

ANA FERNANDEZ GARAY

# EL TEHUELCHÉ

Una lengua en vías de extinción

Prefacio de Christos Clairis

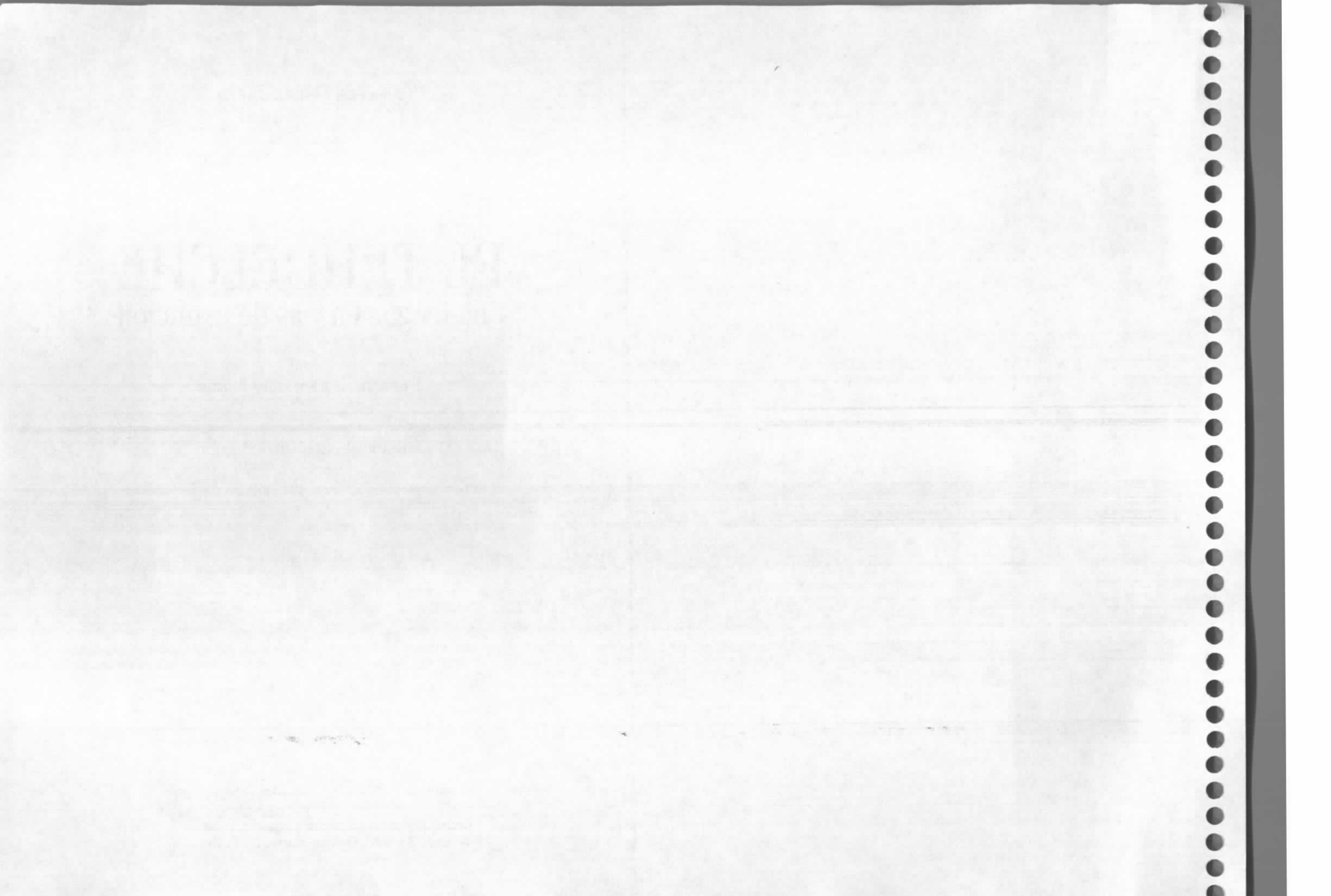
Edición de Claudio Wagner

Estudios  
Filológicos



---

Anejo 15 - VALDIVIA, CHILE, 1998





ANA FERNANDEZ GARAY

# EL TEHUELCHÉ

Una lengua en vías de extinción

Prefacio de Christos Clairis

Edición de Claudio Wagner



Estudios  
Filológicos



Anejo 15 - VALDIVIA, CHILE, 1998

*a mis padres  
al pueblo tehuelche*

© Facultad de Filosofía y Humanidades  
Universidad Austral de Chile  
Registro de Propiedad Intelectual  
Inscripción N° 103.602  
Abril 1998

ISBN: 956-7105-13-8

Todos los derechos reservados.

Este volumen se publica con financiamiento otorgado por la  
Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica,  
CONICYT, a través del Fondo de Apoyo Editorial a Revistas  
Científicas, y por la Universidad Austral de Chile.

Impresor: Andros Ltda.

IMPRESO EN CHILE / PRINTED IN CHILE

## INDICE GENERAL

Prefacio de Christos Clairis .....	13
Presentación .....	17
Abreviaturas utilizadas .....	21
I.    LOS TEHUELCHES. ASPECTOS HISTORICOS, ETNOGRAFICOS Y LINGÜISTICOS .....	23
1.    Introducción .....	23
2.    Grupos indígenas de la Patagonia .....	25
2.1.    Los mapuche .....	26
2.2.    Los fueguinos .....	27
2.2.1.    Los yámanas .....	28
2.2.2.    Los qawasqar .....	29
2.2.3.    Los chonos .....	29
2.3.    El complejo tehuelche .....	30
2.3.1.    Antecedentes .....	30
2.3.2.    Contacto cultural y lingüístico de los tehuelches con otros grupos indígenas de la Patagonia .....	34
2.3.3.    Reservas tehuelches de la Provincia de Santa Cruz .....	41
3.    La lengua tehuelche .....	42
3.1.    Situación lingüística de los tehuelches .....	42
3.2.    Relaciones del tehuelche con otras lenguas del complejo .....	45
3.3.    Modelo descriptivo .....	52
3.3.1.    Informantes .....	52
3.3.2.    Encuesta lingüística .....	55
3.3.3.    Corpus .....	55
II.   LA FONOLOGIA DEL TEHUELCHE .....	61
1.    Introducción .....	61
2.    Fonemática .....	62
2.1.    Identificación de fonemas .....	62
2.1.1.    Fonemas consonánticos .....	62

2.1.2.	Fonemas vocálicos .....	81	2.1.1.	La clase de los sustantivos .....	180
2.2.	Definición de fonemas .....	86	2.1.2.	La clase de los personales .....	199
2.2.1.	Fonemas consonánticos .....	87	2.1.3.	La clase de los indefinidos .....	217
2.2.2.	Fonemas vocálicos .....	87	2.2.	La clase de los sustantivos propios .....	226
2.3.	Clasificación de los fonemas .....	88	2.3.	La clase del número .....	229
2.4.	Frecuencia de fonemas .....	89	2.4.	Los determinativos .....	230
2.5.	La combinación de fonemas .....	93	2.4.1.	La clase de los demostrativos .....	230
2.5.1.	Posición inicial .....	93	2.4.2.	La clase de los cuantitativos .....	238
2.5.2.	Posición final .....	95	2.5.	La clase de los cuantificadores .....	245
2.5.3.	Los grupos internos .....	97	2.6.	La clase del indeterminante .....	248
2.6.	La sílaba .....	100	2.7.	La clase del sustituto .....	250
2.7.	La fonología de la frase .....	103	2.8.	La clase de los verbos .....	252
2.7.1.	La elisión .....	103	2.9.	Las modalidades predicativas .....	268
2.7.2.	Fusión .....	105	2.9.1.	La clase del especificador del predicado .....	268
2.7.3.	Armonía consonántica y vocálica ocasional .....	105	2.9.2.	La clase de los modos .....	272
2.7.4.	Amalgama .....	106	2.9.3.	La clase de los tiempos .....	277
2.7.5.	Metátesis .....	106	2.9.4.	La clase de los direccionales .....	280
2.7.6.	Sinéresis .....	106	2.10.	El conjunto de los adverbios .....	282
3.	La prosodia .....	107	2.11.	La clase de los funcionales .....	296
3.1.	La intensidad .....	107	2.11.1.	La clase de las posposiciones .....	297
3.2.	La entonación .....	108	2.11.2.	La clase de los subordinantes .....	315
III.	SINTEMÁTICA .....	109	2.12.	La clase de los coordinantes .....	320
1.	Introducción .....	109	2.13.	La clase de los proposicionales .....	325
1.1.	Derivados y compuestos .....	115	2.14.	Las unidades asintácticas .....	326
1.2.	Los sistemas endocéntricos y exocéntricos .....	115	2.15.	La clase de los infinitivos .....	328
1.3.	La parasintemática .....	116	3.	Cuadro de las clases del tehuelche .....	332
2.	El análisis de los datos .....	117	V.	FUNCIONES SINTÁCTICAS .....	337
3.	Los sistemas del tehuelche .....	117	1.	Introducción .....	337
3.1.	Derivación .....	117	2.	Las funciones del tehuelche .....	339
3.1.1.	Sufijación .....	118	3.	Relación de los sustantivos, de los sustantivos propios, de los personales, de los demostrativos, de los cuantitativos y de los indefinidos con el predicado verbal .....	341
3.1.2.	Prefijación .....	153	3.1.	Función <i>Participante 1</i> .....	341
3.2.	Composición .....	155	3.2.	Función <i>Participante 2</i> .....	346
4.	Parasintemática .....	164	3.3.	Función <i>Participante 3</i> .....	355
5.	La morfología de los sistemas .....	167	3.4.	Función causal .....	359
IV.	CLASES SINTÁCTICAS .....	171	3.5.	Función de compañía .....	362
1.	Introducción .....	171	3.6.	Función comparativa .....	363
2.	Las clases sintácticas .....	179	3.7.	Función destinativa .....	364
2.1.	Los nominativos .....	180			

3.8.	Función de equivalencia .....	365
3.9.	Funciones espaciales .....	366
3.9.1.	Funciones locativas .....	367
3.9.2.	Funciones direccionales .....	368
3.10.	Función final .....	370
3.11.	Función instrumental .....	371
3.12.	Función de materia .....	372
3.13.	Función privativa .....	372
3.14.	Funciones temporales .....	373
4.	Relación de los infinitivos con el predicado verbal .....	374
4.1.	Función <i>Participante 1</i> .....	374
4.2.	Función <i>Participante 2</i> .....	375
4.3.	Función final .....	375
4.4.	Función modal .....	375
4.5.	Función temporal .....	376
5.	Relación de las proposiciones con el predicado verbal .....	377
5.1.	Función <i>Participante 1</i> .....	377
5.2.	Función <i>Participante 2</i> .....	378
5.3.	Función <i>Participante 3</i> .....	378
5.4.	Función causal .....	379
5.5.	Función consecutiva .....	381
5.6.	Función espacial .....	382
5.7.	Función hipotética .....	383
5.8.	Función modal .....	384
5.9.	Función temporal .....	385
6.	Relación de las proposiciones con los sustantivos y demostrativos: proposiciones relativas .....	386
7.	Relación de las proposiciones con los adverbios .....	389
7.1.	Proposiciones relativas espaciales .....	389
7.2.	Proposiciones relativas modales .....	390
8.	Tipos de enunciados .....	391
8.1.	Los enunciados simples .....	391
8.2.	Los enunciados autónomos .....	392
8.2.1.	Los enunciados mínimos .....	392
8.2.2.	Los enunciados con un único participante .....	394
8.2.3.	Los enunciados con dos participantes .....	400
8.2.4.	Los enunciados con tres participantes .....	411
9.	La construcción sintáctica del tehuelche .....	415
10.	El tehuelche: lengua sin sujeto .....	419
11.	Ausencia de voz o diátesis en tehuelche .....	420
12.	La interrogación .....	422

12.1.	El enunciado interrogativo total .....	422
12.2.	El enunciado interrogativo parcial .....	425
13.	La negación .....	428
VI.	DINAMICA DE LA DESAPARICION DEL TEHUELCHÉ ..	433
1.	Introducción .....	433
2.	Los factores extralingüísticos .....	436
	<i>Modernización e industrialización del país</i> .....	436
	<i>Aspecto económico</i> .....	437
	<i>Trabajo y ocupación</i> .....	437
	<i>Lenguas minoritarias</i> .....	438
	<i>Movilidad social</i> .....	438
	<i>Grupo étnico</i> .....	439
	<i>Aspecto educacional</i> .....	439
	<i>Medios de comunicación</i> .....	440
	<i>Aspecto geográfico</i> .....	440
3.	Los aspectos lingüísticos .....	441
3.1.	Fluctuación y alternancia de fonemas .....	442
3.1.1.	La fluctuación de fonemas .....	442
3.1.2.	Alternancia de fonemas en una misma región o una misma comunidad .....	450
3.1.3.	Alternancia de fonemas en regiones diferentes .....	451
3.2.	Otros aspectos morfológicos .....	452
3.2.1.	El género .....	452
3.2.2.	El soporte de las modalidades .....	459
3.3.	El nivel sintáctico .....	459
3.3.1.	La función <i>Participante 2</i> .....	459
3.3.2.	Orden del <i>Participante 1</i> y del <i>Participante 2</i> en la oración ...	461
3.3.3.	Las proposiciones subordinadas .....	462
	Las proposiciones relativas .....	462
	Proposiciones subordinadas en función <i>Participante 3</i> .....	463
3.4.	Nivel léxico .....	463
4.	Conclusión .....	468
	Bibliografía general .....	471
	Bibliografía específica .....	475



## PREFACIO

La descripción del tehuelche de Ana Fernández Garay marca un hito fundamental y decisivo en la historia de la lingüística fueguina. Los futuros investigadores de esta zona lingüística la considerarán para siempre como punto de referencia, pues, por fuerza de una penosa realidad, ha de quedar como testimonio último y más completo de esta lengua. Las pocas personas –algo más de una decena– que en el decenio del ochenta conservaban la reminiscencia de su propia lengua habrán desaparecido con ella. Desde este punto de vista, la presente descripción ha constituido una real tarea de *arqueología lingüística* en la que se ha logrado, a través de las ruinas de una lengua, descubrir sus estructuras fundamentales en los niveles fonológico, gramatical y léxico. La autora ha llevado a cabo esta labor con responsabilidad y talento sin restar esfuerzo alguno en lo que atañe a adquirir una sólida formación teórica y metodológica, ni para someterse a las exigencias de un arduo trabajo sobre el terreno.

Más allá de este valor histórico inalienable que consiste en el rescate científico de una lengua que forma parte del patrimonio cultural de América en general y de la Fuegopatagonia en especial, la obra de Ana Fernández Garay deberá ser leída y releída por todos los estudiosos de las lenguas. En primer lugar, por presentar con claridad y rigor las *estructuras originales* de una lengua hasta ahora casi desconocida, alimentando de este modo la reflexión sobre la *tipología lingüística*. Por otro lado, por constituir un eslabón indispensable para llevar adelante las investigaciones sobre *lingüística comparada* y *clasificación* de las lenguas indoamericanas. Por último, porque gracias a una *visión dinámica* que permite poner de relieve las líneas de evolución de la lengua, la autora aporta una contribución significativa a la problemática de la *muerte de las lenguas* o de *lenguas amenazadas*, que preocupa desde hace tiempo a los lingüistas y a científicos sociales. Habrá que agregar el *valor pedagógico* que entraña este trabajo para los jóvenes investigadores a quienes ofrece un *modelo* para ins-

pirar sus propias investigaciones; para ello, la autora toma siempre la precaución de explicitar su marco teórico de lingüística funcional, lo cual facilita la lectura de la obra aun a los lectores no especialistas o a quienes sólo conocen las teorías norteamericanas.

Un punto de principal interés en el tehuelche es el tipo de construcción sintáctica del enunciado. A través de ello se puede observar, como si se tratara de una experiencia de laboratorio, la transición que se opera de una sintaxis de construcción ergativa a una sintaxis de construcción acusativa. Actualmente, en una mayoría de enunciados con verbos transitivos el elemento marcado es el agente, mientras que el paciente se destaca como el elemento más íntimamente vinculado con el verbo, tal como ocurre exactamente en una construcción ergativa. Por otro lado, la misma marca del agente acompaña<sup>1</sup>, por extensión, al participante único de los verbos intransitivos, lo que induce a Ana Fernández Garay, siguiendo a R.M.W. Dixon, a definir este tipo de construcción como ergativa extendida. Si se toma en cuenta que dicha marca de función es facultativa, lo cual es característico de lenguas en vías de extinción, podemos apreciar una radiografía lingüística que pone de relieve la dinámica de una lengua en pleno movimiento en el sentido ya indicado. Lo anterior trae a la memoria una evolución análoga que debe de haber padecido el indoeuropeo común al pasar justamente de una sintaxis ergativa a la sintaxis acusativa que poseen las lenguas indoeuropeas contemporáneas. Se puede observar aún, en el nominativo de los sustantivos masculinos del griego –caso que se usa justamente para la función del sujeto–, una marca que cobra la forma de desinencia –s y que muy probablemente constituye la huella de un antiguo ergativo.

Como la autora lo hace saber en su presentación, se han conjugado muchos esfuerzos por hacer posible la realización de esta investigación, cuyo resultado el lector tiene en sus manos. En este sentido ella constituye un hermoso ejemplo de una empresa colectiva internacional e intercontinental, cuyo éxito se debe a la tenacidad y abnegación de Ana Fernández Garay.

Hay que rendir un especial homenaje a dos personas que han desempeñado un papel decisivo en la consecución de este trabajo, y sin cuyo

Recordamos aquí que también en las construcciones acusativas el participante único de los verbos intransitivos adopta la misma forma, es decir, está marcado o no de la misma manera que el agente de los verbos transitivos.

apoyo nada se hubiera podido hacer: a nuestra últimamente desaparecida amiga y colega María Beatriz Fontanella de Weinberg y a nuestro amigo y científico enamorado de la Patagonia, Rodolfo Casamiquela.

Quien suscribe estas líneas se siente particularmente satisfecho de que la obra sea publicada en la colección Anejos de “Estudios Filológicos” de la Universidad Austral de Chile, que dirige Claudio Wagner, otro amigo y colega, cuyo respaldo nunca ha faltado a quienes intentan mantener la llama de la investigación. La presente publicación de la descripción del tehuelche por una autora argentina es una confirmación más de la internacionalidad de la tarea y adquiere valor simbólico, ya que esta misma institución fue responsable, diez años ha, de la descripción por un autor europeo del qawasqar, otra lengua fueguina. Así empieza a arraigar una tradición que esperamos continúe con la publicación de la descripción del yahgan, la lengua más austral del mundo, por la investigadora chilena Ana María Guerra.

Cuando en 1972 fundaba yo el “Centro de Investigación de Lenguas Indígenas - C.I.L.I.”, en la Universidad Católica de Valparaíso, suprimido posteriormente por las autoridades militares, no tenía otra ambición que lo que dice Platón en su séptima carta<sup>2</sup>:

de harto con-ser  
acerca de la cosa misma  
y de convivir  
súbito  
como chispa de luz  
haciéndose en el alma  
ella misma a sí misma  
ya alimenta<sup>3</sup>.

Pareciera que esta circunstancia comienza ya a ser una realidad.

Christos Clairis  
Sorbona, enero 1996

<sup>2</sup> Platón: Epist. Z, 341c-d.; ἐκ πολλῆς συνουίας γιγομένης περὶ τὸ πρᾶγμα αὐτὸ καὶ τοῦ συζῆν ἐξαίφνης, οἷον ἀπὸ πυρὸς πηδῆσαντος ἐξαφθὲν φῶς, ἐν τῇ ψυχῇ γενόμενον αὐτὸ ἑαυτὸ ἤδη τρέφει.

<sup>3</sup> La traducción es del poeta Godofredo Iommi.

## PRESENTACION

El texto que hoy se da a conocer es el resultado de 10 años de trabajo dedicados a la recolección y al análisis de la lengua tehuelche. Fue presentado como tesis para optar al grado de Doctor en la Especialidad Ciencias del Lenguaje en la Universidad René Descartes, París V, el 27 de octubre de 1993 con la dirección del Dr. Christos Clairis.

El proyecto de recuperación del tehuelche comenzó a tomar forma bastante antes, en setiembre de 1980, cuando la Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg, en ese momento Directora del Gabinete de Estudios Lingüísticos de la Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina, invitó a Clairis a dictar un curso sobre lenguas indígenas fueguinas. Fue entonces cuando se iniciaron las conversaciones tendientes a rescatar esta lengua patagónica que se hallaba en proceso de muerte. Rodolfo Casamiquela, etnólogo y especialista en poblamiento indígena de la región, y por esos años docente en dicha Universidad, acompañó a Clairis en un recorrido por la Patagonia con el fin de realizar un relevamiento de los últimos hablantes de tehuelche. Durante el viaje, Clairis, quien ya había trabajado sobre el *qawasqar*, lengua del sur de Chile en vías de extinción, pudo apreciar el estado en que se hallaba el tehuelche, lengua prácticamente desconocida hasta ese momento, y comprender la necesidad y urgencia de su recolección y estudio, para que la misma fuera rescatada e integrada a nuestro patrimonio cultural. Junto con Fontanella de Weinberg, quien conocía la situación del tehuelche por los estudios de Jorge Suárez<sup>4</sup>, y estaba preocupada por la pérdida inexorable de esta lengua, y con Rodolfo Casamiquela, quien desde hacía tiempo intentaba hallar los medios necesarios para recuperar el tehuelche de su extinción definitiva, iniciaron los

<sup>4</sup> Jorge Suárez llevó a cabo una recolección de material lingüístico tehuelche en Santa Cruz, entre 1966 y 1967.



trámites que culminaron en 1982 en la elaboración y firma de un convenio entre la Universidad René Descartes, París V, y la Universidad Nacional del Sur. Por este convenio, las dos instituciones se comprometían a llevar a cabo el proyecto de recuperación de la lengua tehuelche, cuya primera tarea consistió en la recolección de los datos lingüísticos *in situ*.

A fin de concretar el proyecto, se firmó posteriormente otro convenio entre la Universidad Nacional del Sur y el Ministerio de Educación y Cultura de la Provincia de Santa Cruz, por el cual ambas partes comprometían una participación financiera para llevarlo a la práctica. Ambos convenios se desarrollaron en el marco de un Programa de Cooperación de la Embajada de Francia en Argentina, que permitió la obtención de becas para sus integrantes.

Los responsables del proyecto fueron Christos Clairis en el área lingüística y Rodolfo Casamiquela, en el campo etnográfico, en tanto que, junto con Martine Delahaye, fuimos las encargadas de llevar a cabo la primera etapa del trabajo, consistente en la recolección de material lingüístico y etnográfico tehuelche.

En setiembre de 1983, iniciamos el trabajo de campo en Santa Cruz, que finalizó en junio de 1984.

Posteriormente, fue el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) de Argentina el que proveyó los medios económicos necesarios para continuar con mis investigaciones de campo, a través de subsidios plurianuales (Programas de Investigación y Desarrollo), y mediante una beca externa que me permitió presentar y defender la tesis en la Universidad René Descartes, París V.

Hoy, cuando sólo quedan cuatro hablantes que recuerdan el tehuelche, podemos decir que esta lengua ha sido finalmente rescatada del olvido, pudiéndose contar con materiales para futuras investigaciones en el campo de la lingüística histórico-comparativa y tipológica.

Antes de finalizar esta breve presentación, quiero expresar mi más sincero reconocimiento a todos los que hicieron posible la realización de este trabajo. En primer lugar, agradezco muy especialmente a la Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg, con quien inicié mis primeras investigaciones en el área de la lingüística aborígen, y cuya desaparición prematura deja un vacío difícil de llenar. Fue ella quien me invitó a participar en el proyecto tehuelche, y quien me impulsó constantemente en la concreción de este objetivo.

Hago llegar mi gratitud más profunda al Dr. Christos Clairis, uno de los propulsores del proyecto, por su atención permanente hasta la finalización de la tarea. Sus consejos y observaciones fueron muy valiosos durante todo el proceso de análisis del material lingüístico; a mi Directora de investigaciones en el CONICET, la Dra. Ana Gerzeinstein, por su continuo apoyo y su constante interés por mi trabajo, así como por el tiempo que dedicó para discutir distintos problemas del análisis lingüístico y para leer minuciosamente el texto final; al Dr. Rodolfo Casamiquela, por sus invalorable consejos e importantes sugerencias durante todo el trabajo de campo; a Nora Muñoz, a Martine Delahaye, quienes aceptaron gustosamente leer y discutir diferentes aspectos de la fonología y de la sintaxis durante la elaboración del material, y a José Pedro Viegas Barros, por sus importantes aportes sobre todo en lo que concierne a sus investigaciones sobre la comparación de lenguas patagónicas.

Un agradecimiento especial merecen todos nuestros informantes por su inestimable colaboración en la recolección del material lingüístico, ya que sin ella la documentación de esta lengua no hubiera sido posible, como así también a Rita Rivera y familia, a Elsa Barberia y familia, a Elida Luque, a Ricardo Guichon, y a tantos otros que me ayudaron desinteresadamente durante el período de la recolección del material en la Provincia de Santa Cruz.

Agradezco por último, a mis hijos, Gabriela y Pablo, por su paciencia y comprensión a lo largo de los diez años que demandó la realización de esta tarea.

A. F. G.

## ABREVIATURAS UTILIZADAS

### a) Para las clases sintácticas:

Adv.	:	adverbio
C	:	cuantitativo
Coord.	:	coordinante
Cuant.	:	cuantificador
D	:	demonstrativo
Desc.	:	desconocido
Dir.	:	direccional
Du.	:	número dual
E.P.	:	especificador del predicado
Func.	:	funcional
Indef.	:	indefinido
Indet.	:	indeterminante
Inf.	:	infinitivo
M.Imp.	:	modo imperativo
M.N.R.	:	modo no real
M.R	:	modo real
Pl.	:	plural
Prop.	:	proposicional
Refl.	:	reflexivo
S	:	sustantivo
S.P.	:	sustantivo propio
Sub.	:	subordinante
Sust.	:	sustituto
T.F.I.	:	tiempo futuro de intención
T.F.M.	:	tiempo futuro mediato
T.P.L.	:	tiempo pasado lejano
T.P.R.	:	tiempo pasado reciente
U.A.	:	unidad asintáctica
V	:	verbo

- 1 : primera persona  
 2 : segunda persona  
 3 : tercera persona

b) Para los informantes:

LC : Luis CUATERNO	LP : Luisa PASCUAL
RI : Rufino IBAÑEZ	AS : Andrés SAYNOL
DM : Dora MANCHAO	RV : Rosa VARGAS
MM : María MANCHAO	FV : Feliciana VELAZQUEZ
RM : Ramón MANCHAO	LY : Lorenzo YEBES

c. Visualizaciones:

<—( )— determinación no obligatoria  
 —( )—> determinación obligatoria  
 <====> aposición



I. LOS TEHUELCHES  
 ASPECTOS HISTORICOS, ETNOGRAFICOS Y LINGUISTICOS

1. INTRODUCCION

Hasta fines del siglo pasado, el panorama etnológico y lingüístico de la Patagonia argentina<sup>5</sup> resultaba bastante confuso a causa de las observaciones de algunos cronistas, exploradores y viajeros que, careciendo de formación lingüística y antropológica, extraían conclusiones erróneas a partir de la realidad que se les ofrecía. Casamiquela<sup>6</sup> nos presenta una lista de denominaciones propias dadas a cada grupo de las diferentes regiones patagónicas. Así, por ejemplo, el pueblo con el que hemos trabajado recibió los siguientes nombres:

Autodenominaciones:

Aonek'enk  
 Aukonke

<sup>5</sup> El nombre de esta región proviene del término "patagón", denominación dada por Magallanes a los habitantes autóctonos de San Julián (cf. Pigafetta, *Primer viaje en torno del Globo*, Buenos Aires, CEAL, p. 37), debido —se supone corrientemente— al tamaño de sus pies, y correspondería al aumentativo de "pata", término vulgar por 'pie'. Sin embargo, según Lida de Malkiel, citada por Rodolfo Casamiquela ("El significado de la voz Patagonia", *Misiones Culturales*, N° 3, Viedma, 1960, p. 13), Patagón sería el nombre de un gigante de una novela de caballería muy famosa, *Primaleón*, que formaba parte del ciclo de los "Palmerines", y que, a partir de 1512, tuvo gran difusión también en las tierras americanas de la conquista española, donde otros topónimos (Amazonas, California, etc.) revelan cuánta popularidad tenía este tipo de literatura.

<sup>6</sup> Rodolfo CASAMIQUELA, *Rectificaciones y Ratificaciones. Hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente*, Cuadernos del Sur, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1965, p. 10.

Ch'oon(ë)k(ë)  
 Paisanos<sup>7</sup>  
 Méch'arnwe  
 P'enk'enk  
 Méch'arn o ch'oon(ë)k(ë)

Otros grupos los denominaban, y en algunos casos aún denominan:

Los hombres blancos, los tehuelches septentrionales y los mapuche o araucanos:	Chewelches Chewelchos
Los hombres blancos:	Patagones Paisanos
Los mapuche:	Williche Trarru Williche
Los tehuelches septentrionales:	Ihna (a) këna Mákën a këna

A partir de esta lista, se ve cómo se ha llegado a la gran confusión existente en esta región. Todas estas designaciones crearon superposiciones y subdivisiones que han llevado a errores en la identificación de los grupos étnicos que poblaron la región patagónica.

Según nuestras propias investigaciones, el grupo con el que hemos trabajado se autodenomina *aonek'enk* 'sureño' y la lengua que hablan es llamada *aonek'o ʔaʔjen* 'hablar sureño'. El nombre *tehuelche*, empleado actualmente por el hombre blanco para designar el grupo indígena cuya lengua intentamos describir, provendría de la lengua *teushen*<sup>8</sup> (con variantes en la bibliografía como *teusen*, *tehuesh*, *doelchus*, *tehuelchus*, *chewelchú*), emparentada con nuestro *tehuelche*. La terminación *-che* debe

<sup>7</sup> *Paisano*: Esta denominación ha sido tomada del español por los tehuelches. Es muy empleada hoy día para indicar la pertenencia a un mismo grupo étnico o a una misma región o país, es decir, como sinónimo de "coterráneo" o "compatriota".

<sup>8</sup> Ver J. Pedro VIEGAS BARROS, "Clarificación lingüística de las relaciones interculturales e interétnicas de la región pampeano-patagónica", Informe de investigación N° 5 presentado al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de la Argentina (CONICET), Buenos Aires, 1990, p. 1.

haberse formado a partir del monema mapuche *če*, 'gente', que forma varios compuestos en mapuche: *mapuche* 'gente de la tierra', *picunche* 'gente del norte', *huilliche* 'gente del sur', etc. A partir de la publicación del libro de Escalada<sup>9</sup>, *tehuelche* se aplicó a todos los grupos de cazadores nómades de la Patagonia. Siguiendo a Clairis<sup>10</sup>, adoptaremos este nombre para designar la lengua así como el grupo indígena con el que hemos trabajado, es decir los tehuelches meridionales australes, los habitantes más australes de la región patagónica continental.

La Patagonia está situada en el extremo sur de América del Sur, desde el Río Colorado a la Tierra del Fuego. Según Rey Balmaceda<sup>11</sup>: "abarca la angosta faja del litoral chileno, al sur de Valdivia, los Andes patagónicos y las mesetas y terrazas que desde ellos van degradando hasta el Océano Atlántico". En cuanto a su extensión, el mismo autor agrega: "La superficie de Patagonia es aproximadamente de 800.000 km<sup>2</sup> en la parte argentina e incluidas las provincias del sur de Chile esta cifra aumenta a 1.100.000 km<sup>2</sup>"<sup>12</sup>.

Es una región hostil al hombre por sus características geográficas y climáticas. El clima es frío (se han registrado hasta -33° de temperatura). El viento que sopla del oeste y sudoeste contribuye a la sequedad de las mesetas y alcanza una velocidad que oscila entre 60 y 100 km por hora, la que explica la pobreza de su vegetación.

## 2. GRUPOS INDIGENAS DE LA PATAGONIA

Las diferentes etnias que han poblado la Patagonia se reducen a tres grupos étnicos que se extienden al sur de la línea Buenos Aires-Mendoza:

<sup>9</sup> Federico ESCALADA, *El complejo tehuelche. Estudios de etnografía patagónica*, Buenos Aires, Imprenta "Coni", 1949.

<sup>10</sup> Christos CLAIRIS, *El qawasqa: Lingüística Fueguina. Teoría y descripción*, Estudios Filológicos, Valdivia, Chile, 1987, p. 21.

<sup>11</sup> Raúl REY BALMACEDA, *Geografía histórica de Patagonia 1670-1960*, Buenos Aires, Edit. Cervantes, 1976, p. 21.

<sup>12</sup> Raúl REY BALMACEDA, *op. cit.* p. 26.



1. los mapuche
2. los fueguinos o canoeros
3. el complejo tehuelche

## 2.1. LOS MAPUCHE

Los mapuche (*mapu* 'tierra' y *che* 'gente'), nombre con el cual se autodesignaban en general, llamados *araucanos* por los españoles –término tomado de un topónimo del sur de Chile: Arauco, de *raí* 'barro' y *ko* 'agua'–, son originarios de Chile, más específicamente de las regiones comprendidas entre los ríos Bío Bío y Toltén. Se caracterizan por su talla mediana, sus grandes rostros y sus pómulos salientes. Es un pueblo sedentario, dedicado a la agricultura y a la cría de animales. Fabricaban una cerámica lisa y sin ornamentación y tejidos de diferentes tipos. Su cultura y su lengua comenzó a traspasar la frontera andina alcanzando las regiones de la Pampa y la Patagonia argentina hacia el siglo XVII, dando lugar a lo que dio en llamarse el proceso de araucanización<sup>13</sup> de los grupos autóctonos argentinos. Al comienzo del siglo XVIII, los grupos mapuche venidos de Chile se instalan en la Pampa (al norte de la Patagonia). El proceso de araucanización se acentúa y lleva a la pérdida de algunas lenguas y culturas de los grupos establecidos sobre la vertiente occidental de la Cordillera de los Andes.

La lengua mapuche es totalmente diferente de las lenguas fueguinas y de las lenguas del complejo tehuelche. Lenz<sup>14</sup> distingue en el mapuche

<sup>13</sup> Las etapas más importantes de este proceso fueron, según VIEGAS BARROS: araucanización de los *pehuenches primitivos*, que tuvo lugar antes de finalizar el siglo XVII; araucanización de los *pampas* (tehuelches septentrionales) durante el siglo XVIII, los pampas de Córdoba y Cuyo (más otros grupos al sur de Mendoza, como los *chiquillames*, etc.), lo que habría dado origen a los *Ranqueles*, mientras que los pampas de Buenos Aires habrían dado lugar a los *Pampas salineros* o *chaziche*; llegada de numerosos grupos araucanos chilenos a la región pampeana (los *vorogas* o *voroganos*), durante el siglo XIX; extensión creciente de la araucanización en Patagonia, debida principalmente a la "Conquista del desierto", hacia fines del último siglo (cf. J. Pedro VIEGAS BARROS, "La Patagonia como área de convergencia lingüística", Informe de Investigación presentado al CONICET, Buenos Aires, 1991, p. 10). Para el proceso de araucanización véase también Rita CEBALLOS, "Les habitants de la Patagonie continentale argentine", *Objets et Mondes, La Revue du Musée de l'Homme*, XII, 2, Paris, 1972, p. 123.

<sup>14</sup> Rodolfo LENZ, *Estudios Araucanos*, Santiago de Chile, 1895/97, p. XXII y XXIII.

chileno tres grandes dialectos: *picunche* (dialecto del norte de la Araucanía), *huilliche* (dialecto del sur), *pehuenche* (dialecto de la región del *pehuen*, un tipo de coníferas) y *moluche* (dialecto del oeste o dialecto central), estos dos últimos sin grandes diferencias entre sí. En 1980, Croese<sup>15</sup> llega a distinguir ocho grupos dialectales que constituyen la rama *norte* (grupos I y II), la rama *central* (grupos III a VII) y la rama *sur* (grupo VIII), lo que correspondería a los dialectos propuestos por Lenz.

En Argentina no hay estudios serios sobre los posibles dialectos del mapuche. Loukotka<sup>16</sup> menciona cuatro dialectos hablados en Argentina: *pehuenche*, *moluche*, *huilliche* y *ranquelche*. Sin embargo, es necesario someter a revisión crítica el panorama dialectal propuesto por este autor, pues hasta el momento no se ha hecho un estudio sistemático de todas las variedades de esta lengua existentes en Argentina y de las características que las diferencian.

En cuanto a estudios descriptivos de la lengua mapuche, existe una copiosa bibliografía que comienza a aparecer a partir de 1606 con la gramática del jesuita español Luis de Valdivia<sup>17</sup>. En la actualidad, Adalberto Salas ha realizado importantes investigaciones sobre la fonología y sintaxis del mapuche chileno, en tanto otros investigadores han hecho también estudios sobre el mapuche hablado en Argentina<sup>18</sup>.

## 2.2. LOS FUEGUINOS

Estos indígenas, denominados "canoeros australes" por los etnólogos, se dividen en tres grupos: 1) los *yámanas* o *yahganes*, 2) los *qawasqar* o *alacalufes*, 3) los *chonos*. Se encuentran principalmente en las islas australes del litoral chileno.

<sup>15</sup> Robert A. CROESE, "Estudio dialectológico del mapuche", *Estudios Filológicos*, 15, Valdivia, 1980, p. 7-38.

<sup>16</sup> Cestmir LOUKOTKA, *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, 1968, p. 274-275.

<sup>17</sup> Luis de VALDIVIA, *Arte y Gramática general de la lengua que corre en todo el Reino de Chile*, Lima, 1606.

<sup>18</sup> Para la bibliografía de los estudios sobre el mapuche, véase Adalberto SALAS, "Lingüística Mapuche. Guía bibliográfica", *Lingüística Andina*, N° 2, Cuzco, Perú, 1992, p. 473-537.

Yahganes, qawasqar y chonos son física y culturalmente similares. Recorrían los canales fueguinos en sus canoas de corteza y se alimentaban con frutos del mar. Se los llamaba los nómades del mar<sup>19</sup> por su costumbre de pasar en él largos períodos en sus canoas. Las lenguas yahgan y qawasqar son muy distintas, aunque estarían emparentadas entre sí<sup>20</sup>.

#### 2.2.1. LOS YAMANAS

Este grupo habitaba el archipiélago fueguino, la costa sur de la Isla Grande de Tierra del Fuego y las islas Hoste, Navarino, Picton y Wollaston. Su lengua, la más austral del mundo, es bastante conocida gracias a una serie de vocabularios recogidos desde 1790 hasta nuestros días. Diferentes investigadores han trabajado sobre la lengua yahgan: Lucien Adam<sup>21</sup>, Martín Gusinde<sup>22</sup>, Thomas Bridges<sup>23</sup>, y más recientemente Perla Golbert<sup>24</sup> y Ana María Guerra<sup>25</sup>. En la actualidad quedan dos o tres ancianos en Puerto

<sup>19</sup> Joseph EMPERAIRE, *Les nomades de la mer*, 5<sup>ta</sup> Edición, Paris, Edit. Gallimard, 1955.

<sup>20</sup> Cf. Antonio TOVAR, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, Buenos Aires, Edit. Sudamericana, 1961, p. 17; Morris SWADESH, "Towards a satisfactory genetic classification of Amerindian languages", CIA, XXXI, São Paulo, 1954, p. 1012; Joseph GREENBERG, *Language in the Americas*, Stanford, California, Stanford University Press, 1987, p. 99-106; y J. Pedro VIEGAS BARROS, "Estudios lingüísticos comparativos en la región pampeano-patagónica", Informe de Investigación presentado al CONICET, 1992, p. 7.

<sup>21</sup> Lucien ADAM, "Grammaire de la langue jagane", *Revue de Linguistique et de Philologie comparée*, 17 y 18, Paris, 1884 y 1885, p. 295-322 (T. 17), y p. 10-26, 160-173 (T. 18).

<sup>22</sup> Martín GUSINDE, "Das Lautsystem der feuerlandischen Sprachen", *Anthropos*, 21, 1926, p. 1000-1024.

<sup>23</sup> Thomas BRIDGES, *Yamana-English. A Dictionary of the speech of Tierra del Fuego*, Ed. D. HESTERMANN y M. GUSINDE, Mödling in Austria, 1933.

<sup>24</sup> Perla GOLBERT, "Yagan I. Las partes de la oración", *VICUS. Cuadernos Lingüística*, I, Amsterdam, 1977, p. 87-101. "Yagan II. Morfología nominal", *VICUS. Cuadernos Lingüística*, II, Amsterdam, 1978, p. 5-60.

<sup>25</sup> Ana María GUERRA, "El caso del yahgan y de las lenguas de la Patagonia". Conf., en Ciclo de conferencias sobre lenguas vernáculas contemporáneas de Chile. 1985; "Esbozo fonológico del yahgan". *Actas del VIII Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística* (USACH, 1989); "Fonología del yahgan", Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística, Univ. de Playa Ancha de Ciencias de la Educación. 1989; "La sintemática del yahgan". *Actas de las II Jornadas de Lingüística Aborigen* (Buenos Aires, 15-18 nov. de 1994).

Williams que recuerdan su lengua. Estaría dividida, según Koppers<sup>26</sup>, en cinco dialectos: este, central, oeste, sur y el de las Islas Wollaston<sup>27</sup>.

#### 2.2.2. LOS QAWASQAR

Los alacalufes o qawasqar ocupaban las costas de las Islas y del territorio continental de Chile, desde el Golfo de Penas hasta el Estrecho de Magallanes. En 1972, los últimos cuarenta y siete qawasqar fueron reagrupados en Puerto Edén, sobre la costa oriental de la Isla de Wellington, donde Clairis trabajó con ellos, describiendo su lengua<sup>28</sup>. Según un estudio reciente de Viegas Barros<sup>29</sup>, se pueden reconocer tres variedades regionales de esta lengua: el qawasqar del norte (Isla de Wellington), el del centro (Estrecho de Magallanes) y el del sur (Península de Brecknock).

#### 2.2.3. LOS CHONOS

Los chonos, igualmente llamados Chiloenses o Guaitecas, habitaban al sur de la Isla de Chiloé, en los archipiélagos meridionales y sobre las costas hasta la Península de Taitao.

De su lengua sólo quedan algunos antropónimos y topónimos. Desgraciadamente, el documento más importante sobre el chono, un pequeño catecismo redactado hacia 1750, no presenta traducción.

Esta lengua desapareció posiblemente hacia fines del siglo XVIII. Según Clairis:

People have discussed the chono language and still do so...even though there is not a single fact available about this putative language. Wether or not the

<sup>26</sup> Wilhelm KOPPERS, "Die fünf Dialekte in der Sprache der Yamana auf Feuerland", *Anthropos*, 22, Wien, 1927, p. 466-476.

<sup>27</sup> Para otras referencias sobre esta lengua, cf. Christos CLAIRIS, "Las lenguas de la Patagonia", *América Latina en sus lenguas indígenas*. Coord. Bernard POTTIER, Caracas, UNESCO-Monte Avila Editores, 1983, p. 225, y J. Pedro VIEGAS BARROS, "La Patagonia como área de convergencia lingüística", Informe de Investigación presentado al CONICET, Buenos Aires, 1991, p. 7.

<sup>28</sup> Christos CLAIRIS, *El qawasqar*, op. cit.

<sup>29</sup> J. Pedro VIEGAS BARROS, "Dialectología qawasqar", *Amerindia*, 14, Paris, AEA, 1990, p. 43-73.

chono existed as an ethnic entity may be a historic and/or ethnological problem, but to posit the existence of a language for which there is no data is almost a logical contradiction, unless one is dealing with linguistic reconstructions or protolanguages<sup>30</sup>.

### 2.3. EL COMPLEJO TEHUELCHES

#### 2.3.1. ANTECEDENTES

Por carecer de antecedentes históricos fidedignos, los autores que se ocupan de clasificar los diferentes grupos tehuelches han debido fundarse en sus lenguas. Aquí sólo plantearémos los puntos de vista de manera general. Más adelante se volverá sobre esto con mayor detalle. Así, el primero que intentó poner un poco de orden en el confuso panorama lingüístico de la Patagonia ha sido Lehmann Nitsche, quien divide las lenguas de la Pampa y la Patagonia en dos grandes grupos: el grupo lingüístico *tshon*<sup>31</sup> y el grupo lingüístico *Het*<sup>32</sup>. Este último fue planteado por el autor a partir de la lectura del texto del jesuita inglés Falkner<sup>33</sup>, quien presenta una visión un tanto confusa de los grupos étnicos de la región, con gran abundancia de denominaciones poco confiables, ya que muchos de los relatos y descripciones en los que se basa son de segunda mano, obtenidos de la gente que había sido tomada prisionera por los indígenas. A partir de estos datos inconsistentes, Lehmann Nitsche postula la lengua *Het*, que habría sido hablada al sur y sudoeste de la provincia de Buenos Aires, y que se habría extinguido hacia fines del siglo XVIII. El grupo lingüístico *tshon* o *Chon*, por otro lado, comprendería el *teushen* o *teush*, el *péenken* y el *aoniken*, estos dos conocidos como *tehuelche*, el *shilk'nam* y el *manekenkn*.

<sup>30</sup> Christos CLAIRIS, "Indigenous languages of Tierra del Fuego", *South American Indian Languages. Retrospect and Prospect*, Edited by Louisa STARK and Harriet MANELIS KLEIN, Austin 1990, p. 754.

<sup>31</sup> R. LEHMANN NITSCHKE, "El grupo lingüístico *tshon* de los territorios magallánicos", *Revista del Museo de La Plata*, 22, 1913, p. 217-276.

<sup>32</sup> R. LEHMANN NITSCHKE, "El grupo lingüístico *Het* de la Pampa argentina", *Revista del Museo de La Plata*, 27, 1922, p. 10-85.

<sup>33</sup> Thomas FALKNER, *Descripción de la Patagonia y de las partes contiguas de la América del Sur*, 2<sup>da</sup> Edición, Buenos Aires, Hachette, 1974.

En su obra *El complejo tehuelche*<sup>34</sup>, Escalada intenta aclarar este panorama. Rechaza, en primer lugar, la existencia del grupo lingüístico *Het*, pues analizando su "pretendido" vocabulario, se da cuenta de que ciertos términos pueden ser atribuidos al mapuche, y otros al aoniko áish (tehuelche). Escalada propone un gran complejo del norte de la Patagonia hasta Tierra del Fuego, que abarcaría:

*Los gñüna küne*, que hablan el *gñüna iájech*, en el norte.

*Continente* *Los chewache kenk*, que hablan *teushen*, en el centro-oeste.

*Los aonikenk*, que hablan aoniko áish, en el sur; éstos incluyen el grupo *mecharnue* del lago Buenos Aires.

*Tierra del Fuego* *Los selknam* (onas).

*Los manekenk* (haush).

Considera que todos estos grupos tienen un tronco lingüístico común al cual da el nombre de *ken*, que, según Escalada, significa 'gente', en lugar del término *tshon* de Lehmann Nitsche. Este grupo *ken* comprende la lengua de los *gñüna küne*, dejada de lado por Lehmann Nitsche.

La clasificación establecida por Escalada es revisada a su vez por Casamiquela algunos años más tarde. Para este investigador, los *chewache kenk* de Escalada son los tehuelches septentrionales o *gñüna küne*<sup>35</sup>; y el subgrupo *mecharnue* sería una parte de los tehuelches meridionales boreales, y hablarían el *teushen*. Finalmente, Clairis, a partir del trabajo de Casamiquela, establece la siguiente clasificación<sup>36</sup>:

*Tehuelches septentrionales boreales*: del este de Neuquén al río Colorado.  
Su lengua se halla extinguida.

<sup>34</sup> Federico ESCALADA, *op. cit.*

<sup>35</sup> Rodolfo CASAMIQUELA, *Rectificaciones y Ratificaciones...*, *op. cit.*, p. 33.

<sup>36</sup> Christos CLAIRIS, "Préface", en Rodolfo CASAMIQUELA, *Nociones de gramática del gñüna küne. Présentation de la langue des tehuelches septentrionaux austraux*, Paris, CNRS, 1983, p. 12.



*Tehuelches septentrionales:*  
del río Negro al río  
Chubut.

*Tehuelches septentrionales  
australes:* del río Colorado al río  
Chubut.  
Su lengua, el *gününa küne*, murió  
hacia 1960.

## TEHUELCHES

*Tehuelches meridionales boreales:*  
del río Chubut al río Santa Cruz.  
Hablaban el *teushen*, hoy día una  
lengua extinguida.

*Tehuelches meridionales;*  
del río Chubut al Estrecho  
de Magallanes.

*Tehuelches meridionales australes:*  
del río Santa Cruz al Estrecho de  
Magallanes.  
Hablaban el *aonik'ó aish*,  
actualmente en vías de extinción.

Los *tehuelches septentrionales boreales* serían los que hablaban el *querandí*, lengua prácticamente desconocida y supuestamente emparentada con el *gününa küne*, según Viegas Barros<sup>37</sup>. Se habló desde la región del Río de la Plata al este, hasta Córdoba, San Luis y Mendoza al oeste. Desaparecieron a principios de este siglo sin dejar huellas.

Los *tehuelches septentrionales australes*, llamados también pampas, puelches, o serranos, hablaban el *gününa íájech*, lengua descrita por Casamiquela<sup>38</sup>. En los tiempos históricos recorrían el sur de la provincia de Buenos Aires, el sudeste de La Pampa, el sur de Mendoza, Córdoba y Santa Fe, hasta el norte de la provincia de Chubut. Resistieron a los mapuche a

<sup>37</sup> J. Pedro VIEGAS BARROS "La familia lingüística tehuelche", *Revista Patagónica*, Nº 54, Buenos Aires, 1992, p. 40-41.

<sup>38</sup> Rodolfo CASAMIQUELA, *Nociones de gramática del gününa küne...*, *op. cit.*.

los que consideraban sus enemigos, pero poco a poco comenzaron a recibir sus influencias.

La araucanización en un primer momento, y la llegada del hombre blanco después, llevaron a la pérdida total de su lengua. El último hablante, con el que trabajó Casamiquela, se llamaba Kalaqapa (José María Cual) y murió en 1960. Quedan algunos descendientes de los *gününa küne* en la zona de Gan-Gan, Chubut, pero actualmente hablan el español y sólo recuerdan el mapuche.

Los *tehuelches meridionales boreales* vivían entre el río Chubut y el río Santa Cruz. Hablaban el *teushen*, lengua recogida por Ameghino hacia 1900, y descrita por Lehmann Nitsche, en 1913<sup>39</sup>. Esta lengua debió desaparecer durante la expansión del tehuelche por el sur, del *mapuche* y del *gününa küne* por el norte, en las primeras décadas de este siglo. No ha sido descrita, pero existe una treintena de vocabularios (aunque solamente doce de estas fuentes presentan más de diez palabras), a partir de los cuales se han podido realizar algunos estudios<sup>40</sup>.

Los *tehuelches meridionales australes*, llamados también *aonek'enk*, patagones, *chewelches*, etc., habitaban la región comprendida entre el río Santa Cruz y el Estrecho de Magallanes. Aunque existen todavía algunos hablantes que pueden recordarla y que han colaborado como informantes durante nuestro trabajo de campo ya no hablan su lengua.

Abordaremos más adelante la situación lingüística actual de los tehuelches.

Los *selknam*, llamados corrientemente onas, ocupaban casi toda la Isla Grande de Tierra del Fuego, sobre todo el noroeste. Es posible que uno o dos ancianos recuerden todavía su lengua. La misma nos es conocida a través de distintos vocabularios. La descripción lingüística más completa es la de Najlis<sup>41</sup>.

<sup>39</sup> R. LEHMANN NITSCHKE, "El grupo lingüístico tshon de los territorios magallánicos", *op. cit.*

<sup>40</sup> José Pedro VIEGAS BARROS, "Clarificación lingüística de las relaciones interculturales e interétnicas de la región pampeano-patagónica", *op. cit.*, p. 1 y ss.

<sup>41</sup> Elena NAJLIS, *Lengua Selknam*, Universidad del Salvador, Buenos Aires, 1973, 115 p., y *Diccionario Selknam*, Universidad del Salvador, Buenos Aires, 1975, 151 p.



Los *haush* ocupaban el extremo sudeste de la Isla Grande de Tierra del Fuego, sobre todo las bahías de Thetys y Fathey. Este pueblo se halla completamente extinguido. Sólo se conservan algunos vocabularios, recogidos a partir de fines del siglo XVIII<sup>42</sup>.

Los cuatro grupos mencionados están física, cultural y lingüísticamente emparentados.

Desde el punto de vista cultural, los diferentes grupos del complejo tehuelche eran nómades, cazadores y recolectores. Recorrían la Patagonia siguiendo los ciclos de la caza.

Las relaciones genéticas entre las lenguas del complejo tehuelche serán tratadas en el § 3 de este capítulo.

### 2.3.2. CONTACTO CULTURAL Y LINGÜÍSTICO DE LOS TEHUELCHES CON OTROS GRUPOS INDÍGENAS DE LA PATAGONIA

Como hemos dicho anteriormente, los tehuelches recorrían la Patagonia de un lugar a otro, primero a pie, luego a caballo, gracias a la gran difusión del equino en la región pampeana (centenas de millares hacia mediados del siglo XVII), traído por los españoles. Sus toldos eran de cuero de guanaco y más tarde de caballo, con lo que resultaban fácilmente transportables durante sus viajes.

Este nomadismo trajo como consecuencia la presencia simultánea de diferentes grupos en un mismo lugar durante ciertos períodos. Su movilidad permanente es mencionada por distintos cronistas. Musters<sup>43</sup>, a fines del siglo XIX, nos cuenta su viaje realizado desde Punta Arenas hasta Carmen de Patagones, de un extremo al otro de la Patagonia, con un grupo constituido por tehuelches (tehuelches meridionales australes) y tehuelches meridionales boreales que hablaban *teushen*. Musters mismo los diferencia como "meridionales" y "septentrionales"; estos últimos son los tehuelches meridionales boreales de Casamiquela<sup>44</sup>. El contacto era tan estrecho entre estos grupos que, generalmente, cohabitaban a lo largo de sus desplazamientos. Los matrimonios entre ellos eran comunes: "Pero las 2 secciones

<sup>42</sup> Cf. R. LEHMANN NITSCHKE, "El grupo lingüístico tshon de los territorios magallánicos, *op. cit.*, p. 233.

<sup>43</sup> George Ch. MUSTERS, *Vida entre los Patagones*, Buenos Aires, Hachette, 1964.

<sup>44</sup> Cf. Rodolfo CASAMIQUELA, *Rectificaciones y Ratificaciones...*, *op. cit.*, p. 53.

Ubicación de los grupos indígenas de la Patagonia en un plano de la Argentina



están muy mezcladas y los matrimonios entre una y otra son muy frecuentes<sup>45</sup>.

Por lo demás, durante los viajes establecían relaciones con otras tribus que terminaron por unirse al grupo inicial del jefe Casimiro: los indígenas del cacique Jackechan (tehuelches septentrionales australes o *gününa küne*), los de Quintuhual (araucanos), hasta su arribo a la región de Las Manzanas, territorio del cacique Cheoeke (más conocido como Sayhueque), cuyo grupo estaba formado por los *gününa küne* araucanizados.

Otros autores hacen alusión al contacto entre diferentes grupos tehuelches. Así, Claraz<sup>46</sup> realiza una expedición entre 1865 y 1866 desde Carmen de Patagones hasta el río Chubut. En distintas partes de su libro nos habla de la relación existente entre las tribus tehuelches. Nos dice, por ejemplo, que los pampas (*gününa küne*) se hallan mezclados con los tehuelches meridionales australes<sup>47</sup>.

Schmid<sup>48</sup> también nos relata su viaje a través de la Patagonia, con el fin de estudiar la lengua de los tehuelches, para convertir a los indígenas al cristianismo. A lo largo de su diario podemos observar las relaciones de los tehuelches meridionales australes y boreales: encuentro del grupo comandado por As-Cayk, Crimen y Cabolo (tehuelches meridionales australes) con aquel conducido por Casimiro, Cayle y Watchy (boreales).

Resulta interesante también la lectura del capítulo XVI del libro de Escalada<sup>49</sup>, en el que el autor presenta la genealogía de su informante, Agustina Quilchamal de Manquel, hija de Manuel Quilchamal, cacique de la reserva tehuelche El Chalfá, que se encuentra en el sudoeste de Chubut. Escalada cuenta la historia transmitida por Agustina. Como es muy representativa de estos contactos, intentaremos resumirla.

Después de la batalla de Shotel Kaike (cerca del lugar que hoy se llama Piedra Shotel, Chubut), en la que los mapuche dirigidos por Paillacán,

<sup>45</sup> George Ch. MUSTERS, *op. cit.*, p. 128.

<sup>46</sup> Jorge CLARAZ, *Diario de viaje de exploración al Chubut. 1865-1866*, Buenos Aires, Marymar, 1988, 189 p.

<sup>47</sup> Jorge CLARAZ, *Diario...*, *op. cit.*, p. 53.

<sup>48</sup> Theophilus SCHMID, *Misionando por Patagonia austral. Usos y costumbres de los indios Patagones*, Buenos Aires, Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, vol. 1, 1964.

<sup>49</sup> Federico ESCALADA, *op. cit.*

vencieron a los tehuelches coaligados, Guetchanoche, bisabuelo de Agustina, fue tomado prisionero con su familia y llevado a territorio mapuche. Guetchanoche y su familia pertenecían al grupo chewache kenk, según Agustina, y hablaban el *teushen*<sup>50</sup>. Dos hermanas de Guetchanoche se casaron con Paillacán. Foyel, ampliamente mencionado por cronistas e investigadores de Patagonia, nació de la unión de Paillacán con una de las dos mujeres. Unos años más tarde, Guetchanoche y sus hermanos, ya casados con mujeres mapuche, fueron liberados y regresaron a su territorio, donde se unieron a una tribu tehuelche. Guetchanoche y su mujer mapuche, Huenuschë, tuvieron un hijo, llamado Iaukgooche, quien, a su vez, se casó con Casimira Chántepel, hija de Col-Ch, mujer tehuelche, y Testau, de madre tehuelche y padre mestizo. Keltchaman o Manuel Quilchamal es el hijo de Iaukgooche y de Casimira, y a su vez, el padre de Agustina. La cohabitación pacífica o, a veces, belicosa entre las diferentes tribus del complejo tehuelche, o entre los tehuelches y los mapuche, se traducían en matrimonios interétnicos con las consiguientes repercusiones a nivel lingüístico<sup>51</sup>.

Los contactos entre los distintos grupos tienen habitualmente como objetivo el trueque de productos. Esta necesidad los obligaba a comunicarse en la lengua de las tribus que los proveían de aquello que les era indispensable. Así, en el relato de Musters, vemos que los encuentros entre los diferentes grupos tenían como finalidad el comercio:

nos dispersamos y vivaqueamos en las inmediaciones de los toldos de Cheoeque, donde se enlazaron y mataron animales para satisfacer nuestras necesidades inmediatas; y llegaron indios manzaneros y picunches a negociar con piñones, manzanas y un poco de harina, a veces, por cuchillos, bolas, etc...<sup>52</sup>.

<sup>50</sup> Sin embargo, CASAMIQUELA, *Rectificaciones y Ratificaciones...*, *op. cit.*, p. 39 y 55, retoma este párrafo de Escalada y prueba a partir de los nombres de los indígenas mencionados, que su lengua sería el *gününa küne*, aun cuando hablaran también el *teushen*, cosa muy corriente en la época. Es decir, que los chewache kenk serían una parte de los tehuelches septentrionales australes.

<sup>51</sup> Cf. las genealogías de la familia de Agustina, en Federico ESCALADA, *op. cit.*, p. 260-321.

<sup>52</sup> George Ch. MUSTERS, *op. cit.*, p. 312.

Uno de los puntos de reunión establecido para el comercio entre los diferentes grupos indígenas, y entre éstos y los blancos, era Patagones. Schmid nos dice:

Varias e importantes son las ventajas que ofrece Patagones como asiento de una Misión. Siempre hay indios en los alrededores, y, en ocasiones, se congregan allí varios centenares con el propósito de comerciar<sup>53</sup>.

Musters completa la información cuando explica la causa de la subordinación de los grupos de Hinchel y Jackechan a la autoridad de Casimiro, que tenía por objeto defender Patagones del ataque de Callfucurá: "Todos los presentes reconocían la necesidad de defender a Patagones, porque si esa población llegaba a ser destruida, no habría mercado para sus pieles, etc."<sup>54</sup>.

Había otros lugares de encuentro para el trueque de productos, como la colonia galesa de Chubut<sup>55</sup>, y la Isla Pavón, propiedad de Luis Piedra Buena<sup>56</sup>.

Debemos mencionar, en un párrafo aparte, el proceso de araucanización, cuyos primeros datos aparecen hacia el siglo XVII, aunque bien podría haber comenzado antes, y que trajo como consecuencia transformaciones muy importantes en la Patagonia argentina. La causa del desplazamiento de los mapuche chilenos a nuestra Patagonia fue de carácter económico, pues en la región pampeana encontraban primero caballos cimarrones, más tarde robados en las estancias, que eran llevados a Chile en grandes cantidades, a través de los "camino de los chilenos", huellas profundas que fueron marcándose al costado de los cursos de los ríos que atravesaban la Patagonia<sup>57</sup>.

Ya hemos dicho que los mapuche chilenos eran sedentarios. Criaban animales y cultivaban la tierra. Las mujeres tejían mantas y vestidos. Es

<sup>53</sup> Theophilus SCHMID, *Misionando...*, *op. cit.*, p. 80.

<sup>54</sup> George Ch. MUSTERS, *op. cit.*, p. 186.

<sup>55</sup> *Ibid.*, p. 185.

<sup>56</sup> *Ibid.*, p. 185. p. 90.

<sup>57</sup> Cf. Ricardo NARDI, "La araucanización de la Patagonia (síntesis general)", *Culturas indígenas de la Patagonia*, Seminario sobre la situación de la investigación de las culturas indígenas de la Patagonia, Biblioteca del V Centenario, Madrid, 1985, p. 243.

por esta razón que su cultura, más avanzada con respecto a la de los tehuelches, comienza a imponerse lentamente, junto con la lengua mapuche, a los grupos autóctonos de la Patagonia oriental. Prácticamente todos los grupos tehuelches del centro-norte de la Patagonia fueron araucanizados. Los tehuelches meridionales australes sobrevivieron a este proceso, probablemente a causa de su alejamiento de la zona de influencia mapuche. Debemos tener en cuenta el hecho de que la vía de entrada de los mapuche ha sido principalmente Neuquén, donde hay "101 pasos y boquetes cordilleranos, muchos de ellos fácilmente transitables"<sup>58</sup>.

Si bien el proceso de araucanización lleva a imponer la lengua, la religión y el sistema político y social de los mapuche a los grupos del complejo tehuelche<sup>59</sup>, es también cierto que los mapuche que llegaron a la Patagonia argentina deben adaptarse, a su vez, al modo de vida de las tribus tehuelches, debido al ataque permanente de los blancos. En consecuencia, los mapuche abandonan su *ruka* 'casa' por el toldo de cuero, que les permitía desplazarse fácilmente de un lugar a otro. Asimismo se apropiaron de las boleadoras, el arco, la flecha y los quillangos, capas de piel de guanaco que los protegía del frío y del viento patagónico. Tenemos, pues, como resultado, la homogeneización de las diferentes etnias que comparten la región patagónica, a veces en un mismo lugar, otras mezclándose en matrimonios mixtos<sup>60</sup>.

En ese panorama ya complejo no debemos olvidar la presencia del blanco, quien, a partir de 1520, cuando Pigafetta testimonia el primer contacto con los "patagones"<sup>61</sup>, comienza a invadir inexorablemente el hábitat de los tehuelches. Este proceso culmina con la "Conquista del desierto", en 1880, cuando los grupos indígenas más belicosos —los ranqueles comandados por Payné en el sur de Córdoba, y los voroganos de Callfucurá, en Salinas Grandes, al este de La Pampa— son vencidos militarmente. A partir de ese momento, el blanco comienza a colonizar sistemáticamente el sur argentino.

<sup>58</sup> *Ibid.*, p. 236.

<sup>59</sup> Cf. Rodolfo CASAMIQUELA, *El linaje de los Yanquetruz*, Biblioteca Pampeana, Serie Folletos, N° 21, La Pampa, 1973, p. 7.

<sup>60</sup> Cf. Ricardo NARDI, *op. cit.*, p. 237.

<sup>61</sup> Antonio PIGAFETTA, *Primer viaje en torno al Globo*, Buenos Aires, CEAL, 1971, p. 222-223.



En resumen, lo que hemos querido señalar en este párrafo son los permanentes desplazamientos de estos grupos, para cazar guanacos y avestruces o para comerciar. Ello dio como resultado una cohabitación, pacífica o forzada –se conocen nombres de batallas entre tehuelches y araucanos: Shotel Kaike, Languiñeo, Barrancas Blancas–, entre los cuatro grupos del complejo tehuelche, los mapuche y los blancos en las vastas extensiones de la Patagonia argentina. Esta situación dio origen a la aparición de un multilingüismo que es mencionado en las crónicas de distintos viajeros y exploradores. D'Orbigny nos habla de la indígena Lunareja quien podía expresarse en puelche (gününa küne), patagón (tehuelche o teushen), araucano y español<sup>62</sup>. Musters menciona el caso de Jackechan: “Vi que era un indio muy inteligente, que hablaba corrientemente el español, el pampa (gününa küne), y el tehuelche”<sup>63</sup>.

Y agrega: “Allí se nos unió Jackechan, cuyo conocimiento de la lengua araucana nos permitió mantener una conversación”<sup>64</sup>.

Escalada, cuando nos habla de Agustina Quilchamal, dice:

En efecto, domina el aoniko áish y la lengua mapuche. Tiene conocimientos de la guenena iajitch como para entender a quien la habla, con alguna claridad... Por otra parte, se expresa suficientemente bien en castellano<sup>65</sup>.

Si estos casos sorprendieron a los cronistas, debemos suponer que el multilingüismo no estaba extendido por igual en todos los indígenas de las diferentes tribus. Eran sobre todo los caciques o jefes de tribus los que debían comprender y hablar las otras lenguas de la región, precisamente por la necesidad de entrar en relación con los grupos vecinos. Sin embargo, lo que se extrae de la lectura de las crónicas es que prácticamente todos los indígenas eran bilingües, es decir, hablaban su lengua materna y la lengua del grupo vecino con el que generalmente existían lazos de parentesco. Así, los gününa küne habrían hablado, al comienzo de la araucanización, su

<sup>62</sup> Alcides D'ORBIGNY, *Viaje a la América Meridional. Brasil. República del Uruguay. República Argentina. La Patagonia. República del Perú. Realizado de 1826 a 1833*, II. Buenos Aires, Edit. Futura, 1845, p. 642.

<sup>63</sup> George Ch. MUSTERS, *op. cit.*, p. 185.

<sup>64</sup> *Op. cit.*, p. 269.

<sup>65</sup> Federico ESCALADA, *op. cit.*, p. 298.

propia lengua y el mapuche, hasta el momento en que éste se impuso definitivamente y llevó a la desaparición del gününa küne. Lo mismo habría ocurrido más al sur, entre los tehuelches meridionales australes y boreales, que hablaban el tehuelche y el teushen respectivamente y que, en el momento en que Musters realiza su viaje, estaban muy mezclados entre sí<sup>66</sup>. Ya vimos, en Escalada, cómo un grupo que hablaba teushen y gününa küne llega a hablar el tehuelche.

Además, durante la segunda mitad del siglo XIX los diferentes grupos tehuelches se expresaban igualmente en español, que, progresivamente, comienza a imponerse sobre las lenguas del complejo y sobre el mapuche. Schmid nos dice que él se dirigía a los indígenas en español cuando les explicaba sus concepciones religiosas, lo que implica que todo su auditorio debería hablar, o al menos entender, la lengua del blanco<sup>67</sup>.

### 2.3.3. RESERVAS TEHUELCHES DE LA PROVINCIA DE SANTA CRUZ

Una vez terminada la “Conquista del desierto” hacia 1880, e iniciado el poblamiento de la Patagonia por el blanco, el problema más grave fue el de la sedentarización de los aborígenes en lugares bien delimitados a fin de evitar “las molestias” causadas por un grupo nómada que vagara de un lugar a otro con sus caballos y perros en busca de avestruces y de guanacos para cazar. De esta “preocupación” nacerán las “reservas” tehuelches.

Todos los datos que se exponen a continuación han sido obtenidos de legajos que obran en poder del Archivo del Consejo Agrario Provincial de Santa Cruz<sup>68</sup>.

La primera de las reservas, *Camusu Aike*, data de 1898. Es la más importante por su antigüedad y extensión. En el momento de su creación contaba con 50.000 hectáreas. Está situada a 180 km al noroeste de Río Gallegos, capital de la Provincia de Santa Cruz. Se trata de una extensión elevada y expuesta a los vientos, relativamente seca y carente de pastos. Hoy se mantiene como reserva, pero poco a poco se ha reducido a 11.200 hectáreas. Del mismo modo, su población ha disminuido notablemente. De 250 habitantes a principios de este siglo, en 1984 sólo contaba con 42.

<sup>66</sup> George Ch. MUSTERS, *op. cit.*, p. 128.

<sup>67</sup> Theophilus SCHMID, *Misionando...*, *op. cit.*, p. 69.

<sup>68</sup> Ana FERNÁNDEZ GARAY, “Reservas tehuelches de la Provincia de Santa Cruz”, *Mundillo Ameghiniano*, N° 20, Fundación Ameghino, Viedma, 1988, p. 13-20.

La siguiente, por su dimensión, es la del Lote 119, del Lago Viedma, zona norte del río Santa Cruz, que comprendía, además, una franja al este del Lote 117 y otra franja al oeste del Lote 121. Tenía una extensión de 25.000 hectáreas en el momento de su creación. Esta reserva fue desmantelada en 1966 y sus pobladores viven actualmente en Tres Lagos, un pequeño poblado cercano a la reserva.

En tercer lugar, nuevamente al norte del río Santa Cruz, se crea la reserva del Lote 6 en 1922, con un total de 20.000 hectáreas, cerca del Lago Cardiel. El pueblo más cercano es Gobernador Gregores, en el centro mismo de la Provincia. Dejó de existir como reserva también en 1966. En 1984 sólo quedaba un habitante, hijo de Rosa Vargas (una de las últimas hablantes de tehuelche, hoy fallecida), con un permiso de ocupación precario.

La última reserva tehuelche al norte del río Santa Cruz es la del Lote 28 bis, cerca del Lote 6. Cuenta con 15.000 hectáreas. A pesar de las propuestas de desmantelarla como reserva, realizadas por aquellos que querían ocupar sus tierras, hoy permanece como tal, aunque no está habitada por descendientes de tehuelches.

Existió en la Provincia otra reserva, la de los Lotes 22 y 23, creada en 1927 y situada a 50 km de Las Heras, al norte de la Provincia. Fue ocupada por indígenas de origen mapuche o araucano, pero fue levantada en 1969.

En consecuencia, hoy no quedan más que dos reservas en Santa Cruz: Camusu Aike y el Lote 28 bis, información que data de 1984. Algunos descendientes de tehuelches se establecieron en distintos pueblos, como Las Heras, San Julián, Gobernador Gregores, Río Gallegos, Tres Lagos, etc. Otros trabajan y viven en las estancias de la provincia, dedicados a trabajos rurales.

## 3. LA LENGUA TEHUELCHES

### 3.1. SITUACION LINGÜÍSTICA DE LOS TEHUELCHES

Los tehuelches meridionales australes o aonek'enk constituyen hoy día un grupo muy reducido de la población patagónica. En una comunicación expuesta en el III Congreso de Lingüística junto con Martine

Delahaye<sup>69</sup>, presentamos el proceso de reducción demográfica de este grupo, a partir de datos ofrecidos por viajeros y exploradores, así como de los legajos del Consejo Agrario Provincial, donde obtuvimos los censos de los tehuelches de Santa Cruz, realizados periódicamente en cada una de las reservas, en los que se puede constatar la reducción gradual de la población tehuelche. Hemos consultado, además, el Censo Indígena Nacional de 1966/68 y los informes de Clairis y Casamiquela, en los que se da cuenta de las informaciones obtenidas durante la campaña que realizaron en 1980. Grosso modo, calculamos que de los 1.500 tehuelches meridionales y septentrionales estimados por Musters<sup>70</sup>, o los 2.000 de Clemente Onelli<sup>71</sup>, en 1966 no quedan más que 210 descendientes de tehuelches meridionales australes y 6 tehuelches septentrionales<sup>72</sup>, es decir 216 en total. En 1980, Clairis y Casamiquela nos hablan solamente de 100 descendientes de tehuelches meridionales australes. Consideran, por lo demás, que no quedan ya tehuelches septentrionales. La desaparición física de estos grupos ha sido una de las causas de la extinción de su lengua, el *günuna küne*. Otro hecho que motivó la muerte de esta lengua fue la desintegración de la comunidad lingüística debido a problemas de supervivencia, pues han debido abandonar su grupo de origen para ir a trabajar fuera de la reserva, ya sea de modo temporario o definitivo; más tarde comenzaron a establecerse en centros urbanos, a veces por problemas de salud, otras, para conseguir algún trabajo menos penoso que el de peón de campo o puestero. Este problema real y concreto, así como la discriminación de la que fue objeto por parte del blanco, llevaron al tehuelche a perder su identidad y, en consecuencia, a cambiar sus hábitos y su lengua. Los jóvenes manifiestan abiertamente su desprecio hacia la cultura de sus ancestros. Otro factor que hemos tenido en cuenta, como una de las causas de la pérdida de la lengua, es el contacto con el mapuche y el español.

<sup>69</sup> Martine DELAHAYE y Ana FERNANDEZ GARAY, "Situación lingüística de los tehuelches en la Provincia de Santa Cruz", trabajo presentado al III Congreso Nacional de Lingüística, Morón (Argentina), 1984; publicado en *Mundo Ameghiniano*, N° 9, Fundación Ameghino, Viedma, 1990, p. 61-72.

<sup>70</sup> George Ch. MUSTERS, *op. cit.*, p. 258.

<sup>71</sup> Clemente ONELLI, *Trepando los Andes*, Buenos Aires, Marymar, 1977, p. 83.

<sup>72</sup> *Censo Indígena Nacional 1966/68*. Tomo 3 (Pampa y Patagonia), Buenos Aires, p. 111.

Como hemos visto, existió un bilingüismo general entre las lenguas del complejo tehuelche y el mapuche en la región centro-norte de la Patagonia, que llevó a la extinción del *gününa küne*. No fue distinta la situación del tehuelche hablado al sur del río Santa Cruz.

Nuestro grupo tehuelche habló dos lenguas: el tehuelche y el español. A comienzos de este siglo el español estaba ya muy extendido entre los tehuelches. La situación de bilingüismo transitorio<sup>73</sup> derivó rápidamente en un monolingüismo español, ya que quedan solamente algunos pocos hablantes que recuerdan su lengua materna y que fueron nuestros informantes durante el trabajo de campo.

El cuadro que sigue fue presentado en nuestra comunicación citada, y muestra la situación actual de la lengua tehuelche. Si bien no se hizo un trabajo sistemático de evaluación de la competencia lingüística de cada uno de nuestros informantes, el hecho de haber trabajado con ellos en la recolección del material nos permitió establecer el conocimiento que poseían de su lengua:

	+ Eficientes	- Eficientes
1. Conversación (a)	3	3
2. Responden a cuestionarios de frases	1	1
3. Recuerdan vocabulario (b)	3	1
4. Comprenden pero no hablan (c)		6
5. Monolingües de español (d)		4
6. A través de referencias (e):		
hablan		5
comprenden		2
		29
TOTAL		

(a) En general, sólo conversaban cuando los reuníamos, llevándolos de un lugar a otro de la provincia, para que mantuvieran diálogos en tehuelche en situaciones creadas artificialmente. Es muy difícil que dos hablantes en una situación comunicativa empleen el tehuelche para comunicarse.

<sup>73</sup> Cf. Joshua FISHMAN, *Sociología del lenguaje*, Madrid, Cátedra, 1988, p. 132.

(b) Consideramos también al hablante que recuerda 10 ó 20 palabras, cuyo testimonio resulta muy valioso tratándose de una lengua prácticamente extinguida.

(c) Este grupo está constituido no sólo por los que reconocen algunos vocablos sino también por los que comprenden una conversación.

(d) Las cuatro personas consideradas monolingües tienen más de 40 años, pero a éstas debemos agregar las menores de cuarenta, quienes, sin duda, desconocen completamente el tehuelche.

(e) Conocimos a los que entran en el grupo 6, pero no aceptaron trabajar con nosotras.

Los informantes con los que trabajamos habían sido detectados por Casamiquela y Clairis en 1980 como hablantes de tehuelche en distintos grados; dejamos de lado los 70 restantes que eran monolingües.

Nuestros mejores informantes hacía de 20 a 40 años que no hablaban su lengua materna, ya sea por muerte de sus padres o abuelos con los que podían practicarla, ya sea por haberse casado con blanco o mapuche. Entre los informantes menos eficientes, el abandono de la lengua databa de 50 a 60 años atrás.

Esta situación extrema complicó enormemente nuestro trabajo de lingüistas. La selección de los informantes se hizo teniendo en cuenta la mayor o menor memoria que poseían de su lengua. En un caso, tuvimos que trabajar varios meses antes de que la informante pudiera construir frases nuevamente. Esta búsqueda en su memoria los llevaba a ofrecernos distintas variantes de un vocablo o de una frase; eran los intentos del que hurga en su memoria lo que ha olvidado ya hace tiempo, por falta de práctica. Después de dos o tres meses de trabajo, pudo conversar con otra tehuelche, aun cuando los temas tratados eran limitados, justamente por la reducción que se había operado en la lengua.

En estos casos, el testimonio de un informante que comprende la lengua, aun sin hablarla, resulta de gran utilidad para trabajar en la traducción de textos. Por otro lado, los monolingües que recordaban aspectos culturales de su etnia (cuentos, leyendas, historias) nos fueron igualmente indispensables por los datos etnológicos que nos proporcionaron.

### 3.2. RELACIONES DEL TEHUELCHÉ CON OTRAS LENGUAS DEL COMPLEJO

Los mismos problemas que tuvieron los etnólogos para establecer las diferentes etnias, los tienen aún los lingüistas para clasificar las lenguas y dialectos de la región patagónica.



Hacia fines del siglo XIX encontramos el primer intento de agrupar el *teushen*, *tehuelche*, *selknam* y *haush* en una misma familia lingüística<sup>74</sup>. En 1913, Lehmann Nitsche permite inferir –dado que no lo explicita claramente–, a partir de la comparación de una serie de vocabularios, las relaciones genéticas entre estas cuatro lenguas, en su artículo “El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos”<sup>75</sup>. El grupo *tshon* estaría formado según este autor de la siguiente manera:

Continente	1. teushen	
	2. tehuelche	péenken aóniken
Tierra del Fuego	3. shilk´nam	
	4. mánekenkn	

El teushen sería la lengua de un grupo prácticamente extinguido, que habitaba el sudoeste de la región patagónica. En cuanto a los dos dialectos, el péenken y el aóniken, este autor los agrupa bajo la misma denominación porque los investigadores, en general, no los diferencian. De todos modos, nos dice que presentan grandes fluctuaciones e inconsistencias<sup>76</sup>. Debemos tener en cuenta esta consideración, pues más tarde volveremos sobre la posible dialectalización del tehuelche.

Vimos que Lehmann Nitsche propone la existencia del grupo lingüístico *Het*, rechazado completamente por Escalada<sup>77</sup>. Es este autor quien integra el *gününa küne* al grupo lingüístico que él denomina *ken*, en lugar de emplear el término *tshon* de Lehmann Nitsche. En cuanto al *teushen*, nos dice que sería la lengua de los *Chewache Kenk*. La posibilidad de una relación genética entre el *gününa küne* y las lenguas Chon había sido

<sup>74</sup> Ver John COOPER, “Analytical and critical bibliography of the tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory”, *Bulletin of the Bureau of American Ethnology*, N° 63, Washington, 1917, p. 53.

<sup>75</sup> Robert LEHMANN NITSCHKE, *op. cit.*

<sup>76</sup> Robert LEHMANN NITSCHKE, *ibid.* p. 238.

<sup>77</sup> Federico ESCALADA, *op. cit.*, p. 212-249.

señalada por Darapsky<sup>78</sup> a fines del siglo XIX; sin embargo, otros investigadores se opusieron a esta hipótesis. Así, Ferrario nos dice:

Aunque hay quienes afirman la identidad de los patagones (tehuelches meridionales) con los guennaken (tehuelches septentrionales), el lingüista, por más que examina sus lenguas, ya sea desde el punto de vista lexicológico como morfológico, no puede descubrir semejanza alguna. Lo único que revelan los materiales que conocemos –desde D’Orbigny (1829) y Hale (1833-41), hasta las palabras hechas conocer últimamente por Harrington– es la misma diferencia que intercede entre los idiomas “arios” de la India con los dravídicos. Tanta profunda desemejanza fue notada ya hace 100 años por Musters, que afirmaba comprender el aonikenk, pero serle ininteligible el guennaken<sup>79</sup>.

De todos modos, Ferrario no se ocupa del parentesco entre el *teushen* y el *aonek´enk*, y, además, divide este último en dos dialectos (debemos recordar la división del tehuelche propuesta por Lehmann Nitsche, expuesta más arriba).

En 1956, Casamiquela<sup>80</sup> intenta demostrar el parentesco del *gününa küne* con el *teushen* y el *tehuelche* a partir de algunos elementos gramaticales que serían comunes a las tres lenguas, y, a veces, solamente al *gününa küne* y al *tehuelche*. Esta hipótesis fue retomada con más insistencia en su libro de 1965<sup>81</sup>. Intenta probar también que los *Chewache Kenk*, el gran descubrimiento de Escalada, que hablarían el *teushen*, no serían otros que los tehuelches septentrionales australes que hablaban el *gününa küne*. El *teushen* habría sido, según este autor, “una lengua (o dialecto) independiente que se estaría ‘disolviendo’ en el *aonek´enk*”<sup>82</sup>, en el momento en que Musters hizo su viaje. Es por esto que el viajero nos dice:

<sup>78</sup> L. DARAPSKY, “Estudios lingüísticos americanos”, *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, N° 10, Buenos Aires, 1889, p. 368-380.

<sup>79</sup> Benigno FERRARIO, “El problema lingüístico de la Patagonia. Su estado actual”, *Folia Lingüística Americana*, I, 1, Buenos Aires, p. 6.

<sup>80</sup> Rodolfo CASAMIQUELA, “Sobre el parentesco de las lenguas patagónicas”, *RUNA*, N° 7, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1956, p. 195-202.

<sup>81</sup> Rodolfo CASAMIQUELA, *op. cit.*

<sup>82</sup> Rodolfo CASAMIQUELA, *ibid.*, p. 55.

Hablan la misma lengua [refiriéndose a los dos grupos que llamaba meridionales y septentrionales, y que serían los tehuelches meridionales australes y boreales de Casamiquela] pero se distinguen por diferencia de acento<sup>83</sup>.

Vemos que Casamiquela admite la posibilidad de que el *teushen* sea un dialecto, aparentemente del tehuelche, si bien el autor no precisa su idea.

En 1970, Suárez escribe el artículo "Clasificación interna de la familia lingüística Chon"<sup>84</sup>, en el que compara minuciosamente una larga lista de vocabularios. Lo que diferencia este trabajo de los que lo preceden es que su autor era un lingüista de formación rigurosa que conocía directamente el *tehuelche* porque había hecho una recolección de material lingüístico en Santa Cruz, entre 1966 y 1967. En este artículo reexamina la relación entre el *teushen* y el *tehuelche*, la existencia de posibles variedades de este último, así como la subclasificación de toda la familia. No toma en cuenta el *günuna küne* porque, como dice en la nota 25 de su artículo en cuanto a la hipótesis de Casamiquela: "Algunas de sus observaciones son sugestivas, pero ese parentesco, de ser comprobable, sería muy remoto"<sup>85</sup>.

En cuanto al *teushen*, no acepta la posición de Ferrario, quien pone en duda su pertenencia a la familia. El autor prueba sólidamente, a partir de la comparación de elementos gramaticales<sup>86</sup> y de vocabulario de base recogido por diferentes investigadores<sup>87</sup>, que el *teushen* y el *tehuelche* son dos lenguas independientes emparentadas entre sí. Agrega que el método léxico-estadístico empleado podría hacernos pensar que cada uno de los vocabularios comparados tendría la posibilidad de representar en el interior de cada lengua —*teushen* y *tehuelche*— un dialecto bien diferenciado. Sin embargo, su posición, en lo que hace a la dialectalización del *tehuelche*, ya

<sup>83</sup> George Ch. MUSTERS, *op. cit.*, p. 127.

<sup>84</sup> Jorge SUAREZ, "Clasificación interna de la familia lingüística Chon", *Anales del Instituto de Lingüística de la Universidad de Cuyo*, X, Mendoza, 1970, p. 29-59. Reeditado en Jorge SUAREZ, *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*, coordinado por M. Beatriz Fontanella de Weinberg, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1988, p. 79-100.

<sup>85</sup> *Ibid.*, 1988, p. 87.

<sup>86</sup> *Ibid.*, 1988, p. 82-83.

<sup>87</sup> *Ibid.*, 1988, p. 84-85.

propuesta por Lehmann Nitsche y por Ferrario y no descartada por Casamiquela, es la siguiente:

Lo anterior no significa, y no es contradictorio, que neguemos la existencia de dialectos en tehuelche. A pesar de la movilidad de los grupos, de las relaciones establecidas por casamiento, y de la fusión que finalmente se estableció entre distintos grupos, éstos estaban regularmente establecidos en zonas alejadas. Lista (1894:63-64)<sup>88</sup> señala cuatro grupos establecidos en Laguna Blanca, Río Coig, Corpen Kaike y Río Senguerr, y la norma es que a ello correspondiera cierta diferenciación, pero en ese caso, dos dialectos son claramente insuficientes como hipótesis. Es decir que lo que negamos es específicamente: 1) que sea posible identificar esos dialectos y su grado de diferenciación a través de los vocabularios que poseemos, 2) que en esas circunstancias tenga alguna utilidad lingüística o etnológica clasificar dialectos a través de nombres de grupos tribales. Desde el punto de vista etnológico es suficiente la información de que los grupos hablaban variedades intercomprensibles. Desde el punto de vista lingüístico creemos que el dato realmente informativo, para una lengua hablada en territorio tan extenso, es que careciera en absoluto de diferenciación, y la práctica de crear dialectos o lenguas a través de denominaciones tribales es una de las causas principales de la confusión en la clasificación de lenguas indígenas sudamericanas<sup>89</sup>.

Suárez tiene en cuenta todos los problemas que la posibilidad de préstamos entre las diferentes lenguas de la Patagonia debe de haber causado en la comparación de los vocabularios de base. Esos préstamos se vieron intensificados por dos razones: 1) el contacto entre los diferentes grupos indígenas (ver § 3.); 2) el tabú lingüístico existente entre los tehuelches meridionales australes y probablemente entre los tehuelches meridionales boreales y los *günuna küne*<sup>90</sup>, que implicaba la prohibición de pronunciar, durante todo un año, las palabras que se semejaran al nombre de un muerto. Es por esta razón que existen en tehuelche muchos sinónimos absolutos<sup>91</sup>. En efecto, si cualquier palabra era suprimida del vocabulario de base

<sup>88</sup> Ramón LISTA, *Una raza que desaparece. Los indios tehuelches*, Buenos Aires, 1894, p. 63-64.

<sup>89</sup> Jorge SUAREZ "Clasificación...", *cit.*, 1988, p. 92-93.

<sup>90</sup> Cf. Rodolfo CASAMIQUELA, *op. cit.*, p. 56, nota 19; Theophilus SCHMID, *Misionando...*, *op. cit.*, p. 59.

<sup>91</sup> Cf. Jorge SUAREZ, "Un caso de sinónimos absolutos", en *Estudios...*, *op. cit.*, p. 123-127.



causa de este tabú, la misma debía ser remplazada inmediatamente por otra, y las lenguas vecinas se convertían entonces en fuente apropiada—por las similitudes fonéticas que presentaban— para la obtención de términos sustitutos.

El trabajo de Suárez concluye con la clasificación siguiente de las lenguas de la familia Chon: 1. teushen, 2. tehuelche, 3. shelknám y 4. haush.

Es decir, cuatro lenguas que se encuentran a un mismo nivel. Una posición distinta en la sostenida por Viegas Barros, quien, a través del estudio comparativo de las lenguas patagónicas, con excepción del mapuche, ha sostenido el parentesco del *gününa küne* con las lenguas de la familia Chon. Lo que ha sido fundamental para llegar a este resultado fue la publicación en 1983 del libro de Casamiquela *Nociones de gramática del gününa küne*<sup>92</sup>. En el prólogo, Clairis nos dice que ha encontrado un 10.27% de cognados posibles entre el *gününa küne* y el tehuelche.

En efecto, Viegas Barros probó la existencia de correspondencias fonológicas, lexicales y gramaticales<sup>93</sup> entre el *gününa küne* y las lenguas Chon que le permitieron confirmar la relación genética entre ellas. Este autor confirma lo que Casamiquela había propuesto para el *querandí*<sup>94</sup> lengua hablada desde el Río de la Plata hasta las montañas centrales de Córdoba. Esta lengua se encuentra poco documentada (dos frases recogidas por Thévet<sup>95</sup>, elementos onomásticos y nombres propios femeninos y masculinos), pero a partir de este pequeño número de datos Viegas Barros puede establecer las similitudes que existían entre el *querandí* y el *gününa küne*.

Finalmente, este investigador establece la familia lingüística *tehuelche*—así denominada a partir del “complejo tehuelche” de Escalada—, que estaría constituida de la siguiente manera:

<sup>92</sup> Rodolfo CASAMIQUELA, *Nociones de gramática del gününa küne*, op. cit.

<sup>93</sup> J. Pedro VIEGAS BARROS, “La familia lingüística tehuelche”, op. cit. p. 42-45.

<sup>94</sup> Rodolfo CASAMIQUELA, *Un nuevo panorama etnológico del área pan-pampeana y patagónica adyacente*, Edición del Museo Nacional de Historia Natural, Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, Santiago de Chile, 1969.

<sup>95</sup> André THÉVET, *La Cosmographie Universelle*, Paris, 1575, mencionada por Robert LEHMANN NITSCHKE, “Una desconocida expedición del año 1548 a la costa patagónica”, *La Prensa*, 6 de marzo, Buenos Aires, 1938.

tehuelche	rama septentrional	querandí gününa küne
	rama meridional o chon	teushen aonek´enk selknám haush

Los resultados del cálculo léxico-estadístico para las lenguas de la rama meridional o Chon no difieren prácticamente de los de Suárez, aun cuando Viegas Barros trabajó con listas más largas de vocablos y de elementos gramaticales, y con mayor cantidad de fuentes. Los porcentajes de términos emparentados obtenidos entre el *gününa küne* y las lenguas Chon indican un parentesco más lejano que el que puede observarse entre las cuatro lenguas Chon. Por esta razón, Viegas Barros divide la familia tehuelche en dos ramas. La septentrional está constituida por el *querandí*—hablado desde el Río de la Plata hasta las Sierras Centrales de Córdoba, San Luis y Mendoza—, y por el *gününa küne*—hablado desde el sur de la provincia de Buenos Aires hasta el norte de la provincia de Chubut. En cuanto a las lenguas de la rama meridional, ya hemos presentado sus áreas de dispersión.

Consideraremos ahora ciertas afirmaciones expuestas por los autores citados y que quisiéramos destacar. En cuanto a la relación genética del *gününa küne* con las lenguas Chon, vimos que Ferrario y Suárez no la aceptan. Debemos tener en cuenta, sin embargo, la posibilidad de Clairis y Viegas Barros de trabajar sobre la descripción hecha por Casamiquela, lo que les ha ofrecido elementos suficientes como para concluir la existencia de un parentesco entre ellas. Hoy no se pueden rechazar las pruebas aportadas por estos investigadores.

Ahora bien, lo que encontramos un poco arriesgado de parte de Viegas Barros es considerar al *querandí* como otra lengua de la familia *tehuelche*, sobre todo por la escasez de los datos sobre los que fundó su análisis. Además, designar la familia por el nombre que se ha utilizado durante tanto tiempo para designar la lengua de los tehuelches meridionales austra-

les, podría crear cierta confusión que tratamos de evitar, precisamente por los problemas que las numerosas denominaciones aplicadas a los grupos y a sus lenguas han suscitado en la región.

En cuanto a la dialectalización del *tehuelche* propuesta por Lehmann Nitsche y Ferrario (ver más arriba), hemos visto que Suárez se oponía a ella basándose en la imposibilidad de identificar tales dialectos y su grado de diferenciación, lo que parece muy razonable. De todos modos, en ciertos momentos haremos alusión a determinados hechos que pueden llevarnos a considerar una dialectalización de la lengua<sup>96</sup>, lo que no quiere decir que postulemos la existencia de tal o cual dialecto. Estos, como dice Suárez, deben de haber existido en tehuelche pero actualmente es imposible su identificación.

### 3.3. MODELO DESCRIPTIVO

La descripción del tehuelche la realizamos dentro del marco de la teoría funcionalista cuyo principal representante es André Martinet.

Los términos empleados remiten, pues, a conceptos del funcionalismo, y como tales deben ser comprendidos.

#### 3.3.1. INFORMANTES

ROSA VARGAS DE CABRERA (RV)

Su nombre tehuelche era <sup>7</sup>Oc<sup>7</sup>Xan. Nació el 15 de enero de 1914 en Cañadón Cordero, al norte del río Santa Cruz. Fue criada por Josefa T<sup>7</sup>Eman, de quien aprendió el tehuelche. Sus abuelos maternos se llamaban Ch<sup>7</sup>Ingoksom y Tonan. Debemos tener en cuenta el hecho de que Casimiro, el cacique del grupo que viajó con Musters, tenía una hija llamada Juana y otra llamada Chingoksom. El nombre Juana sería una españolización de Jujana, nombre de la madre de Casimiro<sup>97</sup>. Ahora bien, la madre de Rosa se llamaba Juana Pesokon o Pesocorte. Podemos, pues, pensar en la relación de Rosa Vargas con Casimiro por la línea materna. Hay que considerar, además, que Casimiro pertenecía al grupo tehuelche meridional bo-

<sup>96</sup> Ver Cap. VI, § 3.1.3., § 3.2.2., § 3.4.

<sup>97</sup> Cf. Rodolfo CASAMIQUELA, *Rectificaciones y Ratificaciones...*, op. cit., p. 50, nota 8, y p. 53-54.

real<sup>98</sup>. Doña Rosa se casó con Felipe Cabrera, de origen mapuche. Su competencia en tehuelche era notable. Recurría a su lengua en todo momento, aun cuando no la entendieran. Se mostraba orgullosa y leal a la lengua de su madre.

Debido a su mala salud, pasó sus últimos años en Gobernador Gregores, en una pequeña casa que alguien le había dado, para que pudiera vivir cerca de sus hijas. Falleció en el mes de junio de 1993.

LUISA PASCUAL (LP)

Su nombre tehuelche es Chelkoman. Nació en el Lote 119, llamado Vega Piaget, al norte del río Santa Cruz. En 1991, tenía 70 años. Su madre era Rosa Gimata Saynol (Kačočenasom) y su padre Juan Pascual (mapuche). Saynol es el mismo nombre Saynahuel (mapuche) que aparece en la genealogía de Agustina Quilchamal, en Escalada. María Saynahuel y su marido Manuel Quilchamal son los padres de Agustina, relacionados con los *gününa küne*. Los padres de Rosa Gimata Saynol son Timoteo Gimata Saynol y Kanapan. El tehuelche le fue transmitido por su madre. Era muy competente y poseía buena disposición para el trabajo lingüístico.

Vivió, durante sus últimos años, en Puerto San Julián, sobre la costa atlántica, a 450 km al norte de Río Gallegos. Falleció a mediados de 1994.

LUIS CUATERO (LC)

Su nombre tehuelche era Ma:Ger. Nació en Camusu Aike donde pasó toda su vida. Tenía más o menos 60 años en 1984. Falleció en diciembre de 1985. Era hijo de Catalina Ibáñez y de Segundo Cuaterno (<sup>7</sup>Onoč) y, aparentemente, bisnieto de Kuater(no), tehuelche meridional austral<sup>99</sup>, quien, según Casamiquela, podría ser el famoso Cuastro, asesino de Camelo en el texto de Musters. La madre de Luis Cuaterno era prima de Rufino Ibáñez, último cacique de Camusu Aike. Su lengua materna era el tehuelche. Fue uno de nuestros informantes más competentes, junto con Rosa Vargas y Luisa Pascual.

MARIA MANCHAO (MM)

Su nombre tehuelche era <sup>7</sup>Ade. Nació en Camusu Aike, el 23 de marzo de 1923. Su padre era José Manchao (Čewe o Čewarx en tehuelche) y su

<sup>98</sup> *Ibid.*, p. 53.

<sup>99</sup> *Ibid.*, p. 54.

madre, Josefa Queta, hermana de Catalina Ibáñez. Sus padres eran tehuelches meridionales australes y junto a ellos aprendió el tehuelche. Lo abandonó al casarse con Ramón Oyarzo. Al comenzar el trabajo lingüístico estaba muy olvidada de la lengua, pero poco a poco comenzó a recuperarla, y pudo llegar a conversar con relativa fluidez con otros informantes.

Actualmente se encuentra en un asilo de ancianos en Río Gallegos, donde su marido, Antonio Cárcamo, blanco de origen chileno, puede visitarla.

DORA MANCHAO (DM)

Hermana de María Manchao, nació en Camusu Aike en 1934. Su tío la llamaba Xorenken, pero no le fue impuesto un nombre tehuelche. Hoy día vive en Río Gallegos, en una pequeña chacra, cerca de la ciudad. Se casó con Abelardo Casas, blanco que nunca comprendió el tehuelche y con quien tuvo una hija, Silvana. Su marido falleció en marzo de 1994. No presenta la competencia lingüística de su hermana María, pero puede mantener una conversación, aunque de temática reducida.

RAMON MANCHAO (RM)

Es el tío de María y Dora. Su nombre tehuelche es Kentelan. Su madre era Mauricia Manchao, tehuelche meridional austral. Trabajó en la estancia Cerro Cuadrado, a 200 km de Río Gallegos, desempeñándose en tareas rurales hasta que, debido a su vejez, se trasladó a Río Gallegos, donde vive actualmente. Proviene, como sus sobrinas, de Camusu Aike. Hoy tiene alrededor de 80 años. Es un hablante muy competente, pero su trabajo le impidió ser un informante sistemático.

ANDRES SAYNOL (AS)

Su nombre tehuelche era Qawel. Murió en 1990 cuando tenía 75 años. Fue criado entre los tehuelches meridionales australes de Camusu Aike, pero procedía del norte. Hasta su muerte, trabajó en la estancia Cabo Buen Tiempo, cerca de Río Gallegos. Era hipoacúsico, y poco competente en tehuelche.

Además de los informantes mencionados con los cuales trabajamos de manera sistemática, tuvimos ocasión de conocer otros descendientes de tehuelches, quienes nos pudieron ofrecer datos lingüísticos y etnográficos complementarios.

Estos informantes fueron: Roberto Macías (Camusu Aike), Argentina Yebes (Camusu Aike), Antonia Pascual (Río Gallegos), Margarita Chapalala (sobre la costa del río Deseado, actualmente en Las Heras), Elina Peralta (Gobernador Gregores), María Sapa de Murga (Tres Lagos), Elisa Montenegro (Río Gallegos), Juana Limonao de Leguiñan (Gobernador Gregores), Cristina Pocón (Camusu Aike), Josefa Manchao (Río Gallegos), y otros.

3.3.2. ENCUESTA LINGÜÍSTICA

El trabajo de campo se llevó a cabo entre setiembre de 1983 y junio de 1984. La recolección de datos se realizó conjuntamente con Martine Delahaye, con quien recorrimos distintos lugares de la provincia: Río Gallegos, capital de la Provincia de Santa Cruz; la Reserva Camusu Aike, a 180 km al noroeste de Río Gallegos; Puerto San Julián, a 450 km al norte de Río Gallegos, sobre la costa atlántica; Gobernador Gregores, en el centro de la provincia, a 398 km de Río Gallegos; Estancia Cabo Buen Tiempo, a 75 km de la capital; Tres Lagos, a 437 km al noroeste de la capital, y la Estancia Cerro Cuadrado, a 200 km de Río Gallegos.

En 1991 regresé a San Julián para trabajar con Luisa Pascual en la revisión del material lingüístico recogido entre 1983 y 1984. Más tarde, en 1992, volví a la provincia de Santa Cruz, esta vez a Río Gallegos, para trabajar con Dora y María Manchao, con el mismo fin.

3.3.3. CORPUS

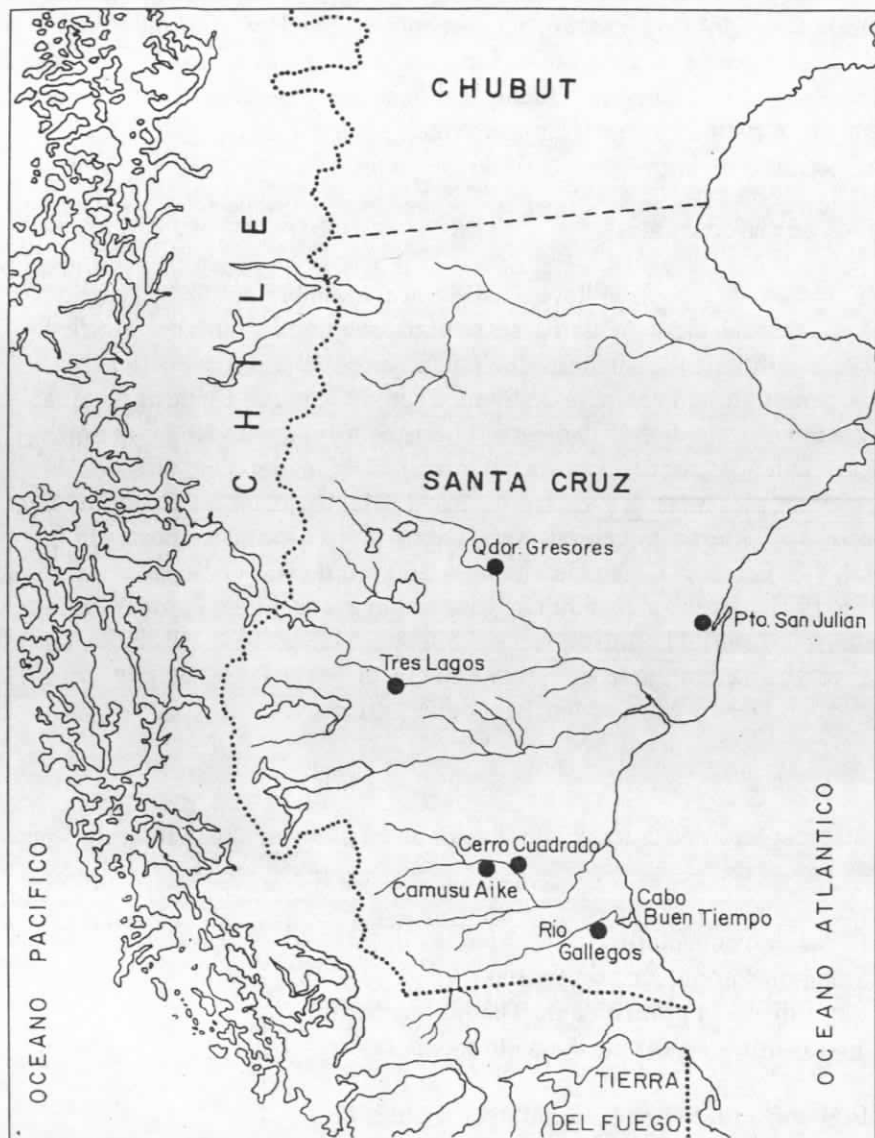
Se recogieron 50 horas de grabaciones en cintas magnetofónicas. El corpus consta de:

1. Listas de vocabulario.
2. Sintagmas nominales y verbales.
3. Revisión de la gramática de Theophilus Schmid.
4. Textos libres (aproximadamente tres horas).

Está constituido por las siguientes secuencias:



Plano de Santa Cruz. Lugares visitados durante el trabajo de campo



1. *Vocabulario*

Sec. 6 bis	Andrés Saynol	Cuestionario N° 5 <sup>100</sup>
Sec. 33	María Manchao	Cuestionario N° 5
Sec. 35	Dora Manchao	Cuestionario N° 5
Sec. 39	Luis Cuaterno	Cuestionario N° 5
Sec. 40	Luisa Pascual	Cuestionario N° 5
Sec. 42	Luisa Pascual	Revisión de vocabulario
Sec. 49 y 50	Andrés Saynol	Revisión de vocabulario
Sec. 56	María Manchao	Vocabulario Najlis <sup>101</sup>
Sec. 58	María Manchao	Verificación del género de los sustantivos
Sec. 66	Luisa Pascual	Vocabulario Najlis

2. *Sintagmas*

Sec. 36	Dora Manchao	Frases del Cuestionario N° 5
Sec. 37	Dora Manchao	Sintagmas nominales y verbales <sup>102</sup>
Sec. 41	Luisa Pascual	Frases del Cuestionario N° 5
Sec. 43, 54 y 62	Luisa Pascual	Sintagmas verbales
Sec. 48, 53 y 55	Rosa Vargas	Sintagmas verbales
Sec. 51	Andrés Saynol	Frases del Cuestionario N° 5
Sec. 52, 57 y 59	María Manchao	Sintagmas verbales
Sec. 60	María Manchao	Sintagmas nominales
Sec. 63	Luisa Pascual	Sintagmas nominales
Sec. 67	Luisa Pascual	Sintagmas verbales
Sec. 70	Luis Cuaterno	Frases del Cuestionario N° 5
Sec. 71	Luis Cuaterno	Sintagmas verbales
Sec. 72	Luis Cuaterno	Sintagmas nominales

<sup>100</sup> Luc BOUQUIAUX y Jacqueline M.C. THOMAS, *Enquête et Description des Langues à tradition orale*, II, Paris, SELAF, 1976, p. 279 y ss.

<sup>101</sup> Elena NAJLIS, *Diccionario Selknam*, op.cit.

<sup>102</sup> Luc BOUQUIAUX y Jacqueline M.C. THOMAS, op. cit., p. 353 y ss.

3. *Revisión de la Gramática de Schmid*

Sec. 61	María Manchao
Sec. 64	Luis Pascual
Sec. 79	Luis Cuaterno

4. *Textos libres*

*Monólogos*

Sec. 3	Andrés Saynol
Sec. 8	Luis Cuaterno
Sec. 9	Luis Cuaterno
Sec. 16	Luis Cuaterno
Sec. 18	Luis Cuaterno
Sec. 19	Luis Cuaterno
Sec. 25	María Manchao
Sec. 26	María Manchao
Sec. 34	María Manchao
Sec. 68	Luis Pascual
Sec. 74	Luis Cuaterno
Sec. 75	Luis Cuaterno
Sec. 76	Luis Cuaterno
Sec. 77	Luis Cuaterno
Sec. 78	Luis Cuaterno
Sec. 02	Feliciana Velázquez
Sec. 07	Rufino Ibáñez
Sec. 08	Luis Cuaterno
Sec. 09	Lorenzo Yebes <sup>103</sup>

*Diálogos*

Sec. 1	Dora y María Manchao
Sec. 2	Ramón y Dora Manchao con Luis Cuaterno

Sec. 6	Luis Cuaterno y Rosa Vargas
Sec. 7	Luis Cuaterno y Rosa Vargas
Sec. 10	Luis Cuaterno y Rosa Vargas
Sec. 11	Luis Cuaterno y Rosa Vargas
Sec. 12	Luis Cuaterno y Rosa Vargas
Sec. 13	Luis Cuaterno y Rosa Vargas
Sec. 14	Luis Cuaterno y Rosa Vargas
Sec. 15	Luis Cuaterno y Rosa Vargas
Sec. 20	Luis Cuaterno y Ramón Manchao
Sec. 21	Dora y María Manchao
Sec. 22	Dora y María Manchao
Sec. 23	Dora y María Manchao
Sec. 24	Dora y María Manchao
Sec. 27	Dora y María Manchao
Sec. 28	Dora y María Manchao
Sec. 29	Dora y María Manchao
Sec. 31	Dora y María Manchao
Sec. 32	Dora y María Manchao
Sec. 38	María y Ramón Manchao
Sec. 44	María Manchao y Rosa Vargas
Sec. 45	María Manchao y Rosa Vargas
Sec. 46	María Manchao y Rosa Vargas

Como los informantes vivían a considerable distancia unos de otros, debíamos reunirlos para obtener registros de conversación. Por esta razón, los trasladábamos de Río Gallegos a Gobernador Gregores, o de San Julián a Río Gallegos, situación un tanto complicada si tenemos en cuenta las gestiones previas, como establecer las fechas en que ambos informantes estuvieran libres para dedicarse a nuestro trabajo, conseguirles el transporte, el alojamiento, etc.

Una vez registrados en cinta los textos libres, se hacía una notación fonética y una traducción de los mismos con ayuda de los informantes que habían participado en la grabación, y con algún otro que no había estado presente durante la grabación de los textos, con la intención de controlar los resultados. De este modo, trabajamos, por lo menos, dos veces cada secuencia. Cada texto se dividió, de acuerdo a las pausas, en diferentes frases. Cada frase era transcrita fonéticamente, e inmediatamente el infor-

<sup>103</sup> Las secuencias 02 a 09 fueron recolectadas por Rodolfo Casamiquela en 1950.

mante nos ofrecía la traducción de la misma. Después de una primera segmentación de las secuencias y del análisis de los datos, se regresó en distintas ocasiones a algunas localidades de la Provincia de Santa Cruz para ratificar o rectificar los resultados.

Debemos destacar aquí las dificultades halladas a lo largo de la recolección del corpus. Uno de los obstáculos con los que nos encontramos durante el trabajo en terreno fue la dificultad de intercomprensión entre nuestros informantes. Así, Luisa Pascual no siempre podía comprender lo que Rosa Vargas o María Manchao habían grabado, debido a ciertas variaciones presentes en sus idiolectos.

El problema más acuciante fue el estado de extinción en que se halla hoy día el tehuelche. Al comienzo de la campaña, por ejemplo, María Manchao presentaba grandes dificultades para recordar su lengua. Después de dos o tres meses de trabajo constante, pudo recuperarla y, de este modo, tuvo la posibilidad de conversar con otros tehuelches. Por otro lado, desde el comienzo de la recolección hemos perdido algunos de nuestros informantes más valiosos: Luis Cuaterno, en 1985, Andrés Saynol, en 1990, Rosa Vargas, en 1993, y Luisa Pascual, en 1994, situación muy grave cuando se trata de tan pocos hablantes.

Hemos intentado presentar un panorama etnológico y lingüístico de la región patagónica, como asimismo destacar las dificultades encontradas a lo largo de nuestro trabajo de campo. Debemos tener presente que los tehuelches eran nómades y, en consecuencia, entraban en contacto continuo con otros grupos de la región. Esto dio lugar a un gran número de variaciones y alternancias que se observan actualmente en el habla de nuestros informantes. Otro aspecto que hemos querido destacar es el estado de muerte de esta lengua, causa posible de ciertos fenómenos que vamos a analizar más adelante, una vez terminada la descripción del tehuelche.

## II. FONOLOGIA

### 1. INTRODUCCION

Ya nos hemos referido en el primer capítulo a la situación de muerte en que se encuentra actualmente la lengua tehuelche, hecho que obstaculizó seriamente la búsqueda de oposiciones fonológicas, debido a la gran cantidad de formas fonémicas que un mismo monema puede presentar. Dicho de otro modo, la fluctuación de fonemas, aspecto que trataremos después de haber identificado los fonemas de la lengua, provocó serias dificultades durante el desarrollo de nuestra tarea. Las numerosas fluctuaciones encontradas no favorecieron, por cierto, la obtención de pares mínimos perfectos<sup>104</sup>. Para aplicar el procedimiento de la conmutación debimos recurrir entonces a oposiciones que se presentaban en contextos inmediatos idénticos, aunque los contextos mediatos pudieran ser diferentes. Por ejemplo:

(km)aʃen(k) 'perezoso' (w)aʃen 'perro'

En casos extremos, apelamos a contextos similares, cuando estábamos seguros de que no había condicionamiento contextual que pudiera influir en la realización de los fonemas en cuestión. Por ejemplo:

(t'e)lg(o) 'mosquito' (ʃa)lG(e) 'manta'

El análisis que presentamos a continuación, comprende dos partes: la Fonemática y la Prosodia.

<sup>104</sup> Henriette WALTER, "Les fluctuations mettent-elles en danger une opposition phonologique?", *La Linguistique*, 28, 1, 1992, p. 61-63.

La fonemática comprende la:

- Identificación de las unidades fonológicas
- Definición y clasificación de los fonemas
- Frecuencia de aparición de los mismos
- Combinación de fonemas
- Sílaba
- Fonología de la frase

La prosodia incluye la:

- intensidad
- entonación

## 2. FONEMATICA

### 2.1. IDENTIFICACION

Como es usual, se identificarán los fonemas por el procedimiento de la conmutación, se los definirá fonológicamente y se indicará su realización fonética. Por último, se señalarán sus contextos de aparición. Los contextos que se toman en cuenta son: posición inicial, interna (intervocálica para fonemas consonánticos, e interconsonántica para fonemas vocálicos) y final. Las restricciones que puedan aparecer en otros contextos serán presentadas en detalle cuando se estudien las combinaciones de los fonemas.

#### 2.1.1. FONEMAS CONSONANTICOS

##### Fonema /m/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

m/b	maj(pe) 'gualicho'	baj 'abuelo'
	ʔ am(el) hijos'	ʔ ab(o) 'bebé'
m/n	maj(no) 'disparar'	naj 'jugar'
	(x)emo(n) 'hermana'	(k)eno(š) 'cuándo'
	(n)o:m 'camino'	(q)o:n 'fruta de calafate'

Definición fonológica: los rasgos fonológicos que se pueden distinguir son: nasal, labial.

Descripción fonética: /m/ se realiza como una consonante oclusiva, nasal, generalmente sonora, bilabial. Puede ensordecerse ligeramente delante o detrás de una consonante sorda. Presenta realizaciones silábicas en contexto consonántico: [mpa:] 'despertar', [mk'ete] 'arreglar'.

Condiciones de aparición: se encuentra en todas las posiciones. Ejemplos:

posición inicial: me 'hacer'  
posición interna: lamač 'matra'  
posición final : šam 'labio'

##### Fonema /p/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

p/m	pa:l 'tener hambre'	ma:l 'robar'
	(t)apen(k'en) 'nalga'	(w)amen(k) 'curandero'
	(t)ap 'riñón'	(š)am 'labio'
p/p'	pat'e(n) 'zorro'	p'at'e 'piel'
	(k)ape 'buscar'	(ʔ)ap'e 'tambor tehuelche'
	(č'o:p 'bosta'	(ʔ)o:p' 'cáscara de huevo'
p/b	pe 'estar'	be(be) 'tonto'
	(d)epe(n) 'silencio'	(b)ebe 'tonto'
p/t	pe 'estar'	te(r) 'largo'
	(š)ape(lon) 'araña'	(j)ate(n) 'piedra'
	(x)ep 'ceniza'	(k)et 'qué'

Definición fonológica: los rasgos distintivos son oral, no glotalizado, sordo, labial. Habiendo constatado la existencia de una serie de fonemas, a saber, /p/, /t/, /č/, /k/, /q/, que comparten, con algunas excepciones a causa de los casilleros vacíos, los mismos rasgos pertinentes, hemos decidido denominarlos "simples". Por lo tanto, "simple" implica el rasgo oral, no glotalizado, sordo y oclusivo. Definimos, pues, este fonema como simple, labial.



*Descripción fonética:* se realiza como una consonante oclusiva, oral, no glotalizada, sorda, bilabial. En posición inicial e intervocálica se articula a menudo con más energía que el fonema /p/ del español. En posición final, se realiza ligeramente aspirada.

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en todas las posiciones. Ejemplos:

posición inicial:    *pe* 'estar'  
 posición interna:   *depen* 'silencio'  
 posición final:      *tap* 'riñón'

### Fonema /pʼ/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

pʼ/m	pʼaʷ(n)	'humó'	maʷ	'ahora'
	(qʷ)a:pʼe	'colorado'	(kʷ)a:me	'ser manso'
	(š)a:pʼ	'soplar'	(x)a:m	'morir'

pʼ/p	Véase	p/pʼ		
pʼ/tʼ	pʼaʷ(n)	'humo'	tʼaʷ(r)	'hielo'
	(ʷ)o:pʼe	'cocinar'	(kʷ)o:tʼe	'dormir'
	(ʷ)opʼ	'cáscara'	(g)otʼ	'cabellos'

*Definición fonológica:* los rasgos fonológicos que distinguimos son: oral, glotalizado, labial. Dado que las consonantes glotalizadas son ya orales (como /pʼ/ y /tʼ/, cuando se oponen a las nasales), ya oclusivas (como /čʼ/, /kʼ/ y /qʼ/, cuando se oponen a las fricativas), definimos este fonema como glotalizado, labial.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante oclusiva oral, glotalizada, sorda, bilabial. Este fonema puede realizarse con un relajamiento de la glotalización. La baja frecuencia de /pʼ/ y su relajamiento son explicados por Martinet: "Ceci semble indiquer qu'il y a quelque difficulté à réaliser une pression suffisante sur l'air compris entre une glotte fermée et une occlusion labiale dans une cavité ayant pour parois des organes aussi mous que les joues"<sup>105</sup>.

<sup>105</sup> André MARTINET, *Economie des changements phonétiques*, 2<sup>da</sup> Edición, Berna, [1955], 1964, p. 112.

Una realización insólita de /pʼ/ es la observada en Luisa Pascual: [P] vibrante bilabial. Esta variante es de gran interés porque en el vocabulario de Schmid<sup>106</sup> encontramos la notación *hopr* 'kernel, seed' (transcripta por nosotros ʷopʼ 'cáscara'). Esta situación confirmaría las dificultades fisiológicas que tiene la realización de la [pʷ], señaladas por Martinet, por lo cual este sonido se realiza como una vibrante bilabial más simple en su articulación que la oclusión glotalizada labial.

*Condiciones de aparición:* la glotalizada labial se presenta en todas las posiciones, aunque presenta una frecuencia muy baja en posición final. Ejemplos:

posición inicial:    *pʼaʷn* 'humo'  
 posición interna:    ʷo:pʼe 'cocinar'  
 posición final:      ʷopʼ 'cáscara'

### Fonema /b/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

b/m    Véase m/b

b/p    Véase p/b

b/d	<i>ba(j)</i> 'abuelo'	<i>da(w)</i> 'ser ancho'
	(ʷ)ab(o) 'bebé'	(q)ad(e) 'hombre blanco'

*Definición fonológica:* los rasgos fonológicos que se distinguen son: oral, sonoro, labial. Visto que las consonantes sonoras son ya orales (como /b/ y /d/, cuando se oponen a las nasales), ya oclusivas (como /g/ y /G/, cuando se oponen a las fricativas), se define este fonema como sonoro, labial.

<sup>106</sup> Theophilus SCHMID, *Two linguistic treatises on the Patagonian or Tehuelche language*, edited with an introduction by Robert LEHMANN NITSCHKE, Buenos Aires, Coni, 1910, p. 24. Agregado a las *Actas del XVII Congreso Internacional de Americanistas*, Buenos Aires, 1910.



*Descripción fonética:* el fonema /b/ se realiza como una consonante oclusiva, oral, sonora, bilabial, generalmente muy tensa en posición intervocálica; se la percibe, en esta posición, como una consonante larga o geminada: [ʔabbo] 'bebé', a veces preglotalizada [ʔaʔbo] 'bebé'. Ante la vocal [o] puede labializarse: [ʔabʷo] 'bebé'.

*Condiciones de aparición:* hemos encontrado solamente seis monemas con la sonora bilabial. A pesar de su bajísima frecuencia, la hemos incluido en el sistema fonológico tehuelche porque esos seis monemas se presentan siempre con /b/<sup>107</sup>. Además, la presencia de este fonema está exigida por el sistema para lograr su simetría. No se encuentra en posición final. Ejemplos:

posición inicial: baj 'abuelo'  
 posición interna: ʔabo 'bebé'

*Neutralización:* la sonora labial, fonema que se encuentra en relación correlativa con /p/, no aparece en posición final ni delante de consonantes sordas. La marca de la sonoridad desaparece por neutralización, dando lugar a la aparición del archifonema /P/.

#### Fonema /n/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

n/d naw 'guanaco' daw 'ser ancho'  
 (oč)ane(k'er) 'de la izquierda' (q)ade 'hombre blanco'

n/m Véase m/n

*Definición fonológica:* nasal, dental.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante oclusiva, nasal, sonora, ápico-dental o alveolar. A veces se realiza como una consonante larga o geminada detrás de una vocal breve, o delante de una glotal. Delante de las oclusivas y fricativas velares y uvulares tiende a velarizarse lige-

<sup>107</sup> Cf. Henriette WALTER, *op. cit.*, p. 63.

ramente. Presenta realizaciones silábicas en contextos consonánticos: [č'aʔšk'n].

*Condiciones de aparición:* puede encontrarse en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial: no:m 'camino'  
 posición interna: xono 'mar'  
 posición final: ša:n 'oreja'

#### Fonema /t/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

t/n	taš(q) 'montura femenina' (k')eto 'bien' ket 'qué'	naš 'ayer' (k)eno(š) 'cuándo' ken 'cuál'
t/t'	ter 'ser largo' (j)aten 'piedra' (k)ot 'ya'	t'er(o-) 'ser malo' (p)at'en 'zorro' (g)ot' 'cabellos'
t/d	tep 'saliva' (x)a:te(r) 'delgado'	dep(en) 'silencio' (q)a:de 'hombre blanco'
t/č	tel(on) 'ser caluroso' (č')aten(k'en) 'nuca' (k)ot 'ya'	čel(elon) 'mariposa' (w)ačen 'perro' (k')oč 'cielo'

*Definición fonológica:* simple, dental. Véase lo que se dijo para /p/.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante oclusiva, oral, no glotalizada, sorda, ápico-dental.

*Condiciones de aparición:* se la encuentra en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial: ta: 'él'  
 posición interna: pataq 'cien'  
 posición final: ket 'qué'

### Fonema /t'/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

t'/n	t'aw 'hermano' (p)at'e(n) 'zorro'	naw 'guanaco' (oč)ane(k'er) 'de la izquierda'
t'/t	Véase t/t'	
t'/p'	Véase p'/t'	
t'/č'	t'ero 'ser malo' (kar)ot'en 'trueno' (p')at' 'piel'	č'ero(ʔ) 'piojo' (ʔ)oč'en 'niña pequeña' (k')ač' 'vena'

*Definición fonológica:* glotalizado, dental. Véase lo que se dijo para /p'/.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante oclusiva, oral, glotalizada, sorda, ápico-dental. La oclusión glotal que se produce simultáneamente con la oclusión bucal, tiende a relajarse.

*Condiciones de aparición:* se encuentra en todas las posiciones aunque su frecuencia es muy baja en posición final. Ejemplos:

posición inicial:	t'elgo 'mosquito'
posición interna:	ko:t'e 'dormir'
posición final:	wet' 'ombligo'

### Fonema /d/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

d/n	Véase	n/d
d/t	Véase	t/d
d/b	Véase	b/d

*Definición fonológica:* sonoro, dental. Véase lo que se dijo para /b/.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante oclusiva, oral, sonora, ápico-dental. Generalmente tensa entre dos vocales, se percibe como una preglotalizada o geminada [ʔa'de] ~ [ʔadde].

*Condiciones de aparición:* al igual que /b/, es un fonema de frecuencia muy baja<sup>108</sup>. Está atestiguada solamente en posición inicial e interna. Ejemplos:

posición inicial: depen 'silencio'

posición interna: qa:de 'hombre blanco'

*Neutralización:* la sonora dental que se encuentra en relación correlativa con /t/ no aparece en posición final ni ante consonante sorda. Postulamos, pues, el archifonema /T/, que se produce por la neutralización de la oposición sonora/sorda.

### Fonema /s/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

s/t	ser(k') 'alejarse' (w)ese(nk) 'afilado'	ter 'ser largo' (č')ete(r) 'cabeza'
s/š	set 'barro' (ʔ)ase(r) 'aguja' (l)as 'lazo'	šet 'caburé' (km)aše(nk) 'perezoso' (k)aš 'en'

*Definición fonológica:* fricativo, dental.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante fricativa, sibilante, acanalada, sorda, predorso-dental. En Luisa Pascual puede realizarse a veces como ápico-alveolar o ápico-dental.

*Condiciones de aparición:* Está atestiguada en todas las posiciones, aunque presenta una frecuencia muy baja<sup>109</sup>. Ejemplos:

<sup>108</sup> Véase § 2.4. de este Capítulo.

<sup>109</sup> Véase § 2.4. de este Capítulo.

posición inicial: *set* 'barro'  
 posición interna: *ᵛaser* 'aguja'  
 posición final: *las* 'lazo'

### Fonema /č/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

č/s	<i>čex(čex)</i> 'arena' (w) <i>ačēn</i> 'perro' (lam) <i>ač</i> 'matra'	<i>šex</i> 'corazón' (km) <i>ašen(k)</i> 'perezoso' (k) <i>aš</i> 'en'
č/č'	<i>čo:n</i> 'pilchero' (č) <i>oče(ᵛ)</i> 'uno' (k') <i>oč</i> 'cielo'	<i>č'o:n(k)</i> 'gente' (ᵛ) <i>oč'e(n)</i> 'niña pequeña' (ᵛ) <i>oč'</i> 'pecho'
č/j	<i>čaw(čoᵛ)</i> 'codorniz' <i>wače(n)</i> 'perro' (k') <i>oč</i> 'cielo'	<i>jaw(č')</i> 'tabaco' <i>waje(k'en)</i> 'patio' (č') <i>oj</i> 'toro'
č/t	Véase t/č	
č/k	<i>čel(elon)</i> 'mariposa' (č) <i>oče(ᵛ)</i> 'uno' (w) <i>elč</i> 'barranca'	<i>kel</i> 'martineta' (q) <i>oke</i> 'siete' (ᵛ) <i>elk</i> 'nido'

*Definición fonológica:* simple, palatal. Véase lo que se dijo para /p/.

*Descripción fonética:* se realiza como un grupo consonántico formado por una oclusiva áptico-alveolar y una fricativa chicheante, palatal, articuladas simultáneamente. Es, por lo tanto, una consonante africada, oral, no glotalizada, sorda, palatal.

*Valor monofonemático:* consideramos /č/ como un fonema único por el tiempo de realización de este sonido, claramente inferior al de la sucesión /tš/<sup>110</sup> el que, además, presenta generalmente una vocal neutra entre

<sup>110</sup> André MARTINET, *La description phonologique avec application au parler franco provençal d'Hauteville (Savoie)*, Genève, Librairie Droz, 1956, p. 43.

los dos fonemas: /t/ y /š/ = [tðš]. Por lo demás, cuando se pronuncia /t/ + /š/ es posible prolongar la duración de la fricativa, mientras que en la realización de /č/ no se puede mantener el momento de distensión fricativo.

*Condiciones de aparición:* se encuentra en todas las posiciones. Ejemplos:

posición inicial: *čočeᵛ* 'uno'  
 posición interna: *wačen* 'perro'  
 posición final: *k'oč* 'cielo'

### Fonema /č'/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

č'/š	<i>č'o:</i> 'traste' <i>kč'a:</i> 'lavarse' (k') <i>ač'</i> 'vena'	<i>šo:</i> 'morder' <i>kša:</i> 'agarrar, cazar' (k) <i>aš</i> 'en'
č'/č	Véase č/č'	
č'/t'	Véase t'/č'	
č'/k'	<i>č'aroᵛ(n)</i> 'pelota' (č'a) <i>mč'en</i> 'fregar' ᵛ <i>ač'</i> 'mate'	<i>k'aro</i> 'carancho' (ᵛo:) <i>mk'en</i> 'conocer' ᵛ <i>ak'</i> 'modo real'

*Definición fonológica:* glotalizado, palatal. Véase lo que se dijo para /p'/.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante africada, oral, glotalizada, sorda, palatal.

Sobre el valor monofonemático de /č'/, véase lo dicho a propósito de /č/.

*Condiciones de aparición:* está atestiguado en todas las posiciones. Ejemplos:

posición inicial: *č'eter* 'cabeza'  
 posición interna: *meč'ar* 'masticar'  
 posición final: *ᵛač'* 'mate'

### Fonema /š/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

š/č	Véase č/s	
š/s	Véase s/s	
š/x	šaw 'sangre'	xaw 'cuñado'
	kaš 'en'	(p)ax 'saliva'

*Definición fonológica:* fricativo, palatal.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante fricativa, chicheante, acanalada, sorda, ápico-prepalatal, con proyección de labios hacia adelante.

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial:	šapelon 'araña'
posición interna:	ko:šo 'gritar'
posición final:	naš 'ayer, mañana'

### Fonema /j/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

j/š	je:(n) 'mi cuñado'	še: 'esposo'
	kajo(Xe) 'curar'	kašo(mk'e) 'abrir'
	kaj 'capa'	kaš 'en'
j/w	jen(e) 'barco'	wen 'éste'
	(w)eje(ʔ) 'acampar'	(k)ewe(k) 'cada'
	(k)aj 'capa'	(k)aw 'pie'

*Definición fonológica:* le hemos dado a [j] status fonológico, aun cuando no hemos encontrado oposición con el fonema /e/. Sin embargo, hemos

logrado oponer /w/ y /o/, como veremos más adelante. Por esta razón, y porque /j/ entra en oposición con otros fonemas no silábicos, hemos decidido considerarlo un fonema que definimos como continuo, palatal.

*Descripción fonética:* se realiza como una continua, sonora, palatal. En Luisa Pascual, se realiza a veces como una fricativa chicheante, sonora, palatal: /ja:/ = [ja:] ~ [ža:] 'yo', /jene/ = [jini] ~ [žini] 'barco'.

Delante de una vocal se cierra más que detrás de una vocal, donde generalmente se relaja. La realización más relajada no puede confundirse con la realización cerrada del fonema /e/ porque éste es siempre silábico, en tanto que el otro no lo es. A veces, delante o detrás de una consonante, desarrolla una vocal homorgánica: /kajtš/= [kajitʔš], /tja:/ = [tija:].

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial:	jaten 'piedra'
posición interna:	kajok'o 'otro'
posición final:	ʔemaj 'allá'

### Fonema /k/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

k/x	xen 'cuchillo'	ken 'cuál'
	(p)axer 'liebre'	(k)aker 'cubrir'
k/k'	ket 'qué'	k'et(o) 'bien'
	(g)o:mken 'rico'	(ʔ)o:mk'en 'conocer'
	(je:špe)nk 'viudo'	(p'e:)nk' 'hacia el norte'
k/g	ken 'cuál'	gen(e) 'después'
	(w)a:ke 'ser igual'	(q)a:ge 'cuatro'
	(k)aker 'cubrir'	(p)axer 'liebre'
k/q	ko:l(oʔ) 'violín'	qo:l(gen) 'cuna'
	tehuelche'	
	(ka:)rke(n) 'mujer'	(t'e)rqe(ʔ) 'estrella'



*Definición fonológica:* simple, velar. Véase lo que se dijo para /p/.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante oclusiva, oral, no glotalizada, sorda, velar. Delante de vocal anterior, se realiza como pospalatal. En posición final se puede realizar ligeramente aspirada, al igual que los fonemas /p/ y /t/.

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial: kaj 'capa'  
posición interna: ʔekel 'cerca'  
posición final: ja:mk'enk 'mi jefe'

### Fonema /k'/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

k'/x    k'a: 'lágrima'            xa: 'caracú'  
(k')ak'e(n) 'charito'        (k)axe 'enterrar'

k'/k    Véase k/k'

k'/č'    Véase č'/k

k'/q'    k'a 'lágrima'            q'a 'hombro'  
(ʔe)lk'en 'nieto'            (Go)lq'en 'tabaco'

*Definición fonológica:* glotalizado, velar. Véase lo que se dijo para /p/.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante oclusiva, oral, glotalizada, sorda, velar. La oclusión glotal que se produce simultáneamente con la oclusión velar tiende a relajarse.

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial: k'ew 'antiguamente'  
posición interna: č'ek'er 'rocío'  
posición final: waʔnšk' 'se fue'

### Fonema /g/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

g/x    ga: 'víveres'            xa: 'caracú'  
(q)a:ge 'cuatro'        (p')axe(r) 'liebre'

g/k    Véase k/g

g/G    gol(te) 'pulmón'        Gol(q'en) 'tabaco'  
(t'e)lg(o) 'mosquito'    (ša)lG(e) 'manta'

*Definición fonológica:* sonoro, velar. Véase lo que se dijo para /b/.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante oclusiva, oral, sonora, velar, muy tensa en posición intervocálica.

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en posición inicial e interna. No se ha atestiguado en posición final. Ejemplos:

posición inicial: ga: 'víveres'  
posición interna: šogel 'ciertamente'

*Neutralización:* la sonora velar se encuentra en relación correlativa con el fonema /k/. El rasgo que distingue estos dos fonemas es la 'sonoridad', rasgo que se neutraliza en posición final y delante de consonante sorda, dando lugar al archifonema /K/.

### Fonema /x/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

x/k    Véase k/x

x/X    xe:(l) 'olfatear'        Xe:(pleʔ) 'lagarto'  
(p)ax 'saliva'        (n)aX 'seno'

*Definición fonológica:* fricativo, velar.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante fricativa, oral, sorda, velar. Puede realizarse también como una fricativa glotal [h], sobre todo en posición inicial. Puede desplazarse hacia adelante en contacto con vocales anteriores.

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial:	<i>xoʃn</i> 'viento'
posición interna:	<i>ka:xeʔe</i> 'golpear'
posición final:	<i>pax</i> 'saliva'

### Fonema /w/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

w/x	<i>xen</i> 'cuchillo'	<i>wen</i> 'éste'
	<i>kawe</i> 'terminar'	<i>kaxe</i> 'enterrar'
	<i>k'aw</i> 'pie'	<i>pax</i> 'saliva'

w/j ver más arriba

*Definición fonológica:* el problema de no encontrar un par mínimo que oponga /j/ a /e/ no existe en el caso de /w/, dado que pudimos oponer /w/ a /o/, y de este modo otorgarle status fonológico. La oposición se encuentra en los siguientes contextos:

*naw* 'guanaco'  
*nao(n)* 'para'

*aone(k'enK)* 'tehuelche del sur'  
*-awne* 'estaquear'

El fonema /w/ es siempre no silábico. Lo definimos como continuo, velar.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante continua, sonora, labio-velar, más relajada después de la vocal que delante de ella. En

general, detrás de la vocal, su relajamiento le hace formar un diptongo con ella. En posición final, tiende a aspirarse. Delante de una consonante, desarrolla una vocal neutra [ə] o la vocal [ʊ]: /kawɾ/ = [kawʊɾ] 'sobre', /sawɾ/ = [sawəɾ] 'tío'.

*Condiciones de aparición:* se encuentra en todas las posiciones. Ejemplos:

posición inicial:	<i>wa:le</i> 'volver'
posición interna:	<i>kawe</i> 'terminar'
posición final:	<i>k'aw</i> 'pie'

### Fonema /q/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

q/X	<i>qe:(qe)</i> 'relampaguear'	<i>Xe(šteʔli'enK)</i> 'verde'
	<i>(p)aqen</i> 'brillar'	<i>(w)aXen</i> 'pintado'

q/q'	<i>qa:(š)</i> 'tres'	<i>q'a:(p'enK)</i> 'colorado'
	<i>(p)aqen</i> 'brillar'	<i>(ʔ)aq'en</i> 'lona'
	<i>(pat)aq</i> 'cien'	<i>(qald)aq'</i> 'golondrina'

q/G	<i>qero(nk)</i> 'potro'	<i>Gero(qen)</i> 'collar'
-----	-------------------------	---------------------------

q/k Véase k/q

*Definición fonológica:* simple, uvular. Véase lo que se dijo para /p/.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante oclusiva, oral, sorda, uvular. Delante de la vocal anterior, se realiza como posvelar o preuvular.

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial:	<i>qon</i> 'abuela'
posición interna:	<i>paqen</i> 'brillar'
posición final:	<i>pataq</i> 'cien'

### Fonema /q'/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

q'/X (t)aq'e(me) 'cortar' (w)aXe(n) 'pintado'  
(wa:l)aq' 'estar contento' (ʔom)aX 'besar'

q'/q Véase q/q'

q'/k' Véase k'/q'

*Definición fonológica:* glotalizado, uvular. Véase lo que se dijo para /p'/.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante oclusiva, oral, glotalizada, sorda, uvular. La oclusión glotal que se produce simultáneamente con la oclusión uvular tiende a relajarse.

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en todas las posiciones.  
Ejemplos:

posición inicial: q'aq'a 'gusano'  
posición interna: meʔq'a 'hilar'  
posición final: wa:laq' 'estar contento'

### Fonema /G/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

G/X (w)ajGen 'vomitar' (pʔ)ajXen 'cuchillo'

G/q Véase q/G

G/g Véase g/G

*Definición fonológica:* sonoro, uvular. Véase lo que se dijo para /b/.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante oclusiva, oral, sonora, uvular. Delante de la vocal anterior se realiza como posvelar o preuvular.

*Condiciones de aparición:* se encuentra en posición inicial e interna.

Ejemplos:

posición inicial: Golq'en 'tabaco'  
posición interna: šajGon 'yema de huevo'

*Neutralización:* en posición final y delante de consonante sorda, la consonante sonora uvular, en relación correlativa con /q/, neutraliza el rasgo distintivo 'sonoridad' dando lugar a la aparición del archifonema /Q/.

### Fonema /X/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

X/q Véase q/X

X/x Véase x/X

*Definición fonológica:* fricativo, uvular.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante fricativa, oral, sorda, uvular, generalmente muy tensa; a veces comporta vibraciones de la úvula. Delante de la vocal anterior se realiza como posvelar o preuvular.

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en todas las posiciones.  
Ejemplos:

posición inicial: Xe:pleʔ 'lagarto'  
posición interna: -aXe 'pintar'  
posición final: naX 'seno'

### Fonema /ʔ/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

ʔ/q ʔoj 'columna vertebral' qoj 'laguna'  
oʔe(r) 'avutarda' oqe 'lomo'  
(m)aʔ 'ahora, hoy' (pat)aq 'cien'

*Definición fonológica:* glotal.

*Descripción fonética:* se realiza como una oclusiva oral, sorda, glotal. Se ha observado el fenómeno que hemos denominado *vocal eco*, y que ocurre después de la glotal, generalmente con ensordecimiento de dicha vocal eco. Es un fenómeno fonético que se produce cuando los órganos de la fonación, preparados para articular la vocal, se mantienen en esta posición, en tanto que la glotis, que está cerrada, se relaja bruscamente para emitir la glotal. El aire que se expelle durante el relajamiento glótico repite el sonido vocálico para el que los órganos estaban preparados. Se observa, a veces, que este sonido vocálico está ensordecido, precisamente porque, al relajarse la glotis, no provee la vibración de cuerdas necesaria para la producción de la sonoridad. Por ejemplo:

/k'óʔ/ = [k'óʔo] ~ [k'óʔo] 'hueso'  
/leʔ/ = [leʔe] ~ [leʔe] 'agua'  
/kʔa:rešm/ = [kaʔa:ršm] 'secar'

La vocal eco se distingue de la vocal que precede a la glotal por una diferencia de altura. La vocal eco se pronuncia con una altura más baja.

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial: ʔa:r 'encontrar'  
posición interna: koʔešk' 'doler'  
posición final: leʔ 'agua'

### Fonema /l/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

l/r	le: 'tripa'	re: 'andar'
	ko:loʔ 'violín tehuelche'	ko:roʔ 'potro'
	taʔl 'cuna'	taʔr 'hielo'

*Definición fonológica:* lateral.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante lateral, sonora, alveolar. A veces se ensordece en posición final, y aun en posición intervocálica. En un contexto de consonantes velares o uvulares, se realiza

como retrofleja. Después de una vocal breve puede realizarse como consonante larga o geminada.

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial: leʔ 'agua'  
posición interna: ma:le 'robar'  
posición final: ʔotel 'ojo'

### Fonema /r/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

r/l Véase l/r

*Definición fonológica:* vibrante.

*Descripción fonética:* se realiza como una consonante vibrante, múltiple, sonora, ápico-alveolar. En posición intervocálica, y más a menudo en posición final y ante otra consonante, puede variar con una vibrante simple. Puede ensordecirse y volverse retrofleja en posición final, por ejemplo, en la pronunciación de Luis Cuaterno.

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en todas las posiciones, pero en posición inicial se observa una sola ocurrencia. Ejemplos:

posición inicial: re: 'andar'  
posición interna: ka:re 'buscar'  
posición final: ʔor 'diente'

### 2.1.2. FONEMAS VOCÁLICOS

#### Fonema /e/

La identidad de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

e/a	ʔewk'é(r) 'de arriba'	ʔawk'é(n) 'huella'
	č'eʔ 'pájaro'	č'aʔ 'lavar'
e/o	ʔeč' 'machacar'	ʔoč' 'pecho'
	kete 'qué'	kote 'tiempo futuro'
	(k)ete 'qué'	(k')eto 'bien'



e/e:	men 'hacer'	me:n 'ternero'
	ten 'uno'	te:n 'primo'

*Definición fonológica:* primer grado de abertura, no redondeado, breve.

*Descripción fonética:* se realiza como una vocal oral, anterior o central, no redondeada, sonora, breve, cuya abertura se extiende desde una abertura mínima a una abertura media: [i, i, e, ε]. A veces, su punto de articulación se desplaza, produciendo un sonido central [ə]. Generalmente, las variantes alternan libremente; sin embargo, la realización [ε] se encuentra frecuentemente delante de los siguientes fonemas: /r/, /w/, /ʀ/, /k/, /m/ y cerca de oclusivas y fricativas uvulares. Cuando no está acentuada se percibe [ə].

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial:	eʀmer 'tráquea'
posición interna:	xo:kʀen 'yegua'
posición final:	qa:ge 'cuatro'

#### Fonema /o/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

o/a	oke(tkʀen) 'espalda'	-ake(r) 'tapar'
	kʀoʀ 'hueso'	kʀaʀ 'descender'
o/e	Véase e/o	
o/o:	poš 'ocho'	po:s 'calor'
	tʀon 'harina'	tʀo:n 'araña'

*Definición fonológica:* primer grado de abertura, redondeado, breve.

*Descripción fonética:* se realiza como una vocal oral, posterior, redondeada, sonora, breve. En cuanto a su abertura, al igual que /e/, se han documentado realizaciones que se extienden desde una abertura mínima a una abertura media: [u, u, o, ɔ]. Alternan libremente, aunque [ɔ] se realiza delante de [r, ʀ, j], y cerca de las uvulares. Cuando /o/ se realiza [u] o [u] puede agregar una consonante homorgánica [w], por ejemplo: /koor/ = [kuwur] 'cantar'.

Se ha observado una realización de esta vocal con una variación de altura, ya ascendente, ya descendente:

čʀeróʀ <sup>111</sup>	'piojo'
jenó	'mi amigo'
xalóʀ	'raspar'
gáʀwòj	'caballo'

De todos modos no se han encontrado hoy día pares mínimos que se opongan por una diferencia de altura<sup>112</sup> en sus vocales. Esto nos lleva a pensar que las variaciones tonales que son nítidamente perceptibles, estarían a veces condicionadas por el contexto, por ejemplo, la oclusión glotal. Al respecto, Wang nos dice:

Tone features, of course, are not completely independent of the segmental features. They have a particularly close relation, synchronically and diachronically, with features which are controlled primarily at the larynx; e.g., voicing, aspiration, glottalization, length, breathiness, etc. This relation is easily understandable since the primary determinant of tone is the rate of laryngeal vibration. Indeed the development of some types of tonal distinctions probably can be explained in terms of oppositions which are originally segmental<sup>113</sup>.

Es decir, que las variaciones de altura que se observan en tehuelche tendrían su origen en ciertos rasgos controlados en la laringe, tales como la

<sup>111</sup> Los tonos están representados gráficamente por: /ʀ/ tono ascendente y /ʀ/ tono descendente.

<sup>112</sup> Según Jorge SUAREZ, "Macro-pano-tacanan", *International Journal of American Linguistics*, 39, University of Chicago Press, Chicago, 1973, p. 137-154, reproducido en *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas, op. cit.*, p. 40, las lenguas Chon presentan un tono a nivel y un tono descendente que el autor indica del modo siguiente: /ʀ/, /ʀ/. Agrega: "tanto P (Pano) como C (Chon) tienen un sistema de dos tonos de rendimiento muy restringido. En C hay pocos pares mínimos diferenciados por tono". Para Suárez, pues, existen tonos en las lenguas pertenecientes a la familia Chon, aun cuando les reconoce un bajo rendimiento funcional.

<sup>113</sup> William WANG, "Phonological features of tone", *International Journal of American Linguistics*, Vol. 33, N° 2, 1967, p. 94-95. Véase también Geoffrey GATHERCOLE, "Tonogenesis and the Kickapoo Tonal System", *International Journal of American Linguistics*, Vol. 49, N° 1, 1983, p. 72-76.

oclusión glotal. En general, en los monemas en los que se percibe una variación tonal, se constata la presencia de una consonante glotal en su contexto inmediato.

*Condiciones de aparición:* está documentada en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial: *ošwa*: 'nosotros'

posición interna: *welom* 'todo'

posición final: *k'eto* 'bien'

### Fonema /a/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

a/e Véase e/a

a/o Véase o/a

a/a:	<i>xaw</i> 'cuñado'	<i>xa:w</i> 'pedir'
	<i>šal(Ge)</i> 'manta'	<i>ša:l</i> 'consolar'

*Definición fonológica:* segundo grado de abertura, o abertura máxima, breve.

*Descripción fonética:* se realiza como una vocal oral, sonora, generalmente central, no redondeada, breve, oponiéndose a /e/ y a /o/ por su abertura máxima. Su punto de articulación puede avanzar o replegarse, condicionado por las consonantes que lo rodean. Cerca de las consonantes uvulares se convierte en [α].

Hemos observado una realización de esta vocal con una variación de altura, ya ascendente, ya descendente. Véase lo que se dijo para /o/.

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial:	<i>-aXe</i> 'pintar'
posición interna:	<i>wenaqa:š</i> 'seis'
posición final:	<i>q'a</i> 'hombro'

### Fonema /e:/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

e:/a:	<i>-e:m(gen)</i> 'amenazar'	<i>a:m</i> 'grasa'
	<i>me:n</i> 'ternero'	<i>ma:n</i> 'tu madre'
	<i>te:</i> 'hilo'	<i>ta:</i> 'él'

e:/o:	<i>-e:m(gen)</i> 'amenazar'	<i>o:m</i> 'huevo'
	<i>xe:</i> 'pasar'	<i>xo:</i> 'palo'

e:/e Véase e/e:

*Definición fonológica:* primer grado de abertura, no redondeado, largo.

*Descripción fonética:* se realiza como una vocal oral, sonora, anterior, no redondeada, larga. Como /e/, su abertura puede variar de una abertura mínima a una abertura media.

*Condiciones de aparición:* se ha documentado en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial:	<i>-e:w</i> 'sin'
posición interna:	<i>me:n</i> 'ternero'
posición final:	<i>še:</i> 'marido'

### Fonema /o:/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

o:/a:	<i>o:m</i> 'huevo'	<i>a:m</i> 'grasa'
	<i>šo:r</i> 'grano'	<i>ša:r</i> 'llenar'
	<i>xo:</i> 'palo'	<i>xa:</i> 'caracú'

o:/e: Véase e:/o:

o:/o: Véase o/o:

*Definición fonológica:* primer grado de abertura, redondeado, largo.

*Descripción fonética:* se realiza como una vocal oral, sonora, posterior, media, redondeada, larga.

*Condiciones de aparición:* está documentada en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial: *o:m* 'huevo'

posición interna: *po:s* 'calor'

posición final: *xo:* 'palo'

### Fonema /a:/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

a:/e: Véase e:/a:

a:/a Véase a/a:

a:/o: Véase o:/a:

*Definición fonológica:* segundo grado de abertura, o abertura máxima, largo.

*Descripción fonética:* se realiza como una vocal oral, sonora, generalmente central, de abertura máxima, no redondeada, larga. Repliega su punto de articulación cerca de las oclusivas y fricativas uvulares.

*Condiciones de aparición:* está atestiguada en todas las posiciones.

Ejemplos:

posición inicial: *a:m* 'grasa'

posición interna: *pa:l* 'tener hambre'

posición final: *ma:* 'tú'

## 2.2. DEFINICION

En esta sección se enumeran y definen los fonemas identificados en § 2.1.1. y § 2.1.2., colocando entre paréntesis las oposiciones fonológicas que fundamentan la elección de los rasgos que los definen.

### 2.2.1. FONEMAS CONSONANTICOS

/m/	Nasal (m/b); labial (m/n)
/p/	Simple (p/m, p/p', p/b); labial (p/t)
/p'/	Glotalizado (p'/p); labial (p'/t')
/b/	Sonoro (b/p); labial (b/d)
/n/	Nasal (n/d); dental (n/m)
/t/	Simple (t/n, t/t', t/d); dental (t/p, t/č)
/t'/	Glotalizado (t'/t); dental (t'/p', t'/č')
/d/	Sonoro (d/t); dental (d/b, d/g)
/s/	Fricativo (s/t); dental (s/š)
/č/	Simple (č/s, č/č', č/j); palatal (č/t, č/k)
/č'/	Glotalizado (č'/č); palatal (č'/t', č'/k')
/š/	Fricativo (š/č); palatal (š/s, š/x)
/j/	Continuo (j/š); palatal (j/w)
/k/	Simple (k/x, k/k', k/g); velar (k/č, k/q)
/k'/	Glotalizado (k'/k); velar (k'/č', k'/q')
/g/	Sonoro (g/k); velar (g/G)
/x/	Fricativo (x/k); velar (x/X)
/w/	Continuo (w/x); velar (w/j)
/q/	Simple (q/X, q/q', q/G); uvular (q/k)
/q'/	Glotalizado (q'/q); uvular (q'/k')
/G/	Sonoro (G/q); uvular (G/g)
/X/	Fricativo (X/q); uvular (X/x)
/ʀ/	Glotal (ʀ/q)
/l/	Lateral (l/r)
/r/	Vibrante (r/l)

### 2.2.2. FONEMAS VOCALICOS

/e/ Primer grado de abertura (e/a, e/a:); no redondeado (e/o, e/o:); breve (e/e:)

/o/ Primer grado de abertura (o/a, o/a:); redondeado (o/e, o/e:); breve (o/o:)

/a/ Segundo grado de abertura (a/e, a/o, a/e:, a/o:); breve (a/a:)

/e:/ Primer grado de abertura (e:/a:, e:/a); no redondeado (e:/o:, e:/o); largo (e:/e)

/o:/ Primer grado de abertura (o:/a:, o:/a); redondeado (o:/e:, o:/e); largo (o:/o)

/a:/ Segundo grado de abertura (a:/e:, a:/o:, a:/e, a:/o); largo (a:/a)

### 2.3. CLASIFICACION

De acuerdo con la descripción que antecede, los fonemas consonánticos del tehuelche se ordenan en seis series y cinco órdenes. Las cuatro primeras series: 1. *Nasal*, 2. *Simple*, 3. *Glotalizada*, 4. *Sonora*, implican el rasgo *oclusivo*, por medio del cual se oponen a las series 5. *Fricativa*, y 6. *Continua*. Hemos decidido llamar *simple* a la segunda serie, siguiendo a Clairis<sup>114</sup>, porque ella se opone a las nasales, glotalizadas y sonoras, que son fonemas complejos, dado que a la oclusión bucal se agrega: 1) el descenso del velo del paladar para permitir la salida del aire por la cavidad nasal (serie nasal); 2) una oclusión de la glotis (serie glotalizada); 3) una vibración de las cuerdas vocales causada por la presión del aire cuando éstas están en contacto (serie sonora).

Las cuatro series oclusivas forman una gran correlación al oponerse por los rasgos siguientes: nasales/orales (simples, glotalizadas, sonoras); simples/complejas (nasales, glotalizadas, sonoras); sonoras/sordas (simples, glotalizadas).

Por otro lado, establecimos los órdenes: *labial*, *dental*, *palatal*, *velar*, y *uvular*.

Los fonemas consonánticos para la *posición inicial e interna* se resumen en el siguiente cuadro:

Cuadro 1

	labial	dental	palatal	velar	uvular
nas.	m	n			
simp.	p	t	č	k	q
glot.	p'	t'	č'	k'	q'
son.	b	d		g	G
fric.		s	š	x	X
cont.			j	w	

<sup>114</sup> Christos CLAIRIS, *El qawasqar*, op. cit., p. 362.

Los fonemas consonánticos no integrados al sistema son los siguientes:

glotal	ʔ
lateral	l
vibrante	r

Estos últimos no entran en las oposiciones correlativas, ya que se oponen a los otros fonemas por un solo rasgo distintivo: glotal, lateral y vibrante respectivamente.

En *posición final*, el sistema se halla reducido a causa de la neutralización de los fonemas *simples* y *sonoros*, obteniéndose el siguiente cuadro:

Cuadro 2

m	n				
P	T	č	K	Q	
p'	t'	č'	k'	q'	
		s	x	X	
			j	w	
					ʔ
					l
					r

Con respecto a las vocales, éstas se agrupan según su grado de abertura, la proyección de los labios y su cantidad:

	no redondeados		redondeados	
1 <sup>er</sup> grado de abertura	e	e:	o	o:
2 <sup>do</sup> grado de abertura			a	a:

Los seis fonemas vocálicos se encuentran tanto en posición inicial, como interna y final.

### 2.4. FRECUENCIA

Hemos calculado la frecuencia de aparición de los fonemas a partir de 8 secuencias de textos libres de nuestro corpus, lo que hace un total de 515



oraciones. El número de fonemas contabilizado llega a 10.224. En el cuadro que sigue hemos considerado, en primer lugar, el porcentaje de aparición de cada fonema en todas las posiciones, y luego, los resultados obtenidos para cada uno de ellos en posición inicial, interna y final. Los fonemas están ordenados según sus frecuencias de aparición.

	Total	pos. inicial	pos. interna	pos. final
/e/	15,521%	0,714%	11,580%	3,227%
/n	9,711%	0,508%	5,487%	3,716%
/ʎ/	7,579%	4,616%	2,758%	0,205%
/m/	7,451%	1,555%	4,420%	1,476%
/s/	7,236%	0,772%	3,980%	2,484%
/a/	6,552%	0,117%	6,220%	0,215%
/o/	6,346%	0,430%	4,508%	1,408%
/k~/	5,329%	1,056%	3,100%	1,173%
/t/	4,704%	1,985%	2,719%	
/w/	4,703%	1,545%	2,689%	0,469%
/k/	4,410%	2,298%	2,112%	
/j/	3,707%	0,265%	2,142%	1,300%
/a:/	3,226%	0,009%	2,953%	0,264%
/r/	2,160%	0,039%	1,026%	
/l/	1,944%	0,234%	1,486%	0,224%
/o:/	1,271%	0,000%	1,271%	0,000%
/e:/	1,124%	0,000%	1,115%	0,009%
/p/	0,909%	0,665%	0,244%	
/č/	0,888%	0,459%	0,312%	0,117%
/g/	0,840%	0,322%	0,518%	
/x/	0,762%	0,352%	0,371%	0,039%
/q/	0,664%	0,273%	0,391%	
/K/	0,518%			0,518%
/č~/	0,429%	0,254%	0,078%	0,097%
/T/	0,401%			0,401%
/s/	0,371%	0,117%	0,254%	0,000%
/t~/	0,322%	0,088%	0,215%	0,019%
/X/	0,176%	0,000%	0,176%	0,000%
/p~/	0,165%	0,097%	0,068%	0,000%

/q~/	0,155%	0,019%	0,136%	0,000%
/d/	0,097%	0,019%	0,078%	
/b/	0,077%	0,009%	0,068%	
/P/	0,039%			0,039%
/Q/	0,000%			0,000%
/G/	0,000%	0,000%	0,000%	

Separando los fonemas vocálicos y consonánticos, se obtiene:

*Fonemas vocálicos:*

Posición inicial	1,270%
Posición interna	27,647%
Posición final	5,123%

Total 34,040%

Primer grado de abertura	24,262%
Segundo grado de abertura	9,778%

Total 34,040%

Anteriores	16,645%
Posteriores	7,617%
Centrales	9,778%

Total 34,040%

No redondeados	26,423%
Redondeados	7,617%

Total 34,040%

Breves	28,419%
Largos	5,621%

Total 34,040%

*Fonemas consonánticos:*

	Posición inicial	17,547%
	Posición interna	34,828%
	Posición final	13,372%
	Total	65,747%
	Nasales	17,162%
	Simples	12,533%
	Glotalizadas	6,400%
	Sonoras	1,014%
	Fricativas	8,545%
	Continuas	8,410%
no integrados	{ Glotales	7,579%
	{ Laterales	1,944%
	{ Vibrantes	2,160%
	Total	65,747%
	Labiales	8,641%
	Dentales	15,606%
	Palatales	12,260%
	Velares	16,562%
	Uvulares	0,995%
no integrados	{ Glotales	7,579%
	{ Laterales	1,944%
	{ Vibrantes	2,160%
	Total	65,747%

Los porcentajes de aparición muestran una preponderancia de las consonantes sobre las vocales. Dentro de las vocales, las breves son más frecuentes que las largas.

En lo que concierne a las consonantes, se nota inmediatamente el predominio de las simples sobre las demás (se debe tener en cuenta el hecho de que esta serie es la más numerosa del sistema). Es seguida por las

nasales, las fricativas y las continuas. Por el contrario, las glotalizadas presentan una baja frecuencia, aunque las sonoras sobrepasan largamente el bajo porcentaje de éstas. Se observa también que, en posición final, las sonoras neutralizan su rasgo distintivo.

Por otro lado, y para confirmar los resultados obtenidos sobre los textos, hemos tenido en cuenta los fonemas que aparecen en nuestro corpus lexical, es decir, en los términos aislados. En ese caso, sobre 1.236 monemas y sintemas aislados, hemos contabilizado 6.049 fonemas. Los porcentajes de las consonantes y de las vocales son similares a los de nuestro cuadro. Se puede observar la aparición de /G/ en posición inicial e interna en ciertos monemas como /Geroqen/ 'collar', /šajGon/ 'yema de huevo'. La mayor frecuencia de /s/ y de /k'/ en los textos se debe a que estos fonemas constituyen monemas que indican modalidades verbales que se repiten constantemente en los discursos. Pero ello no tiene relación directa con el rendimiento funcional de los fonemas<sup>115</sup>.

## 2.5. COMBINACION

Ya hemos presentado información sobre las condiciones de aparición de los fonemas en posición inicial, interna y final.

Intentaremos mostrar, a continuación, las latitudes combinatorias de los fonemas en posición inicial, final, y en el interior de las unidades significativas.

### 2.5.1. POSICION INICIAL

Esta posición puede ser ocupada por todos los fonemas. Debemos destacar la baja frecuencia de /b/, /d/, /G/, /l/ y /t/ en posición inicial. Las posibilidades combinatorias son CV, VC, VV. Toda consonante inicial puede ser seguida por cualquier vocal y viceversa. Se ha observado una sola secuencia vocálica inicial: /aol/ (*aonek'enK* 'tehuelche del sur'). En general, las secuencias de dos y tres consonantes indican límite de monemas.

<sup>115</sup> Cf. André MARTINET, *La description phonologique avec application au parler franco provençal d'Hauteville (Savoie)*, op. cit., p. 84, y André MARTINET, *Economie des changements phonétiques*, op. cit., p. 78-79.

a. Las secuencias biconsonánticas iniciales están documentadas en los monemas verbales que pertenecen al *grupo 1* de los verbos intransitivos<sup>116</sup> y de los verbos transitivos<sup>117</sup>:

<i>kk'ete</i>	'ser bueno'
<i>Kxa:p'e</i>	'ser sano'
<i>Ksor</i>	'ser rápido'
<i>Kšor</i>	'ser fuerte'
<i>Kša:</i>	'agarrar'
<i>Kšen</i>	'sacudir'
<i>Kta:</i>	'odiar'

o en otras clases de monemas:

<i>Kšemwen</i>	'hembra'
<i>Kxe</i>	'macho'
<i>Qt'en</i>	'cinco'

Se pueden observar también secuencias biconsonánticas en los sintemas formados por prefijos. Por ejemplo, el prefijo factitivo *m-*, que conforma sintemas como los que siguen:

<i>mpa:</i>	'despertar'
<i>mta:we</i>	'criar'
<i>mko:je</i>	'casar a alguien'
<i>mqatqate</i>	'hacer hervir'
<i>m'o:p'e</i>	'hacer cocinar'
<i>mt'ore'n</i>	'resbalar'
<i>mk'ete</i>	'arreglar'
<i>mšonke</i>	'levantar'
<i>mja:</i>	'dar nombre'
<i>mwo:te</i>	'cansar a alguien'

<sup>116</sup> Ver Capítulo IV, § 2.8., II.

<sup>117</sup> Ver Capítulo IV, § 2.8., III.

b. Las secuencias triconsonánticas iniciales se encuentran en sintemas formados por la posposición *Kš* 'con':

<i>Kš'a'je</i>	'conversar'
<i>Kšxaw</i>	'pedir prestado'
<i>Kšwor</i>	'combatir'

## 2.5.2. POSICION FINAL

Todos los fonemas vocálicos pueden encontrarse en posición final. Los fonemas consonánticos que ocupan la posición final son los que aparecen en el *Cuadro 2* (§ 2.3).

Se ha observado una secuencia bivocálica final, /ao/ (*čočao* 'bailar').

a. Las secuencias biconsonánticas finales son las más numerosas:

/mš#/	<i>o:mš</i>	'dentro'
/nš#/	<i>t'e:nš</i>	'de noche'
/Pš#/	<i>naPš</i>	'nabo'
/Tk'#/	<i>weTk'</i>	'acá'
/Tš/	<i>Tš</i>	'plural'
/čk'/	<i>apečk'</i>	'ceremonia tehuelche'
/kl#/	<i>nakl</i>	'gracias'
/Kš#/	<i>t'eKš</i>	'codo'
/m#/	<i>na'm</i>	'testículo'
/n#/	<i>p'a'n</i>	'humo'
/l#/	<i>ge'l</i>	'plato'
/r#/	<i>t'a'r</i>	'hielo'
/šq'#/	<i>tašq'</i>	'montura'
/wč'#/	<i>jawč'</i>	'tabaco'
/wr#/	<i>newr</i>	'así'
/lk'#/	<i>elk'</i>	'nido'
/lq'#/	<i>t'olq'</i>	'liso'
/rn#/	<i>qapeštern</i>	'cuchara'
/rč#/	<i>čorč</i>	'mata'

Los sintemas formados por el sufijo nominalizador *-n* y el sufijo de sexo masculino *-K* forman una secuencia biconsonántica final:

*ma: lenK* 'ladrón'  
*t'alenK* 'niño'

El sufijo verbal *-šP* que indica valor durativo, presenta también una secuencia biconsonántica final:

*pešP* 'está viviendo'  
*ko:t'ešP* 'está durmiendo'

b. Secuencias triconsonánticas finales han sido documentadas en el monema *jeromKš* 'nuera', y en los sintemas formados por el sufijo nominalizador *-n* y el sufijo de sexo masculino *-K*:

*paro'nK* 'arisco'  
*xamnK* 'muerto'  
*kajč'ernK* 'torcido'

En el nivel del sintagma, se pueden observar secuencias de más de tres consonantes. Por ejemplo:

*Kč'a'šPšk'n* '(ella) se está lavando'

*K - č'a'šP - š - k'n*

Ref + V + E.P. + M.R.

Esto aumenta notablemente el número de consonantes que pueden agruparse en tehuelche. En el ejemplo presentado más arriba estamos ante una secuencia de 6 consonantes. Esta acumulación de consonantes es sólo posible porque entre ellas se han desarrollado vocales epentéticas que llamamos 'vocales de apoyo':

*/ko:Xš/* [ko:Xðš]  
*/t'alenTš/* [t'alentðš]  
*/kmk'ete/* [kumk'ete]  
*/wo:tešm/* [wo:tešum]

En efecto, se trata de una producción vocálica neutra que desempeña el rol de lubricador y que corresponde a la neutralización del conjunto de las vocales.

### 2.5.3. LOS GRUPOS INTERNOS

#### - Posición interconsonántica

Esta posición puede ser ocupada por una o dos vocales:

##### a. Una vocal interconsonántica

*p'at'* 'piel'  
*qampen* 'oveja'  
*Xenteken* 'brazalete'

##### b. Dos vocales interconsonánticas

*naon* 'para'  
*ke:or* 'porquería'  
*koor* 'cantar'

#### - Posición intervocálica

Esta posición puede ser ocupada por cualquier consonante, por ciertos grupos biconsonánticos, y por un pequeño número de grupos triconsonánticos.

##### a. Secuencias biconsonánticas intervocálicas

<i>/mn/</i>	<i>t'amne</i>	'muchacha'
<i>/mp/</i>	<i>qampen</i>	'oveja'
<i>/mt/</i>	<i>xamten</i>	'hasta'
<i>/mk/</i>	<i>go:mkenK</i>	'rico'
<i>/mq/</i>	<i>šemqol</i>	'bozal'
<i>/mč'/</i>	<i>šamč'e</i>	'destruir'
<i>/mk'/</i>	<i>t'o:mk'e</i>	'conocer'
<i>/mb/</i>	<i>čamberote</i>	'chorlito'
<i>/mg/</i>	<i>kemgene</i>	'amenazar'
<i>/mX/</i>	<i>wenomXe</i>	'alumbrarse'
<i>/np/</i>	<i>šapenpa</i>	'satisfacer'
<i>/nt/</i>	<i>ka:nte</i>	'por'
<i>/nč/</i>	<i>ončo</i>	'poco'
<i>/nk/</i>	<i>qengenken</i>	'sol'
<i>/nq/</i>	<i>k'enqajn</i>	'cuánto'



/nč'/	kanč'er	'arrugar'
/nk'/	k'onk'en	'boca'
/ng/	gengen	'serviente'
/nš/	ka:nše	'cabra'
/nx/	kexenxe	'subir'
/nw/	šanwen	'remolino'
/pl/	Xe:ple <sup>ɾ</sup>	'lagarto'
/Tq/	peTqenK	'calvo'
/Tq'/	weTq'aro	'alguacil'
/tw/	setwen	'muñeca'
/čm/	pačme	'doblar'
/čw/	qačwel	'uña'
/Qt'/	xamaQt'en	'nueve'
/ <sup>ɾ</sup> m/	wa <sup>ɾ</sup> me	'dos'
/ <sup>ɾ</sup> n/	we <sup>ɾ</sup> non	'muchacha'
/ <sup>ɾ</sup> t/	wa <sup>ɾ</sup> te	'caer'
/ <sup>ɾ</sup> č/	xe <sup>ɾ</sup> čen	'sal'
/ <sup>ɾ</sup> q/	ča <sup>ɾ</sup> qon	'hormiga'
/ <sup>ɾ</sup> q'/	me <sup>ɾ</sup> q'a	'torcer'
/ <sup>ɾ</sup> w/	ga <sup>ɾ</sup> woj	'caballo'
/ <sup>ɾ</sup> l/	bo <sup>ɾ</sup> lan	'negrita (pájaro)'
/č'X/	č'ec'Xen	'charito'
/t'k/	pat'ket'enwe	'raspador'
/sq/	posqe	'podrir'
/šm/	wašmer	'olvidarse'
/šp/	je:špenK	'viudo'
/št/	qapeštern	'cuchara'
/št'/	Xešt'elt'enK	'verde'
/xt/	koxtom	'parte delantera del toldo'
/xk/	wexkete	'rodar'
/jm/	šajmer	'gusano'
/jn/	sajno	'zaino'
/jp/	kajpe	'estaquear'
/jt/	kajte	'abandonar'
/jk/	šojken	'brujo'
/jt'/	wajt'enK	'amarillo'
/jč'/	kajč'er	'ser torcido'

/jk'/	<sup>ɾ</sup> ajk'e	'vivir'
/jg/	kajgem	'escarbar'
/jG/	majGe	'nieve'
/js/	ka:jsel	'aburrirse'
/jw/	xojwe	'contar'
/jx/	kajxo	'sobrar'
/jt/	ajre <sup>ɾ</sup>	'fueguino'
/wt/	ge:wte	'campo'
/wč/	čawčo <sup>ɾ</sup>	'codorniz'
/wk/	xawke	'dos'
/wk'/	je:wk'en	'mi casa'
/w/	bewlen	'madera'
/wt/	wawren	'juntos'
/lm/	k'elma	'ser delgado'
/lp/	welpe	'saliva'
/lt/	qaltenK	'azul'
/lč/	gelčo	'porque'
/lk/	pe:lko	'fruta colorada'
/lp'/	šep'elp'el	'honda'
/lk'/	k'olk'en	'yerno'
/ld/	qaldaq'	'golondrina'
/lg/	t'elgalon	'ratón'
/lG/	šalGe	'manta'
/lx/	čelxelon	'Las tres Marías'
/lw/	qalwen	'testículos'
/rn/	sorno	'rápido'
/rp/	torpen	'tropilla'
/rt/	qarto	'paramela (planta de la Patagonia)'
/rč/	čerčen	'trabajo'
/rq/	t'erqe <sup>ɾ</sup>	'estrella'
/rk'/	ork'en	'corral'
/rg/	gargen	'solamente'
/rG/	t'erGer	'laucha'
/rX/	kt'a:rXenK	'amargo'
/rw/	gorwor	'lenga (árbol de la Patagonia)'

b. *Secuencias triconsonánticas intervocálicas*

/ <sup>ɾ</sup> mt/	k'a <sup>ɾ</sup> mter	'lagarto'
/ <sup>ɾ</sup> nw/	xalo <sup>ɾ</sup> nwe	'raspador'
/ <sup>ɾ</sup> q'X/	me <sup>ɾ</sup> q'Xen	'hilo'
/wmk'/	kawmk'enwe	'regla'

De la ejemplificación anterior se concluye que las nasales, la lateral, la vibrante y las continuas tienen más posibilidades de combinarse con las otras consonantes. Las sonoras pueden seguir, jamás preceder a otra consonante.

2.6. LA SILABA

Los tipos de sílabas documentadas son las siguientes:

a. *V* Documentada sobre todo en *posición inicial*:

o-čanek'er	'de la izquierda'
o- <sup>ɾ</sup> ak'e	'correr'
a-onek'enK	'tehuelche del sur'

- En *posición interna* y *final* ha sido poco documentada:

a-o-nek'enK	'tehuelche del sur'
čoča-o	'bailar'

b. *CV* Puede ocurrir en todas las posiciones.

- *Posición inicial*

ma:	'usted'
te:-non	'primo'
la-manK	'borracho'

- *Posición interna*:

če-le-lon	'mariposa'
me-ne-Xen	'famoso'
t'el-ga-lon	'ratón'

- *Posición final*

k'e-to	'bien'
šal-Ge	'manta'
xe:len-we	'perro'

c. *VC* Documentada sobre todo en *posición inicial*:

o <sup>ɾ</sup>	'cuello'
o:l	'grasa'
oš-wa:	'nosotros'
e <sup>ɾ</sup> -woj	'caballo'

- En *posición interna* y *final*, se halla precedida de una vocal:

na-on	'para'
ke:-or	'porquería'
ko-or	'cantar'

d. *CVC* Muy documentada en todas las posiciones.

- *Posición inicial*:

ma <sup>ɾ</sup>	'ahora'
te:m	'tierra'
čel-xelon	'Las Tres Marías'
kaš-ter	'ser profundo'

- *Posición interna*:

Xeš-t'el-t'enK	'verde'
ka-xen-ken	'overo'
kaj-wen-k'en	'palma de la mano'

- *Posición final*

č'o:-k'en	'pampa'
pa-t'en	'zorro'
č'e-ter	'cabeza'

e. *VCC* Poco documentada, sólo en *posición inicial*:

o <sup>ɾ</sup> n	'tragar'
e <sup>ɾ</sup> n-k'en	'garganta'

f. CVCC Observada en *posición inicial y final*:

- *Posición inicial*

<i>nakl</i>	'gracias'
<i>k'aᵐ-t'er</i>	'lagarto'
<i>meᵐq'-Xen</i>	'hilo'

- *Posición final*:

<i>waj-t'enK</i>	'amarillo'
<i>ᵐa-p'ečk'</i>	'ceremonia tehuelche'
<i>k'e-tenK</i>	'el bueno'

g. CCVC Se ha documentado sólo el ejemplo siguiente:

<i>Xe:-pleᵐ</i>	'lagarto'
-----------------	-----------

Esta sílaba parece provenir de la pérdida de una vocal, pues hemos documentado la forma [Xe:pᵐleᵐ]. De todos modos, no hay restricción en la lengua para combinar /C+V/. De hecho, los tehuelches no tienen dificultad para pronunciar los préstamos españoles como *ᵐanglesom* 'extranjera'.

h. C Hemos considerado como sílaba la consonante sola documentada en posición inicial y final como en los casos siguientes:

<i>t - ka:w</i>	'su casa'
3 + S	
<i>m - k'ete</i>	'arreglar'
Fact + V	
<i>č'eᵐn - m</i>	'vete'
V + 2	

Este tipo de sílaba está representada por los monemas personales y por ciertos prefijos.

i. CC Finalmente, se ha observado una sílaba conformada por dos consonantes. Como en el caso precedente, esta sílaba está representada por los monemas personales y por ciertos sufijos y modalidades verbales.

<i>Tš - ta:</i>	'ellos'
3+Pl + 3	
<i>ko:t'ešk -</i>	<i>Tš</i> 'ellos duermen'
V+SP+MR + 3+Pl	
<i>qaTqaT - šk'</i>	'hierve'
	V + SP+MR

## 2.7. FONOLOGIA DE LA FRASE

Se han podido documentar ciertos fenómenos fonológicos que se producen debido a la rapidez de la emisión.

### 2.7.1. ELISION

Examinaremos, en principio, los hechos que comportan un debilitamiento general de la energía articulatoria, y que puede conducir a la pérdida de fonemas.

#### *Elisión de consonantes*

##### a. *Elisión de la glotal*

Un fenómeno muy frecuente en tehuelche es la pérdida de la consonante glotal /ʔ/. Puede desaparecer en todas las posiciones.

#### *Posición inicial*

<i>ᵐe:l ~ e:l</i>	'tener'
<i>ᵐor ~ or</i>	'quizá'
<i>ᵐaj ~ aj</i>	'en'

#### *Posición interna*

<i>ᵐoᵐj ~ ᵐo:j</i>	'sentarse'
<i>kaᵐj ~ kaj</i>	'rascar'
<i>ᵐašeᵐk ~ ᵐa:šek</i>	'entrar'
<i>k'aᵐmter ~ k'a:mter</i>	'lagarto'

### Posición final

$\text{ʔore}^{\text{ʔ}} \sim \text{ʔore}$	'dedo'
$\text{Xeple}^{\text{ʔ}} \sim \text{Xe:ple}$	'lagarto'

Hemos visto que detrás de una consonante glotal puede percibirse una *vocal eco*, a veces ensordecida, que no es más que la continuación de la vocal que precede el fonema glotal<sup>118</sup>.

Cuando la glotal desaparece, se puede escuchar la vocal eco diferenciada de la vocal que precede la glotal por una variación de altura:

$\text{we}^{\text{ʔ}} \rightarrow \text{wéè}$	'reír'
---	--------

o puede observarse un alargamiento compensatorio de la vocal:

$\text{we}^{\text{ʔ}} \rightarrow \text{we:}$	'reír'
---	--------

A veces, se elimina la glotal sin agregar ninguna otra modificación.

En el ejemplo que sigue, la pérdida de la glotal implica la fusión de la vocal precedente y de aquella que se coloca detrás de la glotal:

$\text{kara}^{\text{ʔ}}\text{on} \rightarrow \text{karon}$	'ningún'
--	----------

### b. Elisión de otras consonantes

$\text{čexčex} \sim \text{čexče}$	'arena'
$\text{wenomXenwe} \sim \text{wenoXeno}$	'luz'
$\text{k'éšom} \sim \text{k'éšo}$	'estribo'
$\text{k'énm} \sim \text{k'en}$	'hacer'

### Elisión de vocales

Se ha observado la pérdida de vocales en posición interna y final, nunca en inicial, porque las vocales iniciales de los monemas lexicales están siempre acentuadas, y, para que se produzca la elisión de la vocal, ésta debe ser átona.

### Elisión de vocales internas

$\text{šajeGon} \sim \text{šajGon}$	'yema de huevo'
$\text{čelelon} \sim \text{čellon}$	'mariposa'

<sup>118</sup> Véase el *Fonema* /ʔ/ más atrás, en § 2.1.1.

### Elisión de vocales finales

$\text{k'éto} \sim \text{k'éT}$	'bien'
$\text{č'ajto} \sim \text{č'ajT}$	'mucho'
$\text{kote} \sim \text{koT}$	'futuro inmediato'
$\text{ʔa:we} \sim \text{ʔa:w}$	'también'
$\text{-a:jxe} \sim \text{-a:jx}$	'visitar'

### Elisión de sílabas

$\text{qengenken} \sim \text{qenken}$	'sol'
$\text{xamten} \sim \text{xamT}$	'hasta'
$\text{ʔajmaten} \sim \text{ʔajmaT}$	'de repente'
$\text{xolenwe} \sim \text{xolen}$	'aguja'
$\text{katomp'é} \sim \text{kaTp'é}$	'atravesar'
$\text{ʔote} \sim \text{oT} \sim \text{T}$	'direccional'

### 2.7.2. FUSION

Otro fenómeno documentado en la frase es la fusión de fonemas:

$\text{wenajk'er} \sim \text{wenek'er}$	'desde acá'
$\text{wenajšo} \sim \text{wenešo}$	'prácticamente acá'
$\text{wenaj} \sim \text{wene}$	'acá'
$\text{monajk'er} \sim \text{monek'er}$	'desde allá'
$\text{newr} \sim \text{nor}$	'así'
$\text{t'awn} \sim \text{t'on}$	'hermana'
$\text{kawr} \sim \text{ko:r}$	'sobre'

### 2.7.3. ARMONIA CONSONANTICA Y VOCALICA OCASIONAL

El fenómeno de la armonía consonántica y vocálica ha sido documentado de manera esporádica en tehuelche:

### Armonía consonántica ocasional

$\text{kaXešk'}$ ~ $\text{qaXešk'}$	'lo pinta'
$\text{kore}^{\text{ʔ}}\text{aXešk'}$ ~ $\text{qore}^{\text{ʔ}}\text{aXešk'}$	'lo bolea'
$\text{ko:Xkote} \sim \text{qo:Xkote}$	'suéltalo'



Generalmente, se observa la armonía consonántica ocasional de velares y uvulares que están en un mismo monema, sintema o sintagma<sup>119</sup>.

#### Armonía vocálica ocasional

ʔote ~ ʔoto	‘sacar’
ʔo:mk'e ~ ʔo:mk'o	‘conocer’
taq'eman ~ taq'aman	‘nombre propio’
ke:ornKše: ~ ko:ornKše:	‘hijo de puta’
ʔemaj ~ ʔamaj	‘entonces’

#### 2.7.4. AMALGAMA

El corpus nos ofrece las amalgamas de fonemas vocálicos o consonánticos similares que están ubicados uno al lado del otro en la frase.

#### Amalgama de fonemas consonánticos

kot + T's → koT's	‘futuro inmediato + plural’
ko:t'en + naon → ko:t'enaon	‘para dormir’
ka:w + wa:wk'en → ka:wa:wk'en	‘región de casas solitarias’

#### Amalgama de fonemas vocálicos

e + e:t'o → e:t'o	‘me ofrece’
-------------------	-------------

#### 2.7.5. METATESIS

Se ha podido observar la presencia de metátesis en el interior de un monema:

peTxeme ~ petomxe	‘soltar’
kwexkete ~ kwexteke	‘rodar’
ka:ware ~ ka:rawe	‘callarse’

#### 2.7.6. SINERESIS

A veces dos vocales que pertenecen a sílabas diferentes pueden pronunciarse en una misma sílaba:

<sup>119</sup> Ver Jorge SUAREZ, “Macro-Pano-Tacano”, *op. cit.*, p. 41.

na-on ~ nawn	‘para’
ke-o:r ~ ke:wrnk-še:	‘hijo de puta’

### 3. PROSODIA

#### 3.1. LA INTENSIDAD

El lugar del acento es fijo. Cae sobre la primera sílaba del monema o sintema lexical, siempre que ésta no sea un prefijo. Cumple, pues, una función demarcativa porque indica con su presencia el comienzo de una unidad significativa.

#### Monema lexical monosilábico

‘xa:	‘caracú’
‘mat’	‘cañadón’
‘elk’	‘nido’

#### Monema lexical bisilábico

‘qampen	‘oveja’
‘ga'woj	‘caballo’
‘jajke	‘fuego’

#### Monema lexical trisilábico

‘xentaqen	‘brazalete’
‘jepepar	‘gavilán’
‘Geroqen	‘collar’

#### Monema lexical + sufijo (sintema)

‘ješemk'en	(ješem - k'en)	‘primavera’
	primavera + suf.	
‘paxte	(pax - te)	‘barbudo’
	pelo + suf.	
‘me'q'anwe	(me'q'a - nwe)	‘tortera del huso’
	hilar + suf.	

Cuando el sintema presenta un prefijo el acento cae sobre la segunda sílaba:

kaš'č'ex	(kaš - č'ex) pref. + pelo	'ceja'
ʔo'ma:nK	(ʔo - ma:nK) pref. + matador	'matador'
kaj't'anK	(kaj - t'anK) pref. + pozo	'foso'

Se han observado algunos monemas cuyo acento cae sobre la segunda sílaba. Podemos suponer que la primera sílaba era un antiguo prefijo que actualmente no puede ser reconocido como tal:

o'la:k'en	'carrera'
o'na	'caer (lluvia o nieve)'
o'čanek'er	'de la izquierda'
o'qaken	'diez'
o'naj	'ser celoso'
a'onek'enk	'tehuelche del sur'

### 3.2. LA ENTONACION

En tehuelche existen dos esquemas entonativos ampliamente documentados:

1. El que caracteriza los enunciados afirmativos y las órdenes, con una curva melódica descendente.
2. El que caracteriza la interrogación, con una curva melódica ascendente.

En lo que respecta al valor expresivo, se ha podido observar que los discursos utilizan, en general, la intensidad y la altura melódica para destacar lo que se quiere comunicar. Otro procedimiento expresivo es la duración vocálica y también consonántica para reforzar la idea que el hablante quiere expresar.

## III. SINTEMATICA

### 1. INTRODUCCION

En las gramáticas tradicionales, este capítulo de la lingüística funcional que llamamos Sintemática es designado como "Formación de palabras", o también "Composición y derivación". El funcionalismo evita el uso del término *palabra* por las dificultades y confusiones que esta denominación implica<sup>120</sup>.

La unidad significativa mínima o *monema* es definida por Martinet "comme un effet de sens correspondant à une différence formelle"<sup>121</sup>. Designándola de este modo, Martinet ha querido evitar la comparación con el *morfema* de Bloomfield, unidad significativa mínima representada en el enunciado por un segmento aislable. Aun cuando una unidad significativa mínima no sea localizable en el enunciado, debemos aceptar su existencia cuando hay una diferencia formal a la que corresponde, al conmutar, un cambio de significado; es el caso de la *amalgama*<sup>122</sup>.

Ahora bien, tenemos por un lado los monemas, unidades significativas mínimas, y por otro, signos que designan un solo elemento de la experiencia, aun cuando desde el punto de vista del significante están formados por varios monemas: *saca + corcho + s*, *in + desea + ble*. Martinet propone denominar a este tipo de unidades *sintemas*.

De los dos tipos de monemas, *monemas libres* y *monemas ligados*, son estos últimos los que forman parte de los *sintemas*. Los monemas libres no

<sup>120</sup> André MARTINET, *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin [1<sup>ra</sup> Edición 1960], 1980, p. 115-118 (De ahora en adelante *E.L.G.*); André MARTINET, *Syntaxe Générale*, Paris, Armand Colin, 1985, p. 70-85 (De ahora en adelante *S.G.*).

<sup>121</sup> André MARTINET, *S.G.*, p. 33.

<sup>122</sup> *Ibid.*, p. 57-58.

constituyen sintemas sino *sintagmas*. También existen monemas ligados que pueden encontrarse como libres. En *florcita*, *flor* es un monema liberable, porque lo podemos hallar en: *La flor es blanca*, en tanto que el monema *-cita* es siempre ligado porque nunca aparecerá solo en un sintagma<sup>123</sup>.

Martinet define, pues, los sintemas de la siguiente manera:

On appelle synthème un signe linguistique que la commutation révèle comme résultant de la combinaison de plusieurs signes minima, mais qui se comporte vis-à-vis des autres monèmes de la chaîne comme un monème unique<sup>124</sup>.

Según Martinet, los dos criterios objetivamente adecuados para distinguir un sintagma de un sintema son: 1) que el sintema tenga las mismas compatibilidades que los monemas de una clase determinada; 2) que ninguno de los monemas constitutivos entre en relaciones particulares con otros monemas que no forman parte del sintema<sup>125</sup>.

Estos criterios sintácticos presentan dos aspectos a tener en cuenta: 1) la pertenencia del sintema a una clase determinada. Así, pues, en el eje paradigmático, todos los monemas de dicha clase pueden conmutar con el sintema en cuestión en un contexto dado. Además, el hecho de que el sintema pertenezca a una clase dada le permite entrar en relación con todas las clases con las cuales ésta es compatible. 2) la imposibilidad, en el eje sintagmático, de que los constituyentes del sintema sean determinados individualmente, puesto que el sintema funciona como un monema y, por lo tanto, toda determinación afecta al conjunto del mismo y no a cada uno de sus componentes.

Sin embargo, existen algunos problemas con los que normalmente se debe enfrentar todo aquel que describa una lengua, por lo que es pertinente aquí presentarlos.

<sup>123</sup> "On désigne comme un syntagme l'ensemble formé par 1° un monème ou un groupe de monèmes déterminant d'un monème central, le noyau, 2°, ce noyau, et 3°, lorsqu'elle est exprimée, la marque de sa dépendance vis-à-vis du reste de l'énoncé", en André MARTINET, *Grammaire Fonctionnelle du Français*, Paris, Didier, 1979, p. 20. (De ahora en adelante *G.F.F.*)

<sup>124</sup> André MARTINET, *S.G.*, p. 37.

<sup>125</sup> *Ibid.*, *S.G.*, p. 37.

Un sintagma está formado por un núcleo y ciertos determinantes. A veces, estos determinantes son modalidades, definidos como monemas "siempre determinantes, jamás determinados"<sup>126</sup>.

Podemos, pues, perfectamente confundir un sintagma que presenta modalidades en su conformación, con un sintema formado por monemas ligados, que, como las modalidades, no son determinables. Este aspecto ha sido largamente discutido en *La Linguistique*, N° 24, Fasc. 1, 1988, que recoge el debate dirigido por Fernand Bentolila. La conclusión a la que llegaron los participantes es que las modalidades, monemas libres, no son jamás determinados, en tanto que los monemas ligados que forman un sintema, siendo no-determinables por definición, "participan indirectamente a toda determinación"<sup>127</sup>. Es la noción de "punto de incidencia" que viene en ayuda del lingüista. En *daba* (sintagma) el adverbio *frecuentemente* determina la acción de "dar" y no el carácter pasado de la acción. Mientras que si *casita* (sintema) está determinado por *blanca*, no es ni *cas-* ni *-ita* los que son determinados por el adjetivo sino el conjunto *casita*.

Según Martinet,

C'est la notion de point d'incidence qui permet de réintroduire le critère de détermination pour distinguer entre syntagme et synthème dans le cas d'un noyau entouré de satellites<sup>128</sup>.

Evidentemente, algunos lingüistas no están de acuerdo con Martinet. Mahmoudian recurre al concepto bloomfieldiano de *saturación*<sup>129</sup> para llegar a la imposibilidad de distinguir entre sintagma y sintema según el criterio sintáctico del comportamiento unitario de estas últimas unidades. Este autor introduce otro criterio de tipo cuantitativo:

...Nous pouvons réexaminer les critères de distinction entre syntagme et synthème sous un angle nouveau. Ces critères reposent tous sur l'hypothèse

<sup>126</sup> André MARTINET, *G.F.F.*, p. 11.

<sup>127</sup> André MARTINET, *S.G.*, p. 40.

<sup>128</sup> André MARTINET, "Affixe ou modalité", *La Linguistique*, N° 24, 1, 1988, p. 101.

<sup>129</sup> Mortéza MAHMOUDIAN, "A propos de syntagme et synthème", *La Linguistique*, II, 1, 1975, p. 57.

de la généralité des constructions syntagmatiques et la restriction des combinaisons synthématiques<sup>130</sup>.

Los afijos que forman los derivados no tienen alcance tan general en sus posibilidades combinatorias como lo tienen las modalidades verbales o nominales. Casi todos los verbos, salvo los defectivos, pueden combinarse con las modalidades de modo y tiempo, en tanto que los afijos entran en combinaciones restrictivas con los monemas de una clase dada<sup>131</sup>.

Clairis responde diciendo:

Il n'est peut-être pas inutile de rappeler que les critères statistiques n'interviennent pas dans la définition des synthèmes et que par conséquent on peut envisager toute une combinatoire propre à ce chapitre. Ainsi, par exemple, le fait qu'un suffixe factitif s'applique à la quasi-totalité des monèmes verbaux du turc pour former des synthèmes ne doit pas nous faire hésiter à nous charger de ce phénomène en synthématique<sup>132</sup>.

Spence, analizando los adjetivos de relación, así denominados por Bally, que determinan un nombre: *calor solar*, por ejemplo, concluye que "los criterios funcionales de este tipo [sintáctico] no son, sin embargo, absolutamente probables ni universalmente aplicables"<sup>133</sup>.

En lo que concierne a nuestro trabajo, la aplicación de los dos criterios sintácticos propuestos por Martinet para la identificación de los sintemas<sup>134</sup>, ha sido satisfactoria para establecer la mayoría de los sintemas del tehuelche. Sin embargo, ha habido ciertos casos para los cuales estos criterios no fueron suficientes. Se observan en tehuelche tres monemas que indican aspecto y que conmutan entre sí: *-šp-* 'durativo', *-r-* 'progresivo' y *'e*

<sup>130</sup> *Ibid.*, p. 68.

<sup>131</sup> Cf. Thierry DEBATY-LUCA, "Syntagme et Synthème: une distinction irréductible", *La Linguistique*, N° 24, 1988, p. 144-145.

<sup>132</sup> Christos CLAIRIS, "Classes, groupes, ensembles", *La Linguistique*, N° 20, Fasc. 1, 1984, p. 7.

<sup>133</sup> Nicol SPENCE, "Composé nominal, locution et syntagme libre", *La Linguistique*, Vol. 2, 1969, p. 9.

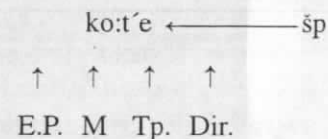
<sup>134</sup> André MARTINET, *S.G.*, p. 37.

'reiterativo'. Debemos, pues, establecer si *ko:t'e* 'dormir' + *-šp-* 'durativo' es un sintema o un sintagma. Martinet dice que *donnait* es un sintagma porque no tiene las mismas determinaciones que *donn-* ya que éste puede ser determinado por los monemas de la clase *Tiempo* en tanto que *donnait* no podría ser determinado por un monema temporal. Agrega, además, que *-ait*, siendo una modalidad, no participa de ninguna determinación, mientras que un sufijo, monema ligado, participa indirectamente de toda la determinación del sintema<sup>135</sup>.

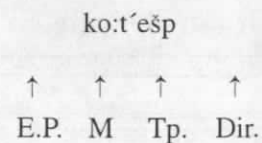
Podemos argumentar que *ko:t'ešp* no tiene las mismas determinaciones que *ko:t'e*, porque éste no puede ser determinado por el aspecto.

Ahora bien, las determinaciones que *ko:t'ešp* puede recibir, ¿inciden solamente sobre *ko:t'e* o sobre el conjunto *ko:t'ešp*?

Podemos pensar que las modalidades predicativas (especificador de predicado, modo, tiempo, direccional) determinan el verbo dejando de lado el monema aspectual:



*-šp-* sería entonces un monema que determina al verbo al igual que las modalidades, por lo tanto sería otra modalidad. Sin embargo, podemos considerar que las modalidades predicativas determinan el complejo:



En este caso, *-šp-* sería un sufijo porque participa indirectamente de las determinaciones del conjunto.

Si observamos el comportamiento de *ko:t'ešp* determinado por un adverbio:

<sup>135</sup> André MARTINET, *idem*, p. 40.



*k'eto ko:t'ešp*  
'bien' 'estar durmiendo'

*k'eto* puede determinar ya la acción de 'dormir', ya la acción de 'estar durmiendo'. Observamos, pues, que establecer el punto de incidencia no es tan evidente en este caso.

Se puede recurrir a otros criterios para resolver el problema.

— En principio, *-šp-*, *-r-* y *ʔe* determinan solamente a los monemas de la clase verbal, y, sin embargo, no los determinan a todos, dado que no entran en relación con los verbos atributivos. Por el contrario, las modalidades predicativas determinan no solamente a los monemas verbales sino a todos los monemas de otras clases que pueden ser empleados como predicados. Utilizamos, pues, un criterio cuantitativo para diferenciar *-šp-*, *-r-* y *ʔe* de las modalidades predicativas.

— *-šp-*, *-r-* y *ʔe* se colocan inmediatamente después del verbo y delante del especificador del predicado, que indica con su presencia la existencia del núcleo oracional. Las otras modalidades predicativas siguen al especificador:

*Verb - šp - Especificador - Modo - Tiempo - Direccional*

Además, *-šp-*, *-r-* y *ʔe* no pueden separarse de los verbos, en tanto que las modalidades predicativas no tienen una posición fija; ellas pueden separarse de los monemas que determinan colocándose lejos de éstos, ya sea detrás o delante de los mismos, apoyándose en el soporte de modalidades. Hemos utilizado como último recurso un criterio morfológico, aunque somos conscientes de que la morfología no es válida para identificar las unidades de una lengua. De todos modos, la diferencia de comportamiento morfológico entre *-šp-*, *-r-* y *ʔe* por un lado, y las modalidades predicativas por otro, nos sirve para sostener el criterio cuantitativo, y de esta manera considerar *ko:t'ešp* como un sintema y *-šp-*, *-r-* y *ʔe* como afijos que forman sintemas verbales a partir de verbos. Estos complejos sintemáticos pueden ser determinados por las modalidades predicativas:

*ko:t'ešp*

↑   ↑   ↑   ↑  
E.P. M Tp. Dir.

A partir de lo expuesto, consideramos que, aun cuando para la mayoría de los casos los dos criterios sintácticos fueron suficientes para identificar los sintemas del tehuelche, para ciertos casos debimos recurrir a otros criterios para definir la situación.

### 1.1. DERIVADOS Y COMPUESTOS

Los sintemas derivados son aquellos que poseen al menos un monema liberable y un monema ligado designado como afijo. Decimos "al menos" porque podemos encontrar un sintema derivado a partir de un compuesto: *casa + quinta + el sufijo -ita: casa-quintita*.

En cuanto a los sintemas compuestos, éstos están formados por monemas liberables. Hay otro tipo de sintemas, formados por monemas que no son liberables, designados como *confijos*. Los sintemas formados por confijación más conocidos son construidos sobre los modelos heredados del latín y del griego, y creados especialmente en los vocabularios científicos y técnicos de las lenguas de prestigio.

### 1.2. SINTEMAS ENDOCENTRICOS Y EXOCENTRICOS

Los sintemas pueden clasificarse en endocéntricos y exocéntricos. En el primer caso, los sintemas obtenidos por derivación y composición pertenecen a la misma clase que la base del derivado o del monema que funciona como núcleo del compuesto: *casa* (sust.) → *casita* (sust.); *máquina* (sust.) → *máquina de escribir* (sust.).

En el segundo caso, los sintemas obtenidos pertenecen a otra clase que aquélla a la que pertenece la base del derivado o el núcleo del compuesto: *lavar* (verbo) → *lavadero* (sust.), *sacar* (verbo) → *sacacorchos* (sust.).

### 1.3. EL PARASINTEMA

La noción de parasintema ha sido desarrollada recientemente a partir de la imposibilidad de clasificar algunas unidades lingüísticas como sintemas o sintagmas. Hallamos, pues, un tercer tipo de unidades de carácter complejo que satisfacen el primer criterio de identificación de los sintemas: sus monemas constitutivos no pueden ser determinados individualmente. Por esta razón se comportan como sintemas. Sin embargo, no cumplen la otra condición necesaria para que sean sintemas, es decir, que se integren a una clase dada de monemas. Estas unidades son designadas como *parasintemas*.

Es el caso de los modos no personales del verbo, como los participios, que "participan" de las compatibilidades de dos clases: el verbo y el adjetivo. Martinet da el nombre de *complejo parasintemático* a estas formas en su *Syntaxe Générale*<sup>136</sup>. En 1988, a partir de la discusión sobre los afijos y modalidades verbales, el autor ensayará una definición del *parasintema*:

(Le syntème) c'est une combinaison dans laquelle les éléments ne peuvent pas être déterminés individuellement qui est donc déterminable comme un tout et qui a les mêmes compatibilités que les monèmes d'une classe déterminée. Cette dernière distinction permet de distinguer le syntème du parasyntème, qui, lui, comporte un faisceau de compatibilités qui ne caractérise pas une classe de monèmes déterminée, parce que, par exemple, il participe aux compatibilités de deux classes<sup>137</sup>.

Se concluye que los parasintemas están constituidos por monemas a los cuales se agregan afijos y no modalidades. Es por ello que deben ser considerados "como formando parte de la sintemática en el sentido más amplio del término"<sup>138</sup>.

Pero, por otro lado, los parasintemas son unidades del léxico con compatibilidades que les son propias. En consecuencia, deberemos considerar las clases sintácticas constituidas solamente por parasintemas. Estas

<sup>136</sup> André MARTINET, *S.G.*, p. 41.

<sup>137</sup> André MARTINET, "Affixe ou modalité", *op. cit.*, p. 128.

<sup>138</sup> Ver Christos CLAIRIS, "Le parasyntème, ce méconnu", *La Linguistique*, N° 28, 1, Paris, PUF, 1992, p. 98.

serán tratadas junto a las clases de monemas en el capítulo correspondiente<sup>139</sup>.

## 2. EL ANALISIS DE LOS DATOS

Entre los sintemas que hemos identificado en tehuelche, consideraremos también las unidades complejas constituidas por afijos, aun cuando no hayamos podido establecer el significado de estos últimos, dado que sus monemas de base se encontraron integrando otros derivados. A veces ha sido el monema de base el que no ha sido documentado como monema libre, pero podemos deducir, a partir de los ejemplos confrontados, que no hay duda sobre la conformación sintemática de la unidad en cuestión. Para mejor reconocer los elementos que constituyen un sintema, recurriremos a la conmutación, es decir que confrontaremos los sintemas a los monemas de base aislados o, si no han sido atestiguados como tales, a otros sintemas formados por el mismo monema de base.

## 3. LOS SINTEMAS DEL TEHUELCHÉ

La presentación de los sintemas se hará según el siguiente plan:

- Derivación
- Sufijación
- Prefijación
- Composición
- Parasintemática
- Morfología de los sintemas

### 3.1. DERIVACION

El inventario de los afijos derivativos que exponemos a continuación no pretende ser exhaustivo y queda abierto a una futura ampliación del corpus.

<sup>139</sup> Ver Christos CLAIRIS, *ídem.*, p. 97.

3.1.1. SUFIJACION

En tehuelche, la sufijación es el procedimiento más productivo en la formación de derivados, como lo veremos a lo largo de este capítulo. Los sufijos que hemos podido identificar son los que se presentan a continuación inventariados según el orden alfabético siguiente: a, b, č, č', d, e, g, G, j, k, k', l, m, n, o, p, p', q, q', r, s, š, t, t', w, x, X, ʔ. Primeramente, se indica la base y luego, en negrita, la base más el afijo que constituye el sintema. A continuación, se presenta un ejemplo donde aparece la base y otro con el sintema, a fin de mostrar el contraste semántico.

*Sufijo -aj*

Este sufijo determina a los indefinidos y a los demostrativos para constituir sintemas adverbiales. Posee valor 'locativo'.

*Un indefinido como base:*

(1) *ken* 'cuál'                      *ken-aj* 'dónde'

Sec. 10 (232) LC<sup>140</sup> *ken t-wajoXen ʔo:mk'é k'ewk'enkenTš*  
*ken t - wajoXen ʔo:mk'é k'ewk'enken - Tš*  
 Indef. 3 + S                      V                      S                      + Pl.  
 cuál él remedio conocer antiguos  
 "¿Qué remedios conocían los antiguos?"

<sup>140</sup> De ahora en adelante, cada ejemplo será precedido por el número de secuencia, el número de la oración entre paréntesis, y la abreviatura del nombre del informante, tal como figuran en los textos libres de nuestro corpus. Cuando los ejemplos no corresponden a textos libres, los números remiten a su clasificación en mis archivos personales. La primera línea de los ejemplos presenta la notación fonológica de la frase, la segunda muestra la segmentación de la frase en monemas y sintemas, la tercera indica la pertenencia de cada monema y sintema a las diferentes clases de la lengua, la cuarta ofrece la traducción de los monemas y sintemas lexicales, y la quinta, la traducción global de la frase.

Sec. 12 (13) RV                      *kenaj Tpen ʔenm*  
*kenaj T - pen ʔenm*  
 Adv. 3 + V                      D  
 dónde él estar ésa  
 "¿Dónde está ésa?"

*Un demostrativo como base:*

(2) *wen* 'éste'                      *wen-aj* 'acá'

Sec. 25 (17) MM                      *ʔeš wen*  
 ʔe - š                      wen  
 V + E.P.                      D  
 decir                      éste  
 "...decía éste"

Sec. 27 (90) DM                      *wenaj kješk' ekomp'enK*  
*wenaj k - je - š - k' e - konp'enK*  
 Adv. 3 + V + E.P. + M.R.                      1 + S  
 acá la poner                      mi pava  
 "Acá puse mi pava"

*Sufijo -č'e*

El sufijo *-č'e* se une a los monemas o sintemas verbales para constituir sintemas verbales. Por el sentido general de los sintemas que conforma, pareciera que su valor es el de un 'intensificador'.

(3) *xo*: 'pensar'                      *xo:m-č'e* 'extrañar'

Sec. 46 (219) RV                      *šejaj maxen xo:šk' ken ʔemnek'*  
*šejaj maxen xo: - š - k' ken ʔemnek'*  
 Adv.                      Inf.                      V                      +E.P.+ M.R. Adv.                      Adv.  
 en invierno pasar pensar                      un tiempo allá  
 "En invierno pensaba pasar un tiempo allá"

2.6.116 MM *exo:mč'ersk'*

e - xo:mč'er<sup>141</sup> - š - k'  
 1 + V + E.P. + M.R.  
 yo estar extrañando  
 "Estoy extrañando".

En los ejemplos que siguen, las bases no han sido documentadas como monemas libres. Serían, pues, confijos, aun cuando no podamos confirmar esta hipótesis dado el corpus limitado con el que hemos trabajado:

(4) *kax-č'e* 'pisar'

2.63 LP *kaxč'e*  
 k - axč'e - φ  
 3 + V + M.Imp.  
 lo pisar  
 "Písalo"

(5) *kax-č'om-č'e* 'pisotear'

2.63 LP *kaxč'omč'e*  
 k - axč'omč'e - φ  
 3 + V + M.Imp.  
 lo pisotear  
 "Pisoteálo"

(6) *Kšam-č'e* 'estar destruido'

2.63 LP *Kšamč'esk'n q'o:n*  
 Kšamč'e - š - k'n q'o:n  
 V + E.P. + M.R. S  
 estar destruido mata de calafate  
 "La mata de calafate está destruida"

<sup>141</sup> El sintema está también formado por el sufijo *-r-*, de valor 'progresivo'.

Sufijo *-k'*

Es un sufijo locativo que indica dirección 'hacia' un lugar o tiempo determinado. Determina posposiciones y adverbios para formar sintemas funcionales o adverbiales respectivamente.

*Un funcional como base:*

(7) *aš<sup>142</sup>* 'en' *aš-k'* 'hacia el interior'

2.10 MM *ošpek' ka:w ʔaš*  
 o - š - pe - k' ka:w ʔaš  
 1 + Pl. + V + M.R. S Func.  
 nosotros estar toldo en  
 "Estamos en el toldo"

6.17.294 MM *leʔ ʔašk' twaʔ nKʔo*

leʔ ʔašk' t - waʔn - K - ʔo  
 S Func. 3 + V + M.R. + Dir.  
 manantial hacia adentro él ir  
 "El fue al manantial"

*Un adverbio como base:*

(8) *waje* 'afuera' *waje-k'* 'hacia afuera'

Sec. 24 (12) MM *waje Tpek'*  
 waje T - pe - k'  
 Adv. 3 + V + M.R.  
 afuera él estar  
 "Está afuera"

<sup>142</sup> Las posposiciones cambian su forma según el género de los sustantivos a los que se posponen (Véase cap. IV, § 2.11.1.)



Sec. 24 (15) MM

*wajek' najTs*

wajek' naj - T - š  
Adv. V + 3 + Pl.  
hacia afuera jugar  
"Están jugando afuera"

(9) *p'e:n* 'en el norte' *p'e:n-k'* 'hacia el norte'

Sec. 07 (7) RI  
*xamten p'e:n*

*ejo:jmš jeno wenajk'er aonek'enKTš*

e - jo:j - φ - m - š j - eno wenajk'er aonek'enK - Ts  
1 + V + M. Imp. + 2 + Pl. 1 + S Adv. S + Pl.  
yo escuchar ustedes mis amigos desde aquí tehuelches  
del sur

xamten p'e:n  
Adv. Adv.

hasta en el norte

"Escuchen mis amigos, tehuelches del sur, desde aquí hasta el norte"

5.71.744 MM

*pe:nk' š ewa<sup>7</sup>nK<sup>7</sup>o*

pe:nk' š e - wa<sup>7</sup>n - K<sup>7</sup>o  
Adv. Func. 1 + V + T.F.I.  
hacia el norte yo ir  
"Me iré hacia el norte"

(10) *aone-k'en* 'el sur' *aone-k'* 'hacia el sur'

1.11.225 LC

*aonek'en*

aonek'en  
S  
el sur  
"El sur"

El monema *aone* no fue documentado en nuestro corpus como monema libre; sin embargo, suponemos que debe existir al igual que *p'e:n* 'en el norte'. Por ello oponemos *aone-k'* a *aone-k'en*, sintema constituido por otro sufijo que veremos más adelante.



5.37.1053 MM

*aonek' š ewa<sup>7</sup>nsk'*

aonek' š -e - wa<sup>7</sup>n - š - k'  
Adv. Func. 1 + V + E.P. + M.R.  
hacia el sur yo ir  
"Voy hacia el sur"

(11) *go:le* 'tarde' *go:le-k'* 'hacia la tarde'

Sec. 27 (116) MM

*go:lešk'*

go:le - š - k'  
Adv. +E.P. + M.R.  
tarde  
"Es tarde"

Sec. 2 (43) DM

*ma<sup>7</sup> go:lek' š okwa<sup>7</sup>nsk'*

ma<sup>7</sup> go:lek' š o - k - wa<sup>7</sup>n - š - k'  
Adv. Adv. Func. 1 + Du. + V + E.P. + M.R.  
hoy hacia la tarde nosotros ir  
"Nos vamos hoy a la tarde"

(12) *newr* 'así' *newr-k'* 'así'

Sec. 29 (48) DM

*newr tja:k'*

newr t - ja: - k'  
Adv. 3 + V + M.R.  
así él llamarse  
"Se llama así"

Sec. 6 (6) RV

*newrk' twe:k'*

newrk' t - we: - k'  
Adv. 3 + V + M.R.  
así él ser  
"Así es"

El sufijo *-k'* puede determinar sintemas adverbiales constituidos por indefinidos o demostrativos ya determinados por el sufijo *-aj*<sup>143</sup>:

<sup>143</sup> Ver el sufijo *-aj* más arriba.

*Indefinido + -aj:*

- (13) *ken-aj* 'dónde'    *ken-aj-k'* 'adónde'
- Sec. 44 (109) RV    *kenaj m ka:w ʔa:r*  
*kenaj m - ka:w ʔa:r*  
 Adv. 2    S    V  
 dónde tú casa encontrar  
 "¿Dónde encontraste una casa?"
- Sec. 2 (20) RM    *kenajk'*  
*kenajk'*  
 Adv.  
 adónde  
 "¿Adónde (va)?"

*Demostrativo + -aj:*

- (14) *mon-aj* 'allá'    *mon-e-k'*<sup>144</sup> 'hacia allá'
- 8.29.166 LC    *mone*  
*mone*  
 Adv.  
 allá  
 "Allá"
- Sec. 10 (50) RV    *monek' š oš ʔak'nš mašenš*  
*monek' š o - š - ʔak' - nš mašen - š*  
 Adv. Func. 1 + Pl. + M.R. + T.P.L. V + E.P.  
 hacia allá nosotros guanaquear  
 "Hacia allá íbamos a guanaquear"

En estos casos, los sintemas derivados se forman a partir de otros sintemas derivados.

<sup>144</sup> Se observa nuevamente la fusión del sufijo *-aj*; cf. § 5. de este capítulo.

*Sufijo -k'en*

Este sufijo se une a adverbios para constituir sintemas nominales. Posee el valor de 'extensión espacial o temporal'.

- (15) *o:mš* 'adentro'    *o:mš-k'en* 'habitación'
- 6.27.356 MM    *o:mš T ʔajk'n ʔse nne*  
*o:mš T - ʔaj - k'n se ʔnne*  
 Adv. 3 + V + M.R.    S  
 adentro él estar huevos  
 "Los huevos están adentro"
- 2.10.204 MM    *o:mšk'en*  
 S  
 "Habitación"
- (16) *p'e:n* 'en el norte'    *p'e:n-k'en* 'el norte'
- Sec. 07 (7) RI    *p'e:n*  
 Adv.  
 "en el norte"
- 1.11.225 LC    *p'e:nk'en*  
 S  
 "El norte"
- (17) *ješem* 'en primavera'    *ješem-k'en* 'la primavera'
- 8.12.56. AS    *ʔa:ršk'n te:m ješem*  
*ʔa:r - š - k'n te:m ješem*  
 V + E.P. + M.R.    S    Adv.  
 estar seco tierra en primavera  
 "La tierra está seca en primavera"

5.2.898.MM      *ješemk'en*  
S  
"La primavera"

En los sintemas siguientes, las bases no han sido documentadas como monemas libres. Podrían ser, por lo tanto, confijos:

(18) *orker-k'en* 'rincón del toldo'

5.5.543 MM      *orkerk'en*  
S  
"Un rincón del toldo"

(19) *aone-k'en* 'el sur'

1.11.225 LC      *aonek'en*  
S  
"El sur"

(20) *k'omk'er-k'en* 'el costado del toldo'

Sec. 15 (22) LC      *k'omk'erk'en*  
S  
"El costado del toldo"

(21) *č'a:rš-k'en* 'el costado del toldo'

Sec. 15 (23) RV      *č'a:ršk'en*  
S  
"El costado del toldo"

Asimismo, el sufijo *-k'en* forma sintemas sustantivos que designan las diferentes partes del cuerpo humano. En este caso, las bases parecen ser adverbios, aunque no las hemos encontrado en contexto para establecer sus compatibilidades.

(22) *e'ner* 'faringe'      *e'ner-k'en* 'la garganta'

2.16.106 MM      *e'ner*  
Adv.  
"Faringe"

1.1.10 LC      *e'merk'en*  
S  
"La garganta"

(23) *oqe* 'lomo'      *oqeT-k'en* 'espalda'

1.1.13. LC.      *oqe*  
S  
"lomo"

Sec. 11 (45) RV      *e'okeTk'en perešk'*  
e - oqeTk'en      pere - š - k'  
1 + S      V + E.P. + M.R.  
mi      espalda      duele  
"Me duele la espalda"

En los sintemas siguientes, las bases no fueron documentadas como monemas libres. Serían, por lo tanto, confijos.

(24) *t'ew-k'en* 'la frente'

3.88.472 MM      *t'ewk'en*  
S  
"La frente"

(25) *č'alom-k'en* 'la garganta'

2.1.10 MM      *č'alomk'en*  
S  
"La garganta"

(26) *ko<sup>ɔ</sup>en-k'en* 'el corazón'

2.2.21 MM      *ko<sup>ɔ</sup>enk'en*  
S  
"El corazón"

(27) *a:wš-k'en* 'vena yugular'

1.1.9 LC      *a:wšk'en*  
S  
"vena yugular"

El sufijo *-k'en* puede entrar en relación con compuestos constituidos por un sustantivo y un funcional, por lo tanto, un compuesto sirve de base a la derivación:

(28) *ɔor* 'nariz', *aš* 'en' *ɔor-ɔaš-k'en* 'fosas nasales'

5.16.717 MM      *ɔor<sup>ɔ</sup>ašk'en*  
S  
"Fosas nasales"

(29) *ša:n* 'oreja', *aš* 'en' *ša:n-kaš-k'en* 'oído'

5.8.763 MM      *ša:nkašk'en*  
S  
"Oído"

(30) *ɔor* 'diente', *amš* 'abajo' *ɔor-ɔamš-k'en* 'paladar'

3.78.136 MM      *ɔor<sup>ɔ</sup>amšk'en*  
S  
"Paladar"

(31) *mat* 'cañadón', *aš* 'en' *mat-kaš-k'en* 'cañadón'

3.7.11 MM      *matkašk'en*  
S  
"Cañadón"

(32) *le<sup>ɔ</sup>* 'agua', *aš* 'en' *le-ɔaš-k'en* 'manantial'

5.12.654 MM      *le<sup>ɔ</sup>ašk'en*  
S  
"Manantial"

(33) *ɔotel* 'ojo'; *aš* 'en' *ɔotel-kaš-k'en* 'cuenca del ojo'

5.55.150 LP      *ɔotelkašk'en*  
S  
"Cuenca del ojo"

El sufijo *-k'en* puede determinar también sintemas derivados constituidos por demostrativos y el sufijo *-aj*:

(34) *mon* 'aquél', *-aj* 'locativo' *mon-aj-k'en* 'la región de allá'

2.11 MM      *monajk'en*  
S  
"La región de allá"

Ahora bien, el sufijo *-k'en* puede indicar 'persona que pertenece a una región o época particular' cuando está determinado por la clase del sexo: *-K* 'sexo masculino', *φ* 'sexo femenino'<sup>145</sup>. En estos casos, un derivado sirve de base a otra derivación.

(35) *k'ew* 'antes' *k'ew-k'en-K* 'el antiguo'

9.78 LC      *k'ew*  
Adv.  
"Antes"

<sup>145</sup> Ver en este apartado los sufijos de 'Sexo'.



Sec. 13 (130) LC *lamač* <sup>ʔ</sup>*ejsPše k'ewk'enknšTš*  
*lamač* <sup>ʔ</sup> - *ejsP* - *še k'ewk'enk* - *nš* - *Tš*  
 S 3 + V + E.P. S + T.P.L. + Pl.  
 matra la usar antiguos  
 "Los antiguos usaban las matras"

(36) *p'e:n* 'en el norte' *p'e:n-k'en-K* 'norteño'

Sec. 07 (7) RI *p'e:n*  
 Adv.  
 "En el norte"

Sec. 44 (162) RV *p'e:nk'enK*  
 S  
 "Norteño"

En los casos siguientes, las bases no han sido documentadas como monemas libres. Serían, por lo tanto, confijos.

(37) *aone-k'* 'hacia el sur' *aone-k'en-K* 'sureño'  
*aone-k'en-φ* 'sureña'

5.37.1053 MM *aonek'*  
 Adv.  
 "Hacia el sur"

1.11.227 LC *aonek'enK*  
 S  
 "Sureño"

Sec. 13 (29) RV *aonek'enTš*  
*aonek'en* - *Tš*  
 S + Pl.  
 "Sureñas"

(38) *gen-k'en-K* 'paisano', *gen-k'en-φ* 'paisana'

Sec. 11 (15) LC *ošgenk'enKTš*  
 o - š - *genk'enK* - *Tš*  
 1 + Pl. + S + Pl.  
 nuestros paisanos  
 "Nuestros paisanos"

Sec. 12 (37) RV *mgenk'en*  
 m - *genk'en*  
 2 + S  
 tu paisana  
 "Tu paisana"

Sufijo *-k'er*

El sufijo *-k'er* indica la dirección de donde se viene. Determina posposiciones y adverbios para constituir sintemas funcionales y adverbiales respectivamente.

Un funcional como base:

(39) *aš* 'en' *aš-k'er* 'desde adentro'

Sec. 14 (40) RV *le<sup>ʔ</sup> kašk'er xeš - k'n<sup>ʔ</sup> em jaten*  
*le<sup>ʔ</sup> kašk'er xe* - *š* - *k'n<sup>ʔ</sup> em jaten*  
 S Func. V + E.P. + M.R. D S  
 agua de salir esa piedra  
 "Esa piedra sale del agua"

(40) *aj* 'en' *aj-k'er* 'desde'

8.49.203 LC *qon kajk'er š e<sup>ʔ</sup>a:k'*  
*qon kajk'er š e<sup>ʔ</sup>a:k'*  
 S Func. Func. 1 + V + M.R.  
 Calafate de yo venir  
 "Vengo de Calafate"

*Un adverbio como base:*

- (41) ʔeʔwn 'lejos'      ʔeʔwn-k'er 'de lejos'
- Sec. 44 (5) MM      ʔeʔwn š ewe:noleš  
 ʔeʔwn š e - we:nole - š  
 Adv. Func. 1 + V + E.P.  
 lejos yo pasear  
 "Anduve paseando lejos"

- Sec. 44 (102) MM      ʔeʔwnk'er T ʔa:k'e  
 ʔeʔwnk'er T - ʔa: - k'e  
 Adv. 3 + V + M.R.  
 de lejos él venir  
 "Llegó de lejos"

- (42) p'e:n 'en el norte'      p'e:n-k'er 'del norte'
- 5.17.745 MM      p'e:nk'er š eʔakote  
 p'e:nk'er š e - ʔa - k - ote  
 Adv. Func. 1 + V + M.R. + Dir.  
 del norte yo venir  
 "Vengo del norte"

Se ha documentado este sufijo con bases que no fueron registradas como monemas libres. Serían, pues, confijos.

- (43) aone-k' 'al sur'      aone-k'er 'desde el sur'
- 5.37.1054 MM      aonek'er  
 Adv.  
 "Desde el sur"

El sufijo *-k'er* puede determinar sintemas adverbiales derivados formados por demostrativos e indefinidos acompañados por el sufijo *-aj*:

*Demostrativo + -aj:*

- (44) wen-aj 'acá'      wen-aj-k'er 'desde acá'
- Sec. 18 (2) LC      wenajk'er meke:wet'sk'e wen  
 wenajk'er me - k - e:wet' - š - k'e wen  
 Adv. 2 + 3 + V + E.P. + M.R. D  
 desde aquí te lo enviar esto  
 "Desde acá te envío esto"

*Indefinido + -aj:*

- (45) ken-aj 'dónde'      ken-aj-k'er 'de dónde'
- Sec. 15 (45) LC      kenajk'er Txešn jajke  
 kenajk'er T - xe - šn jajke  
 Adv. 3 + V + E.P. S  
 de dónde él salir fuego  
 "¿Por dónde salía el fuego?"

*Sufijo -k'o*

El sufijo *-k'o* constituye sintemas sustantivos a partir de monemas demostrativos, adverbiales, cuantitativos y cuantificadores. Es un sustantivizador. Los sustantivos formados por este sufijo pueden ser determinados por el monema de sexo femenino *-n* ( $\phi$  para masculino)<sup>146</sup>, cuando el sintema sustantivo determina a otro sustantivo en una relación apositiva.

*Un demostrativo como base:*

- (46) wen 'éste'      wen-k'o 'éste'
- Sec. 13 (49) RV      wenk'o Tkalomne ʔem pokon  
 wenk'o T - kalomne ʔem pokon  
 S 3 + S D S.P.  
 ésta su hija ese Pocón  
 "Esta, la hija de ese Pocón"

<sup>146</sup> Ver en este apartado los sufijos de 'Sexo'.

*Un adverbio como base:*

(47) *k'ew* 'antiguamente'    *k'ew-k'o-φ* 'antiguo'

Sec. 14 (24) RV    *k'ewk'oTš*  
k'ewk'o - Tš  
S + Pl.  
antiguos  
"Los antiguos"

(48) *p'e:n* 'en el norte'    *p'e:n-k'o-n* 'norteña'

Sec. 6 (17) RM    *p'e:nk'on*  
S  
"La norteña"

(49) *ᵐew* 'primero'    *ᵐew-k'o-φ* 'mayor'

5.4.526 MM    *ᵐewk'o*  
S  
"El mayor"

*Un cuantificador como base:*

(50) *welom* 'todo'    *welom-k'o* 'todo'

Sec. 11 (8) RV    *welomk'o kete*  
S Indef.  
todo cosa  
"Todas las cosas"

*Un cuantitativo como base:*

(51) *xawke* 'dos'    *xawke-k'o* 'los dos'

Sec. 13 (36) RV    *xawkek'o k'a:K*  
xawkek'o k'a:K  
S            S  
dos        palos  
"Dos palos"

El sufijo *-k'o* puede sustantivizar sintemas compuestos formados por un sustantivo y un funcional:

(52) *wensa* 'Buenos Aires', *-aj* 'en'    *wensa-ᵐaj-k'o-n* 'la porteña'

Sec. 6 (43) LC    *wensaᵐajk'on*  
wensaᵐajk'on  
S  
"Porteña"

(53) *fransja* 'Francia', *-aj* 'en'    *fransja-ᵐaj-k'o-n* 'la francesa'

Sec. 6 (43) LC    *fransjaᵐajk'on*  
fransjaᵐajk'on  
S  
"Francesa"

(54) *jaten*<sup>147</sup> 'piedra', *aš* 'en'    *jaten-ᵐaš-k'o-n* 'la del pedregal'

Sec. 10 (94) RV    *jatenᵐašk'onšk'*  
jatenᵐašk'on - š - k'  
S            + E.P. + M.R.  
"(Yo) soy del pedregal"

<sup>147</sup> *jaten* 'piedra' es un sustantivo masculino cuando se refiere a la unidad. Pasa a ser neutro cuando alude al colectivo 'pedregal'.

(55) *maT* 'cañadón', *aš* 'en' *maT-kaš-ko-φ*<sup>148</sup> 'el del cañadón'

Sec. 3 (5) AS *maTkaškoTš*  
maTkaško - Tš  
S + Pl.  
"Los del cañadón"

Puede también determinar otros sintemas compuestos o derivados:

(56) *ʔemne* 'allá', *-k'er* 'desde'  
*ʔemne-k'er-k'o-φ* 'el que vino de allá'

Sec. 10 (179) LC *ʔemnek'erk'ošk'e*  
*ʔemnek'erk'o - š - k'e*  
S + E.P. + M.R.  
el que vino de allá  
"El era de allá"

(57) *kaj* 'capa', *xoln* 'coser', *naon* 'para'  
*kaj-xole(n)-naon-k'o* 'el instrumento para coser  
capas, la aguja'

9.56.506 LC *kajxolenaonk'o*  
S  
"La aguja"

En los últimos ejemplos, sintemas derivados y compuestos sirven de base a otra derivación.

#### Sufijo -n(1)

El sufijo *-n* constituye sintemas nominales a partir de monemas verbales. Necesita obligatoriamente la presencia de un sufijo de 'sexo masculino' *-k*, o 'femenino' *-φ*<sup>149</sup>.

<sup>148</sup> Fluctuación de fonemas /k'/ y /k/.

<sup>149</sup> Véase en este apartado los sufijos de 'Sexo'.

(58) *t'ale* 'ser pequeño' *t'ale-n-φ* 'niña', *t'ale-n-K* 'niño'

Sec. 10 (142) LC *wen t'alen*  
wen t'alen  
D S  
esta niña  
"Esta niña"

Sec. 13 (88) LC *t'alenKTš*  
*t'alenK - Tš*  
S + Pl.  
niños  
"Los niños"

(59) *-a:mk'e* 'gobernar' *-a:mk'e-n-K* 'jefe, cacique'

Sec. 10 (149) RV *ošwa:mk'enK*  
o - š - w - a:mk'enK  
1 + Pl. + 1 + S  
nuestro cacique  
"Nuestro jefe"

(60) *č'aj* 'ser grande' *č'aj-nK* 'lo que es grande'

4.82.162 MM *ʔašk'om č'ajnK*  
*ʔašk'om č'ajnK*  
S S  
olla grande  
"Olla grande"

En este ejemplo, el sufijo *-n* toma obligatoriamente la forma *-nK* porque *č'ajnK* se encuentra en relación apositiva con el sustantivo masculino *ʔašk'om* 'olla'. No se trata, por lo tanto, de un sufijo de 'sexo masculino' sino simplemente una variación formal no pertinente del sufijo *-n*.



### Sufijo -n(2)

El sufijo *-n* constituye sintemas verbales a partir de monemas verbales. El valor del sufijo *-n* no es claro, aunque parece tener un sentido 'desiderativo' dado que, generalmente, el sintema así formado se halla determinado por el futuro de intención *k<sup>o</sup>*.

- (61) *-enexe* 'visitar' *-enexe-n* 'tener el deseo de visitar'

Sec. 29 (35) DM *pa:j ekenexens qawelK<sup>o</sup>*  
pa:j e - k - enexen - s qawel - K<sup>o</sup>  
Adv. 1 + 3 + V + E.P. S.P. + T.F.I.  
pues yo lo visitar Qawel  
"Pues lo iría a visitar a Qawel"

### Sufijo de 'Sexo'

Existen dos monemas de 'sexo': 'sexo femenino' y 'sexo masculino'. Constituyen sintemas sustantivos a partir de monemas o sintemas sustantivos. El monema de 'sexo femenino' puede presentar la forma *-on*:

- (62) *k'aron* 'viejo' *k'aron-on* 'vieja'

Sec. 14 (11) RV *k'aronon*  
S  
"La vieja"

- (63) *šawr* 'tío' *šawr-on* 'tía'

2.3.42 MM *šawron*  
S  
"La tía"

- (64) *xe:w* 'primo (para la mujer)' *xem-on*<sup>150</sup> 'prima'

3.10.41. DM. *xemon*  
S  
"La prima (para la mujer)"

- (65) *t'aw* 'hermano mayor' *t'aw-n*<sup>151</sup> 'hermana mayor'

Sec. 68 (I) LP *t'awn*  
S  
"Hermana mayor"

- (66) *ko:ro<sup>o</sup>* 'potrillo' *ko:ro<sup>o</sup>-on* 'potranca'

Sec. 28 (77) DM *ko:ro<sup>o</sup>on*  
S  
"Potranca"

Otras variantes del sufijo de 'sexo femenino' son: *-som*, *-n* y  $\phi$ .

### Variante *-som*:

- (67) *qa:de* 'hombre blanco' *qa:de-som* 'mujer blanca'

Sec. 46 (66) RV *qa:desom*  
S  
"Mujer blanca"

- (68) *k'aro<sup>o</sup>* 'carancho' *k'aro<sup>o</sup>-som* 'carancho'

Sec. 46 (110) RV *k'aro<sup>o</sup>som*  
S  
"Carancho"

<sup>150</sup> Fluctuación de los fonemas /e:/ y /e/.

<sup>151</sup> Fusión de los fonemas /w/ y /o/.

Variante -n:

Esta variante acompaña al sufijo -k'ó :

(69) p'é:n 'en el norte'      p'é:n-k'ó-n 'norteña'

Sec. 6 (17) RM      p'é:nk'on  
S  
"Norteña"

Variante φ:

Esta variante corresponde al sufijo sustantivizador -n(1) y al sufijo sustantivizador -k'en 'persona que pertenece a una época o región determinada':

Con Sufijo -n(1):

(70) t'ale 'ser pequeño'      t'ale-n-φ 'la niña'

Sec. 27 (65) MM      t'alen  
S  
"La niña"

Con Sufijo -k'en:

(71) aone-k' 'hacia el sur'      aone-k'en-φ 'sureña'

Sec. 13 (29) RV      aonek'enTš  
aonek'en - Tš  
S      + Pl.  
sureñas  
'Sureñas'

El monema de 'sexo masculino' puede tomar la forma -K cuando se trata de un sintema constituido por el sufijo sustantivizador -n(1), o por el sufijo sustantivizador -k'en 'persona que pertenece a una época o región determinada':

Con Sufijo -n(1):

(72) -a:mk'e 'gobernar'      -a:mk'e-n-K 'jefe'

Sec. 10 (149) RV      ošwa:mk'enK  
o - š - w - a:mk'enK  
1 + Pl. + 1 + S  
nuestro      jefe  
'Nuestro jefe'

Con Sufijo -k'en:

(73) p'é:n 'en el norte'      p'é:n-k'en-K 'norteño'

Sec. 44 (162) RV      p'é:nk'enK  
p'é:nk'enK  
S  
'Norteño'

El sufijo de 'sexo masculino' puede tomar la forma -φ cuando se trata de un sintema constituido por el sufijo sustantivizador -k'ó:

(74) maT-kaš-ko-φ 'los del cañadón'

Sec. 3 (5) AS      maTkaškoTš  
maTkaško - Tš  
S      + Pl.  
'Los del cañadón'

Sufijo -q'e

El sufijo -q'e determina monemas sustantivos, adverbiales y verbales para formar sintemas verbales. Su valor es el de 'pasar a un cierto estado o convertirse en'.

Un sustantivo como base:

(75) *seT* 'barro'      *seT-q'é* 'estar embarrado'

3.87.438 MM      *seTq'esk'*  
*seTq'e - š - k'*  
V + E.P. + M.R.  
estar embarrado  
"Está embarrado"

Un adverbio como base:

(76) *waje* 'afuera'      *waje-q'é* 'ponerse fuera de sí, estar excitado'

3.85.374 MM      *kmwajeq'esk'*  
k - mwajeq'e - š - k'  
Refl + V + E.P. + M.R.  
se excitar (a alguien)  
"Está excitado"

Un verbo como base:

(77) *mt'ore* 'resbalar'      *t'ol-q'e*<sup>152</sup> 'estar resbaloso'

5.30.954 MM      *t'olq'esk'*  
*t'olq'e - š - k'*  
V + E.P. + M.R.  
estar resbaloso  
"Está resbaloso"

En el sistema siguiente, la base no ha sido documentada como monema libre. Podría tratarse, por lo tanto, de confijos.

<sup>152</sup> Fluctuación de los fonemas /r/ y /l/.

(78) *mgaja-q'é* 'acariciar'

5.60.229 LP      *mgajaq'ēsPšk'*  
*mgajaq'ešP - š - k'*  
V + E.P. + M.R.  
acariciar  
"Está acariciándolo"

Sufijo -r

El sufijo -r constituye sintemas verbales a partir de monemas verbales. Es un monema aspectual de valor 'progresivo'.

(79) *ʔajk'é* 'vivir'      *ʔajk'e-r* 'seguir viviendo'

Sec. 10 (147) LC      *te ošʔajk'er*  
*te o - š - ʔajk'er*  
Func. 1 + Pl. + V  
si nosotros seguir vivo  
"Si seguimos vivos.."

(80) *ʔo:mk'é* 'conocer'      *ʔo:mk'e-r* 'seguir conociendo'

Sec. 6 (44) LC      *ʔam etmaʔ ʔo:mk'erk'*  
*ʔam e - t - maʔ ʔo:mk'er - k'*  
Coord. 1 + 3 + Adv.      V + M.R.  
pero yo lo ahora seguir conociendo  
"Pero ahora las voy conociendo"

(81) *ma* 'matar'      *ma-r* 'seguir matando'

Sec. 10 (242) RV      *temar*  
t - e - mar  
3 + 1 + V  
él me seguir matando  
"..me está matando"





(88) *gox* 'cadera'      *gox-te* 'ser caderudo'

5.13.684 MM      *goxtešk'*  
goxte - š - k'  
V + E.P. + M.R.  
"Es caderuda"

(89) *k'oʔ* 'hueso'      *k'oʔ-te* 'ser huesudo'

5.5.547 MM      *k'oʔtešk'*  
k'oʔte - š - k'  
V + E.P. + M.R.  
ser huesudo  
"Es huesudo"

(90) *č'ex* 'pelo'      *č'ex-te* 'ser peludo'

2.17.11 MM      *č'extesk'*  
č'exte - š - k'  
V + E.P. + M.R.  
ser peludo  
"Es peludo"

(91) *šo:r* 'grano'      *šo:r-te* 'ser granujiento'

Sec. 24 (2) DM      *šo:rtešm*  
šo:rte - š - m  
S + E.P. + M.N.R.  
ser granujiento  
"Es granujienta"

(92) *naX* 'seno, leche'      *naX-te* 'mamar'

4.20.286 MM      *naXtešk'*  
naXte - š - k'  
S + E.P. + M.R.  
mamar  
"El está mamando"

### Sufijo -to

Determina monemas verbales para formar sintemas adverbiales:

(93) *k'ete* 'ser bueno'      *k'e-to* 'bien'

Sec. 45 (5) RV      *k'eto koorš*  
k'eto koor - š  
Adv. V + E.P.  
bien cantar  
"Cantas bien"

(94) *č'aj* 'ser grande'      *č'aj-to* 'mucho'

Sec. 6 (46) RV      *ʔor č'ajto mʔo:š*  
ʔor č'ajto m - ʔo: - š  
Adv. Adv. 2 + V + E.P.  
quizá mucho te querer  
"Quizá te quiere mucho"

### Sufijo -we

El sufijo -we<sup>154</sup> constituye sintemas sustantivos a partir de monemas verbales. Posee valor instrumental pues designa el instrumento con el que se hace lo que está indicado por el verbo.

(95) *xol* 'coser'      *xolen-we* 'aguja'

3.59. LP      *xolenwe*  
S  
"Aguja (para coser)"

<sup>154</sup> Cf. Jorge SUAREZ, "Un caso de sinónimos absolutos", *Estudios...*, op. cit., p. 125.

(96) *-enomXe* 'alumbrar' *w-enomXen-we* 'luz'

2.29. MM *wenomXenwe*  
S  
"Luz (para alumbrar)"

(97) *xe:l* 'olfatear' *xe:len-we* 'perro'

6.82. AS *xe:lenwe*  
S  
"Perro (para olfatear)"

(98) *-ajoXe* 'curar' *w-ajoXen-we* 'remedio'

4.3.187 MM *wajoXenwe*  
S  
"Remedio (para curar)"

El sufijo *-we* puede determinar bases que no han sido documentadas como monemas libres en nuestro corpus. Por lo tanto, podrían ser confijos:

(99) *k'a:t'en-we* 'olla'

8.50.69 LP *k'a:t'enwe*  
S  
"Olla"

(100) *k'oxe'en-we* 'pañuelo de cabeza'

4.64.64 MM *k'oxe'enwe*  
S  
"Pañuelo de cabeza"

El sufijo *-we* puede determinar sintemas de distinto tipo:

(101) *aš* 'en', *ʔajk'e* 'mirar' *kaš-ʔajk'en-we* 'anteojo largavista'

9.66. LC *kašʔajk'enwe*  
S  
"Anteojo largavista (para mirar adentro)"

(102) *jawč* 'tabaco', *-aj* 'poner' *jawč-ʔajn-we* 'cenicero'

3.59. LP *jawčʔajnwe*  
S  
"Cenicero (para poner tabaco)"

(103) *go:nk'ó* 'puerta', *-e:r* 'cerrar' *gon-ke:ren-we* 'llave'

1.92. DM *gonke:renwe*  
S  
"Llave (para cerrar la puerta)"

En estos casos, compuestos y derivados sirven de base a otra derivación.

Hemos documentado los sintemas *ʔajk'oj* 'ojo' (2.1.2.MM, 3.8.2.DM, 9.66.LC), y *pejoj* 'silla' (1.92.DM). Evidentemente, se trata del sufijo *-we* que ha tomado la forma *-oj*<sup>155</sup>. En el primer caso, el sintema está formado por:

*ʔajk'(e) - oj* : mirar + Inst.

En el segundo caso, el sintema está constituido por:

*pej - oj* : estar sentado + Inst.

#### Sufijo *-Xe*

El sufijo *-Xe* entra en relación con monemas verbales y adverbiales para formar sintemas verbales que pueden ser sustantivizados por sufijos derivativos. Posee el valor de un 'resultativo'.

<sup>155</sup> SCHMID nos ofrece la forma *aicue* 'ojo' que muestra claramente que el sufijo *-oj* no es otro que el sufijo instrumental *-we*: "Grammar of the Tsoneca language", en *Two linguistic treatises on the Patagonian or tehuelche language*, op. cit., p. 6.

*Un verbo como base:*

(104) *č'a* 'lavar'      *č'a-Xe* 'estar húmedo, mojado'

92 (DM)      *Kč'aXešk'*  
V  
"Está húmedo"

(105) *me'q'* 'hilar'      *me'q'-Xe-n* 'hilo'

1.91 LP      *me'q'Xen*  
S  
"Hilo"

(106) *wese* 'ser afilado'      *wes-Xe-nK* 'afilado'

2.39 MM      *kwesXenK*  
S  
"Afilado"

*Un adverbio como base:*

(107) *wawre* 'junto'      *wawre-Xe-n* 'reunión'

5.54.138 LP      *wawreXen*  
S  
"Reunión"

En los sintemas siguientes, las bases no han sido documentadas como monemas libres. Serían, pues, confijos:

(108) *w-enom-Xen-we* 'luz'

5.10.632 MM      *wenomXenwe*  
S  
"Luz"

(109) *kajme-Xe* 'elegir'

4.53.27 MM      *kajmeXeš*  
*kajmeXe - š*  
V + E.P.  
elegir  
"El eligió"

(110) *kajte-Xe* 'engañar'

3.78.143 MM      *eTkajteXešk'*  
*e - T - k - ajteXe - š - k'*  
1 + 3 + 3 + V + E.P. + M.R.  
yo lo lo engañar  
"Yo lo engañé"

*Sufijo -'e*

El sufijo *-'e* determina monemas verbales para constituir sintemas verbales. Su valor es de 'reiteración'.

(111) *wa:xe* 'caer'      *wa:xe-'e* 'caer repetidamente'

1.91 LP      *wa:xe'en*  
Inf.  
"Caer repetidamente"

(112) *-a:xe* 'golpear'      *-a:xe-'e* 'golpear mucho'

Sec. 31 (13) DM      *k'eto ka:xe'eT*  
*k'eto k - a:xe'e - T*  
Adv. 3 + V + 3 Desc.  
bien lo golpear  
"La golpearon mucho"

(113) *-axč'e* 'pisar'    *-axč'e-ᵐe* 'pisar reiteradamente'

Sec. 14 (8) RV    *kaxč'eᵐene:w*  
k - axč'eᵐen            - e:w  
3 + V                    + Neg.  
lo pisar reiteradamente    no  
"No lo pisoteen"

En los sintemas siguientes, las bases no han sido atestiguadas como monemas libres. Serían, por lo tanto, confijos:

(114) *šen-ᵐe* 'estar hinchado'

1.92 DM            *ek'aw kšenᵐešk'*  
e - k'aw kšenᵐe - š - k'  
1 + S    V    +E.P. + M.R.  
mi pie    estar    hinchado  
"Mi pie está hinchado"

(115) *č'olxe-ᵐe* 'golpear con vehemencia'

1.91 DM            *č'olxeᵐe*  
č'olxeᵐe - φ  
V    + M. Imp.  
golpear  
"Golpéalo con vehemencia"

(116) *p'alxe-ᵐe* 'golpear con palo'

Sec. 31 (18) MM *p'alxeᵐeT*  
p'alxe e - T  
V    + 3  
apaleaar  
"La apalearon"

### 3.1.2. PREFIJACION

#### Prefijo *m-*

El prefijo *m-* forma sintemas verbales a partir de monemas verbales. Presenta un valor 'factitivo' y provendría del monema verbal *me* 'hacer'.

(117) *q'ape* 'estar apretado'            *m-q'ape* 'apretar'

1.8.152 LC            *mq'ape*  
V  
"Aprieta"

(118) *k'ete* 'ser bueno'            *m-k'ete* 'arreglar'

9.57.513 LC            *mk'etešk'n tka:w*  
mk'ete - š - k'n    t - ka:w  
V    + E.P. + M.R.    3 + S  
arreglar                    su casa  
"Arregló su casa"

(119) *k'a:me* 'ser manso'            *m-k'ame* 'domar'

3.83.290 LC            *emk'a:mešk' wačen*  
e - mk'a:me - š - k'    wačen  
1 + V    + E.P. + M.R.    S  
yo    domar                    perro  
"Yo domé al perro"

(120) *ᵐa:r* 'estar seco'            *m-ᵐa:re* 'secar'

9.75 LC            *mᵐa:re*  
mᵐa:re - φ  
V    + Imp.  
secar  
"Sécalo"



Prefijo ʔe-

El prefijo ʔe- determina monemas verbales para formar sintemas verbales. No hemos podido establecer su significado, por lo que no estamos en condiciones de formular ninguna hipótesis sobre su valor.

(121) *waʔn* 'ir'      ʔ*e-waʔn* 'ir' (?)

Sec. 010 (2) LY      ʔ*waw š e ʔ ewa ʔ nk ʔ o*  
 waw š      e - ʔ ewa ʔ n - k' - ʔ o  
 Adv. Func.    1 +      V + M.R. + Dir.  
 solo          yo          ir  
 "Solo me fui"

(122) *č'aj* 'ser grande, crecer'      ʔ*e-č'aje* 'crecer' (?)

Sec. 02 (3) FV      ʔ*eč'ajeme ʔ e:lal*  
 ʔ eč'aje - me      ʔ e:lal  
                          V + M.N.R.    S.P.  
 crecer              ʔ e:lal  
 "ʔElal creció"

(123) *re:* 'andar'      ʔ*e-re:* 'andar' (?)

Sec. 09 (6) LC      ʔ*emaj Tke ʔ ere:š k'e ʔ elal*  
 ʔ emaj T - ke      ʔ ere: - š - k'e ʔ elal  
 Adv. 3 + Adv.      V + E.P. + M.R.    S.P.  
 entonces él dicen que andar      ʔ e:lal  
 "Dicen que ʔElal andaba por ahí"

Prefijo ʔo-

El prefijo ʔo- forma sintemas sustantivos a partir de monemas verbales. El sintema así constituido se halla siempre acompañado por el sufijo *-n(I)* que transforma los monemas verbales en sustantivos. Su significado es 'ocupación, oficio'.

(124) *ma:* 'matar'      ʔ*o-ma:-n-K* 'asesino'

Sec. 8 (10) LC      ʔ*oma:nK*  
                          S  
 "Asesino"

(125) *-e:jo* 'reír'      ʔ*o-m-e:jo-n-K*<sup>156</sup> 'el que hace reír'

5.31.968 LP      ʔ*ome:jonK*  
                          S  
 "El que hace reír"

(126) *k'e:* 'cuidar'      ʔ*o-k'e:-nK* 'el que cuida'

3.43.43 MM      ʔ*ok'e:nK*  
                          S  
 "El cuidador"

3.2. COMPOSICION

Como ya se indicara más arriba, los sintemas compuestos se forman por la unión de dos o más monemas liberables.

*Compuestos formados por el funcional -aj*<sup>157</sup> 'en'

El funcional *-aj* 'en' forma sintemas verbales.

<sup>156</sup> El sintema se halla determinado por el prefijo 'factitivo' *m-*.

<sup>157</sup> Cuando los funcionales que hemos denominado *posposiciones monemáticas concordantes* (ver cap. IV, § 2.11.1.), forman compuestos, toman la forma *kaj, kaš* y *kawr*, salvo que constituyan verbos intransitivos o transitivos del grupo I (ver cap. IV, § 2.8. (II) y § 2.8. (III)). En estos casos concuerdan con el participante único de los intransitivos o con el paciente semántico de los transitivos, respectivamente.

(127) *č'er* 'cortar'      *-aj-č'er* 'estar torcido'

3.75.52 MM      *kajč'eršk'*  
kajč'er - š - k'  
V + E.P. + M.R.  
estar torcido  
"Está torcido"

3.84.343 MM      *ʔajk'oj kajč'eršk'*  
*ʔajk'oj kajč'er - š - k'*  
S      V + E.P. + M.R.  
ojo      estar torcido  
"Es bizco"

(128) *xe:* 'pasar'      *kaj-xe:* 'pasar por'

Sec. 8 (1) LC      *ʔemaj Tke kajxe:k' ʔeme xalwen*  
*ʔemaj T- ke      kajxe: - k' ʔeme xalwen*  
Adv. 3 + Adv.      V + M.R. Adv. S  
entonces él dicen que pasar      ese tigre  
"Entonces, dicen que ese tigre pasó (por ahí)"

*Compuestos formados por el funcional -aš 'en'*

El funcional *-aš 'en'* puede formar sintemas sustantivos y verbales.

(129) *č'ex* 'pelo'      *kaš-č'ex* 'ceja'

5.21.809 LP      *kašč'ex*  
S  
"Ceja"

(130) *t'ew* 'moler'      *kaš-t'ewn-we* 'mortero'

3.75.42 MM      *kašt'ewnwe*  
S  
"Mortero"

(131) *ʔajk'e* 'mirar'      *kaš-ʔajk'en-we* 'anteojo largavista'

2.4.75 MM      *kašʔajk'enwe*  
S  
"Anteojos largavista"

En los ejemplos (130) y (131), los sintemas sirven de base a una derivación.

(132) *-aj* 'poner'      *-aš-kaj* 'echar adentro'

2.4.75 MM      *kaškaj*  
k - aškaj - φ  
3 + V + Imp.  
lo echar adentro  
"Echalo adentro"

(133) *ter* 'ser largo'      *-aš-ter* 'ser profundo'

8.22.98 LC      *kašteršk'e wajenK*  
*kašter - š - k'e wajenK*  
V + E.P. + M.R. S  
ser profundo      pozo  
"El pozo es profundo"

(134) *k'e* 'ver'      *-aš-om-k'e* 'abrir'

4.42.424 LP      *ta: š gonk'o kašomk'ešk'*  
*ta: š gonk'o k - ašomk'e - š - k'*  
3 Func. S 3 + V + E.P. + M.R.  
él      puerta la abrir  
"El abre la puerta"

En los sintemas siguientes no se han documentado los monemas que siguen a *kaš* como monemas libres.

(135) *kaš-kenK* 'mortero'

3.40.13 RV *kaškenK*  
S  
"Mortero"

(136) *kaš-č'ere-ᵛe* 'guiñar los ojos'

4.29.340 MM *kašč'ereᵛeš*  
kašč'ereᵛe - š  
V + E.P.  
guiñar los ojos  
"El guiña los ojos"

*Compuestos formados por el funcional -awr 'sobre'*

El funcional *-awr* 'sobre' forma sintemas verbales.

(137) *re:* 'andar' *kawr-re:* 'andar sobre'

3.84.334 MM *kawre:nK xo:*  
kawre:nK xo:  
S S  
lo que sirve para apoyarse palo  
"Bastón para apoyarse"

(138) *-aj* 'poner' *-awr-kaj* 'poner sobre'

5.41.1130 MM *kawrkaj*  
k - awrkaj - φ  
3 + V + Imp.  
lo poner sobre  
Ponlo encima"

(139) *k'e* 'ver' *kawr-k'e* 'culpar'

5.52.932 LP *kawrk'en*  
Inf.  
"Culpar"

*Compuesto formado por el monema liberable -e:r 'cerrar'*

(140) *go:nk'o* 'puerta' *go:n-ke:r* 'cerrar la puerta'

Sec. 7 (75) LC *k'omškn tgo:nke:rne*  
k'om - š - kn t - go:nke:rne  
Prop +E.P. + M.R. 3 + Inf.  
no él cerrar  
"No se cierra su puerta"

*Compuestos formados por el funcional Kš 'con'*

El funcional *Kš* 'con' forma sintemas verbales.

(141) *ᵛaᵛje* 'hablar' *Kš-ᵛaᵛje* 'hablar con, conversar'

Sec. 2 (15) LC *ᵛemaj š mTᵛor Kšᵛaᵛjek'čenTk*  
ᵛemaj š m - T - ᵛor Kšᵛaᵛje - k' čen - Tk  
Adv.Func. 2 + 3 + Adv. V + M.R. Subst. + Du.  
allá tú lo quizá hablar con las dos  
"Allá vas a poder hablar con las dos"

*Compuestos formados por el monema liberable k'e 'ver'*

El monema *k'e* 'ver' forma sintemas verbales.

(142) *awr* 'sobre' *kawr-k'e* 'culpar'

5.52.932 LP *kawrk'en*  
Inf.  
"Culpar"

(143) *t'ale* 'ser pequeño'    *m-t'al-k'e* 'humillar' (lit.  
hacer ver pequeño)

5.5.550 LP    *etmt'alk'ešk'*  
e - t - mt'alk'e - š - k'  
1 + 3 + V + E.P. + M.R.  
yo lo humillar  
"Yo lo humillé"

(144) *aš* 'en'    *-aš-om-k'e* 'abrir'

3.60.68 RV    *ta: š gonk'o kašomk'ešk'*  
ta: š gonk'o k - ašomk'e - š - k'  
3 Func. S 3 + V + E.P. + M.R.  
él puerta la abrir  
"El abre la puerta"

(145) *gonk'o* 'puerta'    *gon-om-k'e* 'abrir la puerta'

3.60.68 RV    *gonomk'e*  
gonomk'e - φ  
V + M.Imp.  
abrir la puerta  
"Abre la puerta"

En los últimos ejemplos, los sintemas están formados por composición a partir de un derivado constituido por el prefijo 'factitivo' *m-* y el verbo *k'e* 'ver', en tanto que en el ejemplo (143) el compuesto *t'al-k'e* sirve de base a una derivación.

*Compuestos formados por el monema me 'hacer'*

(146) *ta:q'e* 'estar cortado'    *taq'e-me* 'cortar'

4.25.312 LP    *taq'emešk'*  
taq'eme - š - k'  
V + E.P. + M.R.  
cortar  
"El corta"

(147) *paqe* 'ser limpio'    *paqe-me* 'limpiar'

5.9.67 MM    *eTpaqemeškote*  
e - T - paqeme - š - kote  
1 + 3 + V + E.P. + T.F.M.  
yo lo limpiar  
"Yo lo voy a limpiar"

(148) *peTxe* 'escapar'    *peTxe-me* 'soltar'

Sec. 74 (35) LC    *pa:n mšxamten ga'woj peTxemem*  
pa: n m - š - xamten ga'woj peTxeme - m  
Func. Func. 2 + Pl.+ Adv. S V + M.N.R.  
porque ustedes hasta caballo soltar  
"..pues hasta soltaron los caballos"

En los sintemas que siguen no se han documentado los monemas que preceden a *me* como monemas libres:

(149) *pac-me* 'doblar'

4.24.309 LP    *ja: š pačmešk'n lamač*  
ja: š pačme - š - k'n lamač  
1 Func. V + E.P. + M.R. S  
yo doblar    matra  
"Yo doblé la matra"

(150) *oxale-me* 'cambiar'

5.68 LP    *ja: š oxalemek'n eGeroqen*  
ja: š oxaleme - k'n e - Geroqen  
1 Func. V + M.R. 1 + S  
yo cambiar    mi collar  
"Yo cambié mi collar"



(151) *k'en-me* 'hacer'

3.43.41 MM *k'omškn ekeT k'enmen*  
k'om - š - kn e - keT k'enmen  
Prop. + E.P. + M.R. 1 + Indef. Inf.  
no yo cosa hacer  
"Yo no hice nada"

*Compuestos formados por el funcional -or 'alrededor de'*

El funcional *-or* 'alrededor de' forma sintemas verbales.

(152) *-ege* 'dejar' *-or-ege* 'enlazar, bolear'

9.35.296 LC *ʔojo TkoregšKTš*  
ʔojo T - k - orege - š - K - T - š  
S 3 + 3 + V + E.P. + M.R. + 3 + Pl.  
avestruz él lo bolear ellos  
"Bolearon avestruces"

En el sintema siguiente, el monema *-eʔaXe* no fue documentado como monema libre:

(153) *-or-eʔaXe* 'enlazar'

3.87.441 MM *koreʔaXeš*  
koreʔaXe - š  
V + E.P.  
enlazar  
"Lo enlazó"

*Compuestos formados por el monema liberable pe 'estar asentado'*

Los sintemas verbales formados por el monema *pe* 'estar asentado' pueden servir de base a una derivación.

(154) *wa:w* 'solo' *waw-pe* 'ser soltero'

5.35.1032 LP *wawpenK*  
wawpenK  
S  
"Soltero"

(155) *č'aw* 'desnudo' *čaw-pe* 'estar desnudo'

5.35.1032 LP *č'awpenK*  
č'awpenK  
S  
"El desnudo"

(156) *taper* 'nudo' *m-taper-pe* 'anudar'

2.71 LP *etmtaperpešk'*  
e - t - mtaperpe - š - k'  
1 + 3 + V + E.P. + M.R.  
yo lo anudar  
"Yo lo anudé"

*Compuestos formados por el monema liberable ter 'ser largo'*

El monema verbal *ter* 'ser largo' forma sintemas verbales que pueden servir de base a una derivación.

(157) *xa:* 'canilla, hueso de la pierna' *xa-ter* 'ser delgado'

3.12.102 DM *xaternK*  
S  
"El delgado"



(163) ʔo:mk'e 'conocer'

Sec. 27 (34) MM ʔawk'oj ʔo:mk'en ʔa:renm  
 ʔawk'oj ʔo:mk'en ʔa:ren - m  
 S Inf. V + M.N.R.  
 tehuelche conocer querer  
 "Quieren conocer el tehuelche"

ʔo:mk'en -----> ʔa:ren  
 ↑ ↑  
 ʔawk'oj m

En este caso se observa el parasintema ʔo:mk'en que, como sustantivo, determina al verbo ʔa:ren en función *Participante 1*<sup>160</sup>, y, como verbo, está determinado por ʔawk'oj también en función *Participante 1*.

(164) -eʔ 'tomar'

Sec. 14 (27) RV t'erošk'n ket ʔeʔne newrKšo  
 t'ero - š - k'n ket ʔ - eʔne newrKšo  
 V +E.P. + M.R. Indef. 3 + Inf. Adv.  
 ser malo cosa la tomar así  
 "Tomar las cosas así nomás es malo"

t'ero ←----- eʔne  
 ↑ ↑ ↑ ↑  
 š k'n ʔ newrKšo  
 ||  
 keT

El parasintema ʔeʔne determina, como sustantivo, al verbo t'ero en función *Participante 2*, y, al mismo tiempo, está determinado por el indefinido keT en función *Participante 1*<sup>161</sup>.

<sup>160</sup> Ver cap. V, 3.1

<sup>161</sup> *Ibid.*, cap. V, 3.1.

El estudio de las compatibilidades del *infinitivo* será retomado cuando se identifiquen las diferentes clases del tehuelche.

## 5. MORFOLOGIA DE LOS SINTEMAS

La composición presenta el siguiente orden:

determinante → determinado.

kaš-ter	'ser profundo'
paqe-me	'limpiar'
kaj-xe:	'pasar'
go:n-ke:r	'cerrar la puerta'
šaw-xe:	'sangrar'

Generalmente, los elementos que forman los derivados y los compuestos no sufren modificaciones formales al unirse en los sintemas:

t'e:nš-k'en	'la noche'
ʔeʔwn-k'er	'desde lejos'
meX-on	'la sobrina'
č'ex-te	'ser peludo'
kaš-ter	'ser profundo'
kawr-k'e	'culpar'
kor-ege	'bolear'

Sin embargo, se han observado ciertas modificaciones cuando los monemas entran en relación para constituir los sintemas.

1. Puede aparecer una vocal de apoyo entre los monemas cuando el primer monema finaliza en consonante y el segundo comienza con otra consonante:

kaš 'en', -m- 'factitivo', k'e 'ver' kasomk'e 'abrir'

2. Puede aparecer una consonante entre los monemas. Los casos documentados son los siguientes:

$\text{ʔoqe}$  'lomo',  $-\text{k'en}$  'región'  $\text{ʔokeTk'en}$  'espalda'  
 $\text{xo:}$  'pensar',  $-\text{č'e}$  'intensivo'  $\text{xo:mč'e}$  'extrañar'

En los sintemas formados por el sufijo instrumental, se observa la aparición de la consonante **n**, y a veces también de la vocal **e**:

$\text{xe:l}$  'olfatear',  $-\text{we}$  'instrumental'  $\text{xe:lenwe}$  'perro'  
 $\text{xol}$  'coser',  $-\text{we}$  'instrumental'  $\text{xolenwe}$  'aguja'  
 $\text{p'awe}$  'tirar un tiro',  $\text{we}$  'instrumental'  $\text{p'awenwe}$  'fusil'

3. En ciertas ocasiones se observa la caída de una consonante, cuando el primer monema termina en consonante y el segundo comienza con otra consonante:

$\text{č'a}$  'lavar',  $-\text{Xe}$  'resultativo'  $\text{č'aXenK}$  'húmedo'  
 $\text{čoče}$  'un',  $-\text{šo}$  'prácticamente'  $\text{čočešo}$  'prácticamente uno'

4. La pérdida de la vocal final del primer monema también ha sido documentada:

$\text{me}^{\text{ʔ}}\text{q'a}$  'hilar',  $-\text{Xe}$  'resultativo'  $\text{me}^{\text{ʔ}}\text{q'Xen}$  'hilo'  
 $\text{m-}$  'factitivo',  $\text{t'ale}$  'ser pequeño',  $\text{k'e}$  'ver'  $\text{mt'alk'e}$  'humillar'

5. Igualmente se observa la caída de la última sílaba del primer miembro del sintema:

$\text{k'ete}$  'ser bueno',  $-\text{to}$  'adverbializador'  $\text{k'eto}$  'bien'  
 $\text{go:nk'o}$  'puerta',  $\text{ke:r}$  'cerrar'  $\text{go:nke:r}$  'cerrar la puerta'

6. Puede darse la fusión del sufijo **-aj**:

$\text{mon}$  'aquél',  $-\text{aj}$  'locativo'  $\text{mone}$  'allá'  
 $\text{wen}$  'éste',  $-\text{aj}$  'locativo',  $-\text{k'er}$  'desde'  $\text{wenek'er}$  'desde acá'

Hay también fusión de **wo** en:

$\text{t'aw}$  'hermano mayor',  $-\text{on}$  'sexo femenino'  $\text{t'awn}$  'hermana mayor'

7. Finalmente puede observarse el cambio de la consonante final del primer miembro del sintema por otra consonante:

$\text{xe:w}$  'primo',  $-\text{on}$  'sexo femenino'  $\text{xe:mon}$  'prima'  
 $\text{ječk'en}$  'el pobre',  $-\text{on}$  'sexo femenino'  $\text{ječk'eron}$  'la pobre'

Estas variaciones, al igual que las de  $\text{xo:mč'e}$  y  $\text{ʔokeTk'en}$ , deben ser explicadas diacrónicamente, dado que actualmente no tienen explicación posible.



## IV. CLASES SINTACTICAS

### 1. INTRODUCCION

Los monemas de una lengua no pueden combinarse entre sí de cualquier modo. Así, algunos monemas de una lengua particular pueden entrar en relación con cierto tipo de unidades significativas y no con otras. Cada monema, independientemente de su sentido y de su forma, comparte con otros ciertas características que deben ser tomadas en cuenta para establecer su pertenencia a las diferentes clases que conforman una lengua.

Existen dos criterios para clasificar los monemas de una lengua: el criterio de la compatibilidad y el de la exclusión mutua. Según el primero: "Les monèmes de même compatibilité forment une classe"<sup>162</sup>.

Por el segundo criterio: "Les monèmes des mêmes compatibilités appartiennent à des classes différentes lorsqu'ils ne s'excluent mutuellement"<sup>163</sup>.

Clairis define la noción de compatibilidad:

J'appellerai compatibilité la faculté qu'ont deux ou plus de deux monèmes ou syntèmes d'une langue donnée d'être employés ensemble et liés dans une relation syntaxique<sup>164</sup>.

Por relación sintáctica se entiende la simple relación de determinación y de coordinación; sin embargo, según Martinet, la relación decisiva en el

<sup>162</sup> André MARTINET, *G.F.F.*, p. 9.

<sup>163</sup> *Ibid.*, p. 9-10.

<sup>164</sup> Christos CLAIRIS, "Classes, groupes, ensembles", *La Linguistique*, vol. 20, Fasc. 1, 1984, p. 3-10.

establecimiento de las clases es aquella de determinación o subordinación: "On dit qu'un monème en détermine un autre lorsque son apparition ou sa présence est sous la dépendance de ce dernier"<sup>165</sup>. El monema determinado es el núcleo, y el determinante, el satélite.

Ahora bien, la relación de determinación presenta, a veces, algunas dificultades. Es lo que ocurre cuando intentamos establecer las diferencias entre afijos y modalidades<sup>166</sup>. Martinet —ya se ha dicho— pone el acento en la noción de "punto de incidencia" al considerarlo el único válido para distinguir entre sintagma y sintema. Sin embargo Bentolila expresa claramente los problemas que presenta esta noción:

J'ai eu l'impression que le problème majeur qui apparaît ici, c'est la discrimination du point d'incidence; comment en effet établir avec rigueur que tel déterminant se rattache à tel noyau? Est-il possible de s'appuyer toujours sur des *critères formels* indiscutables? Le descripteur n'est-il pas contraint parfois à s'appuyer sur *une intuition du sens* pour déterminer les différents points d'incidence et hiérarchiser ainsi les modalités verbales? Ce recours au sens fait intervenir la subjectivité du linguiste et entraîne ainsi toutes sortes de divergences entre nous<sup>167</sup>.

Si los teóricos encuentran obstáculos para ponerse de acuerdo sobre algunos aspectos de la sintaxis del francés, su lengua materna, ¿qué podemos pretender con una lengua desconocida sobre la que se trabaja aceptando la traducción que nos ofrecen nuestros informantes?

Intentaremos, pues, presentar algunas de las dificultades que debimos enfrentar para llegar a establecer las clases del tehuelche.

En principio debemos tener en cuenta que la lengua se encuentra en un proceso de extinción muy avanzado y que los últimos hablantes que nos ayudaron en la recolección de los datos no la usan desde hace 30 ó 40 años. Esta situación dio lugar a la reducción y pérdida de elementos lingüísticos que hoy hacen más difícil el análisis del material.

Por otra parte, debemos pensar que nuestro corpus, aunque es muy amplio, puede no documentar todas las compatibilidades de un monema

<sup>165</sup> André MARTINET, *S.G.*, p. 112.

<sup>166</sup> "Affixe ou modalité verbale", *La Linguistique*, vol. 24, Fasc. I, 1988.

<sup>167</sup> "Affixe ou modalité verbale", *op. cit.*, p. 104.

determinado. Si ciertas compatibilidades, que suponemos tienen que existir en la lengua, no se encuentran en el corpus, ¿qué debemos hacer? ¿Nos apegamos firmemente a los datos o vamos más lejos, aceptando la posibilidad de su pérdida durante el proceso de desaparición de la lengua? Es lo que ocurre con las modalidades predicativas<sup>168</sup>, algunas de las cuales no presentan ciertas compatibilidades que han debido existir en la lengua. Por ejemplo, el especificador del predicado y los modos determinan todas las clases que pueden ser empleadas como predicado: verbos, sustantivos, personales, demostrativos, indefinidos, cuantitativos, cuantificadores y adverbios. Sin embargo, no hemos encontrado los indefinidos *ken* 'cuál' y *xem* 'quién' determinados por esta modalidad, aun cuando el otro monema de esta clase: *keT* 'qué' se halla determinado por ella. El modo, por el contrario, determina los tres monemas de la clase de los indefinidos. Además, la clase del tiempo determina los verbos y los sustantivos, pero no así las otras clases que pueden ser predicado de un enunciado. Entonces, ¿por qué el tiempo determina los sustantivos solamente y no los personales o los demostrativos? ¿Es que ha habido una reducción de las compatibilidades posibles de esta clase, o es que la clase del tiempo nunca determinó a los personales, los demostrativos, los indefinidos, etc.? Hemos tomado la decisión de agrupar al especificador del predicado, los modos, los tiempos y los direccionales como modalidades predicativas, aunque seamos conscientes de que el especificador del predicado y los modos parecen ser modalidades más centrales en relación a los tiempos y a los direccionales.

Otra cuestión a tomar en cuenta cuando trabajamos sobre una lengua desconocida con escasos hablantes, es la traducción que nos ofrecen de los enunciados, uno de los aspectos a partir del cual se intenta reconstruir la gramática de la lengua. El informante traduce la frase de modo global, prescindiendo de ciertos monemas que el lingüista deberá interpretar. ¿Cómo traducir al español, por ejemplo, la frase siguiente?:

- (1) *kooršPkote*  
 kooršP -  $\phi$  - kote  
 V + M.Imp. + T.F.M.  
 (Sintema koor + šP: cantar + durativo)  
 'Canta'

<sup>168</sup> Ver § 2.9. de este capítulo.

El informante traduce “¡Canta!” porque ésa es la forma de la orden en español, pero deja de lado el valor durativo del sufijo **-šP-** y el valor de futuro de la modalidad **-kote**. Sin embargo, a partir de otros ejemplos y por el método de la conmutación, hemos podido extraer el sentido de estos monemas. Pero, ¿qué hacer con ciertos elementos lingüísticos de los que disponemos muy pocos ejemplos y que, inmersos en un enunciado, se vuelven prácticamente incomprensibles para el analista? Ese es el caso del sufijo **-n-(2)** que hemos tratado en el capítulo III<sup>169</sup>.

Otro caso es el del monema **-we** que hemos encontrado en una docena de ejemplos:

(2) Sec. 2 (48) LC *keT kaš ošmaxen ʔa:renwe*  
 keT kaš o - š - maxen ʔa:ren - we  
 Indef. Func. 1 + Pl.+ Inf V + ?  
 cosa en nos sacar querer  
 “Ellas quieren sacarnos en la cosa (grabadora)”

(3) Sec. 3 (2) AS *ek'eto mjo:jšwe*  
 e - k'eto m - jo:j - š - we  
 1 + Adv. 2 + V + E.P.+ ?  
 yo bien te escuchar  
 “Yo te escucho bien”

(4) Sec. 10 (35) LC *ke ošwen ʔo:mk'en ʔa:renwe wennetK*  
 ke o - š - wen ʔo:mk'en ʔa:ren - we wennet - tK  
 Adv. 1 + Pl. + S Inf. V + ? D + Du.  
 dicen que nuestra palabra conocer querer estas dos  
 “Dicen que estas dos quieren conocer nuestra palabra”

(5) Sec. 17 (1) LC *ja:jxwen rosa barga*  
 j - a:jx - wen rosa barga  
 1 + V + ? S.P. S.P.  
 me visitar Rosa Vargas  
 “Rosa Vargas me ha visitado”

<sup>169</sup> Ver el sufijo **-n(2)** en § 3.1.1., cap. III.

(6) Sec. 34 (6) MM *ʔa:we wene pewe*  
 ʔa:we wene pe - we  
 Adv. Adv. V + ?  
 también aquí estar  
 “Está aquí también”

(7) Sec. 20 (141) RM *k'o:meweos*  
 k'o:me - we - o - š  
 V + ? + 1 + Pl.  
 terminar nosotros  
 “Hemos terminado”

(8) Sec. 44 (39) RV *mtweKk'o mewe*  
 m - t - weKk'o me - we  
 2 + 3 + S V + ?  
 tú lo verdad hacer  
 “¿Tú lo crees?”

(9) Sec. 76 (18) LC *pa:j ʔeme ja: eKšajwenwe*  
 pa:j ʔeme ja: e - Kšajwen - we  
 Fonc. D 1 1 + V + ?  
 porque eso me me abrigar  
 “..porque eso me abriga”

(10) Sec. 77 (19) LC *kare keT mpewe ka:onk'en*  
 kare keT m - pe - we ka:onk'en  
 Adv. Indef. 2 + V + ? N.P.  
 en verdad qué tú ser Ka:onk'en  
 “En verdad, qué eres tú? Ka:onk'en?”

(11) Sec. 02 (7) FV *emxojmenešwe oš ʔe:lal*  
 e - m - xojmene - š - we o - š - ʔe:lal  
 1 + 2 + V + S.P.+ ? 1 + Pl.+ N.P.  
 yo te contar nuestro ʔE:lal  
 “Yo te cuento de nuestro ʔE:lal”

- (12) Sec. 02 (24) FV *ek'omwe ʔeme ʔa:we*  
 e - k'om - we ʔeme ʔa:we  
 I + Prop. + ? D Adv.  
 me faltar eso también  
 "También eso me falta"

Podemos observar que el monema **-we** se pospone a los verbos y a veces al especificador del predicado. Detrás del especificador podemos encontrar, en el orden siguiente, la clase de los modos, de los tiempos y de los direccionales. Pero, ¿con cuál de ellas conmuta? Podemos suponer que **-we** excluye los monemas de modo, pero excluye también los monemas de tiempo y los direccionales. Además, si tenemos en cuenta el sentido de los enunciados, vemos que a veces se trata de hechos reales (ejemplos (3), (5), (6), (7), (9), (11), (12)); a veces, de hechos dudosos o posibles (ejemplos (2), (4), (8), (10)). En lo que hace al tiempo, encontramos hechos presentes (ejemplos (2), (3), (4), (6), (9), (10), (11), (12) y también pasados (ejemplos (5), (7)). Por lo tanto, no podemos incluir el monema **-we** en la clase de los modos ni en la de los tiempos. Tampoco en la clase de los direccionales, dado que no existe en los ejemplos un valor de este tipo. No podemos, pues, incluirlo en alguna de las clases de modalidades establecidas, o aun crear una nueva clase con él, porque carecemos de datos que nos permitan fundamentar tal conclusión.

Otro problema se plantea con el punto de incidencia de una determinación. Analizando el conjunto de los adverbios, hemos encontrado algunos de ellos que determinan claramente la clase de los sustantivos, de los demostrativos, etc. Sin embargo, a veces los ejemplos no son tan evidentes:

- (13) Sec.46 (233) MM *ʔašo wa:t'en tma:t'ešKTš*  
 ʔašo wa:t'en t - ma:t'e - š - K - T - š  
 Adv. S 3 + V + E.P.+ M.R.+ 3 + Pl.  
 solamente faja ella hacer ellas  
 "Ellas hacen solamente fajas"

a)  $t \rightarrow ma:t'e \leftarrow wa:t'en$   
 $\uparrow \quad \quad \quad \uparrow$   
 š  $\quad \quad \quad$  ʔašo

b)  $t \rightarrow ma:t'e \quad wa:t'en$   
 $\uparrow \quad \quad \quad \uparrow$   
 š  $\quad \quad \quad$  ʔašo

¿Cuál es el criterio para establecer que el análisis a) es más factible que b)? ¿La posición del adverbio con respecto al sustantivo? ¿El sentido de la frase, que, como hemos dicho, está opacado por la traducción al español? Lo que permite aceptar el análisis a) es el hecho de haber hallado frases como las siguientes:

- (14) Sec. 46 (154) RV *kamške še: a wajekenK*  
 kamške še: a wajekenK  
 Adv. Adv. U.A. S  
 evidentemente medio ah extranjero  
 "Evidentemente, él es medio extranjero"

še:  $\rightarrow$  wajekenK

- (15) Sec. 46 (67) RV *xelo ʔa ʔem ʔa:n k'e k'ok'ošo qa:de*  
*ekalomTš*  
 xelo ʔa ʔem ʔa:n k'e k'ok'ošo qa:de e - kalom - Tš  
 Func. U.A. D Adv. Adv. Adv. S I + N + Pl  
 porque ése muy Impos.prácticamente blanco mis hijos  
 "...porque ellos son prácticamente blancos, mis hijos"

k'ok'oso  $\rightarrow$  qa:de

- (16) Sec. 32 (3) DM *k'eto we:špen*  
 k'eto we:špen  
 Adv. S  
 bien visita  
 "Bienvenida"

k'eto  $\rightarrow$  we:špen



Estos ejemplos sin predicado verbal nos permiten aceptar el análisis a) del ejemplo (13). De todos modos, el análisis b) es totalmente posible dado que la mayoría de los adverbios pueden determinar verbos.

Una vez establecidas las clases del tehuelche se presentaron también algunos problemas. Hay dos clases que están constituidas por un monema único: la clase del *indeterminante* y la clase del *sustituto*. Existen, además, otras cuyos comportamientos sintácticos son muy similares. Hemos decidido, pues, acercar dichas clases considerándolas un *grupo*, noción definida por Clairis de la siguiente manera: "Un *groupe*, donc, sera constitué par plusieurs classes proches"<sup>170</sup>.

Ahora bien, si tomamos en consideración las compatibilidades que son comunes a ciertas clases, en el *Cuadro general de las clases* (§ 3.) se observa que los *sustantivos*, los *sustantivos propios*, los *personales* y los *indefinidos* se asemejan por su valor de determinantes. Podemos, entonces, establecer un *grupo* que llamaremos *nominativo*. Sin embargo, si tomamos en cuenta otro de los criterios para establecer las clases sintácticas, por ejemplo, el de ser susceptibles de un empleo predicativo, el grupo *nominativo* se reduce a tres clases, la de los *sustantivos*, los *personales* y los *indefinidos*, ya que los *sustantivos propios* no pueden ser empleados como predicados.

Otras clases que se asemejan por su valor de determinantes y por su empleo predicativo son la de los *demonstrativos* y la de los *cuantitativos*. Este grupo ha sido designado como *determinativo*, pues las clases que lo componen sirven para determinar o precisar algo o a alguien.

Finalmente, hemos agrupado las clases que determinan al predicado (*especificador del predicado, modo, tiempo, direccional*), constituyendo así el grupo de las *modalidades predicativas*, aun cuando, como ya dijéramos, los *direccionales* determinan solamente a los verbos y a los indefinidos.

En cuanto a las clases del *indeterminante* y del *sustituto*, no vemos cómo podemos agruparlas. Desde el punto de vista del significado son deícticos y podrían ser asimiladas a los *demonstrativos* o a los *personales*, aunque sus compatibilidades no sean las mismas ni como determinantes ni como determinados. Por lo demás, *personales* y *demonstrativos* pueden ser

<sup>170</sup> Christos CLAIRIS, "Classes, groupes, ensembles", *op. cit.*, p. 9.

empleados como predicados, en tanto que el *indeterminante* y el *sustituto* nunca fueron documentados como tales.

El que está más cerca de los *demonstrativos* es el *indeterminante*, porque ambos comparten las mismas compatibilidades en tanto determinantes, aunque los *demonstrativos* determinan a los *personales*, y el *indeterminante* no ha sido documentado en tal situación. Por lo demás, se excluyen mutuamente en el mismo punto de la cadena al determinar a:

- el sustituto:
 

<i>wen čen</i>	'esta cosa'
<i>ten čen</i>	'una cosa'
- el sustantivo:
 

<i>wen qa:de</i>	'este blanco'
<i>ten qa:de</i>	'un blanco'
- el verbo:
 

<i>wen š ʔek'</i>	'éste ha venido'
<i>ten š ʔek'</i>	'alguien ha venido'

Sin embargo, los *demonstrativos*, a diferencia del *indeterminante*, pueden ser empleados como predicado. Por otro lado, los *demonstrativos* reciben la determinación de los *cuantificadores*, los *adverbios del tipo IV*, y del *número*, en tanto que el *indeterminante* no sufre ninguna determinación.

Es por estas razones que hemos decidido extender el inventario de las clases con la clase del *indeterminante* y la clase del *sustituto*, cada una constituida por un solo monema.

## 2. LAS CLASES SINTACTICAS

Ofrecemos a continuación el inventario de las clases de la lengua tehuelche que hemos establecido a partir del análisis de nuestro corpus. Cada clase se presenta teniendo en cuenta:

a) su posibilidad de ser empleada como predicado; b) las clases de monemas que puede determinar; c) las clases de monemas que pueden determinarla.

Las clases que hemos podido identificar son aquéllas que se presentan más abajo en el plan siguiente:

- Nominativos
  - La clase de los sustantivos
  - La clase de los personales
  - La clase de los indefinidos
- La clase de los sustantivos propios
- La clase del número
- Determinativos
  - La clase de los demostrativos
  - La clase de los cuantitativos
- La clase de los cuantificadores
- La clase del indeterminante
- La clase del sustituto
- La clase de los verbos
- Modalidades predicativas
  - La clase del especificador del predicado
  - La clase de los modos
  - La clase de los tiempos
  - La clase de los direccionales
- El conjunto de los adverbios
- La clase de los funcionales
  - La clase de las posposiciones
  - La clase de los subordinantes
- La clase de los coordinantes
- La clase de los proposicionales
- La clase de las unidades asintácticas
- La clase de los infinitivos

## 2.1. LOS NOMINATIVOS

### 2.1.1. LA CLASE DE LOS SUSTANTIVOS

#### Identificación

- a. Son susceptibles de ser empleados como predicados:

(17) Sec. 010 (34) LY *k'arononšk'*  
 k'aronon - š - k'  
 S + E.P. + M.R.  
 vieja  
 "Es vieja"

k'aronon  
 ↑ ↑  
 š k'

(18) Sec. 1 (2) DM *wenšeᵝajk'onšk'n mer*  
 wense ajk'on - š - k'n mer  
 S + E.P. + M.R. D  
 la de Buenos Aires aquélla  
 "Aquélla es de Buenos Aires"

wenšeᵝajk'on  
 ↑ ↑ ↑  
 š k' mer

- b. Los monemas que pertenecen a esta clase pueden determinar:

- *La clase de los verbos:*

(19) Sec.20 (51) LC *k'ew Tᵝe:lk'e gaᵝwojns wenaj*  
 k'ew T - ᵝe:l - k'e gaᵝwoj - ns wenaj  
 Adv. 3 + V + M.R. S + T.P.L. Adv.  
 antiguamente él haber caballo acá  
 "Antiguamente había caballos aquí"

gaᵝwoj → ᵝe:l

(20) Sec.12 (56) LC *se:wšk'e na:wᵝemajᵝa:we*  
 se:w - š - k'e na:wᵝemajᵝa:we  
 V + E.P. + M.R. S Adv. Adv.  
 haber mucho guanaco allí también  
 "Había muchos guanacos allí también"

na:w → se:w

La determinación puede ser indirecta, por medio de funcionales:

- (21) Sec.26 (5) MM *soro š t'er ka:xek'e pajXen ke*  
 soro š t'er k - a:xe - k'e pajXen ke  
 S Func. S 3 + V + M.R. S Func.  
 zorro cola lo golpear cuchillo con  
 "El zorro le golpeó la cola con un cuchillo"

pajXen —(ke) → ka:xe

- (22) Sec.31 (29) MM *ka:xe<sup>ɔ</sup>eT taw ke*  
 k - a:xe<sup>ɔ</sup>e - T taw ke  
 3 + V + 3 Desc. S Func.  
 la golpear fierro con  
 "La golpearon con un fierro"

taw —(ke) → ka:xe<sup>ɔ</sup>e

- La clase de los sustantivos: La determinación puede ser directa, en la construcción posesiva:

- (23) Sec.6 (40) LC *eTxo:mnešk' Tq'e:wšn ja:n*  
 e - T - xo:mne - š - k' T - q'e:wšn j - a:n  
 1 + 3 + V + E.P. + M.R. 3 + S 1 + S  
 yo lo recordar su canto mi madre  
 "Yo recuerdo el canto de mi madre"

T → q'e:wšn ← a:n  
 ↑  
 j

- (24) Sec.25 (8) MM *wa:ketenš'n Tka:rkene k'aro<sup>ɔ</sup>*  
 wa:keten - š - k'n T - ka:rkene k'aro<sup>ɔ</sup>  
 S + E.P. + M.R. 3 + S S  
 rica su mujer carancho  
 "La mujer del carancho era rica"

T → ka:rkene ← k'aro<sup>ɔ</sup>

La construcción posesiva se caracteriza porque el sustantivo que posee determina lo poseído, y éste modifica su terminación al concordar en género con el poseedor, lo que implica una relación muy íntima entre poseedor y poseído.

Un sustantivo puede determinar otro sustantivo en una relación de tipo apositiva:

- (25) Sec.6 (44) LC *we<sup>ɔ</sup>non k'eten*  
 we<sup>ɔ</sup>non k'eten  
 S S  
 muchacha la bella  
 "Una bella muchacha"

we<sup>ɔ</sup>non ← k'eten

La aposición se establece entre un monema o sintema de la clase de los sustantivos y otro sintema de la misma clase formado por el sufijo derivativo *-n(I)*<sup>171</sup>.

Un sustantivo puede determinar otro sustantivo de manera indirecta, por medio de funcionales:

- (26) Sec.15 (1) LC *ošk'ewk'oTš ka:w na:w ka*  
 o - š - k'ewk'o - Tš ka:w na:w ka  
 1 + Pl. + S + Pl. S S Func.  
 nuestros antiguos toldo guanaco de  
 "Nuestros antiguos toldos de guanaco"

ka:w ← (ka) — na:w

- (27) Sec.38 (39) RM *m<sup>ɔ</sup>ojo K se<sup>ɔ</sup>n wet'e*  
 m - <sup>ɔ</sup>ojo K se<sup>ɔ</sup>n wet'e  
 2 + S Func. S V  
 tú avestruz de huevo comer  
 "¿Comiste huevos de avestruz?"

se<sup>ɔ</sup>n ← (K) — <sup>ɔ</sup>ojo

<sup>171</sup> Ver el sufijo *-n(I)* en § 3.1.1., cap. III.

- La clase de los infinitivos:

- (28) Sec. 27 (34) MM    ʔawk'oj    ʔo:mk'en    ʔa:renm  
                                   ʔawk'oj    ʔo:mk'en    ʔa:ren - m  
                                   S            Inf.            V + M.N.R.  
                                   lengua tehuelche    conocer            querer  
                                   "Quieren conocer la lengua tehuelche"  
  
                                   ʔawk'oj    →    ʔo:mk'en

c. Los monemas de esta clase pueden ser núcleos determinados por:

- La clase del número:

- (29) Sec.20 (43) LC    k'ew k'eTk'e qawelnšTš  
                                   k'ew k'eT - k'e qawel - nš - Tš  
                                   Adv. V + M.R.    S + T.P.L. + Pl.  
                                   antiguamente ser bueno caballos  
                                   "Antiguamente los caballos eran buenos"

qawel ← Tš

- (30) 4.14.254 MM    kmask'ʔalenTk  
                                   k - ma - š - k' ʔalen - Tk  
                                   Refl. + V + E.P. + M.R.    S + Du.  
                                   se matar                            los dos hombres  
                                   "Los dos hombres se mataron"

ʔalen ← Tk

- La clase de los personales:

- (31) Sec.10 (20) RV    eʔelk'enonTš  
                                   e - ʔelk'enon - Tš  
                                   1 + S + Pl.  
                                   mis nietos  
                                   "Mis nietos"

ʔelk'enon ← e

- (32) Sec.10 (149) RV    ošwa:mk'enK  
                                   o - š - w - a:mk'enK  
                                   1 + Pl. + 1 + S  
                                   nuestro                            jefe  
                                   "Nuestro jefe (cacique)"

a:mk'enK ← o...w

↑  
š

- La clase de los demostrativos:

- (33) Sec.010 (17) LY    eTʔo:mk'ešk'wen qa:de  
                                   e - T - ʔo:mk'e - š - k'    wen qa:de  
                                   1 + 3 + V + E.P. + M.R.    D S  
                                   yo lo conocer                            este blanco  
                                   "Yo conozco a ese blanco"

wen → qa:de

- (34) Sec.25 (11) MM    ʔenm ka:rken wa:ketenšk'n  
                                   ʔenm ka:rken wa:keten - š - k'n  
                                   D S S + E.P. + M.R.  
                                   esa mujer rica  
                                   "Esta mujer era rica"

ʔenm → ka:rken

- La clase de los cuantitativos:

- (35) Sec.19 (43) LC    xa:one ka:rken  
                                   xa:one ka:rken  
                                   C S  
                                   dos mujeres  
                                   "Las dos mujeres"

xa:one → ka:rken



(36) Sec.10 (86) LC    ʔalene qa:ge<sup>172</sup>

ʔalene qa:ge  
S            C  
hombre cuatro  
"Cuatro hombres"

qa:ge → alene

- La clase de los cuantificadores:

(37) Sec.22 (17) MM    welom qa:de knajk ʔTs

welom qa:de    k - naj - k' - T - š  
Cuant.    S    Refl. + V + M.R. + 3 + Pl.  
todo blanco se transformar ellos  
"Ellos se volvieron todos blancos"

welom → qa:de

- La clase del indeterminante:

(38) Sec.28 (10) MM    ʔa:js ten t'alenK ʔTs

ʔa:j - š    ten    t'alenK - ʔTs  
V + S.P. Indet.    S    + Pl.  
haber    algunos niños  
"Hay algunos niños"

ten → t'alenK

- La clase de los indefinidos:

(39) Sec.10 (243) LC    ken twajoXen ʔo:mk'e k'ewk'enken ʔTs

ken t - wajoXen    ʔo:mk'e k'ewk'enken - ʔTs  
Indef. 3 + S            V            S            + Pl.  
qué él remedio    conocer    antiguos  
"¿Qué remedios conocían los antiguos?"

ken → wajoXen

<sup>172</sup> Los cuantitativos pueden posponerse a los sustantivos o precederlos. Ver más adelante § 2.4.2.

(40) Sec.07 (9) RI

xem mšma:mkenK  
xem m - š - m - a:mkenK  
Indef. 2 + Pl. + 2 + S  
quién su jefe (cacique)  
"¿Quién es su cacique?"

xem → a:mkenK

- Los adverbios del tipo II y III:

Los adverbios que pertenecen al tipo II del conjunto de los adverbios determinan al sustantivo de manera directa:

(41) Sec.17 (1) LC

ʔa:we ʔp'anK kabrera  
ʔa:we T - p'anK kabrera  
Adv. 3 + S    S.P.  
también su marido Cabrera  
"Su marido Cabrera también"

ʔa:we → p'anK

(42) Sec.23 (12) LC

ʔašo k'a:K  
ʔašo k'a:K  
Adv. S  
solamente matas  
"Matas solamente"

ʔašo → k'a:K

Los adverbios que pertenecen al tipo III determinan al sustantivo indirectamente, por medio de funcionales:

(43) Sec.10 (72) RV

xono K ʔekel  
xono K    ʔekel  
S Func. Adv.  
mar de cerca  
"Cerca del mar"

ʔekel — (K) → xono

- La clase del sustituto:

- (44) Sec.13 (75) LC **k'o:meršk' tewelče čenTš**  
 k'o:mer - š - k' tewelče čen - Tš  
 V + S.P. + M.R. S Subst. + Pl  
 ir terminándose tehuelches  
 "Los tehuelches van terminándose"

čen → tewelče  
 ↑  
 Tš

- La clase de los sustantivos:

Hemos visto que los sustantivos pueden ser determinados por otros sustantivos de manera directa (en la construcción posesiva y en la determinación apositiva), o indirecta (ejemplos 23 a 27).

- La clase de los sustantivos propios:

- (45) Sec. 6 (67) LC **Tkalomne ʔamečo**  
 T - kalomne ʔamečo  
 3 + S S.P.  
 su hija ʔAmečo  
 "La hija de ʔAmečo"

ʔamečo → kalomne

- La clase de los verbos (en proposiciones subordinadas):

Los verbos pueden determinar a los sustantivos cuando aquéllos constituyen proposiciones subordinadas:

- (46) Sec. 19 (22) LC **ʔemaj tor jo:jšk'n twene wenkoT ʔalen mš ʔa ʔješm**  
 ʔemaj t - or jo:j - š - k'n t - wene wen - koT ʔalen  
 Adv. 3 + Adv. V + E.P. + M.R. 3 + S D + T.F.M. S  
 entonces él quizá escuchar su palabra este hombre

m - š - ʔa ʔje - š - m  
 2 + Pl. + V + E.P. + M.N.R.  
 a Uds. hablar

"Entonces, van a escuchar la palabra de este hombre que les está hablando (a Uds.)".

ʔalen ← ʔa ʔje ← m  
 ↑ ↑ ↑  
 š m š

- La clase del especificador del predicado:

- (47) Sec. 1 (2) DM **wense ʔajk'onšk'n mer**  
 wense ʔajk'on - š - k'n mer  
 S + E.P. + M.R. D  
 la de Buenos Aires aquélla  
 "Aquélla es de Buenos Aires"

s → wense ʔajk'on

- La clase de los modos:

- (48) Sec.010 (16) LY **gelčo mte:nm**  
 gelčo m - e - te:n - m  
 Func. 2 + 1 + S + M.N.R.  
 porque tú mi hermano  
 "Porque tú eres mi hermano"

m → te:n

- La clase de los tiempos:

- (49) Sec. 6 (96) LC      *ošgenkenKšk'ensTš*  
 o - š - genkenK - š - k'e - nš - Tš  
 I + Pl.+ S + E.P.+ M.R.+ T.PL. + Pl.  
 nuestros paisanos  
 "Eran nuestros paisanos"

nš → genkenK

### Morfología

Los sustantivos se agrupan, según las influencias que ejercen sobre los significantes de los monemas con los cuales se relacionan, en sustantivos masculinos, femeninos y neutros. Establecer la existencia de los tres géneros en tehuelche no ha sido una tarea fácil pues no existen formas claramente diferenciadas para cada uno de ellos ya que, según las clases en las que ellos se manifiesten, se podrá observar un *sincretismo*<sup>173</sup> de los géneros masculino y femenino por una parte o de los géneros femenino y neutro por otra.

Por ejemplo, el sustantivo *p'ajXen* 'cuchillo' puede ser regido por el funcional *-e:w*<sup>174</sup> 'sin', que toma la forma *ke:w* cuando se pospone a sustantivos masculinos y femeninos: *p'ajXen ke:w* 'sin cuchillo'.

Hasta el momento sabemos que *p'ajXen* puede ser masculino o femenino. Debemos recurrir a la concordancia de *p'ajXen* con otros sustantivos para establecer su género con precisión. Lo ponemos, entonces, en relación con el sintema formado por el sufijo derivativo *-n(I)*<sup>175</sup> para femenino y neutro, y *-nk* para masculino, que conforma sustantivos que pueden determinar otros sustantivos en una relación apositiva:

*p'ajXen kwesenk* 'el cuchillo, el afilado'

Recién ahora podemos afirmar que *p'ajXen* es un sustantivo masculino. La *k* de *ke:w* y la *k* final de *kwesenk* no son monemas sino variaciones

<sup>173</sup> "Le terme *syncretisme* sert à désigner une homonymie accidentelle", Fernand BENTOLILA, dans "La neutralisation des monèmes", *La Linguistique*, vol. 28, Fasc. I, 1992, p. 122.

<sup>174</sup> Ver la posposición concordante *e:w* más adelante (§ 2.11.1).

<sup>175</sup> Ver el sufijo *-n(I)* en § 3.1.1., cap. III.

morfológicas exigidas por el empleo de un sustantivo particular. El hablante no tiene la posibilidad de elegir el género del sustantivo, y el oyente no recibe ninguna información adicional ante la expresión de dicho género, ya que el sustantivo elegido por el hablante permite prever las variaciones que el mismo genera. Es la elección de un sustantivo particular lo que va a determinar una serie de modificaciones formales de los monemas que se relacionan con él.

Veremos, a continuación, las variaciones formales que pueden sufrir los sustantivos al entrar en relación con otros sustantivos.

a. Hemos visto que los sustantivos pueden determinar o ser determinados por otros sustantivos en la construcción posesiva y en la relación apositiva. En la construcción posesiva, el sustantivo poseído concuerda con el sustantivo poseedor. Si éste es masculino, el sustantivo determinado agregará *e*, si el determinante es femenino o neutro, el determinado agregará *n*:

- (50) 8.24.105 LC      *tjatene šome*<sup>7</sup>  
 t - jatene šome<sup>7</sup> (masculino)  
 3 + S S  
 su piedra boleadora  
 "La piedra de la boleadora"

jatene ← šome<sup>7</sup>

- (51) Sec.10 (161) RV      *T<sup>7</sup>oteln eqon*  
 T - <sup>7</sup>oteln e - qon  
 3 + S I + S  
 su ojo mi abuela  
 "El ojo de mi abuela"

<sup>7</sup>oteln ← qon

Los sustantivos *jaten* 'piedra' y *<sup>7</sup>otel* 'ojo' han modificado sus significantes al agregar *e* o *n* según los sustantivos con los que se relacionan.

Masc.	Fem.	Neut.
<i>e</i>	<i>n</i>	<i>n</i>

b. En la clase de los sustantivos encontramos los sintemas conformados por el sufijo derivativo *-n* que transforma los monemas verbales en sustantivos. Estos pueden determinar otros sustantivos en una relación apositiva, al concordar en género con ellos. Las formas que toma este sufijo son:

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
<i>nK</i>	<i>n</i>	<i>n</i>

(52) Sec.15 (16) RV (neutro) *ka:w* *č'ajn*  
 S S  
 toldo el grande  
 "El gran toldo"

*č'ajn*  $\implies$  *ka:w*

(53) 4.64.63 MM (masc.) *le<sup>7</sup> t'a:rtenK*  
 S S  
 agua la sucia  
 "El agua sucia"

*t'a:rtenK*  $\implies$  *le<sup>7</sup>*

(54) Sec.20 (12) LC (fem.) *ka:rken k'eten*  
 S S  
 mujer la bella  
 "La mujer bella"

*k'eten*  $\implies$  *ka:rken*

c. El sufijo *-k'o*<sup>176</sup> constituye sintemas de la clase de los sustantivos que entran en relación con otros sustantivos en una relación apositiva. Este sufijo puede tomar las siguientes formas:

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
<i>k'o</i>	<i>k'on</i>	<i>k'o</i>

(55) 1.11.225 LC (masc.) *aonek'o<sup>7</sup> alen*  
 S S  
 sureño hombre  
 "Hombre sureño"

*aonek'o*  $\implies$  *alen*

(56) Sec.1 (1) MM (fem.) *kenajk'on mer ka:rken*  
 S D S  
 la que es de dónde esa mujer  
 "¿De dónde es esa mujer?"

*kenajk'on*  $\implies$  *ka:rken*

(57) Sec.11 (5) RV (neutro) *welomk'o kaj*  
 S S  
 todo capa  
 "Todas las capas"

*welomk'o*  $\implies$  *kaj*

d. Se observa otro tipo de concordancia de los sustantivos cuando éstos se posponen al verbo y cualquiera sea la función que los relaciona con el predicado. En ese caso, los sustantivos manifiestan su propio género y la modificación morfológica consiste en el agregado de las formas:

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
<i>je</i>	<i>ne</i>	<i>ne</i>

(58) 8.15.65 LP *Xeple<sup>7</sup> ejkejonškn jajkene*  
 Xeple<sup>7</sup> <sup>7</sup>- ejkejon - š - kn jajkene (neutro)  
 S 3 + V + E.P. + M.R. S  
 lagarto lo temer - fuego  
 "El lagarto tiene miedo al fuego"

<sup>176</sup> Ver el sufijo *-k'o* en § 3.1.1., cap. III.



(59) Sec.09 (2) LC

*ke ʔa:ɾme ʔojgelje*

ke ʔa:r - me ʔojgelje (masc.)

Adv. V + M.N.R. S

dicen que encontrar cóndor

“Dicen que encontró un cóndor”

### Empleo informativo del género en tehuelche

Hemos presentado las modificaciones formales que sufren los monemas o sintemas sustantivos en contacto con otros sustantivos, y que son causadas por el género de estos últimos. Este tipo de modificaciones no implican cambio de sentido. Sin embargo, existen algunos casos en los que las modificaciones de los significantes producidos por el género comportan alguna información sobre ciertos campos del significado. Podemos decir que las formas del género se entremezclan con significados relativos al número, a la pluralidad o a la totalidad. Mostraremos ciertos ejemplos que explican el empleo informativo que el tehuelche hace del género.

1. El cambio de género indica oposición entre la unidad y el par o conjunto de dos cosas de la misma especie. Los sustantivos *kʔaw* ‘pie’, *ša:n* ‘oreja’, *čʔoker* ‘bota’, *taP* ‘riñón’, *naʔm* ‘testículo’, *tʔa:s* ‘cuerno’, *tašqʔ* ‘una de las partes de la montura alta de una mujer’, manifiestan género masculino cuando refieren a la unidad: ‘un pie’, ‘una oreja’, ‘una bota’, ‘un riñón’. Cuando el hablante quiere designar un par de pies, de orejas o de botas, los sustantivos pasan a ser neutros. Cuando *tašqʔ* es neutro el hablante alude a las dos partes de que se compone la montura femenina. En general, los objetos que vienen dados de a par en la naturaleza sufren este cambio de género. Sin embargo, los sustantivos *ʔotel* ‘ojo’, *čʔen* ‘mano’ no cambian el género para indicar el par sino que son determinados por los monemas de la clase del número: dual y plural.

2. El cambio de género indica una oposición entre la unidad y el colectivo de ciertos objetos: *tʔelgō* ‘mosquito’, *kaj* ‘cuero’, *seʔn* ‘huevo’, *ʔore* ‘dedo’, *kačowel* ‘uña’, *čō:rč* ‘mata’, *ʔor* ‘diente’, *kʔa:K* ‘leño’, *par* ‘costilla’, *got* ‘cabello’, *paʔr* ‘junco’, *ačamel* ‘macachín’, *pe:lko* ‘muticia’, *tʔerqe* ‘estrella’, *kʔoʔ* ‘hueso’, *kʔo:r* ‘pasto’, manifiestan el género masculino cuando el hablante se refiere a la unidad. La expresión del género

neutro indica el colectivo de mosquitos, huevos, matas, estrellas, juncos, leños, costillas, etc. *kaj* significa ‘cuero’ como masculino, y como neutro pasa a significar ‘capa’, puesto que la capa está hecha con una cierta cantidad de cueros de guanaco. Debemos destacar el cambio de sentido del monema *ʔojʔnwe* ‘banco’: como masculino significa ‘banco para una persona’, como neutro alude a un banco largo para varias personas.

3. Finalmente, la diferencia de género puede informar al auditorio sobre la oposición parte/todo. Encontramos los siguientes monemas:

	Masculino	Neutro
<i>ge:wte</i>	‘cerro’	‘campo’
<i>leʔ</i>	‘agua’	‘manantial’
<i>čexčex</i>	‘arena’	‘médano’
<i>jaten</i>	‘piedra’	‘pedregal’

Por ejemplo:

(60) Sec.10 (55) RV

*ošge:wT ʔaj*

o - š - ge:wT ʔaj

1 + Pl. + S Func.

nuestro campo en

“..en nuestro campo”

La forma *ʔaj* del funcional indica que el sustantivo que lo precede es neutro.

(61) 2.82 LP

*ge:wT kawr*

ge:wT kawr

S S

cerro sobre

“Sobre el cerro”

La forma *kawr* del funcional indica que el sustantivo que lo precede es masculino.

Es decir, que el género de los sustantivos que, en general, no aporta significado alguno, en estos casos que acabamos de examinar indican un

cambio de sentido, tal como observamos en español entre los monemas *la margen* 'orilla', y *el margen*: 'borde de una página'. Tenemos, pues, un cambio de género que conlleva un cambio de significado. En consecuencia, los sustantivos *la margen* y *el margen* están constituidos por monemas discontinuos que nos permiten reconocer sus significados:

*a...margen* 'orilla'  
*e...margen* 'margen de página'

Tenemos la misma situación en tehuelche, pues un cambio de género en ciertos sustantivos implica un cambio de significado. Por lo tanto, para distinguir los dos valores en juego debemos considerar el monema sustantivo y las variaciones formales que adoptan sus determinantes, debidas a los géneros masculino y neutro, y que son elegidas por el hablante según el sentido que quiera dar al monema en cuestión:

$\gamma$ or ke:w 'sin diente'       $\gamma$ or...k 'diente' (masc.)  
 $\gamma$ or  $\gamma$ e:w 'sin dientes'       $\gamma$ or... $\gamma$  'dientes' (neutro)

#### *Los sustantivos con posesión inherente*

Se observa en tehuelche la existencia de sustantivos que manifiestan una posesión inherente, ya que no pueden enunciarse sin la presencia de un personal que funciona como el poseedor. Estos sustantivos derivan de verbos transitivos que hemos denominado del grupo 1<sup>177</sup>, que exigen la presencia del paciente semántico. Los personales que determinan los sustantivos son los mismos personales dependientes<sup>178</sup> aceptados por este grupo de verbos:

<sup>177</sup> Ver los verbos transitivos en § 2.8. de este cap.

<sup>178</sup> Ver los personales dependientes más adelante (§ 2.1.2.).

	Singular	Dual	Plural
Pers. 1	<b>j-eno</b> 'mi amigo'	<b>o-k-w-eno</b> 'nuestro amigo (de nosotros dos)'	<b>o-š-w-eno</b> 'nuestro amigo'
Pers. 2	<b>m-eno</b> 'tu amigo'	<b>m-k-m-eno</b> 'su amigo (de ustedes dos)'	<b>m-š-m-eno</b> 'su amigo'
Pers. 3	<b>t-eno</b> 'su amigo'	<b>t-k-t-eno</b> 'su amigo (de ellos dos)'	<b>t-š-t-eno</b> 'su amigo (de varios)'
	<b>k-eno</b> 'el amigo de alguien'		
	<b>w-eno-tk</b> 'los dos amigos mutuos'		

Cuando **k-** ~  $\gamma$ .<sup>179</sup> -'3ª persona indeterminada paciente semántico'- determina a este tipo de sustantivos, indica un poseedor indeterminado, es decir "existe necesariamente un poseedor, pero es desconocido". Si ese poseedor es un ser humano o una entidad animada o inanimada perteneciente al género masculino o femenino, la forma del personal será **k-** (masculino/femenino): **keno** 'el amigo de alguien'.

Si el poseedor es una entidad inanimada perteneciente al género neutro, la forma que se empleará es  $\gamma$ -:  $\gamma$ -**atek'en** 'cintura o centro (del cuerpo, sustantivo neutro en tehuelche)'.

La determinación de un sustantivo por medio de la forma reflexiva o recíproca del personal, **w-**<sup>180</sup>, indicaría pues una relación reflexiva o recíproca entre poseedor y poseído: **weno-TK** 'los 2 amigos mutuos'.

Ahora bien, existen en tehuelche una serie de sustantivos derivados de verbos transitivos del grupo 1, que exigen un poseedor expresado por **k-**, si es masculino o femenino, por  $\gamma$ -, si es neutro, y por **w-**, si existe una idea de reflexión o reciprocidad.

<sup>179</sup> *Idem.*

<sup>180</sup> *Idem.*

k-aomk'enwe 'regla'	(-aomk'e 'trazar líneas')
k-ašomk'enwe 'llave'	(-ašomk'e 'abrir//peinar')
ʔ-atek'en 'cintura'	(-ate 'quebrar')
ʔ-aXenwe 'pintura, lápiz'	(-aXe 'pintar, escribir')
ʔ-aXen 'carta'	(-aXe 'pintar, escribir')
ʔ-aXenk 'escritor'	(-aXe 'pintar, escribir')
ʔ-a:genenk 'espía'	(-a:gene 'espíar')
w-ajoXenwe 'remedio'	(-ajoXe 'curar')
w-enomXenwe 'luz, vela'	(-enomX 'alumbrar')
w-a:xeʔenwe 'rebenque'	(-a:xeʔe 'golpear, castigar')
w-aXen 'libro'	(-aXe 'pintar, escribir')
w-aXenk 'tobiano, pintado'	(-aXe 'pintar, escribir')
w-ašomk'enwe 'peine'	(-ašomk'e 'abrir//peinar')
w-a:mk'enk 'mandatario, cacique'	(-a:mk'e 'mandar, gobernar')
w-ajtenk 'perdido'	(-ajte 'perder')
w-en 'palabra'	(-en 'decir a alguien')
w-akerenwe 'pilchas'	(-aker 'cubrir, tapar')

Así, **k-ašomk'enwe** 'llave' significa literalmente 'para abrirla', **k-** se refiere al poseedor **gonk'ó** 'puerta' que en tehuelche es masculino, es decir 'la llave de ella (la puerta)'.  
 ʔ-**aXenk** 'escritor o pintor' se traduciría literalmente por 'el que pinta o escribe (libros)', y como 'libro' es neutro en tehuelche, el personal que lo determina es la forma ʔ- que indica poseedor neutro.

**w-ašomk'enwe** 'peine' está expresando un paciente reflexivo, ya que la traducción sería 'instrumento para peinarse'.

Los personales **k-**, ʔ- y **w-** conmutan con los personales 1, 2 y 3:

ʔ-aXen 'carta'	<b>j-aXen</b> 'mi carta'
w-a:mk'enk 'mandatario'	<b>j-a:mk'enk</b> 'mi mandatario'
w-en 'palabra'	<b>o-š-w-en</b> 'nuestra palabra'
w-akerenwe 'pilchas'	<b>j-akerenwe</b> 'mis pilchas'
ʔ-atek'en 'cintura'	<b>m-atek'en</b> 'tu cintura'

Hemos visto ya el sustantivo **-eno** 'amigo, compañero', que como los sustantivos derivados de nuestra lista proviene del verbo transitivo del grupo 1 **-enwe** 'acompañar'. Por lo tanto, **j-eno** es 'el que me acompaña', es decir 'mi compañero'. Podríamos suponer que **-a:n** 'madre' y **-a:nk'ó** 'padre' provendrían de un verbo transitivo 'engendrar' perteneciente al grupo 1. Así, **j-a:n** sería 'la que me engendró' y **j-a:nk'ó** 'el que me engendró'. En estos casos, el poseedor no es otro que el paciente obligatorio de este tipo de verbos. Por lo tanto, el poseedor inherente de los sustantivos posee un rol semántico paciente, que se manifiesta formalmente al emplear los mismos personales que se hallan incorporados obligatoriamente en los verbos transitivos del grupo 1 como pacientes.

#### 2.1.2. LA CLASE DE LOS PERSONALES

##### Identificación

a. Son susceptibles de ser empleados como predicados:

- (62) 2.40 LP      **ja:šk'**  
 ja: - š - k'  
 1 + E.P. + M.R.  
 yo  
 "Soy yo" o "Es mío"
- (63) 2.40 LP      **ma:šk'**  
 ma: - š - k'  
 2 + E.P. + M.R.  
 tú  
 "Eres tú" o "Es tuyo"
- (64) 2.40 LP      **ta:šk'**  
 ta: - š - k'  
 3 + E.P. + M.R.  
 él  
 "Es él" o "Es suyo"

b. La clase de los personales puede determinar a los monemas de las siguientes clases:

- *La clase de los verbos.* La determinación puede ser directa:

- (65) Sec.27 (21) DM *emxamkenes*  
 e - m - xamkene - š  
 1 + 2 + V + E.P.  
 yo te preguntar  
 "Yo te pregunto"

e → xamkene  
 ↑  
 m

La determinación puede ser indirecta, por medio de funcionales:

- (66) Sec.27 (113) MM *pa:n ewa<sup>7</sup>nm*  
 pa: n e - wa<sup>7</sup>n - m  
 Adv. Func. 1 + V + M.N.R.  
 pues yo ir  
 "Me voy, pues"

e —(n) → wa<sup>7</sup>n

- *La clase de los sustantivos.* La determinación es siempre directa:

- (67) Sec.10 (24) RV *ekalomnTš*  
 e - kalomn - Tš  
 1 + N + Pl.  
 mis hijos  
 "Mis hijos"

e → kalomn

- (68) Sec.19 (5) LC *wensk'n mška:w*  
 wen - š - k'n m - š - ka:w  
 D + E.P. + M.R. 2 + Pl. + S  
 ésta su casa  
 "Esta es su casa"

m → ka:w

- *La clase de los infinitivos:*

- (69) Sec. 44 (199) RV *te ek'en ʔo:še teka:w ʔeškote*  
 te e - k'en ʔo: - še t - e - ka:w ʔe - š - kote  
 Func. 1 + Inf. V + E.P. 3 + 1 + S V + E.P. + T.F.M.  
 si me ver querer él me casa dar  
 "Si quiere verme, que me dé una casa"

c. La clase de los personales está determinada por las clases siguientes:

- *La clase del número.* Los monemas 'dual' y 'plural' en sus formas respectivas -k- y -š- pueden determinar a los personales:

- (70) 2.24 LC *okwa:n*  
 o - k - w - a:n  
 1 + Du. + 1 + S  
 nuestra madre  
 "Nuestra madre"

-k- → o...w

- (71) Sec.07 (2) RI *oš ʔo:košk'n ošge:wTkoT*  
 o - š - ʔo:ko - š - k'n o - š - ge:wT - koT  
 1 + Pl. + V + S.P. + M.R. 1 + Pl. + S + T.F.M.  
 nosotros seguir nuestros campos  
 "Nosotros seguiremos nuestros campos"

o ← š



- La clase de los demostrativos:

(72) 1.9.92 LC      *ta:n wen*  
ta:n wen  
3 D  
él ésta  
"Esta de él"

wen → ta:n

- La clase de los cuantificadores:

(73) Sec.6 (35) LC      *welom š ošpešPškoT wenaj*  
welom    š    o - š - pešP - š - koT    wenaj  
Cuant.    Func. 1 + Pl. +    V + E.P. + T.F.M.    Adv.  
todo            nosotros    estar            acá  
"Todos nosotros estaremos acá"

welom → o... ← š

(74) 4.38.397 MM      *waʔnʔo mkwaxe*  
waʔn - φ - ʔo m - k - waxe  
V + M.Imp. + Dir. 2 + Du. + Cuant.  
ir                            ustedes    dos  
"Váyanse ustedes dos"

waxe → m ← k

- Los adverbios del tipo V:

(75) 9.81 LC      *ʔašo okwa:*  
ʔašo    o - k - wa:  
Adv.    1 + Du. + 1  
solamente nosotros dos  
"Solamente nosotros dos"

ʔašo → o...wa: ← k

(76) Sec.12 (51) RV      *ʔo:mk'ešk' šom ja:*  
ʔo:mk'e - š - k'    šom ja:  
V + E.P. + M.R.    Adv. 1  
saber                            también yo  
"Yo también sé"

šom → ja:

- La clase del especificador:

(77) 2.40.LP      *ja:šk'*  
ja: - š - k'  
1 + E.P. + M.R.  
yo  
"Soy yo" o "Es mío"

- La clase de los modos:

(78) 2.40.LP.      *ma:šk'*  
ma: - š - k'  
2 + E.P.+ M.R.  
tú  
"Eres tú" o "Es tuyo"

### Las unidades

Los personales del tehuelche son los monemas que corresponden a la primera, segunda y tercera personas<sup>181</sup>. Como ya hemos visto, las tres personas pueden ser determinadas por los monemas 'dual' y 'plural' de la clase del número.

### Morfología

Los personales del tehuelche presentan una gran variedad de formas que, en principio, dividiremos en dos grupos: los *dependientes* y los *inde-*

<sup>181</sup> De ahora en más: 1, 2 y 3.

*pendientes*. Los dependientes son formas que se apoyan en los sustantivos, verbos, funcionales y adverbios, como veremos más adelante. Por el contrario, los independientes no necesitan apoyarse en otros monemas.

El cuadro que sigue muestra las formas documentadas en nuestro corpus. Posteriormente, analizaremos las particularidades de cada una de ellas.

<i>Formas dependientes</i>		<i>Formas independientes</i>	
<i>Personal 1</i>			
<i>e-</i> , <i>-e</i> , <i>j-</i>	<i>je-</i> , <i>-je</i> , <i>ja-</i> + número:	<i>ja:</i>	<sup>7</sup> <i>eja:</i>
<i>o...-</i> , <i>-o...</i> , <i>-j...</i> , <i>o...w-</i>	<i>o...e-</i> , <i>o...a-</i>	<i>o...wa:</i>	<i>o...a:</i>
<i>Personal 2</i>			
<i>m-</i> , <i>-m</i>	<i>me-</i> , <i>ma-</i> + número:	<i>ma:</i>	<sup>7</sup> <i>ema:</i>
<i>m...-</i> , <i>-m...</i> , <i>m...m</i>	<i>m...e-</i> , <i>m...a-</i>	<i>m...ma:</i>	<i>m...a:</i>
<i>Personal 3</i>			
<i>t-</i> , <i>k-</i> , <sup>7</sup> <i>-</i> , <i>-t</i>	<i>te-</i> , <i>ta-</i> + número:	<i>ta:</i> , <i>ta:j</i> , <i>ta:n</i>	<sup>7</sup> <i>eta:</i>
<i>t...-</i> , <i>-t...</i> , <i>t...t-</i>	<i>t...e-</i>	<i>t...ta:</i>	
Forma reflexiva: <i>k-</i> , <i>w-</i>			

Observamos que el significante del personal 1 presenta la variante *o* cuando es determinado por el número.

Nos detendremos un instante para ver qué pasa cuando los personales son determinados por la clase del número. Las formas dependientes presentan, por un lado, el personal reducido más el monema de número, o bien el personal reduplicado al cual se integra dicho monema, lo que da como resultado un monema discontinuo semejante al que se observa en las formas independientes.

### *Formas dependientes*

*o - k -*  
1 + Du

*m - k -*  
2 + Du

*T - k -*  
3 + Du

*o - š -*  
1 + Pl

*m - š -*  
2 + Pl

*T - š -*  
3 + Pl

*o - k - w -*  
1 + Du + 1

*m - k - m -*  
2 + Du + 2

*T - K - t -*  
3 + Du + 3

*o - š - w -*  
1 + Pl + 1

*m - š - m -*  
2 + Pl + 2

*t - š - t -*  
3 + Pl + 3

### *Formas independientes*

*o - k - wa:*  
1 + Du + 1

*m - k - ma:*  
2 + Du + 2

*T - K - ta:*  
3 + Du + 3

*o - š - wa:*  
1 + Pl + 1

*m - š - ma:*  
2 + Pl + 2

*T - š - ta:*  
3 + Pl + 3

La primera columna de las formas dependientes se apoya en todos los verbos intransitivos y transitivos del grupo 2<sup>182</sup> y los sustantivos que comienzan por consonante, en tanto que la segunda se apoya en los verbos transitivos del grupo 1<sup>183</sup> y en los sustantivos con posesión inherente<sup>184</sup>.

Analizaremos otros aspectos morfológicos de los personales. Comenzaremos por las formas dependientes.

#### *a. Formas dependientes: e-, -e, j-, m-, -m, t-, -t, k-, 7-.*

Para el personal 1 documentamos las formas *e-* y *j-*, que no son variantes morfológicas sino variaciones condicionadas fonológicamente: *e-* se antepone a monemas que comienzan por consonante, y *j-*, ante

<sup>182</sup> Ver más adelante § 2.8.

<sup>183</sup> *Idem.*

<sup>184</sup> Ver § 2.1.1. de este capítulo.

monemas que comienzan por vocal. Excepto *k-* y  $\text{ʔ-}$ , los otros personales pueden posponerse a los verbos: *-e* y *-m* están documentados en modo imperativo. El personal 3 pospuesto al verbo indica que el agente es desconocido. *k-* y  $\text{ʔ-}$  preceden a los verbos transitivos del *grupo 1* para indicar '3<sup>ra</sup> persona indeterminada paciente semántico', que es obligatoria para este tipo de verbos, y también la '3<sup>ra</sup> persona indeterminada' que desempeña el rol semántico de paciente para los sustantivos con posesión inherente<sup>185</sup>. La reflexividad presenta dos formas, *k-* y *w-*, pero la primera (*k-*) es homónima de la '3<sup>ra</sup> persona indeterminada paciente semántico'.

Ejemplos:

- (79) Sec.9 (3) LC *ek' o:meškoT* (e-)  
 e - k' o:me - š - koT  
 1 + V + E.P. + T.F.M.  
 yo morir  
 "Voy a morir"
- (80) Sec.09 (4) LC  $\text{ʔeje m' awroT tensk' e}$  (-e)  
 $\text{ʔej - 0 - e m - ʔawr - oT t - en - š - k' e}$   
 V + Imp + 1 2 + S + Dir. 3 + V + E.P. + M.R.  
 dar me tu pluma le decir  
 "Dame tu pluma, le dijo"
- (81) Sec.07 (17) RI *newr jenšmTš* (j-)  
 newr j - en - š - m - T - š  
 Adv. 1 + V + E.P. + M.N.R. + 3 + Pl.  
 así me decir ellos  
 "Me dijeron así"
- (82) Sec.3 (9) AS *nakl š emensk'* (m-)  
 naKl š e - m - en - š - k'  
 S Func. 1 + 2 + V + E.P. + M.R.  
 gracias yo te decir  
 "Yo te digo gracias"

<sup>185</sup> *Idem.*

- (83) 4.51.24 LP *č'eʔnm* (-m)  
 č'eʔn - 0 - m  
 V + M.Imp. + 2  
 ir tú  
 "Andate"
- (84) Sec.10 (34) RV *go:len kaj Tpek'* (t-)  
 go:len kaj T - pe - k'  
 S.P. Func. 3 + V + M.R.  
 León en él estar asentado  
 "Ellas están en León"

El personal 3 *t-* es, a veces, empleado como plural aun cuando no esté determinado por número (Ej. 84).

- (85) Sec.28 (54) DM *kajteTšk' počo* (-t)  
 k - ajte - T - š - k' počo  
 3 + V + 3Desc. + E.P. + M.R. S.P.  
 lo dejar Pocho  
 "Lo dejaron a Pocho"

El personal 3 con sus formas *k-*,  $\text{ʔ-}$  indica el paciente semántico en función *Participante 1*<sup>186</sup> de los verbos transitivos del *grupo 1*. La forma *k-* implica que el *Participante 1* es masculino o femenino, la forma  $\text{ʔ-}$ , que éste es neutro:

- (86) Sec.7 (30) LC  $\text{ʔem ʔajk' š eke:gek' e lam}$  (k-)  
 $\text{ʔem ʔajk' š e - k - e:ge - k' e lam}$  (masc.)  
 D Func. Func. 1 + 3 + V + M.R. S  
 eso por yo lo dejar vino  
 "Por eso dejé el vino"
- (87) 6.57.532 MM *ʔernošk'n Tkaj* ( $\text{ʔ-}$ )  
 $\text{ʔ - erno - š - k' n T - kaj}$  (neutro)  
 3 + V + E.P. + M.R. 3 + S  
 la dejar su capa  
 "El dejó su capa"

<sup>186</sup> Ver cap. V, § 3.1.

Los personales determinados por el número: *o...-, m...-, t...-* preceden verbos y sustantivos; las formas *-j...-, -m...-, -t...-* se posponen a los verbos en modo imperativo si se trata de los personales 1 y 2, y en modo real o no real si se trata del personal 3. Las tres primeras se apoyan en verbos del grupo 2 y en sustantivos que comienzan por consonante, en tanto que las formas *o...w-, m...m-* y *t...t-* se apoyan en los verbos del grupo 1, los funcionales (posposiciones concordantes) y sustantivos con posesión inherente:

- (88) Sec.07 (2) RI *oš<sup>o</sup>:košk'n ošgew:TkoT* (o...-)  
 o - š - <sup>o</sup>:ko - š - k'n o - š - gew:T - koT  
 1 + Pl. + V + E.P. + M.R. 1 + Pl. + S + T.F.M.  
 nosotros seguir nuestros campos  
 "Nosotros seguiremos nuestros campos"
- (89) Sec.13 (8) RV *bewle ka:rejš okme<sup>o</sup>q'eškoT* (-j)  
 bewle k - a:re - j - š o - k - me<sup>o</sup>q'e - š - koT  
 S 3 + V + 1 + Pl. 1 + Du. + V + E.P. + T.F.M.  
 tabla la buscar nosotros nosotros hilar  
 "Busquemos una tabla, vamos a hilar"
- (90) Sec.11 (53) LC *<sup>o</sup>a:n T<sup>o</sup>or ošwe:jošPk'e* (o...w-)  
<sup>o</sup>a:n T - <sup>o</sup>or o - š - w - e:jošP - k'e  
 Adv. 3 + Adv. 1 + Pl. + 1 + V + M.R.  
 mucho ellos quizá nosotros reírse  
 "Quizá se rían mucho de nosotros"
- (91) Sec.07 (10) RI *emšxamkeneš welomms* (m...-)  
 e - m - š - xamkene - š welom - m - s  
 1 + 2 + Pl. + V + E.P. Cuant. + 2 + Pl.  
 yo a ustedes preguntar todos ustedes  
 "Yo les pregunto a todos ustedes"
- (92) Sec.07 (1) RV *ejo:jms* (-m...)  
 e - jo:j - φ - m - š  
 1 + V + M.Imp. + 2 + Pl.  
 me escuchar ustedes  
 "Escúchenme ustedes"

- (93) Sec.6 (19) LC *nakl š emsmenšk'* (m...m-)  
 nakl š e - m - š - m - en - š - k'  
 S Func. 1 + 2 + Pl. + 2 + V + E.P. + M.R.  
 gracias yo a ustedes decir  
 "Yo les digo gracias (a ustedes)"
- (94) Sec.13 (106) RV *Tšmk'o:mešk'* (t...-)  
 T - š - mk'o:me - š - k'  
 3 + Pl. + V + S.P. + M.R.  
 los terminar  
 "Los terminaron"
- (95) Sec.07 (17) RI *jenšmTš* (-t...)  
 j - en - š - m - T - š  
 1 + V + E.P. + M.N.R. + 3 + Pl.  
 me decir ellos  
 "Ellos me dicen"
- (96) Sec.14 (10) RV *newr Tštenšn <sup>o</sup>enmne k'aronon* (T...t-)  
 newr T - š - t - en - šn <sup>o</sup>enmne k'aronon  
 Adv. 3 + Pl. + 3 + V + E.P. D S  
 así les decir esa vieja  
 "Así les decía esa vieja"

Los personales en función *Participante 1* adoptan siempre la forma dependiente. Además, si el *Participante 2* (generalmente el agente semántico) toma también la forma dependiente, ambos se ubican de la siguiente manera: *Participante 2 + Participante 1 + verbo*:

- (97) Sec.13 (33) LC *eT<sup>o</sup>:mk'ešk'n ma:t'en lamač <sup>o</sup>eja:*  
 e - T - <sup>o</sup>:mk'e - š - k'n ma:t'en lamač <sup>o</sup>eja:  
 1 + 3 + V + E.P. + M.R. Inf. S 1  
 yo lo saber hacer matra yo  
 "Yo sabía hacer la matra"

Los personales dependientes se colocan delante de los sustantivos:



- (98) Sec.19 (24) LC *mška:w*  
 m - š - ka:w  
 2 + Pl. + S  
 su casa  
 "Su casa"

Los personales dependientes se ubican también delante de los funcionales y adverbios:

Delante de los funcionales:

- (99) Sec.16 (22) LC *jawr kojtewšme ja:mejken*  
 j - awr k - ojtew - š - me j - a:mejken  
 1 + Func. 3 + V + E.P. + M.N.R. 1 + S  
 mí sobre lo sacar mi canto de familia  
 "Sobre mí sacaban mi canto de familia (mientras yo bailaba)"

Delante de los adverbios:

- (100) Sec.07 (9) RI *ʔalom š mšʔor ʔa ʔewʔajnK ʔe:l*  
 ʔalom š m - š - ʔor ʔa ʔewʔajnK ʔe:l  
 Adv. Func. 2 + Pl. + Adv. U.A. S V  
 a lo mejor ustedes quizá ah cacique tener  
 "A lo mejor ustedes tienen cacique"

Las formas *je-*, *me-*, *te-*, *o...e-*, *m...e-*, *t...e-* son variantes de los personales dependientes. Fueron documentadas delante de monemas que comienzan por consonante, razón por la cual deben haber desarrollado la vocal de apoyo *e*. Ejemplos:

- (101) Sec.11 (65) RV *etmeme ʔnšK'okort'wen*  
 e - t - me - meʔn - š - K'okort'wen  
 1 + 3 + 2 + V + E.P. + T.F.I. S  
 yo lo te traer cuero de guanaco  
 "Yo te voy a traer un cuero de guanaco"

- (102) Sec.11 (69) RV *ošekK'olešk'ın čerčen geno*  
 o - š - e - K - k'ole - š - k'ın čerčen geno  
 1 + Pl. + 1 + Refl. + V + S.P. + M.R. Inf. Adv.  
 nosotros nos quedar trabajo entonces  
 "A nosotros nos queda el trabajo entonces"

En cuanto a las formas *ja-*, *ma-*, *ta-*, *o...a-*, *m...a-*, ellas son empleadas por LP y RV en función *Participante 3* delante de un monema que comience por consonante:

- (103) Sec.44 (114) RV *k'omšn Tsmša:ka:w ʔejenTš keTšk'*  
 k'om - šn T - š - m - ša: - ka:w ʔejen - T - š keTšk'  
 Prop. + E.P. 3 + Pl. + 2 + Pl. + S V + 3 + Pl. Adv.  
 no ellos a ustedes casa dar ellos todavía  
 "Todavía no les han dado casa a ustedes"

- (104) 6.5.231 LP *ta: š ošata ʔn ʔek'*  
 ta: š o - š - a - ta ʔn ʔe - k'  
 3 Func. 1 + Pl. + 1 - S V + M.R.  
 él a nosotros dinero dar  
 "El nos dio dinero"

#### b. Formas independientes

*ja:*, *ma:*, *ta:*, *o...wa:*, *m...ma:*, *t...ta:* son las formas independientes que pueden ubicarse delante o detrás de los verbos, en función *Participante 2*, y delante de los sustantivos con posesión no inherente:

- (105) Sec.16 (4) LC *ja: š tm ʔajn ʔo:mk'* (ja:)  
 ja: š t - m ʔajn ʔo:mk'  
 1 Func. 3 + Inf. V  
 yo lo hacer sonar saber  
 "Yo sabía hacerlo sonar"

- (106) Sec.11 (5) RV *welomk'oj kaj š ema:t'ek'e ja:* (ja:)  
 welomk'oj kaj š e - ma:t'e - k'e ja:  
 S S Func. 1 + V + M.R. 1  
 todo capa yo hacer yo  
 "Yo hacía todo tipo de capas"
- (107) Sec.11 (13) RV *ma: qo:še lam* (ma:)  
 ma: qo: - še lam  
 2 V + E.P. S  
 tú gustar vino  
 "¿Te gusta el vino?"
- (108) 9.74 LC *ʔešk'e ma:*  
 ʔe - š - k'e ma: (ma:)  
 V + Func. + M.R. 2  
 venir tú  
 "Viniste"
- (109) 2.42 MM *ta: š k'eto pek'* (ta:)  
 ta: š k'eto pe - k'  
 3 Func. Adv. V + M.R.  
 él bien estar  
 "El está bien"
- (110) 2.54 MM *k'omškn twaʔn ta:* (ta:)  
 k'om - š - kn t - waʔn ta:  
 Prop. + E.P. + M.R. 3 + Inf. 3  
 no él ir él  
 "El no se va"
- (111) 2.55 MM *ošwa: š Tk'ešk'* (o...wa:)  
 o - š - wa: š T - k'e - š - k'  
 1 + Pl. + 1 Func. 3 + V + E.P. + M.R.  
 nosotros lo ver  
 "Nosotros lo vimos"

- (112) Sec.10 (49) RV *mašen ʔaj š ošmašenš ošwa:* (o...wa:)  
 mašen ʔaj š o - š - mašen - š o - š - wa:  
 S Func. Func. 1 + Pl. + V + E.P. 1 + Pl. + 1  
 época de durante nosotros cazar nosotros  
 caza  
 "Durante la época de caza, nosotros cazábamos"
- (113) 2.62 MM *mšma: š waʔnšk'* (m...ma:)  
 m - š - ma: š waʔn - š - k'  
 2 + Pl. + 2 Func. V + E.P. + M.R.  
 ustedes ir  
 "Ustedes se van"
- (114) Sec.6 (5) LC *kenoš emšmenexenšK'o mšma:* (m...ma:)  
 kenoš e - m - š - m - enexen - š - K'o m - š - ma:  
 Adv. 1 + 2 + Pl. + 2 + V + E.P. + T.F.I. 2 + Pl. + 2  
 un día yo a ustedes visitar ustedes  
 "Un día voy a ir a visitarlos a ustedes"
- (115) 2.42 MM *Tšta: š pa:lšk'* (t...ta:)  
 T - š - ta: š pa:l - š - k'  
 3 + Pl. + 3 Func. V + E.P. + M.R.  
 ellos tener hambre  
 "Ellos tienen hambre"
- (116) Sec.10 (97) RV *xe:nš ken Tšta:* (t...ta:)  
 xe: - nš ken T - š - ta:  
 V + T.P.L. Indef. 3 + Pl. + 3  
 pasar algo ellos  
 "Algo les pasó"

Cuando determinan sustantivos, los personales independientes se ubican delante de los mismos:

(117) 2.31 MM      *ta: ka:w*  
 ta: ka:w  
 3 S  
 su casa  
 "Su casa"

(118) 3.32 MM      *mšma: kalom*  
 m - š - ma: kalom  
 2 + Pl. + 2 S  
 su hijo  
 "Su hijo"

Se documentaron en nuestro corpus las formas *ta:n*; *ta:j* y *Tšta:j* que son las variantes de los personales cuando están determinados por un sustantivo o demostrativo masculino (**ta:j**) o femenino (**ta:n**) en la construcción posesiva:

(119) Sec.6 (101) LC      *ʔa:wk'onKk'e ta:j we:meTš*  
 ʔa:wk'onK - k'e ta:j we:me - Tš  
 S + M.R. 3 S.P. + Pl.  
 tehuelche de Güemes  
 "Los de Güemes eran tehuelches"

(120) Sec.29 (97) DM      *kma ʔnšk'n ta:n susana*  
 kma ʔn - š - k'n ta:n susana  
 S + S.P. + M.R. 3 S.P.  
 encargo de Susana  
 "Es un encargo de Susana"

(121) Sec.20 (52) LC      *Tšta:j kma:wxeKTš*  
 T - š - ta:j kma:wxeK - Tš  
 3 + Pl. + 3 S + Pl.  
 de ellos difuntos  
 "Los de los difuntos"

En los ejemplos (106), (110), (112), (114), las formas independientes son aposiciones de las formas dependientes. En ese caso, pueden ubicarse detrás del predicado, como ya vimos, o delante del mismo:

(122) 2.56 LP      *Tšta: k'omn Tšjo:n*  
 T - š - ta: k'omn T - š - jo:n  
 3 + Pl. + 3 Prop. 3 + Pl. + Inf.  
 ellos no ellos escuchar  
 "Ellos no escuchan"

Las formas *ʔeja*; *ʔema*; *ʔeta* son variantes de las formas independientes. Se posponen siempre al predicado:

(123) Sec.10 (272) RV      *ʔašo ʔem š e ʔa:rešk' ʔeja:*  
 ʔašo ʔem š e - ʔa:re - š - k' ʔeja:  
 Adv. D Func. 1 + V + E.P. + M.R. 1  
 solamente eso yo pedir yo  
 "Yo, yo pido solamente eso"

(124) Sec.10 (60) RV      *ʔal š mko ja:šmers ʔema:*  
 ʔal š m - ko j - a:šmer - š ʔema:  
 Adv. Func. 2 + Adv. 1 + V + E.P. 2  
 mucho tú todavía me olvidar tú  
 "Tú, tú ya me olvidaste"

Las formas *k- ~ w-* son dos variantes del monema *reflexivo*, que indica con su presencia que la persona en función *Participante 2* (agente semántico) es a la vez paciente de un verbo transitivo. La variante *k-* se emplea con verbos del grupo 2, en tanto que la variante *w-* acompaña a los verbos del grupo 1:

(125) Sec.27 (15) DM      *keT kawr kworme*      Grupo 2  
 keT kawr k - wor - me  
 Indef. Func. Refl. + V + M.N.R.  
 qué por se pelear  
 "¿Por qué se pelean?"

- (126) 1.92. DM      *ja: š wajoXek'e*      Grupo 1  
 ja:    š        w    - ajoXe -    k'e  
 1    Func.    Refl. +    V    + M.R.  
 yo                    se        curar  
 "Yo me curé"

Para indicar que el *Participante 3* (generalmente el beneficiario) es el mismo que el *Participante 2* se emplea el personal *k-* antepuesto al paciente:

- (127) Sec.29 (75) MM    *k'ew š ekmajP koteK ja:*      Grupo 1  
 k'ew    š        e -    k        - majP k - ote -    K    ja:  
 Adv. Func.    1 + Refl. +    S    3 + V + M.R.    1  
 antes            yo    se        foto la sacar        yo  
 "Antes, yo me saqué una foto"

- (128) 6.7.243 MM      *Kč'eter č'a:šk'*      Grupo 2  
 K -    č'eter    č'a: -    š -    k'  
 Refl. +    S        V + E.P. + M.R.  
 se        cabeza lavar  
 "Yo me lavé la cabeza"

### Axiología

El personal 1 indica la persona que habla. Determinado por el dual, incluye la persona a quien se habla. Cuando está determinado por plural puede incluir dos o más de dos personas a quienes se habla y también a la tercera persona, es decir aquella de quien se habla.

El personal 2 expresa la persona a quien se habla. Determinado por dual, indica que el hablante se dirige a dos oyentes, y determinado por plural, a más de dos oyentes.

El personal 3 expresa la persona de quien se habla. Debemos destacar su valor de plural aun cuando no está determinado por número. El significado plural surge de la situación extralingüística.

El personal que determina a los sustantivos con posesión inherente tiene el mismo significante que el personal paciente semántico de los verbos transitivos del grupo 1. Este isomorfismo nos lleva a interpretar que el

posesivo, con este tipo de sustantivos, posee un rol semántico paciente:

- j-eno*            'mi amigo' o 'el que me acompaña'  
*k-eno*            'el amigo de alguien' o 'el que lo acompaña'  
*w-eno-TK*        'los amigos mutuos' o 'los que se acompañan'

El personal que determina a los sustantivos con posesión no inherente es isomórfico con el personal que se desempeña como agente de verbos transitivos e intransitivos; por lo tanto este posesivo presenta un rol semántico agente a diferencia del personal que determina sustantivos con posesión inherente:

- e-ka:w*            'mi casa' o 'yo tengo una casa'  
*m-ka:w*            'tu casa' o 'tú tienes una casa'

### 2.1.3. LA CLASE DE LOS INDEFINIDOS

#### Identificación

a. Los monemas de esta clase pueden ser empleados como predicados:

- (129) Sec.2 (3) LC      *keTšm*  
 keT -    š -    m  
 Indef. + E.P. + M.N.R.  
 qué  
 "¿Qué es?"

š → keT ← m

- (130) 2.34 MM      *kenm<sup>o</sup>*  
 ken -    m -    <sup>o</sup>  
 Indef. + M.N.R. + Dir.  
 cuál  
 "¿Cuál es?"

ken ← m

↑  
š



(131) 9.66 LC

*xem ʔor*  
xem ʔor  
Indef. Adv.  
quién quizá  
“¿Quién es?”

xem ← ʔor

b. Los monemas que pertenecen a esta clase pueden determinar a:

- *La clase de los verbos.* La determinación puede ser directa:

(132) Sec.31 (1) DM

*okwa: keT k'enmešPš*  
o - k - wa: keT k'enmešP - š  
1 + Du. + 1 Indef. V + E.P.  
nosotros qué hacer  
“¿Qué hacemos nosotros?”

keT → k'enmešP

(133) 9.26.233 LC

*ken mKša:*  
ken m - K - ša:  
Indef. 2 + 3 + V  
cuál tú lo atrapar  
“¿Cuál atrapaste?”

ken → -ša:

La determinación puede ser indirecta:

(134) Sec.15 (39) LC

*keT ke Tkoregešn*  
keT ke T - k - orege - šn  
Indef. Func. 3 + 3 + V + E.P.  
qué con él lo bolear  
“¿Con qué lo boleó?”

keT —(ke) → -orege

(135) Sec.23 (4) MM

*xem Kš mwaʔnšK'ó*  
xem Kš m - waʔn - š - K'ó  
Indef. Func. 2 + V + S.P. + T.F.I.  
quién con tú ir  
“¿Con quién vas a ir?”

xem — (Kš) → waʔn

(136) 9.82 LC

*ken kawr Tʔor we:nolen*  
ken kawr T - ʔor we:nolen  
Indef. Func. 3 + Adv. V  
cuál sobre él quizá pasear  
“¿Sobre cuál (de los caballos) va a pasear?”

ken —(kawr) → we:nolen

- *La clase de los sustantivos.* La determinación puede ser directa:

(137) Sec.46 (154) RV

*keT kaʔmerk'ene ʔem*  
keT kaʔmerk'ene ʔem  
Indef. S D  
qué familia ése  
“¿De qué familia es ése?”

keT → kaʔmerk'ene

(138) Sec.07 (9) RI

*xem mšma:mkenK*  
xem m - š - m - a:mkenK  
Indef. 2 + Pl. + 2 + S  
quién su jefe  
“¿Quién es su jefe?”

xem → -a:mkenK

(139) Sec.10 (243) LC

*ken twajoXen ʔo:mk'e k'ewk'enkenTs*  
ken t wajoXen ʔo:mk'e k'ewk'enken - Ts  
Indef. 3 S V S + Pl  
qué él remedio conocer antiguos  
“¿Qué remedios conocían los antiguos?”

ken → wajoXen

La determinación puede ser indirecta:

- (140) 9.26.232 LC     **keT ke wen**  
keT    ke    wen  
Indef. Func.    S  
qué    con    palabra  
“¿Con qué palabra?”

keT — (ke) → wen

- (141) Sec.46 (126) RV    **xem K Tkalomn ʔenm**  
xem    K    T - kalomn ʔenm  
Indef. Func. 3 + S    D  
quién de su hija ésa  
“¿De quién es hija ésa?”

xem — (K) → kalomn

- La clase de los infinitivos:

- (142) Sec.20 (48) LC    **ke k'omšk'n kete ʔo:mk'enTš**  
ke k'om - s - k'n kete ʔo:mk'en - T - s  
Adv. Prop + E.P. + M.R. Indef.    Inf.    + 3 + Pl.  
dicen que no                    cosa    conocer    ellos  
“Dicen que no saben nada”

c. Como núcleos, los indefinidos sufren determinaciones específicas.  
*keT ~ kete* ‘qué, cosa, nada (con negación)’ puede ser determinado por:

- La clase de los personales:

- (143) Sec.29 (6) DM    **ʔa:we waje Tʔonk' m kete**  
ʔa:we    waje T - ʔon - k' m - kete  
Adv.    Adv. 3 + V + M.R. 2 + Indef.  
también afuera él estar    tu    cosa  
“Afuera están tus cosas”

m → kete

- La clase de los demostrativos:

- (144) 2.37 MM            **keten wen**  
keten    wen  
Indef.    D  
qué    esto  
“¿Qué es esto?”

wen → keten

- La clase de los sustantivos:

- (145) Sec.02 (5) RV    **welomk' o kete Tʔewka:lek'e ʔe:lal**  
welomk' o    kete    T - ʔ - ewka:le - k'e ʔe:lal  
S            Indef. 3 + 3 +    V    + M.R.    S.P.  
todo    cosa    él    la    dominar            ʔE:lal  
“ʔE:lal dominaba todas las cosas”

welomk' o ⇒ kete

- La clase de los cuantificadores:

- (146) Sec.10 (39) RV    **welom keT ʔo:mk'erTš**  
welom    keT    ʔo:mk'er - T - s  
Cuant. Indef.    V    + 3 + Pl.  
toda    cosa    estar conociendo ellas  
“Ellas están conociendo todas las cosas”

welom → keT

- Los adverbios del tipo VII:

- (147) Sec.13 (42) LC    **ʔa:we keT**  
ʔa:we    keT  
Adv. Indef.  
también cosa  
“También esa cosa”

ʔa:we → keT

- (148) 6.36.415 LP *p'aXer š qarqek' jomno keT ʔewk'*  
 p'aXer š qarqe - k' jomno keT ʔewk'  
 S Func. V + M.R. Adv. Indef. Func.  
 liebre detenerse cualquier cosa frente a  
 "La liebre se detiene delante de cualquier cosa"

jomno → keT

- La clase del especificador del predicado:

- (149) Sec. 2 (3) LC *keTšm*  
 keT - š - m  
 Indef. + E.P. + M.R.  
 qué  
 "¿Qué es?"

š → keT

- La clase de los modos:

- (150) Véase Ej. N° 149:

m → keT

- La clase de los direccionales:

- (151) 9.66.LC. *keTmo*  
 keT - m - o  
 Indef. + M.N.R. + Dir  
 qué  
 "¿Qué es?"

o → keT



El indefinido *xem* 'quién, alguno, nadie (con negación)', puede ser determinado por las siguientes clases:

- La clase del número:

- (152) Sec.02 (6) FV *xemTš ʔewa:k'e ʔe:lal*  
 xem - Tš ʔewa: - k'e ʔe:lal  
 Indef. + Pl. V + M.R. S.P.  
 quién igual ʔE:lal  
 "¿Quién igualaba a ʔE:lal?"

Tš → xem

- La clase de los demostrativos:

- (153) 2.34 MM *xem kaj wen*  
 xem kaj wen  
 Indef. Func. D  
 quién de esto  
 "De quién es esto?"

wen — (kaj) → xem

- Los adverbios del tipo VII:

- (154) 4.50.21 LP *karaʔon xem š ek'ešk'*  
 karaʔon xem š e - k'e - š - k'  
 Adv. Indef. Func. I + V + E.P. + M.R.  
 ni siquiera alguno yo ver  
 "Yo no vi a nadie"

xem ← karaʔon

- La clase de los modos:

- (155) Sec. 76 (11) LC *mxemm* ʔo  
m - xem - m - ʔo  
2 + Indef. + M.N.R. + Dir.  
tú quién  
“¿Quién eres tú?”

m → xem

- La clase de los direccionales:

- (156) Véase Ej. N° 155:

o → xem

El indefinido *ken* ‘cuál, cosa’, puede ser determinado por:

- La clase de los sustantivos:

- (157) Sec.20 (47) LC *ken tnewronK Tšta:šmerk'e wen čenTš*  
ken t - newronK T - š - t - a:šmer - k'e wen čen - Tš  
Indef. 3 + Nom. 3 + Pl. + 3 + V + M.R. D Sust. + Pl.  
cosa ellos cosa así las olvidar éstos  
“Estos olvidaron este tipo de cosas”

ken ← newronK

- Los adverbios del tipo VII:

- (158) Sec.44 (70) RV *jomno ken Tkme:šn*  
jomno ken T - k - m - e - šn  
Adv. Indef. 3 + Du. + 2 + V + E.P.  
cualquier cosa ellas dos te decir  
“Ellas te dicen cualquier cosa”

jomno → ken

- La clase de los modos:

- (159) 7.92.DM. *kenm* ʔo  
ken - m - ʔo  
Indef. + M.N.R. + Dir.  
cuál  
“¿Cuál es?”

m → ken

- La clase de los direccionales:

- (160) Véase Ej. N° 159:

ʔo → ken

*Las unidades*

Como hemos visto, tres son las unidades de esta clase: *keT*, *xem* y *ken*.

*Morfología*

Los indefinidos *kete* y *ken* modifican a veces sus formas al agregar *n* cuando concuerdan con un monema femenino o neutro, o *e* cuando el mismo es masculino:

- (161) 2.37 MM *keten wen*  
keten wen (neutro)  
Indef. D  
qué esto  
“¿Qué es esto?”

- (162) 2.36 MM *kene ga ʔwoj*  
kene ga ʔwoj (masculino)  
Indef. S  
cuál caballo  
“¿Cuál (de los) caballo?”



La posición de los indefinidos es pertinente: se ubican al comienzo de la frase para indicar interrogación. Si se ubican en otro lado, nos hallamos frente a un enunciado afirmativo o negativo.

### Axiología

Cuando los indefinidos son empleados en frases interrogativas, son catafóricos, puesto que remiten a un elemento que aparecerá más tarde, en la respuesta del interlocutor. Pueden ser deícticos si aluden a entidades presentes en el momento de la enunciación.

En los enunciados afirmativos, presentan un valor indefinido (cosa, algo, alguno), al igual que en el enunciado negativo (nada, nadie). La denominación que hemos dado a esta clase se debe al sentido de indefinición que hallamos tanto en la frase interrogativa, como en la afirmativa y negativa.

## 2.2. LA CLASE DE LOS SUSTANTIVOS PROPIOS

La clase de los sustantivos propios presenta algunas diferencias con respecto a la de los sustantivos. El hecho de que designen un ser único hace que no admitan ciertas compatibilidades que presentan los sustantivos. En principio, no pueden ser predicados o núcleos de enunciados.

### Identificación

b. El sustantivo propio puede determinar las siguientes clases:

- *La clase de los verbos.* La determinación puede ser directa:

- (163) Sec.6 (24) RV *k'enm ᵀork'ó ᵀmk'ó*  
 k'en - φ - m ᵀork'ó ᵀmk'ó  
 V + M.Imp. + 2 S.P.  
 ver tú ᵀork'ó ᵀmk'ó  
 "Anda a ver a ᵀork'ó ᵀmk'ó"

ᵀork'ó ᵀmk'ó → k'e

La determinación puede ser indirecta, por medio de funcionales:

- (164) Sec.28 (13) DM *k'ew p'ewče š q'e:wšesPšnš*  
 k'ew p'ewče š q'e:wšesP - š - nš  
 Adv. S.P. Func. V + E.P. + T.P.L.  
 antiguamente P'ewče cantar  
 "Antiguamente P'ewče cantaba"

p'ewče → q'e:wšesP

- *La clase de los sustantivos.* La determinación puede ser directa:

- (165) Sec.68 (1) LP *et'awn mačekot*  
 e - t'awn mačekot  
 I + S S.P.  
 mi hermana Mačekot  
 "Mi hermana Mačekot"

mačekot ⇒ t'awn

La determinación puede ser indirecta, por medio de funcionales:

- (166) Sec.7 (10) RV *golen k mat'kašk'en*  
 golen k mat'kašk'en  
 S Func. S  
 León de cañadón  
 "Cañadón del León"

golen — (k) → mat'kašk'en

c. Como núcleo, puede estar determinado por las clases siguientes:

- *La clase de los demostrativos:*

- (167) Sec.13 (49) RV *wenk'ó Tkalomne ᵀem pokon*  
 wenk'ó T - kalomne ᵀem pokon  
 S 3 + S D S.P.  
 esta su hija ese Pocón  
 "Esta hija de ese Pocón"

ᵀem → pokon

- Los adverbios del tipo II:

- (168) Sec.28 (23) MM  $\text{ʔačo ma:ger ʔajk'ešk'}$   
 $\text{ʔačo ma:ger ʔajk'e - š - k'}$   
Adv. S.P. V + E.P. + M.R.  
solamente Ma:ger vivir  
"Solamente Ma:ger vive (allá)"

$\text{ʔačo} \rightarrow \text{ma:ger}$

- La clase de los sustantivos:

- (169) Sec.68 (1) LP  $\text{et'awn mačekoT}$   
 $\text{e - t'awn mačekoT}$   
1 + S S.P.  
mi hermana Mačekot  
"Mi hermana Mačekot"

$\text{mačekoT} \Rightarrow \text{t'awn}$

Los sustantivos propios no pueden ser determinados por las clases del número, ni por las de los personales, los cuantitativos, los cuantificadores, los indefinidos, ni la del indeterminante.

Hemos documentado el ejemplo de un sustantivo propio determinado por *número*, pero en este caso hemos considerado que se ha producido una transferencia<sup>187</sup> de la clase de los sustantivos propios a la de los sustantivos:

- (170) Sec.10 (212) RV  $\text{ja:lolTš}$   
 $\text{ja:lol - Tš}$   
S.P. + Pl.  
"Los Ja:lol"

$\text{ja:lol} \leftarrow \text{Tš}$

<sup>187</sup> Ver André MARTINET, S.G., p. 65.

### 2.3. LA CLASE DEL NUMERO

#### Identificación

Esta clase presenta solamente dos monemas: 'dual' y 'plural'. El número es una modalidad pues no admite ser determinado por otras clases. El número puede determinar los monemas de las siguientes clases:

- La clase de los sustantivos:

- (171) Sec.20 (43) RM  $\text{qawelTš}$   
 $\text{qawel - Tš}$   
S + Pl.  
caballos  
"Los caballos"

$\text{Tš} \rightarrow \text{qawel}$

- La clase de los personales:

- (172) 2.10.293 MM  $\text{ošwa:}$   
 $\text{o - š - wa:}$   
1 + Pl. + 1  
"Nosotros"

$\text{o...wa:} \leftarrow \text{š}$

- La clase de los demostrativos:

- (173) Sec.19 (40) LC  $\text{wenTš}$   
 $\text{wen - Tš}$   
D + Pl.  
"Estos"

$\text{wen} \leftarrow \text{Tš}$

- La clase del sustituto:

(174) Sec.2 (38) RM **čenTš**  
 čen - Tš  
 Sust. + Pl.  
 "Ellos"

čen ← Tš

### Morfología

El número presenta formas diferentes según la clase que determina:

	Dual	Plural
Si determina a los personales:	-k-	-š-
Si determina a los sustantivos, los demostrativos y al sustituto:	-Tk	-Tš

Se puede observar que el significante del número que determina a los sustantivos, demostrativos, etc., es homónimo del personal dependiente 3: *t-* cuando éste está determinado por 'dual' o 'plural': *Tk-* y *Tš-*<sup>188</sup>. Sin embargo, en el caso del personal determinado por el número, nos encontramos frente a dos monemas: *T-k*, *T-š* (personal + número), en tanto que *Tk* 'dual' y *Tš* 'plural' están constituidos por un solo monema.

## 2.4. LOS DETERMINATIVOS

### 2.4.1. LA CLASE DE LOS DEMOSTRATIVOS

#### Identificación

a. Los monemas que pertenecen a la clase de los demostrativos pueden ser empleados como predicados:

<sup>188</sup> Ver más atrás § 2.1.2.

(175) Sec.10 (223) LC **dotor kesel ʔemšk'e**  
 dotor kesel ʔem - š - k'e  
 S S.P. D + E.P. + M.R.  
 doctor Kesel ése  
 "Ese era el Doctor Kesel"

b. Los monemas de la clase de los demostrativos pueden determinar a:

- La clase de los verbos. La determinación puede ser directa:

(176) Sec. 14 (2) RV **tge:wT ge:wT ʔawr T ʔajšk' ʔem**  
 t - ge:wT ge:wT ʔawr T - ʔaj - š - k' ʔem  
 3+ S S Func. 3 + V + E.P. + M.R. D  
 su campo campo sobre él estar eso  
 "Su campo, sobre el campo, está eso"

ʔem → ʔaj

La determinación puede ser indirecta, por medio de funcionales:

(177) Sec.22 (14) DM **wen ke ma:k'**  
 wen ke ma: - k'  
 D Func. V + M.R.  
 ésto con matar  
 "Mataban con esto"

wen — (ke) → ma:

- La clase de los sustantivos. La determinación es siempre directa:

(178) Sec.6 (10) LC **k'eten wenTš we ʔnon**  
 k'eten wen - Tš we ʔnon  
 S D + Pl. S  
 bellas estas muchachas  
 "Estas bellas muchachas"

wen → we ʔnon

En la construcción posesiva, los demostrativos pueden determinar a los sustantivos posponiéndose a los mismos:

- (179) Sec.10 (21) LC **Tte:ne mer**  
 T- te:ne mer  
 3 + S D  
 su hermano ése  
 "El hermano de ése"

te:ne ← mer

- La clase de los personales:

- (180) Sec.10 (216) LC **keT ʔawr ʔematme ta:j ʔemns**  
 keT ʔawr ʔema - t - me ta:j ʔem - ns  
 Indef. Func. V + 3In. + M.N.R. 3 D + T.P.L.  
 cosa sobre matar de ése  
 "Lo mataban sobre una cosa de ése"

ʔem → ta:j<sup>189</sup>

- (181) 1.9.92 LC **ta:n wen**  
 ta:n wen  
 3 D  
 de ésta  
 "Lo de ésta"

wen → ta:n

- La clase del sustituto:

- (182) Sec.11 (59) LC **newron mat'en ʔo:mk'éšk'n wen čen**  
 newron mat'en ʔo:mk'é - š - k'n wen čen  
 S Inf. V + E.P. + M.R. D Sust.  
 cosa así hacer saber ésta  
 "Esta sabía hacer una cosa así"

wen → čen

<sup>189</sup> Ver § 2.1.2. de este capítulo, ejemplos (119), (120) y (121), sobre las modificaciones formales de los personales en la construcción posesiva.

- La clase de los infinitivos:

- (183) Sec. 45 (43) RV **k'omškn ʔenm gengen**  
 k'om - š - kn ʔenm gengen  
 Prop. + E.P. + M.R. D Inf.  
 no ésa cebar mate  
 "Esa no ceba mate"

ʔenm → gengen

c. Los monemas de la clase de los demostrativos pueden ser determinados por los monemas de las siguientes clases:

- La clase del número:

- (184) Sec.46 (17) LC **pa:j welom xa:me ʔemTš**  
 pa:j welom xa: - me ʔem - Tš  
 Adv. Cuant. V + M.N.R. D + Pl.  
 pues todo morir ésos  
 "Todos ésos murieron, pues"

ʔem ← Tš

- (185) Sec.13 (90) LC **ke ʔa:wken ka:w xamkenešm wenTk**  
 ke ʔa:wken ka:w xamkene - š - m wen - Tk  
 Adv. S Adv. V + E.P. + M.N.R. D + Du.  
 dicen que cacería también preguntar éstas dos  
 "Estas dos preguntan también por la cacería"

wen ← Tk

- La clase de los cuantificadores:

- (186) Sec.10 (213) RV **welom ʔem r ʔamTš k'o:me**  
 welom ʔem r ʔam - Tš k'o:me  
 Cuant. D Func. M.N.R. + Pl. V  
 todos ésos morir  
 "¿Murieron todos ésos?"

ʔem ← welom



- Los adverbios del tipo IV:

- (187) Sec.10 (272) RV  $\text{ʔašo } \text{ʔem } \text{š } e \text{ ʔa:rešk' } \text{ʔeja:}$   
 $\text{ʔašo } \text{ʔem } \text{š } e - \text{ʔa:re} - \text{š} - \text{k' } \text{ʔeja:}$   
 Adv. D Func. 1 + V + E.P. + M.R. 1  
 solamente eso yo pedir yo  
 "Yo solamente pido eso"

$\text{ʔem} \leftarrow \text{ʔašo}$

- La clase del especificador del predicado:

- (188) Sec. 10 (223) LC *dotor kesel ʔemšk'*  
 dotor kesel ʔem - š - k'  
 S S.P. D + E.P. + M.R.  
 doctor Kesel ése  
 "Ese era el Doctor Kesel"

$\text{š} \longrightarrow \text{ʔem}$

- La clase de los modos:

- (189) Sec. 44 (128) MM  $\text{ʔenmšk'n emeXon}$   
 $\text{ʔenm} - \text{š} - \text{k'n } e - \text{meXon}$   
 D + E.P. + M.R. 1 + S  
 ésa mi sobrina  
 "Esa es mi sobrina"

$\text{k'n} \longrightarrow \text{ʔenm}$

Las unidades

Las unidades que conforman esta clase son las siguientes:

wen 'éste, ésta, esto, este, esta'	wenn 'ésta'
$\text{ʔem}$ 'ése, ésa, eso, ese, esa'	$\text{ʔemn}, \text{ʔenm}$ 'ésa'
mer 'ése, ésa, eso, ese, esa'	mern 'ésa'
mon 'aquél, aquélla, aquello, aquel, aquella'	

Las formas de la primera columna pueden determinar o reemplazar sustantivos masculinos, femeninos y neutros. Las formas de la segunda, reemplazan una persona de sexo femenino.

Estos monemas pueden ser empleados como deícticos si señalan un elemento de la situación, o como anafóricos, si remiten a un elemento previo del discurso.

Los de la primera columna determinan al verbo o al sustantivo y toman el género o sexo de la entidad que reemplazan. Si determinan a un sustantivo, pueden concordar con él como veremos más adelante. Como deícticos o anafóricos, el género o sexo del demostrativo se manifiesta por medio de modificaciones formales que sufren las clases que entran en relación con ellos:

- (190) Sec.46 (17) RV *pa:j welom xa:me ʔemTš*  
 pa:j welom xa: - me ʔem - Tš  
 Adv. Cuant. V + M.N.R. D + Pl.  
 pues todos morir ésos  
 "Todos ésos murieron, pues"

- (191) 4.46.132. MM *Tkajn mer*  
 T - kajn mer  
 3 + S D  
 su capa ésta  
 "La capa de ésta"

En los ejemplos (190) y (191), el modo real (-me) y el sustantivo (kajn) revelan el género de los demostrativos por medio de las variantes que terminan en e (para masculino) y n (para femenino y neutro).

Si el demostrativo se presenta bajo las formas de la segunda columna, el mismo refiere a personas de sexo femenino:

- (192) Sec.19 (30) LC  $\text{ʔa:we wenn jewk' pemnTK}$   
 $\text{ʔa:we wenn } j - \text{ewk' } pe - mn - TK$   
 Adv. D 1 + Func. V + M.N.R. + Du.  
 también éstas mí frente a estar  
 "También éstas que están frente a mí"

Morfología

Interesa presentar las modificaciones formales —no pertinentes— de los monemas de esta clase, es decir que no implican un cambio de significado.

Los demostrativos pueden modificar sus significantes cuando concuerdan en género con el sustantivo al que determinan:

- (193) Sec.8 (1) LC     <sup>ʔ</sup>*eme xalwen*  
<sup>ʔ</sup>eme xalwen (masculino)  
 D    S  
 ese tigre  
 “Ese tigre”

- (194) Sec.6 (15) LC   <sup>ʔ</sup>*emn p'ek'on*  
<sup>ʔ</sup>emn p'ek'on (femenino)  
 D    S  
 esa norteña  
 “Esa norteña”

Los demostrativos toman *n* delante de sustantivos femeninos y neutros, y *e* delante de los masculinos.

Sus significantes pueden variar al tomar *ne* para femenino y neutro, y *je* para masculino, cuando se posponen a los verbos:

- (195) Sec.6 (102) LC   <sup>ʔ</sup>*emaj toš'ek'n wennensTs ošge:wTneTs*  
<sup>ʔ</sup>emaj t - o - š - <sup>ʔ</sup>e - k'n wenne - nš - Ts  
 Adv. 3 + 1 + Pl. + V + M.R.   D   + T.P.L. + Pl  
 entonces él nos       dar       estos

o - š - ge:wTne - Ts  
 1 + Pl + S   + Pl  
 nuestros campos  
 “Entonces, él nos ha dado estos, nuestros campos”

- (196) Sec.20 (12) LC   *ka:rken k'etensk'n wenne*  
 ka:rken k'eten - š - k'n wenne  
 S    V   + E.P. + M.R.   D  
 mujer buena               esta  
 “Esta mujer es buena”

- (197) Sec.15 (44) LC   <sup>ʔ</sup>*a:we pa:nXen tenšm ʔemneTs*  
<sup>ʔ</sup>a:we pa:nXen t - en - š - m ʔemne - Ts  
 Adv. S       3 + V + E.P. + M.N.R.   D + Pl.  
 también pa:nXen le decir               esos  
 “También le dicen pa:nXen a esas cosas”

Finalmente debemos considerar la posición no pertinente de los demostrativos. Preceden siempre a los sustantivos que determinan:

- (198) Sec.7 (4) RV     *wen no:m*  
 wen no:m  
 D    S  
 este camino  
 “Este camino”

Cuando un sustantivo está determinado por un personal y un demostrativo, éste se coloca delante de los dos:

- (199) 4.48.15 MM     *wen e<sup>ʔ</sup>alen*  
 wen e - <sup>ʔ</sup>alen  
 D 1 + S  
 este mi hombre  
 “Este mi hombre”

Cuando el sustantivo está determinado por el número y un demostrativo, éste se coloca delante de los dos y el número entre el demostrativo y el sustantivo:

- (200) Sec.6 (10) LC   *wenTs we<sup>ʔ</sup>non*  
 wen - Ts we<sup>ʔ</sup>non  
 D + Pl.   S  
 estas muchachas  
 “Estas muchachas”

Cuando el sustantivo determinado por un demostrativo está regido por un funcional, éste se coloca entre el demostrativo y el sustantivo:

- (201) Sec.6 (18) LC    *wen ʔaš ka:w*  
                           *wen ʔaš ka:w*  
                           D. Func. S  
                           esta en casa  
                           “en esta casa”

### Axiología

Los demostrativos indican distintos grados de distancia con respecto al hablante. Se documentaron cuatro distancias:

- wen*: más cerca del hablante
- ʔem*: relativamente cerca del hablante
- mer*: relativamente lejos del hablante
- mon*: más lejos del hablante

Hemos optado por traducir *ʔem* y *mer* por ‘ése’ ya que no hay en español manera de diferenciarlos.

### 2.4.2. LA CLASE DE LOS CUANTITATIVOS

#### Identificación

a. Los monemas de esta clase pueden ser empleados como predicados:

- (202) Sec.10 (87) RV    *ʔalen qa:geškʼ*  
                           *ʔalen qa:ge - š - kʼ*  
                           S    C    + E.P. + M.R.  
                           hombre cuatro  
                           “Los hombres son cuatro”

b. Los monemas de la clase de los cuantitativos pueden determinar a:

- *La clase de los sustantivos*. La determinación es directa:

- (203) Sec.19 (43) LC    *ʔemaj š etnewr kenškʼn wenTK xa:one*  
                           *ka:rken*  
                           *ʔemaj š    e - t - newr k - en - š - kʼn    wen - TK    xa:one*  
                           Adv. Func. 1 + 3 + Adv. 1 + V + E.P. + M.R. D + Du.    C  
                           entonces    yo    lo    así    lo    decir                    estas            dos  
                           *ka:rken*  
                           S  
                           mujeres  
                           “Entonces yo les dije así a estas dos mujeres”

*xa:one* → *ka:rken*

- *La clase de los verbos*. La determinación es directa:

- (204) Sec.02 (19) FV<sup>190</sup> *xem r tGeroqennš Tʔenš čočeʔnne*  
                           *xem r t - Geroqen - nš T - ʔe - šn čočeʔnne*  
                           Indef. Func. 3 +    S            + T.P.L. 3 + V + E.P.    C  
                           quién            su            collar            lo    dar            única  
                           “¿Quién le dio su collar a la única (hija del Sol)?”

*čočeʔnne* → *ʔe*

La determinación puede ser indirecta, por medio de funcionales:

- (205) Sec.16 (18) LC    *qa:ge š čočaošKʼTš jajK ʔor*  
                           *qa:ge š čočao - š - kʼ - T - š jajK ʔor*  
                           C    Func. V    + E.P. + M.R. + 3 + Pl.    S            Func.  
                           cuatro    bailar                                    ellos    fuego alrededor de  
                           “Ellos cuatro bailaban alrededor del fuego”

*qa:ge* — (š) → *čočao*

- *La clase de los personales*:

- (206) Sec.7 (69) LC    *qa:šnTš jewkʼ pemTš*  
                           *qa:šn - T - š j - ewkʼ    pe - m    - T - š*  
                           C    + 3 + Pl. 1 + Adv.    V + M.N.R. + 3 + Pl.  
                           tres    ellas    mí frente a    estar            ellas  
                           “..las tres que están delante de mí”

*qa:šn* → T  
                           ↑  
                           š

c. Los monemas de la clase de los cuantitativos pueden ser determinados por:

<sup>190</sup> Feliciano Velásquez, informante de Rodolfo Casamiuela.

- Los adverbios del tipo VI:

- (207) Sec.17 (12) LC  $\text{ʔašo čöčeʔ š k'ó:lek'}$   
 $\text{ʔašo čöčeʔ š k'ó:le - k'}$   
Adv. C Func. V + M.R.  
solamente uno quedar  
"Queda solamente uno"

$\text{ʔašo} \rightarrow \text{čöčeʔ}$

- La clase del especificador del predicado:

- (208) Sec. 10 (87) RV  $\text{ʔalen qa:gešk'}$   
 $\text{ʔalen qa:ge - š - k'}$   
S C + E.P.+ M.R.  
hombre cuatro  
"Los hombres son cuatro"

$\text{š} \rightarrow \text{qa:ge}$

- La clase de los modos:

- (209) Sec. 10 (233) RV  $\text{k'eT š o - š - ʔašo xawkek'}$   
 $\text{k'eT š o - š - ʔašo xawke - k'}$   
Adv. Func. I + Pl. + Adv. C + M.R.  
bien nosotros solamente dos  
"Nosotros somos solamente dos"

$\text{k'}$   $\rightarrow$   $\text{xawke}$

### Las unidades

Esta clase se limita a los monemas simples que posee, pero se amplía con los sintemas que se conforman a partir de aquéllos:

Monemas:

$\text{čöče}$  'uno'  
 $\text{xawke, waʔme}$  'dos'  
 $\text{qa:š}$  'tres'  
 $\text{qa:ge}$  'cuatro'  
 $\text{kt'en}$  'cinco'  
 $\text{wenaqa:š}$  'seis'  
 $\text{qo:ke}$  'siete'  
 $\text{poš}$  'ocho'  
 $\text{xamaqt'en}$  'nueve'  
 $\text{oqaken}$  'diez'  
 $\text{pataq'}$  'cien'<sup>191</sup>  
 $\text{warenk}$  'mil'

Sintemas cuantitativos

A partir de los monemas presentados se puede obtener un conjunto de sintemas constituidos por composición o derivación:

$\text{čöče - kawr}$  'once'  
 $\text{waʔme - kawr}$  'doce'  
 $\text{qa:š - kawr}$  'trece'  
 $\text{qa:ge - kawr}$  'catorce'  
 $\text{kt'en - kawr}$  'quince'  
 $\text{wenaqa:š - kawr}$  'dieciséis'  
 $\text{qo:ke - kawr}$  'diecisiete'  
 $\text{poš - kawr}$  'dieciocho'  
 $\text{xamaqt'en - kawr}$  'diecinueve'

Estos sintemas están conformados por las unidades simples ya vistas (de ahora en adelante *U*) más el funcional *awr*<sup>192</sup> 'sobre, más que', designado como posposición monemática concordante. Esta posposición con-

<sup>191</sup> *pataq'* y *warenk* son préstamos del *quechua*, que pasaron al *tehuelche* a través del *mapuche*.

<sup>192</sup> Ver § 2.11.1. de este capítulo.



cuerda en género con el cuantitativo que la precede. La variante **kawr** indica que dicho elemento es masculino o femenino. Además, el funcional establece una relación entre dos monemas, un determinante y un determinado. En los sintemas precedentes el determinado *oqaken* 'diez' está sobreentendido. En la gramática de Schmid<sup>193</sup> encontramos *cacen joje hawr* 'once', grafía que equivale a nuestro *oqaken čoče<sup>1</sup> kawr*. Evidentemente, se ha producido una reducción, ya documentada por Schmid<sup>194</sup>.

Las decenas (de ahora en adelante: *D*) se conforman colocando las unidades delante del monema *oqaken* 'diez':

*wa<sup>1</sup>mon oqaken* 'veinte'  
*qa:šn oqaken* 'treinta'  
*qa:gen oqaken* 'cuarenta'  
*kt'enn oqaken* 'cincuenta'  
*wenaqašn oqaken* 'sesenta'  
*qo:ken oqaken* 'setenta'  
*pošn oqaken* 'ochenta'  
*xamaqt'enn oqaken* 'noventa'

El primer monema concuerda con *oqaken* pues su forma ha sido modificada al agregar *n*, variante empleada en relación con un sustantivo femenino o neutro. Evidentemente, *oqaken* presenta un género propio, en este caso femenino, por la *n* de los monemas que lo preceden y la *k* de **kawr** que le sigue.

Para formar la centena (*C*) las unidades agregan el sufijo *-k'ó*<sup>195</sup> y, de este modo, preceden al monema *pataq'* 'cien' para determinarlo:

*wa<sup>1</sup>mek'ó pataq'* 'doscientos'  
*qa:šk'ó pataq'* 'trescientos'  
*qa:gek'ó pataq'* 'cuatrocientos'

<sup>193</sup> Theophilus SCHMID, "Grammar of the Tsoneca language", p. 30, en "Two linguistic treatises on the Patagonian or Tehuelche language", *op. cit.*

<sup>194</sup> Theophilus SCHMID, "Vocabulary and rudiments of grammar of the Tsoneca language", p. 51, en "Two linguistic treatises...", *op. cit.*

<sup>195</sup> Ver el sufijo *-k'ó* en el cap. III, § 3.1.1.

*kt'enk'ó pataq'* 'quinientos'  
*wenaqašk'ó pataq'* 'seiscientos'  
*qo:kek'ó pataq'* 'setecientos'  
*pošk'ó pataq'* 'ochocientos'  
*xamaqt'enk'ó pataq'* 'novecientos'

Asimismo, las unidades de mil (*M*) están constituidas por las unidades sufijadas por medio de *-k'ó*, las que preceden al monema *warenk*:

*wa<sup>1</sup>mek'ó warenk* 'dos mil'  
*qa:šk'ó warenk* 'tres mil'

Ahora bien, para componer cifras con unidades, decenas, centenas y unidades de mil, se va de lo más grande a lo más pequeño y de izquierda a derecha, según el esquema siguiente:

$[U-k'ó \rightarrow M] - [U-k'ó \rightarrow C] - [U-n \rightarrow D] \leftarrow (kawr) - U$

La flecha indica determinación; la barra, coordinación; el paréntesis implica un funcional que relaciona dos monemas. Así, la cifra 4.383 se expresa por medio del sintema siguiente:

*qa:gek'ó warenk qa:šk'ó pataq' pošn oqaken qa:š kawr.*

### Morfología

Los monemas que pertenecen a esta clase pueden presentar ciertas modificaciones en sus significantes que no implican cambio de significado. Estas variaciones indican la concordancia de género de los cuantitativos con el sustantivo al que determinan. Generalmente, los cuantitativos agregan *n* cuando se trata del género femenino. El monema *xawke* 'dos' presenta una forma propia para el femenino: *xa:one ~ xaone* 'dos':

(210) Sec.19 (43) LC / *wenTK xa:one ka:rken* (Fem.)

wen - TK xa:one ka:rken  
 D + Du. C S  
 estas dos mujeres  
 "Estas dos mujeres"

(211) 4.55.119 MM *xawke kaseke* (Masc.)  
 xawke kaseke  
 C S  
 dos caciques  
 "Dos caciques"

(212) 4.83.170 MM *xawke ka:w* (Neutro)  
 xawke ka:w  
 C S  
 dos casas  
 "Dos casas"

(213) 4.48.6 MM *qa:šn ka:rken* (Fem.)  
 qa:šn ka:rken  
 C S  
 tres mujeres  
 "Tres mujeres"

(214) 4.70.79 MM *qa:š t'alenK* (Masc.)  
 qa:š t'alenK  
 C S  
 tres chicos  
 "Tres chicos"

Agregan *ne* para femenino y neutro, y *je* para el masculino cuando se posponen a los verbos:

(215) Sec.02 (19) FV *xem r tGeroqennš T'ensš čoče ʔnne*  
 xem r t - Geroqen - nš T - ʔe - šn čoče ʔnne  
 Indef. Func. 3 + S + T.P.L. 3 + V + E.P. C  
 quién su collar lo dar única  
 "¿Quién le ha dado su collar a la única (hija del Sol)?"

Con respecto a su posición, generalmente preceden al sustantivo como hemos visto en los ejemplos 210 a 214, pero también pueden posponerse y alejarse del sustantivo:

(216) Sec.7 (69) LC *wenTš ka:rken jewk' pemTK xa:one*  
 wen - Tš ka:rken j - ewk' pe - m - T - K xa:one  
 D + Pl. S 1 + Adv. V + M.N.R. + 3 + Du. C  
 estas mujeres mí frente a estar ellas dos  
 "Estas dos mujeres que están delante de mí"

### Axiología

Los valores de los cuantitativos son los de nuestros números cardinales.

### 2.5. LA CLASE DE LOS CUANTIFICADORES

#### Identificación

a. Los monemas de la clase de los cuantificadores son susceptibles de ser empleados como predicados:

(217) 2.11.217 MM *welomšk'*  
 welom - š - k'  
 Cuant. + E.P. + M.R.  
 todo  
 "Es todo"

(218) 4.51.25 MM *waxešk'*  
 waxe - š - k'  
 Cuant. + E.P. + M.R.  
 los dos  
 "Son dos"

b. Los monemas de la clase de los cuantificadores pueden determinar a:

- *La clase de los sustantivos.* La determinación es directa:

(219) Sec.10 (30) RV *welom ka:rkenTš wenaqa:š*  
 welom ka:rken - Tš wenaqa:š  
 Cuant. S + Pl. C  
 todas mujeres seis  
 "Seis son todas las mujeres"

welom → ka:rken

(220) 4.51.25 MM

*waxe wakenšk' Tkaj*

waxe waken - š - k' T - kaj  
Cuant. V + E.P. + M.R. 3 + S  
las dos ser iguales su capa  
"Sus dos capas son iguales"

waxe → kaj

- La clase de los personales:

(221) Sec.13 (91) LC

*welom š oš'a:wkešPšK wenaj*

welom š o - š - 'a:wkešP - š - K wenaj  
Cuant. Func. 1 + Pl. + V + E.P. + M.R. Adv.  
todos nosotros cazar acá  
"Todos nosotros cazábamos acá"

welom → o... ← š

(222) Sec.16 (6) LC

*ma' š emkmčoašoškoT mkwaxemK*

ma' š e - m - k - mčoašo - š - koT  
Adv. Func. 1 + 2 + Du. + V + E.P. + T.F.M.  
ahora yo a ustedes hacer bailar

m - k - waxe - m - K  
2 + Du. + Cuant. + 2 + Du.  
ustedes dos

"Ahora los voy a hacer bailar a ustedes dos"

waxe → m ← k

- La clase de los demostrativos:

(223) Sec.10 (195) RV

*welom 'em š e'aK Tšxo:mnTš 'eja:*

welom 'em š e - 'aK T - š - xo:mn - T - š 'eja:  
Cuant. D Func. 1 + M.R. 3 + Pl. + V + 3 + Pl. 1  
todo esos yo los recordar yo  
"Yo los recuerdo a todos esos"

welom → 'em

c. Los cuantificadores pueden ser determinados por:

- La clase del especificador del predicado:

(224) 4.51.25.MM

*waxešk'*

waxe - š - k'  
Cuant. + E.P. + M.R.  
los dos  
"Son dos"

š → waxe

- La clase de los modos:

(225) 2.11.17.MM

*welomšk'*

welom - š - k'  
Cuant. + E.P. + M.R.  
todo  
"Es todo"

k' → welom

*Las unidades*

Esta clase está compuesta por sólo dos monemas: *welom* 'todo', y *waxe* 'ambos, los dos'.

*Morfología*

Los cuantificadores no presentan modificaciones en sus significantes al determinar a los sustantivos. Son invariables.

Con respecto a su posición en la frase, generalmente se colocan delante de los monemas a los que determinan:

(226) Sec.10 (30) RV

*welom ka:rkenTš wenaqa:š*

welom ka:rken - Tš wenaqa:š  
Cuant. S + Pl. C  
todas mujeres seis  
"Todas las mujeres son seis"

También pueden posponerse a sus determinados:

- (227) Sec.18 (10) LC *k'eT pešPK<sup>o</sup> mšwelom*  
k'eT pešP - K - <sup>o</sup> m - š - welom  
Adv. V + M.R. + Dir. 2 + Pl. + Cuant.  
bien estar ustedes todos  
"Que todos ustedes estén bien"

Igualmente pueden alejarse de los monemas que determinan:

- (228) Sec.29 (5) MM *ewelom me<sup>o</sup> k' mekenek'en*  
e - welom me<sup>o</sup> - k' m - ekenek'en  
1 + Cuant. V + M.R. 2 + S  
yo todo traer tus cosas  
"Yo te traje todas tus cosas"

welom → -ekenek'en

### Axiología

Indican una especificación cuantitativa de los sustantivos, personales o demostrativos que determinan.

## 2.6. LA CLASE DEL INDETERMINANTE

### Identificación

Esta clase presenta un único monema *ten* 'uno, alguno, algo', que no puede ser empleado como predicado.

b. El indeterminante puede determinar a:

- *La clase de los verbos.* La determinación puede ser directa:

- (229) Sec.46 (134) RV *<sup>o</sup>a:we wa:w pemn ten<sup>o</sup> mone*  
<sup>o</sup>a:we wa:w pe - mn ten - <sup>o</sup> mone  
Adv. Adv. V + M.N.R. Indet. + Dir. Adv.  
también solo estar uno allá  
"Una (de ellas) está sola allá"

ten → pe

La determinación puede ser indirecta:

- (230) Sec.29 (21) DM *ten š<sup>o</sup>awk'oj<sup>o</sup> a<sup>o</sup>jen<sup>o</sup>:mk'*  
ten š<sup>o</sup>awk'oj<sup>o</sup> a<sup>o</sup>jen<sup>o</sup>:mk'  
Indet. Func. S Inf. V  
una tehuelche hablar saber  
"Una (de ellas) sabe hablar tehuelche"

ten — (š) → <sup>o</sup>:mk'

- *La clase de los sustantivos.* La determinación es siempre directa:

- (231) Sec.07 (3) RI *ja:jxešk'e ten qa:deTš qa:š*  
j - a:jxe - š - k'e ten qa:de - Tš qa:š  
1 + V + E.P. + M.R. Indet. S + Pl. C  
me visitar algunos blancos tres  
"Algunos blancos, tres, me han visitado"

ten → qa:de

- *La clase del sustituto:*

- (232) Sec.20 (98) RM *eTkegešk'e ten čen meraj*  
e - T - k - ege - š - k'e ten čen meraj  
1 + 3 + 3 + V + E.P. + M.R. Indet. Sust. Adv.  
yo lo lo dejar algo allá  
"Yo he dejado algo (de vino) allá"

ten → čen

### Morfología

No presenta variaciones en su significante, salvo cuando es empleado como déictico o anafórico. En esos casos, y siempre que se posponga al verbo, agrega *je* para masculino, o *ne* para femenino o neutro:



(233) Sec.20 (118) RM *ʔor Tko:Xše tenje*

ʔor T - k - o:X - še tenje  
Adv. 3 + 3 + V + E.P. Indet.  
quizá ella lo atar uno  
“Quizá ella ha atado alguno (caballo)”

(234) Sec.20 (76) RM *gomxečēn tenne ʔa:we*

gomxečēn tenne ʔa:we  
S.P. Indet. Adv.  
Gomxečēn una también  
“También había una, (una tal) Gomxečēn”

### Axiología

El indeterminante tiene un sentido de indefinición. Puede emplearse como deíctico o anafórico al determinar a un verbo.

### 2.7. LA CLASE DEL SUSTITUTO

#### Identificación

Esta clase presenta un solo monema: *čēn* ‘algo, él, ella’, que a veces es intraducible. Se coloca siempre detrás del verbo. No es empleado como predicado.

b. El sustituto puede determinar a:

- *La clase de los verbos.* La determinación es siempre directa:

(235) Sec.2 (53) DM *kmja:je čēn*

k - mja:je - φ čēn  
Refl. + V + M. Imp. Sust.  
se cantar algo  
“Cántate algo”

čēn → mja:je

La determinación puede ser indirecta:

(236) Sec.12 (1) RV *mč'enje Kš čēn*

mč'enje - φ Kš čēn  
V + M.Imp. Func. Sust.  
conversar con ella  
“Conversa con ella”

čēn — (kš) → mč'enje

- *La clase de los sustantivos.* La determinación es directa:

(237) Sec.10 (231) LC *k'ō:mešk'e ošgenk'enK čēnTš*

k'ō:me - š - k'e o - š - genk'enK čēn - Tš  
V + E.P. + M.R. 1' + Pl. + S Sust. + Pl.  
terminarse nuestros paisanos  
“Nuestros paisanos se terminaron”

čēn → genk'enK

c. El sustituto puede ser determinado por:

- *La clase del número:*

(238) Sec.2 (38) LC *ʔem ʔax twa:lešK čēnTš*

ʔem ʔax t - wa:le - š - K čēn - Tš  
D Func. 3 + V + E.P. + M.R. Sust. + Pl.  
eso por ellas volver ellas  
“Por eso ellas volvieron”

čēn ← tš

- La clase del indeterminante:

- (239) Sec.2 (35) LC *xamT š etor kawrwa:k'n ten čen*  
 xamT š e - t - or kawrwa: - k'n ten čen  
 Adv. Func. 1 + 3 + Adv. V + M.R. Indet. Sust.  
 hasta yo lo quizá caer sobre alguna ella  
 "Quizá me caiga sobre alguna de ellas"

čen ← ten

- La clase de los demostrativos:

- (240) Sec.10 (151) LC *mašensPšk'ewennš čenTš k'ew*  
 mašensP - š - k'ewen - nš čen - Tš k'ew  
 V + S.P. + M.R. D + T.P.L. Sust. + Pl. Adv.  
 cazar guanacos éstos antiguamente  
 "Antiguamente éstos cazaban guanacos"

čen ← wen

### Morfología

No presentan modificaciones en su significante; se colocan siempre detrás del verbo.

### Axiología

Es un deíctico o un anafórico, sin valor específico. En algunos contextos resulta intraducible.

## 2.8. LA CLASE DE LOS VERBOS

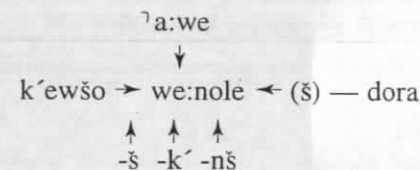
### Identificación

a. Los monemas que pertenecen a esta clase son, por definición, predicados, es decir que no presentan otro empleo que el de ser el centro o núcleo del enunciado. Pueden igualmente ser núcleos de proposiciones subordinadas. Aunque existen en tehuelche otras clases que pueden ser empleadas como núcleo de enunciados, por ejemplo los sustantivos, los

personales, los demostrativos, etc., los verbos son únicamente núcleo de frases, es decir que tienen un empleo exclusivo de predicados. Es por esta razón, y sobre todo porque, como lo veremos en el cuadro que resume las clases del tehuelche al final de este capítulo, los verbos presentan ciertas compatibilidades (la de ser determinados por los direccionales y los infinitivos) que los diferencian de los sustantivos, que debemos considerar una oposición verbo-sustantivo.

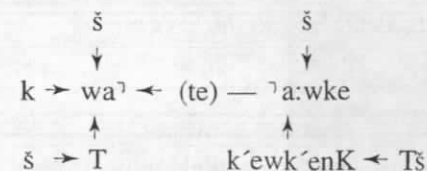
Ejemplo de verbo como predicado:

- (241) Sec.38 (9) RM *dora s we:nolešk'nš ʔa:we k'ewšo*  
 dora s we:nole - š - k' - nš ʔa:we k'ewšo  
 S.P. Func. V + E.P. + M.R. + T.P.L. Adv. Adv.  
 Dora pasear también antes  
 "Dora también estuvo paseando antes"



Ejemplo de verbo como núcleo de proposición:

- (242) Sec.13 (95) RV *te ʔa:wkeš k'ewk'enKTš kmwa ʔšTš*  
 te ʔa:wke - š k'ewk'enK - Tš k - mwa ʔ - š - T - š  
 Func. V + E.P. S + Pl. Refl. + V + E.P.+ 3 + Pl.  
 cuando cazar antiguos se juntar ellos  
 "Cuando los antiguos cazaban, se juntaban"



b. Los monemas de la clase de los verbos pueden determinar a:

- *La clase de los verbos.* La determinación puede ser directa:

- (243) Sec.25 (17) MM *eKta:šm koo:rnKše: ʔeš wen*  
e - K - ta: - š - m koornKše: ʔe - š wen  
1 + 3 + V + E.P. + M.N.R. U.A. V + E.P. D  
yo la odiar mierda decir éste  
“Yo la odio, mierda, decía éste”

ʔe ← ta:

La determinación puede ser indirecta:

- (244) Sec. 32 (16) DM *te menK ke tm ʔo:mk'en*  
te - m - en - K ke t - m - ʔo:mk'en  
3 + 2 + V + M.R. Func. 3 + 2 + V  
él te decir que él te conocer  
“El te dijo que te conoce”

-en ← ʔo:mk'en

- *La clase de los sustantivos.* La determinación puede ser directa:

- (245) Sec.19 (22) LC *ʔemaj tor jo:jšk'n twene wenkoT ʔalen*  
*mš ʔa ʔjšm*  
ʔemaj t - or jo:j - š - k'n t - wene wen- koT ʔalen  
Adv. 3 + Adv. V + E.P. + M.R. 3 + S D + T.F.M. S  
entonces él quizá escuchar su palabra este hombre

m - š - ʔa ʔj - š - m  
2 + Pl. + V + E.P. + M.N.R.  
a ustedes hablar

“Entonces ellos van a escuchar la palabra de este hombre que les habla a ustedes”

ʔalen ← ʔa ʔj

La determinación puede ser indirecta:

- (246) Sec. 7 (18) RV *wenk'ó we ʔnon čen ke wa:lešm*  
wenk'ó we ʔnon čen ke wa:le - š - m  
S S Sust. Func. V + E.P. + M.N.R.  
estas muchachas que venir  
“Estas muchachas que vinieron”

we ʔnon ← (ke) — wa:le

c. Los monemas de la clase verbal pueden ser determinados por las siguientes clases:

- *La clase de los sustantivos:*

- (247) Sec.25 (1) MM *TKta:šn Tka:rken*  
T - K - ta: - šn T - ka:rken  
3 + 3 + V + S.P. 3 + S  
ella lo odiar su mujer  
“Su mujer lo odiaba”

ka:rken → ta: ← K-

- *La clase de los sustantivos propios:*

- (248) Sec.6 (65) RV *ʔenm tmta:we ja:lolenš*  
ʔenm t - mta:we ja:lol - enš  
D 3 + V N.P. + T.P.L.  
ésa lo criar Ja:lol  
“Ja:lol la crió a ésa”

ja:lol → -mta:we

- La clase de los personales:

- (249) Sec.10 (90) RV *ja:nk'ó š emta:wek'é*  
 j - a:nk'ó š e - mta:we - k'é  
 I + S Func. I + V + M.R.  
 mi padre mi criar  
 "Mi padre me crió"

e → mta:we

- La clase de los demostrativos:

- (250) Sec.29 (34) MM *ʔaʔjen mer čen*  
 ʔaʔjen - φ mer čen  
 V + M.Imp. D Sust.  
 hablar ésa  
 "Háblale a ésa"

mer → ʔaʔjen

- La clase de los cuantitativos:

- (251) Sec.17 (12) LC *ʔašo čočeʔ š k'ó:lek'*  
 ʔašo čočeʔ š k'ó:le - k'  
 Adv. C Func. V + M.R.  
 solamente uno quedar  
 "Queda solamente uno"

čočeʔ → k'ó:le

- La clase del indeterminante:

- (252) Sec. 25 (9) MM *ʔajšm tenje*  
 ʔaj - š - m tenje  
 V + E.P. + M.N.R. Indet.  
 resonar algo  
 "Algo resonaba"

tenje → ʔaj

- La clase del sustituto:

- (253) Sec.10 (139) RV *ʔor ʔo:mk'en čen*  
 ʔor ʔo:mk'en čen  
 Adv. V Sust.  
 quizá saber ella  
 "Debe saber"

čen → ʔo:mk'en

- La clase de los indefinidos:

- (254) Sec.31 (1) DM *okwa: keT k'enmešPš*  
 o - k - wa: keT k'enmešP - š  
 I + Du. + I Indef. V + E.P.  
 nosotros dos qué hacer  
 "¿Qué hacemos?"

keT → k'enmešP

- El conjunto de los adverbios. Todos los adverbios, salvo los del tipo VIII (que determinan toda la frase), determinan a los verbos:

- (255) Sec.28 (13) DM *k'ew p'ewče š q'e:wšešPšnš k'ew*  
 k'ew p'ewče š q'e:wšešP - š - nš k'ew  
 Adv. S.P. Func. V + E.P. + T.P.L. Adv.  
 antiguamente P'ewche cantar antiguamente  
 "Antiguamente, P'ewche cantaba, antiguamente"

k'ew → q'e:wšešP

- La clase de los verbos:

- (256) Sec.7 (21) RV *te mč'ajto lam leʔ ʔemaj š mpek' ʔa*  
 te m - č'ajto lam leʔ ʔemaj š m - pe - k' ʔa  
 Func. 2 + Adv. S V Adv. Func. 2 + 2 + M.R. U.A.  
 si tú mucho vino beber entonces tú estar sentado a  
 "Si tomas mucho vino, entonces vas a estar sentado"

pe ← leʔ



- La clase de los infinitivos<sup>196</sup>:

- (257) Sec. 6 (51) LC *na:kl š emšmenšk' m ʔe ʔwnk'er ja:jxenote*  
na:kl š e - m - š - m - en - š - k' m - ʔe ʔwnk'er  
S Func. 1 + 2 + Pl. + 2 + V + E.P. + M.R. 2 + Adv.  
gracias yo a ustedes decir tú de lejos

j - a:jxen - ote  
1 + Inf. + Dir.  
me visita

"Yo les agradezco que hayan venido a visitarme de tan lejos"

-a:jxen → -en

- La clase del especificador del predicado:

- (258) Sec.13 (115) RV *xem r ma:t'és*  
xem r ma:t'e - š  
Indef. Func. V + E.P.  
quién hacer  
"¿Quién la hace?"

š → ma:t'e

- La clase de los modos:

- (259) Sec.22 (1) DM *ewa:t'en ma:t'ešk'*  
e - wa:t'en ma:t'e - š - k'  
1 + S V + S.P. + M.R.  
yo faja hacer  
"Estoy haciendo una faja"

ma:t'e  
↑ ↑  
š k'

<sup>196</sup> Ver la Parasintemática, en el cap. III, § 4.

- La clase de los tiempos:

- (260) Sec.7 (31) LC *k'ew š etqo ʔšk'nš*  
k'ew š e - t - qo ʔ - š - k' - nš  
Adv. Func. 1 + 3 + V + E.P. + M.R. + T.P.L.  
antes yo lo gustar  
"Antes me gustaba"

nš → qo ʔ

- La clase de los direccionales:

- (261) Sec.27 (82) MM *ʔe ʔwnk'er š e ʔakoT*  
ʔe ʔwnk'er š e - ʔa - k - oT  
Adv. Func. 1 + V + M.R. + Dir.  
de lejos yo venir  
"Yo vengo de lejos"

oT → ʔa

### Morfología

Prácticamente no presentan variaciones morfológicas. Solamente los verbos que en sus formas desnudas terminan en consonante, cuando están determinados por modalidades pueden recibir una vocal de apoyo:

<i>ko:X</i> 'átalo'	<i>ko:Xešk'e</i> 'lo ataron'
<i>ʔanX</i> 'baila'	<i>ʔanXešk'</i> 'bailan'
<i>o ʔak'</i> 'corre'	<i>o ʔak'ešk'</i> 'corren'

### Axiología

Tipos de verbos según sus valores

Según Martinet, el término *valencia* "est fréquemment utilisé pour désigner l'ensemble des fonctions spécifiques d'un verbe"<sup>197</sup>. El mismo

<sup>197</sup> André MARTINET, S.G., p. 83.

fue introducido por Tesnière en su libro *Éléments de syntaxe structurale*<sup>198</sup>. Esto quiere decir que las valencias son los participantes que acompañan necesariamente a los monemas verbales. Estos participantes o determinantes del verbo intervienen en la operación para precisarla.

A veces es difícil establecer las valencias de un verbo, porque pueden variar según el sentido del mismo. Así, *ceder* puede recibir un solo participante en: *La puerta ha cedido*, pero en *La madre le cedió una casa*, se observan tres participantes.

Tomando en consideración las valencias o participantes que acompañan a los monemas verbales, hemos podido establecer tres tipos de verbos *tehuélches* que a continuación pasamos a caracterizar.

### I) *Los existenciales*

Estos verbos no implican presencia de participante alguno. En general, expresan fenómenos de la naturaleza:

(262) Sec.46 (220) RV *potarš*  
 potar - š  
 V + E.P.  
 hacer frío  
 "Hace frío"

(263) 2.5.112 MM *č'ajto t'elonšk'*  
 č'ajto t'elon - š - k'  
 Adv. V + E.P. + M.R.  
 mucho hacer calor  
 "Hace mucho calor"

### II) *Los intransitivos*

Los intransitivos son monovalentes, es decir que implican la presencia de un participante único.

Entre los verbos intransitivos, encontramos dos grupos: *grupo 1* y *grupo 2*, claramente diferenciados desde el punto de vista del significante y del significado.

<sup>198</sup> Lucien TESNIÈRE, *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck, 2a. ed., 1969.

### *Grupo 1*

Los monemas verbales que pertenecen a este grupo presentan la forma  $k o \gamma$  en su parte anterior. La misma es una variación morfológica e implica concordancia de género con el participante único: *k* indica que el participante único es masculino o femenino<sup>199</sup>,  $\gamma$ , que el participante único es neutro. Si el monema verbal comienza por consonante,  $\gamma$  se vuelve  $\phi$ .

Si el participante único está expresado por un personal, se observará siempre la presencia de *k* (masculino o femenino).

(264) 8.22.98 LC *kašteršk'e wajenK*  
 kašter - š - k'e wajenK (masc.)  
 V + E.P. + M.R. S  
 ser profundo pozo  
 "El pozo es profundo"

6.4.221 LP *le $\gamma$ ašk'o $\gamma$ aštern*  
 le $\gamma$ ašk'o $\gamma$ aštern (neutro)  
 S S  
 manantial el que es profundo  
 "Manantial profundo"

(265) Sec.27 (79) DM *K $\gamma$ a:ršm le $\gamma$*   
 K $\gamma$ a:r - š - m le $\gamma$  (masc.)  
 V + E.P. + M.N.R. S  
 ser seco agua  
 "El agua se secó"

8.24.108 LC  *$\gamma$ a:ršk'n te:m*  
 $\gamma$ a:r - š - k'n te:m (neutro)  
 V + E.P. + M.R. S  
 ser seca tierra  
 "La tierra está seca"

<sup>199</sup> Se observa en estos verbos el sincretismo de los géneros masculino y femenino que hemos destacado en el caso de los sustantivos (Ver más atrás, § 2.1.1.).

(266) Sec.7 (3) RV *ʔajo š e ʔor kxap'esk'*  
 ʔajo š e - ʔor Kxap'e - š - k'  
 Adv. Func. 1 + Adv. V + E.P. + M.R.  
 a lo mejor yo quizá estar saludable  
 "Pueda ser que yo esté bien de salud"

(267) Sec. 27 (33) MM *eKma:šš*  
 e - Kma:š - š  
 1 + V + E.P.  
 yo ser perezoso  
 "Yo soy perezosa"

A veces la forma *k* se pierde, sobre todo con los monemas verbales *k'ete* 'ser bueno o lindo' y *t'ero* 'ser malo':

(268) Sec.20 (12) LC *ka:rken k'etenš'n wenne*  
 ka:rken k'eten - š - k'n wenne  
 S V + E.P. + M.R. D  
 mujer ser buena esta  
 "Esta mujer es buena"

(269) Sec.46 (81) RV *t'erosk'n č'eter*  
 t'ero - š - k'n č'eter  
 V + E.P. + M.R. S  
 ser malo cabeza  
 "La cabeza está mal"

En cambio, cuando el monema verbal está sustantivizado por el sufijo derivativo *-n(1)*<sup>200</sup> el elemento *k* que establece la concordancia es más frecuente:

(270) Sec.19 (3) LC *ka:rken Kk'eten*  
 ka:rken Kk'eten  
 S S  
 mujer la buena  
 "La mujer buena"

(271) Sec.24 (16) MM *qade Kt'eronK*  
 qade Kt'eronK  
 S S  
 blanco el malo  
 "El blanco malo"

La pérdida de *k* puede deberse a la relación que existe entre el participante único y el monema verbal. En este caso, el sustantivo es el participante único del verbo, y, en consecuencia, la indicación del género no es necesaria.

Por el contrario, cuando el sustantivo está en relación con otro sustantivo (verbo nominalizado), la relación es de tipo apositivo. Es por esta razón, porque se quiere marcar esta relación y no otra —por ejemplo, una relación de coordinación—, que se explicita el género del sustantivo, es decir, para evitar la confusión. Además, la pérdida de este elemento puede deberse a la no pertinencia del mismo, o sea al hecho de no añadir ningún significado al monema verbal.

Debemos agregar que los verbos intransitivos del grupo 1 son atributivos, es decir, indican atributos o cualidades del participante único.

#### Grupo 2

Los monemas verbales de este grupo no concuerdan con el participante único. Desde el punto de vista semántico, los verbos intransitivos del grupo 2 son aquellos que no son atributivos, es decir, los verbos de acción, de proceso o de estado.

(272) Sec.12 (25) LC *Tštaš čočaoš qawelje*  
 T - š - t - aš čočao - š qawelje  
 3 + Pl. + 3 + Func. V + E.P. S.P.  
 ellos entre bailar Qawel  
 "Qawel bailaba entre ellos"

(273) Sec.6 (35) LC *welom š ošpešPškoT wenaj*  
 welom š o - š - pešP - š - koT wenaj  
 Cuant. Func. 1 + Pl. + V + E.P. + T.F.M. Adv.  
 todos nosotros estar asentados acá  
 "Todos nosotros estaremos acá"

<sup>200</sup> Ver el sufijo *-n(1)* en el cap. III, § 3.1.1.

- (274) Sec.27 (99) MM *po:šš leʔ*  
 po:š - š leʔ  
 V + E.P. S  
 ser caliente agua  
 "El agua está caliente"

Encontramos también en este grupo el verbo presentativo *ʔe:l* 'haber' que generalmente se emplea como monovalente, con sentido de presentación o existencia:

- (275) Sec.10 (129) RV *gaʔwoj š ʔe:lkʔ*  
 gaʔwoj š ʔe:l - kʔ  
 S Func. V + M.R.  
 caballos haber  
 "Hay caballos"

### III) Los transitivos

Los transitivos son bivalentes; necesitan de dos participantes: agente y paciente. Ciertos verbos son trivalentes, porque exigen la presencia de un tercer participante.

Los transitivos se dividen también en dos grupos: *grupo 1* y *grupo 2*, que pasamos a describir:

#### *Grupo 1*

Los monemas verbales que pertenecen a este grupo portan obligatoriamente el paciente semántico integrado a los verbos en su parte anterior, expresado por los personales *k-* y *ʔ-* 'tercera persona indeterminada paciente semántico' (*k-* implica que el paciente semántico es masculino o femenino y *ʔ-*, que el paciente es neutro).

Ahora bien, hay una diferencia entre los elementos *k* y *ʔ* de los verbos intransitivos del *grupo 1* y los personales *k-* y *ʔ-* 'tercera persona indeterminada paciente semántico' de los verbos transitivos. En el primer caso, *k-* y *ʔ-* son variaciones morfológicas que no portan significado. En el segundo, son monemas personales que conmutan con los otros personales dependientes:

- (276) 2.59 MM *emernoškʔ*  
 e - m - erno - š - kʔ  
 1 + 2 + V + E.P. + M.R.  
 yo te dejar  
 "Yo te dejo"

- (277) 9.73 LC *ekernoškoT*  
 e - k - erno - š - koT  
 1 + 3 + V + E.P. + T.F.M.  
 yo lo dejar  
 "Yo lo voy a dejar"

- (278) 5.2.499 LP *exa:t'en ʔernoškʔ*  
 e - xa:t'en ʔ - erno - š - kʔ  
 1 + S 3 + V + E.P. + M.R.  
 yo comida la dejar  
 "Yo dejé la comida"

Se observa que los personales *m-*, *k-*, y *ʔ-* conmutan delante del monema verbal *-erno* 'dejar', que comienza por vocal. Cuando el monema verbal del *grupo 1* comienza por consonante, solamente encontramos *k-* precediendo al verbo; la ausencia de este monema indicará que el paciente semántico es neutro:

- (279) Sec.27 (59) DM *mKšaje kojo*  
 m - K - šaje - φ kojo (masc.)  
 2 + 3 + V + M.Imp. S  
 tú la tomar cuchara  
 "Agárrame la cuchara"

- (280) 6.13.273 MM *ta: š ša:k'n šomaʔ*  
 ta: š ša: - k'n šomaʔ (neutro)  
 3 Func. V + M.R. S  
 él tomar boleadoras  
 "El tomó las boleadoras"



Grupo 2

Los monemas verbales que pertenecen a este grupo no presentan los monemas *k-* y  $\text{ʔ}$ - 'tercera persona indeterminada paciente semántico' integrados a los verbos.

- (281) 5.13.678 MM *etmašk'*  
 e - t - ma - š - k'  
 1 + 3 + V + E.P. + M.R.  
 yo lo matar  
 "Yo lo maté"
- (282) 3.41.22 RV *p'aXer š emak'*  
 p'aXer š e - ma - k'  
 S Func. 1 + V + M.R.  
 liebre yo matar  
 "Yo maté una liebre"

Dentro del grupo 2 se incluyen los verbos *factitivos*, formados por el prefijo derivativo *m-*<sup>201</sup>, o por el monema verbal sufijado *me*<sup>202</sup>:

- (283) 6.54.516 MM *etmk'etešk'n eka:w*  
 e - t - mk'ete - š - k'n e - ka:w  
 1 + 3 + V + E.P. + M.R. 1 + S  
 yo la arreglar mi casa  
 "Yo arreglé mi casa"
- (284) 4.58.46 LP *ta: š eʔo:kmešk'nš*  
 ta: š e - ʔo:kme - š - k' - nš  
 3 Func. 1 + V + E.P. + M.R. + T.P.L.  
 él me asustar  
 "El me asustó"

La diferencia que existe entre el grupo 1 y el grupo 2 de los verbos transitivos es de tipo sintáctico, dado que el *Participante 1* (paciente

<sup>201</sup> Ver el prefijo *m-* en el cap. III, § 3.1.2.

<sup>202</sup> Ver compuestos formados por *me* 'hacer' en el cap. III, § 3.2.

semántico) es obligatorio para el primer grupo en tanto que para el segundo no lo es<sup>203</sup>. La otra diferencia entre los dos grupos se manifiesta en la relación reflexiva: para el grupo 1, la reflexividad se indica por medio de la forma *w-* que precede al monema verbal; para el grupo 2, por medio de la forma *k-*.

Grupo 1

- (285) 9.69 LC *ka:xeʔe*  
 k - a:xeʔe -  $\phi$   
 3 + V + M.Imp.  
 lo golpear  
 "Golpéalo"
- 5.34.1012 *ja: š wa:xeʔek'*  
 ja: š w - a:xeʔe - k'  
 1 Func. Refl. + V + M.R.  
 yo se golpear  
 "Yo me golpeé"

Grupo 2

- (286) 8.22.97 LC *eTč'aʔšk'n ekaj*  
 e - T - č'aʔ - š - k'n e - kaj  
 1 + 3 + V + E.P. + M.R. 1 + S  
 yo la lavar mi capa  
 "Yo lavé mi capa"
- 8.33.1460 LP *Kč'aʔšPšk'n weʔnon*  
 K - č'aʔšP - š - k'n weʔnon  
 Refl. + V + E.P. + M.R. S  
 se lavar muchacha  
 "La muchacha se lava"

<sup>203</sup> Ver cap. V, § 3.1.

Ciertos verbos transitivos de los *grupos 1 y 2* pueden llevar un tercer participante<sup>204</sup>:

(287) Sec.09 (9) LC *etmeša:šk'* Grupo 1  
 e - t - me - ša: - š - k'  
 1 + 3 + 2 + V + E.P. + M.R.  
 yo la te tomar  
 "Yo voy a tomártela"

(288) Sec.09 (5) LC *ma<sup>7</sup> š etm<sup>7</sup> eškoT* Grupo 2  
 ma<sup>7</sup> š e - t - m - <sup>7</sup>e - š - koT  
 Adv. Func. 1 + 3 + 2 + V + E.P. + T.F.M.  
 ahora yo la te dar  
 "Ahora voy a dártela"

## 2.9. LAS MODALIDADES PREDICATIVAS

Entre los determinantes del verbo podemos distinguir ciertas clases como la de los sustantivos, demostrativos, personales, que, como acabamos de ver, pueden ser determinadas a su vez, por otras clases; y las modalidades predicativas, como el especificador del predicado, el modo, el tiempo y el direccional, que se caracterizan por la imposibilidad de ser determinadas; son determinantes no determinables.

Las modalidades predicativas se colocan generalmente detrás del predicado, aunque pueden ubicarse en otro lugar, como veremos a continuación.

### 2.9.1. LA CLASE DEL ESPECIFICADOR DEL PREDICADO

#### Identificación

b. El especificador del predicado *š* es un monema que determina a:

- La clase de los verbos:

(289) Sec.6 (29) RV *kenaj tma:t' ešmTš*  
 kenaj t - ma:t'e - š - m - T - š  
 Adv. 3 + V + E.P. + M.N.R. + 3 + Pl.  
 dónde lo hacer ellas  
 "¿Dónde lo van a hacer?"

El especificador del predicado *š* indica la existencia de un verbo o de un monema de otra clase que se ha convertido en predicado o núcleo del enunciado. Es por esta razón que puede determinar a:

- La clase de los sustantivos:

(290) Sec.1 (2) DM *wense<sup>7</sup> ajk' onšk' n mer*  
 wense<sup>7</sup> ajk' on - š - k' n mer  
 S + E.P. + M.R. D  
 la de Buenos Aires ésa  
 "Esa es de Buenos Aires"

- La clase de los personales:

(291) 2.40 MM *ja:šk'*  
 ja: - š - k'  
 1 + E.P. + M.R.  
 yo  
 "Yo soy"

- La clase de los demostrativos:

(292) Sec.27 (56) DM *<sup>7</sup>emšk'*  
<sup>7</sup>em - š - k'  
 D + E.P. + M.R.  
 eso  
 "Es eso"

<sup>204</sup> Ver cap. V, § 3.3.

- La clase de los cuantitativos:

- (293) Sec.15 (14) LC *xawkeš'k'n na'*  
xawke - š - k'n na'  
C + E.P. + M.R. Adv  
dos ¿no?  
"Eran dos ¿no?"

- La clase de los cuantificadores:

- (294) 2.11.217. MM *welomšk'*  
welom - š - k'  
Cuant. + E.P. + M.R.  
todo  
"Es todo"

- La clase de los indefinidos:

- (295) Sec.2 (3) DM *ketšm*  
ket - š - m  
Indef. + E.P. + M.N.R.  
qué  
"¿Qué es?"

- Los adverbios del tipo I:

- (296) Sec.27 (114) LC *ʔatjonšk' keTx*  
ʔatjon - š - k' keTx  
Adv. + E.P. + M.R. Adv.  
temprano todavía  
"Todavía es temprano"

El especificador del predicado puede estar ausente cuando un monema verbal es empleado como predicado. También puede faltar cuando el predicado está constituido por otras clases. La presencia del especificador implica existencia de un predicado o núcleo de la frase.

- (297) Sec.3 (8) AS *welom š oš'eto pek'* (verbo)  
welom š o - š - k'eto pe - k'  
Cuant. Func. 1 + Pl. + Adv. V + M.R.  
todos nosotros bien estar  
"Todos nosotros estamos bien"

- (298) Sec.10 (14) RV *ʔašo xawkek' ma'* (cuantitativo)  
ʔašo xawke - k' ma'  
Adv. C + M.R. Adv.  
solamente dos ahora  
"Ahora somos solamente dos"

### Las unidades

Esta clase consta de una sola unidad: š

### Morfología

La forma del especificador puede variar según el género del sustantivo que le sigue. Si el sustantivo es masculino, la forma será *še*, si es femenino o neutro, será *šn*:

- (299) Sec.13 (57) LC *ʔam wene pešn Tkalomn ʔenm*  
ʔam wene pe - šn T - kalomn ʔenm  
Coord. Adv. V + E.P. 3 + S D  
pero acá estar su hija ésta  
"Pero la hija de ésta está acá"

- (300) Sec.13 (130) LC *lamač ʔejšPše k'ewk'enKnšTš*  
lamač ʔ - ejšP - še k'ewk'enK - nš - Tš  
S 3 + V + E.P. S + T.P.L. + Pl.  
matra la usar antiguos  
"Los antiguos tenían matras"

Generalmente, el especificador del predicado se ubica detrás de éste, aunque puede separarse del mismo. En este caso toma la forma *ʔaš*. La forma *ʔa* que precede al especificador es una variante formal que toman las

modalidades cuando se desprenden del predicado, ya que no presenta significado. Es por ello que lo hemos llamado *soporte de modalidades*:

- (301) Sec.27 (65) MM *kenk' T' ašn wen t'alen jeneK 'aj*  
 kenk' T - 'ašn wen t'alen j - eneK 'aj  
 Adv. 3 + E.P. D S 1 + Func. V  
 cómo ella esta niña mí al lado de estar parado  
 "¿Cómo está esta niña junto a mí?"

El soporte de modalidades se halla normalmente delante del predicado; puede también alejarse de él, como sucede en el ejemplo (301).

## 2.9.2. LA CLASE DE LOS MODOS

### Identificación

b. Los monemas de esta clase pueden determinar a:

- Los verbos y monemas de otras clases que pueden ser empleados como predicados:

- (302) Sec.10 (34) RV *go:len kaj Tpek'*  
 go:len kaj T - pe - k'  
 S Func. 3 + V + M.R.  
 León en ella estar asentado  
 "Están en (Cañadón) León"

- (303) Sec.010 (16) LY *gelčo mete:nm*  
 gelčo m - e - te:n - m  
 Func. 2 + 1 + S + M.N.R.  
 porque tú mi hermano  
 "...porque eres mi hermano"

- (304) Sec.10 (234) RV *'ašo xawkek'*  
 'ašo xawke - k'  
 Adv. C + M.R.  
 solamente dos  
 "Somos solamente dos"

### Las unidades

Los modos explicitan la actitud del locutor con respecto a su enunciado. La clase de los modos presenta tres unidades: *k'*, *m*,  $\phi$  que se excluyen mutuamente. *k'* indica modo *real*, *m*, el *no-real* y  $\phi$ , el *imperativo*.

El modo real *k'* es el modo de la aserción, que describe hechos conocidos por el hablante, o sobre los que tiene una absoluta seguridad. El modo no-real se emplea en los casos siguientes:

- Enunciados interrogativos:

- (305) Sec.12 (13) LC *kenaj Tpemn 'enm*  
 kenaj T - pe - mn 'enm  
 Adv. 3 + V + M.N.R. D  
 dónde ella estar ésa  
 "¿Dónde está ésa?"

- Enunciados generales sobre los que el hablante no tiene una certeza absoluta:

- (306) Sec.10 (56) LC *'a:we lamač ma:t'eš - m - T - š*  
 'a:we lamač ma:t'e - š - m - T - š  
 Adv. S V + E.P. + M.N.R. + 3 + Pl.  
 también matra hacer ellas  
 "Ellas también hacían las matras"

- Enunciados de posibilidad:

- (307) Sec.7 (60) LC *'am n eT'or 'a:rmn tenkoT čen*  
 'am n e - T - 'or 'a:r - mn ten - koT čen  
 Coord. Func.1 + 3 + Adv. V + M.N.R. Indet. + T.F.M. Sust.  
 pero yo lo quizá encontrar una  
 "Pero a lo mejor me encuentro alguna"





- (316) Sec.27 (86) MM *pa:j eʔamn we:špen*  
 pa:j e - ʔamn we:špen  
 Func. 1 + M.N.R. S  
 porque yo visita  
 "Porque soy una visita"

Los modos se ubican detrás del especificador del predicado, ya sea junto al predicado mismo, o apoyándose en el soporte de modalidades. A veces se observa al especificador detrás del predicado, y al monema modal separado, bajo la forma ʔak' o ʔam:

- (317) Sec.6 (23) RV *na:kl š eʔešk'*  
 na:kl š e - ʔe - š - k'  
 S Func. 1 + V + E.P. + M.R.  
 gracias yo decir  
 "Yo digo gracias"
- (318) Sec.34 (1) MM *ʔašk' ošme:č'oTš ja:*  
 ʔaš - k' o - š - m - e:č'o - T - š ja:  
 E.P. + M.R. 1 + Pl. + 2 + V + 3 + Pl. 1  
 nosotros te saludar ellos yo  
 "Ellos y yo, nosotros te saludamos"
- (319) Sec.22 (28) MM *ʔam tʔor ʔam t'a:reš*  
 ʔam t - ʔor ʔam t'a:re - š  
 Coord. 3 + Adv. M.N.R. V + E.P.  
 pero ellas quizá mentir  
 "Pero, quizá mienten"
- (320) Sec.44 (2) RV *pa:j k'eto ema:šP ʔamn t'e:o*  
 pa:j k'eto e - ma:šP ʔamn t'e:o  
 Adv. Adv. 1 + V M.N.R. S  
 pues bien me matar lluvia  
 "La lluvia, pues, me mata bien"

## 2.9.3. LA CLASE DE LOS TIEMPOS

### Identificación

b. Los monemas que pertenecen a esta clase determinan a los monemas verbales y a los sustantivos:

- (321) Sec.11 (37) LC *na:w K kaj ʔaš š eta:wek'nš ʔeja:*  
 na:w K kaj ʔaš š e - ta:we - k' - nš ʔeja:  
 S Func. S Func. Func. 1 + V + M.R. + T.P.L. 1  
 guanaco de cuero entre yo criarse yo  
 "Yo me crié entre cueros de guanaco"
- (322) Sec.31 (16) DM *ko:šošnker*  
 ko:šo - š - nker  
 V + E.P. + T.P.R.  
 gritar  
 "Gritaban"
- (323) Sec.09 (5) LC *maʔ š etm ʔeškoT*  
 maʔ š e - t - m - ʔe - š - koT  
 Adv. Func. 1 + 3 + 2 + V + E.P. + T.F.M.  
 ahora yo la te dar  
 "Ahora voy a dártela"
- (324) Sec.7 (1) LC *ʔa:we š emenexenšKʔo ʔemne mka:w ʔaj*  
 ʔa:we š e - m - enexen - š - Kʔo ʔemne  
 Adv. Func. 1 + 2 + V + E.P. + T.F.I. Adv.  
 también yo te visitar allá  
 m - ka:w ʔaj  
 2 + S Func.  
 tu casa en  
 "Yo también te iré a visitar allá, a tu casa"

Los monemas de tiempo pueden coexistir con el especificador, los modos y los direccionales:

- (325) Sec.10 (50) LC *monek' š oš' ak'nš mašenš p'enk' ʔo*  
 monek' š o - š - ʔak' - nš mašen - š p'enk' - ʔo  
 Adv. Func. 1 + Pl. + M.R. + T.PL. V + E.P. Adv. + Dir.  
 hacia allá nosotros cazar hacia el norte  
 guanaco  
 "Hacia allá íbamos a cazar guanacos, hacia el norte"

- (326) Sec.6 (37) LC *ʔemaj n oš' ʔor ʔamkote košweš*  
 ʔemaj n o - š - ʔor ʔam - kote košwe - š  
 Adv. Func. 1 + Pl. + Adv. M.N.R. + T.F.M. V + E.P.  
 ahí nosotros quizá gritar  
 "Ahí nosotros vamos a gritar"

La presencia de las otras modalidades del predicado no es obligatoria para que los monemas de tiempo puedan aparecer en el enunciado:

- (327) Sec.20 (5) RM *kenoš tor wa:lekoTš ʔa:we*  
 kenoš t - or wa:le - koT - T - š ʔa:we  
 Adv. 3 + Adv. V + T.F.M. + 3 + Pl. Adv.  
 cuándo ellas quizá volver ellas nuevamente  
 "¿Cuándo volverán nuevamente?"

#### Las unidades

Los monemas temporales son cuatro: *nš* 'pasado lejano', *nk'er* ~ *nker* 'pasado reciente', *kote* ~ *koT* 'futuro mediato', y *K'ʔo* 'futuro de intención'.

#### Morfología

Los monemas de la clase de los tiempos no presentan modificaciones formales debidas al género de los sustantivos que les siguen, como ocurre con el especificador y los modos.

Los monemas *nš*, *nk'er*, *kote*, y *K'ʔo* se colocan detrás del especificador y de los modos. Mantienen estas formas si se separan del predicado ubi-

cándose detrás de él, generalmente siguiendo al sustantivo. Delante del predicado, en cambio, deben apoyarse en el soporte de modalidades: *ʔanš*, *ʔank'er*, *ʔakote* y *ʔaK'ʔo*:

- (328) Sec. 46 (91) RV *ʔa kajošo mpe š oš' ʔaj ʔanš xa:t'en ma:t'e*  
 ʔa kajošo m - pe š o - š - ʔaj ʔanš xa:t'en ma:t'e  
 U.A. Adv. 2 + V Func. 1 + Pl. + Func. T.PL. S V  
 ah otro tú estar nosotros donde comida hacer  
 lado  
 "Ah, estás en otro lado, donde hicimos la comida"

- (329) Sec. 10 (248) LC *ʔank'er ʔa moʔ moʔ ʔenewšm*  
 ʔank'er ʔa moʔ moʔ ʔ - enew - š - m  
 T.P.R. U.A. S S 3 + V + E.P. + M.N.R.  
 cardo cardo lo llamar  
 "Cardo, cardo, lo llamaban"

- (330) Sec. 10 (236) RV *xem r ʔakoT newrk' mč'enješm*  
 xem r ʔakoT newrk' mč'enje - š - m  
 Indef. Func. T.F.M. Adv. V + E.P. + M.N.R.  
 quién así conversar  
 "¿Quién va a conversar así?"

- (331) Sec.07 (17) RI *ʔalom š e' ʔor ʔaK'ʔo k'eto pešpens*  
 ʔalom š e - ʔor ʔaK'ʔo k'eto pešpen - š  
 Adv. Func. 1 + Adv. T.F.I. Adv. V + E.P.  
 a lo mejor yo quizá bien estar  
 "A lo mejor voy a estar bien"

- (332) Sec.7 (55) LC *newr tjensšk'e qawelnš*  
 newr t - j - en - š - k'e qawel - nš  
 Adv. 3 + 1 + V + E.P. + M.R. S.P. + T.PL.  
 así él me decir Qawel  
 "Qawel me dijo así"

- (333) Sec.31 (15) DM  $\text{ʔeʔn tʔamelnker}$   
 $\text{ʔeʔn t - ʔamel - nker}$   
 V 3+ S + T.P.R.  
 llorar sus hijos  
 "Sus hijos lloraban"

- (334) Sec.07 (2) RI  $\text{ošʔo:koškʔn ošge:wTkoT}$   
 $\text{o - š - ʔo:ko - š - kʔn o - š - ge:wT - koT}$   
 1 + Pl. + V + E.P. + M.R. 1 + Pl. + S + T.F.M.  
 nosotros seguir nuestros campos  
 "Nosotros seguiremos nuestros campos"

- (335) Sec.20 (14) LC  $\text{ʔeʔwn tor pʔa:wekʔn ošwenneKʔo}$   
 $\text{ʔeʔwn t - or pʔa:we - kʔn o - š - wenne - Kʔo}$   
 Adv. 3+ Adv. V + M.R. 1 + Pl. + S + T.F.I.  
 lejos ellas quizá llevar nuestra palabra  
 "Ellas llevarán lejos nuestra palabra"

#### 2.9.4. LA CLASE DE LOS DIRECCIONALES

##### Identificación

b. Los monemas de esta clase determinan a los monemas verbales y a los indefinidos. Generalmente se han documentado con verbos de movimiento.

##### Como determinante de los verbos:

- (336) Sec.10 (50) LC  $\text{monekʔ š ošʔakʔnš mašenš pʔenkʔ ʔo}$   
 $\text{monekʔ š o - š - ʔakʔ - nš mašen - š pʔenkʔ - ʔo}$   
 Adv. Func. 1 + Pl. + M.R. + T.P.L. V + E.P. Adv. + Dir.  
 hacia allá nosotros cazar hacia el norte  
 guanaco  
 "Hacia allá íbamos a cazar guanacos, hacia el norte"

- (337) Sec.46 (208) MM  $\text{monekʔer š e ʔekoT}$   
 $\text{monekʔer š e - ʔe - k - oT}$   
 Adv. Func. 1 + V + M.R. + Dir.  
 desde allá yo venir  
 "Vengo de allá"

##### Como determinante de los indefinidos:

- (338) Sec. 76 (11) LC  $\text{m xemmʔo}$   
 $\text{m - xem - m - ʔo}$   
 2 + Indef.+ M.N.R. + Dir.  
 tú quién  
 "¿Quién eres tú?"

Se observa que los direccionales no excluyen la presencia de adverbios (en el ejemplo (336) encontramos el adverbio *monekʔ* 'hacia allá', y en (337) el adverbio de procedencia *monekʔer* 'desde allá'); es por ello que las modalidades que hemos denominado direccionales no pueden ser consideradas adverbios.

##### Las unidades

Esta clase está constituida por dos monemas que se excluyen mutuamente:  $\text{ʔo}$  'fuerza centrífuga' y  $\text{ʔote} \sim \text{ʔoT} \sim \text{ote}$  'fuerza centrípeta'<sup>205</sup>. Pueden coexistir con las otras modalidades predicativas.

##### Morfología

Los direccionales no presentan variaciones formales relacionadas con el género de los sustantivos que les siguen. Generalmente se ubican detrás del monema verbal, después de los monemas de modo. Pueden apoyarse en el soporte de modalidades  $\text{ʔa}$ , pero en ese caso son precedidos por el modo:

<sup>205</sup> Sus valores fueron establecidos por Martine Delahaye.



(339) Sec.44 (203) RV  $\gamma em \gamma a:nte e \gamma amoT \gamma a wenaj \gamma o \gamma j wenk' o$   
*pueblo \gamma as*

$\gamma em \gamma a:nte e - \gamma am - oT \gamma a wenaj \gamma o \gamma j wenk' o$  pueblo  $\gamma as$   
 D Func. 1 + M.N.R. + Dir. U.A. Adv. V S S(esp.) Func.  
 eso por yo ah acá instalarse pueblo en  
 “Es por eso que me instalé acá, en el pueblo”

Los direccionales, en sus formas  $\gamma o$  y  $\gamma ote$  pueden aparecer separados de los verbos y pospuestos a los sustantivos o a los demostrativos, como los monemas de tiempo:

(340) Sec.09 (4) LC  $\gamma eje m \gamma awroT$   
 $\gamma eje - \phi m - \gamma awr - oT$   
 V + M.Imp. 2 + S + Dir.  
 dar tu pluma  
 “Dame tu pluma”

Los monemas direccionales son, junto con el monema de tiempo *kote*, los únicos que pueden determinar al monema verbal en imperativo:

(341) Sec.20 (25) LC  $ko:lK \gamma o$   
 $k - o:lK - \phi - \gamma o$   
 3 + V + M.Imp. + Dir.  
 lo echar  
 “Échalo”

## 2.10. EL CONJUNTO DE LOS ADVERBIOS

Los adverbios del tehuelche, como los del francés, presentan comportamientos individuales que no nos permiten reunirlos en una sola clase. Es por ello que debemos recurrir a la noción de *tipo* que designa:

des groupes de monèmes qui partagent non point nécessairement toutes leurs compatibilités, mais une d'entre elles qu'on a intérêt à mettre en valeur parce qu'elle va pouvoir être utilisée pour caractériser une autre classe<sup>206</sup>.

<sup>206</sup> André MARTINET, S.G., p. 142.

Ahora bien, siguiendo a Clairis<sup>207</sup>, llamamos *conjunto* a un grupo de adverbios que, no teniendo las mismas compatibilidades, han sido reunidos para constituir los tipos.

En principio, vamos a identificar los adverbios por medio de las características que les son comunes. Luego, estableceremos los diferentes tipos que constituyen el conjunto de los adverbios, destacando el comportamiento que nos interesa para identificar las otras clases.

Los adverbios presentan en común los siguientes rasgos:

1. No son determinados por las clases que determinan al sustantivo: el número, los personales, los demostrativos, los cuantitativos, los cuantificadores, el indeterminante, los indefinidos y el sustituto.

2. En general, determinan a los verbos y a los infinitivos, con excepción de las unidades que determinan el conjunto de la oración (ver Tipo VIII).

3. Pueden determinarse unos a otros, con algunas restricciones de tipo semántico. Así los adverbios que siguen pueden determinar a otro adverbio:

$\gamma e \gamma wn$  'lejos',  $ma \gamma$  'ahora, hoy',  $\check{c}'ajto$  'mucho',  
 $\gamma alo$  'mucho',  $jomno$  'cualquiera',  $kara \gamma on$  'ni siquiera',  
 $\check{s}e$ : 'medio',  $\gamma a:we$  'también, de nuevo',  $xamten$  'hasta':

(342) 3.43.46 MM  $\gamma e \gamma wn na\check{s}$   
 $\gamma e \gamma wn na\check{s}$   
 lejos mañana  
 “Pasado mañana”

$\gamma ew \gamma n \rightarrow na\check{s}$

(343) Sec.46 (73) MM  $ma \gamma \gamma atjon$   
 $ma \gamma \gamma atjon$   
 hoy la mañana  
 “Hoy en la mañana”

$ma \gamma \rightarrow \gamma atjon$

<sup>207</sup> Christos CLAIRIS, “Classes, groupes, ensembles”, *op. cit.*, p. 10.

(344) 4.1.165 MM      *č'ajto t'e:nšk'*  
č'ajto t'e:nšk'  
mucho a la noche  
"En plena noche"

č'ajto → t'e:nšk'

(345) Sec.16 (11) LC      *ʔalo k'ew*  
ʔalo k'ew  
mucho antes  
"Hace mucho"

ʔalo → k'ew

(346) Sec.7 (71) LC      *jomno kenoš*  
jomno kenoš  
cualquier momento  
"En cualquier momento"

jomno → kenoš

(347) Sec.6 (4) LC      *kara ʔon kenoš*  
kara ʔon kenoš  
ni siquiera momento  
"Jamás"

kara ʔon → kenoš

(348) Sec.9 (79) LC      *še: ge:nk'ó*  
še: ge:nk'ó  
medio lento  
"Poco a poco"

še: → ge:nk'ó

(349) Sec.19 (12) LC      *ʔa:we wenaj*  
ʔa:we wenaj  
también acá  
"Acá también"

ʔa:we → wenaj

(350) Sec.07 (7) RI      *xamten p'e:n*  
xamten p'e:n  
hasta norte  
"Hasta el norte"

xamten → p'e:n

La mayoría de los adverbios que pueden determinar a otro no pueden, a su vez, ser determinados por los monemas del mismo conjunto. La razón de esta imposibilidad de ser determinados por otros adverbios debe ser buscada en los valores de cada unidad.

Existen en el corpus algunos monemas que, aparentemente, no determinan a otros adverbios y que no pueden ser determinados por ellos. Es el caso de: *wawre* 'junto', *waje* 'afuera', *t'e:k'* 'en ancas', *waw* 'en cama', *o:mš* 'dentro', *wetk'* 'acá', *wačen* 'apenas', *gene* 'después', *gelone* 'siempre', *ketš* ~ *ketx* 'todavía', *keT kawr*, *keT ka:n*, *keT kajk'er* 'por qué', *keT knaon* 'para qué', *keT kawken* 'a causa de qué'.

#### *Tipos de adverbios*

Los tipos que presentamos más abajo no son clases, pues cada tipo agrupa adverbios que no comparten las mismas compatibilidades, sino solamente una de ellas, aquélla que nos permitirá identificar alguna otra clase. Esto implica, entonces, que un mismo adverbio podrá encontrarse en diferentes tipos.

Tipo I

Los adverbios que pertenecen a este tipo pueden ser empleados como predicados. Ellos son: *ma<sup>ʔ</sup>* 'ahora, hoy', *ʔe<sup>ʔ</sup>wn* 'lejos', *wa:k'en* 'igual', *ončo* 'poco', *ʔatjon* 'la mañana, temprano', *go:le* 'tarde', *t'e:nš* 'la noche', *wekšo* 'seguramente':

- (351) 2.9.191 MM *ma<sup>ʔ</sup>šk'*  
*ma<sup>ʔ</sup> - š - k'*  
 Adv. + E.P. + M.R.  
 hoy  
 "Es hoy"

š → ma<sup>ʔ</sup> ← k'

- (352) 5.10.629 MM *e<sup>ʔ</sup>wnšk'*  
*e<sup>ʔ</sup>wn - š - k'*  
 Adv. + E.P. + M.R.  
 lejos  
 "Es lejos"

e<sup>ʔ</sup>wn  
 ↑ ↑  
 š k'

Tipo II

Los adverbios del tipo II pueden determinar a los sustantivos de manera directa: *ončo* 'poco', *k'enqajnK* 'cuánto', *č'ajto* 'mucho', *še:* 'medio', *k'eto* 'bien', *ʔa:we* 'también', *ʔašo* 'solamente', *k'ok'ošo* ~ *kokošo* 'prácticamente, pronto', *ka:w* 'también, tampoco (con negación)', *wa:w* 'solo'.

- (353) Sec.27 (140) MM *ončo laman*  
*ončo laman*  
 Adv. S  
 poco ebrio  
 "Un poco ebrio"

ončo → laman

- (354) Sec.32 (3) DM *k'eto we:špen*  
*k'eto we:špen*  
 Adv. S  
 bien visita  
 "Bienvenido"

k'eto → we:špen

- (355) Sec.46 (67) RV *k'ok'ošo qa:de*  
*k'ok'ošo qa:de*  
 Adv. S  
 prácticamente blanco  
 "Prácticamente blanco"

k'ok'ošo → qade

- (356) Sec.10 (23) LC *kenqajn mkalomnTš*  
*kenqajn m - kalomn - Tš*  
 Adv. 2 + S + Pl.  
 cuánto tus hijos  
 "¿Cuántos hijos (tienes)?"

kenqajn → kalomn

- (357) Sec.10 (242) RV *č'ajto wajoXen*  
*č'ajto wajoXen*  
 Adv. S  
 mucho remedio  
 "Muchos remedios"

č'ajto → wajoXen

Tipo III

Los adverbios de este tipo determinan a los sustantivos de manera indirecta, por medio de los funcionales: *ʔekel* 'cerca', *č'ew(š)* 'en el medio'.

(358) Sec.10 (72) RV *xono K ʔekel*  
 xono K ʔekel  
 S Func. Adv.  
 mar de cerca  
 "Cerca del mar"

ʔekel — (K) → xono

(359) 9.59.30 LC *maT K č'ew*  
 maT K č'ew  
 S Func. Adv.  
 cañadón de en el medio  
 "En el medio del cañadón"

č'ew — (K) → maT

#### Tipo IV

Los adverbios de este tipo determinan a los monemas de la clase de los demostrativos. Ellos son: ʔašo 'solamente', ʔa:we 'también', ka:w 'también, tampoco', šom 'también':

(360) Sec.10 (272) RV ʔašo ʔem  
 ʔašo ʔem  
 Adv. D  
 solamente eso  
 "Solamente eso"

ʔašo → ʔem

(361) Sec.13 (114) RV ʔa:we ʔem  
 ʔa:we ʔem  
 Adv. D  
 también eso  
 "También eso"

ʔa:we → ʔem

#### Tipo V

Los adverbios que pertenecen a este tipo pueden determinar a los monemas de la clase de los personales. Ellos son: ʔa:we 'también', ʔašo 'solamente', šom 'también':

(362) 2.90 LP *ta:šo*  
 t - a:šo  
 3 + Adv.  
 él solamente  
 "Solamente él"

a:šo → t

(363) Sec.12 (51) RV *šom ja:*  
 šom ja:  
 Adv. I  
 también yo  
 "Yo también"

šom → ja:

#### Tipo VI

Los adverbios del tipo VI determinan a los monemas de la clase de los cuantitativos. Encontramos el monema ʔašo 'solamente':

(364) Sec.17 (12) LC ʔašo čočeʔ š k'ó:lek'  
 ʔašo čočeʔ š k'ó:le - k'  
 Adv. C Func. V + M.R.  
 solamente uno quedar  
 "Queda solamente uno"

ʔašo → čočeʔ



Tipo VII

Los adverbios que pertenecen a este tipo determinan a los monemas de la clase de los indefinidos. Ellos son: *jomno* 'cualquiera', *karaʔon* 'ni siquiera', *ʔa:we* 'también, de nuevo':

- (365) Sec.16 (8) LC *jomno xem š tm ʔajšk ʔnš*  
*jomno xem š t - mʔaj - š - k' - nš*  
 Adv. Indef. Func. 3 + V + E.P. + M.R. + T.P.L.  
 cualquier quien lo hacer sonar  
 "Quienquiera lo hacía sonar"

*jomno* → *xem*

- (366) 3.41.24 LP *karaʔon xem š ek'esk'*  
*karaʔon xem š e - k'e - š - k'*  
 Adv. Indef. Func. 1 + V + E.P. + M.R.  
 ni siquiera quién yo ver  
 "No vi a nadie"

*karaʔon* → *xem*

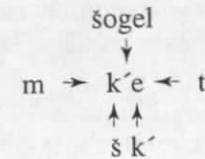
- (367) Sec.11 (51) RV *ma: ʔal ke ʔa:we je keT ʔa:reše mon*  
*ma: ʔal ke ʔa:we je keT ʔ - a:re - še mon*  
 2 Adv. Adv. Adv. 1 Indef. 3 + V + E.P. D  
 tú mucho dicen que también yo cosa la buscar aquello  
 "A ti, que me busques de nuevo algo, aquello.."

*ʔa:we* → *keT*

Tipo VIII

Este tipo está constituido por una serie de adverbios que no determinan el predicado sino la oración completa. Ellos son: *šogel* 'ciertamente, sin duda', *ʔajo* ~ *ʔalom* 'puede ser, es posible', *wajmen* 'quizá', *ʔor* 'quizá', *naʔ* '¿no?', *wekšo* 'verdaderamente', *k'e* 'imposibilidad'.

- (368) 4.7.212 RV *šogel mtek'esk'*  
*šogel m - te - k'e - š - k'*  
 Adv. 2 + 3 + V + E.P. + M.R.  
 ciertamente tú lo ver  
 "Ciertamente, tú lo viste"



En el ejemplo (368) *šogel* indica la seguridad del hablante con respecto a lo que afirma. En el ejemplo (369), el adverbio *ʔor* manifiesta la duda del hablante. Este adverbio se emplea normalmente en las interrogaciones:

- (369) Sec.11 (71) LC *kenaj Tʔor ošwen p'a:wešk'n wen čenTš*  
*kenaj t - ʔor o - š - wen p'a:we - š - k'n wen čen - tš*  
 Adv. 3 + Adv. 1 + Pl. + S V + E.P. + M.R. D Sust. + Pl.  
 dónde ella quizá nuestra palabra llevar éstas  
 "¿Adónde llevarán éstas nuestra palabra?"

Los adverbios *ʔajo* y *ʔalom* son empleados por distintos informantes con el mismo significado: 'puede ser, es posible'. Suponemos que la variación formal que presenta es de carácter dialectal:

- (370) Sec.10 (40) LC *ʔajo toš ʔe:negešKnTš čen*  
*ʔajo t - o - š - e:nege - š - Kn - T - š čen*  
 Adv. 3 + 1 + Pl. + V + E.P. + M.R. + 3 + Pl. Sust.  
 puede ser ella nos ayudar ellas  
 "Puede ser que ellas nos ayuden"

- (371) Sec.07 (12) RI *ʔalom ʔor newr š ošk'eT ʔajkešPskoT*  
*ʔalom ʔor newr š o - š - k'eT ʔajkešP - š - koT*  
 Adv. Adv. Adv. Func. 1 + S.P. + Adv. V + E.P. + T.F.M.  
 puede quizá así nosotros bien vivir  
 ser  
 "Pueda ser que así vivamos bien"

En el ejemplo (371), *ʔalom* está reforzado por *ʔor* para subrayar la modalidad dubitativa de la frase.

El adverbio *wajmen* 'puede ser' fue documentado en muy pocos ejemplos, acompañado también por *ʔor*:

- (372) Sec.44 (134) RV *wajmen ʔor ʔemk'ó ibanješnTš*  
 wajmen ʔor ʔemk'ó ibanješn - šn - T - š  
 Adv. Adv. S S.P. + E.P. + 3 + Pl.  
 puede ser quizá éstos Ibáñez ellos  
 "A lo mejor éstos son los Ibáñez"

El adverbio *naʔ* se ubica generalmente al final de la frase. Implica una confirmación del locutor sobre lo que acaba de decir:

- (373) Sec.46 (72) RV *eʔwnšk'naʔ*  
 eʔwn - š - k' naʔ  
 Adv. + E.P. + M.R. Adv.  
 lejos ¿no?  
 "Es lejos ¿no?"

El adverbio *weKšo* 'verdaderamente' expresa la seguridad del hablante sobre lo dicho:

- (374) Sec.47 (213) LP *weKšo tek'ešk'e*  
 weKšo te - k'e - š - k'e  
 Adv. 3 + V + E.P. + M.R.  
 verdaderamente él ver  
 "Es verdad que lo vio"

El adverbio *k'e* implica la irrealidad de la acción:

- (375) Sec.11 (6) RV *te k'e ʔa: ʔam ʔa k'omn e ʔajk'en č'emen ʔemne*  
*š e ʔor k'e go:len ka ʔak' šom go:len K kaj ma:t'e*  
 te k'e ʔa: ʔam ʔa k'omn e - ʔajk'en č'emen ʔemne  
 Func. Adv. U.A. M.N.R. U.A. Prop. I + S Inf. D  
 si Impos. ah no mi vista perder allá

š e - ʔor k'e go:len ka ʔak' šom go:len K kaj  
 Func. I + Adv. Adv. S Func. M.R. Adv. S Func. S  
 yo quizá Impos. puma de también puma de capa

ma:t'e  
 V  
 hacer

"Si no hubiera perdido mi vista hubiera hecho allá capas de puma, capas de puma también"

### Morfología

Los adverbios no presentan variaciones formales. Con respecto a su ubicación en la frase, la mayoría no tiene posición fija; normalmente preceden al predicado, pero pueden posponerse a él:

- (376) Sec.20 (120) LC *naš t'ek'enš wenaj*  
 naš t - ʔe - k' - enš wenaj  
 Adv. 3 + V + M.R. + T.P.L. D  
 ayer él venir acá  
 "Ayer vino"

- (377) Sec.10 (109) RV *š oš ʔajk' mč'enješnk'er naš*  
 š o - š - ʔajk' mč'enje - š - nk'er naš  
 Func. I + Pl. + Func. V + E.P. + T.P.R. Adv.  
 nosotros como conversar ayer  
 ".. como conversábamos ayer"

Los adverbios que determinan toda la frase se colocan al comienzo de la proposición, salvo el adverbio *ʔor* cuya posición puede variar.

### Los adverbios con posesión inherente

Hemos documentado un tipo de adverbios que exigen un personal, al igual que los sustantivos con posesión inherente.

Ellos son:

- a) j-e:w 'en mi casa'      m-e:w 'en tu casa'  
1+Adv.                      1+ Adv.

- b) El otro adverbio registrado fue encontrado solamente bajo la forma:  
w - aw 'en su propia cama'  
Refl.+ Adv.

Este adverbio se refiere al lugar del toldo donde dormían. No se documentaron las formas *j-aw* o *m-aw*, es decir los adverbios precedidos por los personales, pero hemos obtenido los sustantivos derivados de los adverbios por medio del sufijo *-k'en*:

j-awk'en 'mi cama'      m-awk'en 'tu cama'  
1+ S                      2+ S

### Axiología

Los adverbios se pueden agrupar, según sus valores, de la siguiente manera:

#### Adverbios de lugar

wenaj 'acá'	ᵀew 'arriba'
ᵀemaj 'allá'	waw 'en cama'
meraj 'allá'	eᵀwn 'lejos'
ᵀemne 'allá'	ᵀekel 'cerca'
kenaj 'dónde'	na:ne 'acá'
wan 'abajo'	monaj 'allá'
waje 'afuera'	p'e:n 'en el norte'
ᵀo:mš 'dentro'	te:k' 'en ancas'
kajo 'en otro lado'	ᵀ'onok' 'al oeste'
-e:w 'en casa'	

#### Adverbios de tiempo

maᵀ 'ahora, hoy'	so:r 'en verano'
naš 'ayer, mañana'	koT ~ ko 'ya'
ješem 'en primavera'	p'ejk' 'de día'
šejaj 'en invierno'	ᵀatjon 'la mañana, temprano'
ᵀašok'o 'poco rato'	go:le 'tarde'
gelone 'siempre'	t'e:nš 'de noche'
kalek'o 'para siempre'	eᵀwn naš 'pasado mañana'
keTš ~ keTx 'todavía'	gene 'después'
kenoš 'cuándo, momento'	ᵀan 'casi'
ᵀajmaten 'de repente'	

#### Adverbios de modo

nəwr 'así'	sorno 'pronto, rápido'
t'ero 'mal'	wa:w 'solo'
k'eto 'bien'	wawre 'junto'
ᵀero 'rápido'	ge:nk'o 'lentamente'
wa:ken 'igual'	gon 'igual'
ᵀa:we 'también'	jomno 'cualquier'
geno 'entonces'	ᵀajoš 'en secreto'
karaᵀon 'ni siquiera'	nexk' 'así'
koKšo ~ k'ok'ošo 'prácticamente'	kenk' 'cómo'

#### Adverbios de cantidad

ᵀalo 'mucho'	čočeᵀon 'una vez'
č'ajto 'mucho'	ončo 'poco'
wačen 'apenas'	ᵀašo 'solamente'
ba:t'en 'la mitad'	kenqajn 'cuánto'
sewnkon 'muchas veces'	ᵀan 'muy'
kare 'muy'	e:wn 'más'

#### Adverbios de afirmación

šom 'también'  
ka:w 'también'

šogel 'ciertamente'  
 na<sup>7</sup> '¿no?'  
 7 a:we 'también'  
 weKšo 'verdaderamente'

*Adverbios de negación*

ka:w 'tampoco'  
 ken 'no'

*Adverbios de duda o imposibilidad*

7 ajo ~ 7 alom 'puede ser, es posible'  
 wajmen 'puede ser'  
 7 or 'quizá, puede ser'  
 k'e 'imposibilidad'

2.11. LA CLASE DE LOS FUNCIONALES

Martinet define los funcionales de la siguiente manera: "nous appellerons monèmes fonctionnels les monèmes qui servent à indiquer une fonction d'un autre monème"<sup>208</sup>.

La condición necesaria para que exista un funcional es la presencia de dos monemas que son puestos en relación por medio de dicho funcional. En la visualización, los funcionales están indicados entre paréntesis en medio de una flecha que va del determinante al núcleo:

mesa ← (de) — madera

En tehuelche se observan dos tipos de funcionales: 1) los que establecen una relación entre dos monemas; 2) los que establecen una relación entre dos proposiciones. Llamaremos al primer grupo, la clase de las *posposiciones*, pues los miembros de esta clase se encuentran normalmente pospuestos a los determinantes. El segundo grupo será llamado la clase de los *subordinantes*.

<sup>208</sup> André MARTINET, *E.L.G.*, p. 112.

Lo que es interesante en la lengua tehuelche, es la posibilidad que tienen los funcionales de ser empleados como predicados:

(378) Sec.27 (145) MM *ka:rken Kt'eron okwešKTš*

ka:rken Kt'eron o - k - w - ew - š - K - T - š  
 S S 1 + Du. + 1 + Func. + E.P. + M.R. + 3 + Pl.  
 mujer mala nosotros dos estar delante de ellas  
 "Estas malas mujeres están delante de nosotras dos"

ew  
 ↑ ↑  
 š k'

2.11.1. LA CLASE DE LAS POSPOSICIONES

Las posposiciones se dividen en *concordantes* e *invariables*.

– *Posposiciones Concordantes*

Encontramos toda una serie de posposiciones que se caracterizan por el hecho de modificar sus significantes al manifestar el género del sustantivo al cual se posponen. Si se posponen a un personal, éstos se apoyan en el funcional desnudo:

(masc.) *qawel kawr* (neutro) *ka:w 7awr* (personal) *j-awr*  
 caballo sobre casa sobre mí sobre  
 'sobre el caballo' 'sobre la casa' 'sobre mí'

Las posposiciones concordantes, monemáticas y sintemáticas, podrían provenir de los verbos transitivos del *grupo 1* que exigen obligatoriamente la presencia del paciente semántico<sup>209</sup>. Así, la posposición *-awr* 'sobre, encima de' derivaría del verbo *-awre ~ -awr* 'montar // tocar'; la posposición *eno* 'junto a, al lado de', al igual que el sustantivo *-eno* 'amigo, compañero', provendrían del verbo transitivo *-enwe ~ -enoe* 'acompañar'. En otros casos no hemos podido documentar el verbo transitivo del cual deriva este

<sup>209</sup> Ver más atrás, § 2.8.



tipo de posposiciones, pero es de suponer que los mismos pueden haberse perdido por la reducción que se ha operado en la lengua.

Las variaciones debidas a la concordancia de género serán tratadas en la morfología de los funcionales.

Las posposiciones concordantes se dividen en *posposiciones monemáticas* y *sintemáticas*.

– *Posposiciones Concordantes Monemáticas*

Estas posposiciones están constituidas por un solo monema cuyo significante varía según el género del sustantivo al cual se posponen. Las unidades que pertenecen a este grupo son:

*-amš* 'bajo, debajo de'

- (379) 6.30.375 MM *ašk'om kamš jač' ʔajšk'*  
 ašk'om kamš jač' ʔ - aj - š - k'  
 S Func. S 3 + V + E.P. + M.R.  
 olla bajo brasa la poner  
 "Puso las brasas debajo de la olla"

ašk'om — (kamš) → ʔaj

- (380) 6.30.374 MM *Tk'aw ʔamš k'e:k'n šapelon'*  
 T - k'aw ʔamš k'e: - k'n šapelon'  
 3 + S Func. V + M.R. S  
 su pie bajo ver araña  
 "Vio una araña debajo de su pie"

k'aw — (ʔamš) → k'e:

*-aš* 'en, dentro de'

- (381) 6.31.680 MM *ta: š kmšajwensk' eka:w ʔaš*  
 ta: š k - mšajwen - š - k' e - ka:w ʔaš  
 3 Func. Refl. + V + E.P. + M.R. 1 + S Func.  
 él se abrigar mi casa en  
 "El se abriga en mi casa"

ka:w — (ʔaš) → mšajwen

- (382) 5.36.1051 MM *leʔ kaš ewatek'e*  
 leʔ kaš e - wate - k'e  
 S Func. 1 + V + M.R.  
 agua en yo caer  
 "Me caí en el agua"

leʔ — (kaš) → wate

*-aj* 'en, durante, mientras'

- (383) Sec.10 (34) RV *go:len kaj Tpek'*  
 go:len kaj T - pe - k'  
 S Func. 3 + V + M.R.  
 León en ellas estar asentado  
 "Ellas están en (Cañadón) León"

go:len — (kaj) → pe

- (384) Sec.17 (3) LC *k'ewšo š eTka:jxk'enš Tška:w ʔaj*  
 k'ewšo š e - T - k - a:jx - k' - enš T - š - ka:w ʔaj  
 Adv. Func. 1 + 3 + 3 + V + M.R. + T.P.L. 3 + Pl. + S Func.  
 antes yo los visitar su casa en  
 "Antes yo los visité en su casa"

ka:w — (ʔaj) → -a:jx

- (385) Sec.10 (76) RV *mašen ʔaj waʔnšme ja:nk'ó*  
 mašen ʔaj waʔn - š - me j - a:nk'ó  
 Inf. Func. V + E.P. + M.N.R. 1 + S  
 cacería de guanacos durante ir mi padre  
 "Mi padre se iba durante la cacería del guanaco"

mašen — (ʔaj) → waʔn

**-ajken** 'detrás'

- (386) 6.40.434 MM *ošwajken tre:šk' t'alenK*  
 o - š - w - ajken t - re: - š - k' t'alenK  
 1 + Pl. + 1 + Func. 3 + V + E.P. + M.R. S  
 nosotros detrás él andar niño  
 "El niño andaba detrás de nosotros"

o..w — (ajken) → re:

**-aw** 'después'

- (387) Sec.29 (89) DM *ošwajxoš ʔem ʔaw*  
 o - š - wajxo - š ʔem ʔaw  
 1 + Pl. + V + E.P. D Func.  
 nosotros sobar eso después  
 "Después de eso sobábamos el cuero"

ʔem — (ʔaw) → wajxo

**-awr** 'sobre, encima de, más que'

- (388) 8.12.57 LC *čexčex kawr Txa:k'e*  
 čexčex kawr T - xa: - k'e  
 S Func. 3 + V + M.R.  
 arena sobre él acostarse  
 "El se acostó sobre la arena"

čexčex — (kawr) → xa:

- (389) 8.38.162 LC *te:m ʔawr t'ePk'e lamanKTš*  
 te:m ʔawr t'eP - k'e lamanK - Tš  
 S Func. V + M.R. S + Pl.  
 tierra sobre escupir borrachos  
 "Los borrachos escupían sobre la tierra"

te:m — (ʔawr) → t'eP

- (390) 9.74 LC *jawr pognešk'*  
 j - awr pogne - š - k'  
 1 + Func. V + E.P. + M.R.  
 yo más que ser pesado  
 "Es más pesado que yo"

j — (awr) → pogne

**-a:nte** 'por, a causa de, gracias a'

- (391) 6.43.451 MM *wajoXešk' yoyo ka:nte*  
 w - ajoXe - š - k' yoyo ka:nte  
 Refl. + V + E.P. + M.R. S Func.  
 se curar yuyo por  
 "Se curó gracias a los yuyos"

yoyo — (ka:nte) → -ajoXe

- (392) Sec.10 (258) RV *ego: ʔem ʔa:nte tewaʔnš*  
 e - go: ʔem ʔa:nte te - waʔn - š  
 1 + S D Func. 3 + V + E.P.  
 mi hermana eso por ella ir  
 "Mi hermana se fue por eso"

ʔem — (ʔa:nte) → waʔn

-ax 'a causa de'

- (393) Sec.2 (38) RM *ᵐem ᵐax twa:lešK čenTš*  
ᵐem ᵐax t - wa:le - š - K čen - Tš  
D Func. 3 + V + S.P. + M.R. Sust. + Pl.  
eso a causa de ellas volver ellas  
"A causa de eso ellas regresaron"

ᵐem — (ᵐax) → wa:le

-eno 'junto a, al lado de'

- (394) 10.31.381 LP *wačen ko:t'ēsPk' ka:w ᵐeno*  
wačen ko:t'ēsP - k' ka:w ᵐeno  
S V + M.R. S Func.  
perro dormir casa al lado de  
"El perro dormía al lado de la casa"

ka:w — (ᵐeno) → ko:tešP

- (395) 6.36.409 LP *p'aXer š oxeᵐ k' tma: keno*  
p'aXer š oxeᵐ - k' t - ma: keno  
S Func. V + M.R. 3 + S Func.  
liebre detenerse cueva junto a  
"La liebre se detuvo junto a la cueva"

ma: — (keno) → oxeᵐ

-eren 'a causa de'

- (396) Sec.25 (6) MM *ᵐewaᵐnšk'n Tka:rken teren*  
ᵐewaᵐn - š - k'n T - ka:rken t - eren  
V + E.P. + M.R. 3 + S 3 + Func.  
ir su mujer él a causa de  
"Su mujer se fue por él"

t — (eren) → ᵐewaᵐn

-e:w 'sin'

- (397) 5.34.1018 MM *p'ajXen ke:w š ečerček'*  
p'ajXen ke:w š e - čerče - k'  
S Func. Func. 1 + V + M.R.  
cuchillo sin yo trabajar  
"Yo trabajé sin cuchillo"

p'ajXen — (ke:w) → čerče

- (398) 6.13.272 MM *eTᵐo:košk' šomaᵐ ᵐe:w*  
e - T - ᵐo:ko - š - k' šomaᵐ ᵐe:w  
1 + 3 + V + E.P. + M.R. S Func.  
yo lo perseguir boleadora sin  
"Yo lo perseguí sin boleadoras"

šomaᵐ — (ᵐe:w) → ᵐo:ko

-e:wek 'cada'

- (399) 9.52.428 LC *qengenken ke:weK Tt'erork'*  
qengenken ke:weK T - t'eror - k'  
S Func. 3 + V + M.R.  
día cada él empeorar  
"El empeora cada día"

qengenken — (ke:weK) → t'eror

- (400) Sec.10 (153) RV *so:r ᵐe:weKšo mašensPske ekalomTš*  
so:r ᵐe:weKšo mašensP - š - ke e - kalom - Tš  
S Func. V + E.P. + M.R. 1 + S + Pl.  
año cada cazar guanacos mis hijos  
"Cada año mis hijos cazaban guanacos"

so:r — (ᵐe:weKšo) → mašensP

**-maj** 'a causa de'

- (401) 6.45.462 MM *welom kmwa<sup>7</sup>šk<sup>7</sup>Tš<sup>7</sup> mon kmaj*  
welom k - mwa<sup>7</sup>- š - k<sup>7</sup> - T - š mon kmaj  
Cuant. Refl. + V + E.P. + M.R. + 3 + Pl. D Func.  
todo se reunir ellos aquello por  
"Se reunieron todos a causa de eso"

mon — (kmaj) → mwa<sup>7</sup>

**naon** 'para'

- (402) 8.34.147 LC *k'a:K č'e:ršk<sup>7</sup>alen jajke naon*  
k'a:K č'e:r - š - k<sup>7</sup>alen jajke naon  
S V + E.P. + M.R. S S Func.  
leña cortar hombre fuego para  
"El hombre cortó leña para el fuego"

jajke — (naon) → č'e:r

- (403) Sec.10 (127) RV *al Tpotaršk<sup>7</sup>emne č'oj knaon*  
al T - potar - š - k<sup>7</sup>emne č'oj knaon  
Adv. 3 + V + E.P. + M.R. Adv. S Func.  
mucho él hacer frío allá vacunos para  
"Allá hace mucho frío para los vacunos"

č'oj — (knaon) → potar

**-or** 'alrededor de'

- (404) 6.33.395 MM *ka:w<sup>7</sup>or najsk<sup>7</sup>Tš*  
ka:w<sup>7</sup>or naj - š - k<sup>7</sup> - T - š  
S Func. V + E.P. + M.R. + 3 + Pl.  
casa alrededor jugar ellos  
"Ellos jugaban alrededor de la casa"

ka:w — (or) → naj

- (405) 6.34.401 LP *Tšta: š kmwa<sup>7</sup>k<sup>7</sup>jajke<sup>7</sup>or*  
T - š - ta: š k - mwa<sup>7</sup>- k<sup>7</sup>jajke<sup>7</sup>or  
3 + Pl. + 3 Func. Refl. + V + M.R. S Func.  
ellos se reunir fuego alrededor  
de  
"Ellos se reunieron alrededor del fuego"

jajke — (or) → mwa<sup>7</sup>

**-orx** 'adelante, delante de'

- (406) 6.37.418 MM *torx k'a<sup>7</sup>rk<sup>7</sup>*  
t - orx k'a<sup>7</sup>r - k<sup>7</sup>  
3 + Func. V + M.R.  
él delante de caminar  
"Caminaba delante de él"

t — (orx) → k'a<sup>7</sup>r

**-xoš** 'a orillas de'

- (407) Sec.45 (7) MM *k'on Kxoš*  
k'on Kxoš  
S Func.  
río a orillas de  
"A orillas del río"

— *Posposiciones Concordantes Sintemáticas*

Están constituidas por un monema de base (las posposiciones monemáticas ya vistas), al que se agregan los sufijos derivativos direccionales *-k<sup>7</sup>* 'hacia' y *-k<sup>7</sup>er* 'desde':



**-ask'** (-aš - k') 'hacia el interior'

- (408) Sec.29 (66) MM *ʔajo š ewe:nolensKʔo maT kašk'*  
ʔajo š e - we:nolen - š - Kʔo maT kašk'  
Adv. Func. 1 + V + E.P. + T.F.I. S Func.  
a lo mejor yo pasear cañadón hacia adentro  
"A lo mejor me voy a ir a pasear al cañadón"

maT — (kašk') → we:nole

- (409) 6.17.299 MM *leʔ ʔašk' twaʔnk'ʔo*  
leʔ ʔašk' t - waʔn - k' - ʔo  
S Func. 3 + V + M.R. + Dir.  
manantial hacia adentro él ir  
"Se fue hacia el manantial"

leʔ — (ʔašk') → waʔn

**-ajk'** (-aj - k') 'hacia un punto del espacio, mientras'

- (410) 6.19.310 LP *ta: š oʔak'ek' ošwajk'*  
ta: š oʔak'e - k' o - š - w - ajk'  
3 Func. V + M.R. 1 + Pl. + 1 + V  
él correr nosotros hacia  
"El corrió hacia nosotros"

o...w — (ajk') → oʔak'e

- (411) Sec.13 (129) RV *ʔeme naon š esorno waʔnšKʔo ege:wT ʔajk'*  
ʔeme naon š e - sorno waʔn - š - Kʔo e - ge:wT ʔajk'  
D Func. Func.1 + Adv. V + S.P. + T.F.I. 1 + S Func.  
eso para yo pronto ir mi campo hacia  
"Es para eso que quiero ir pronto a mi campo"

ge:wT — (ʔajk') → waʔn

- (412) Sec.29 (31) MM *eʔa:nešKTš we:nolen ajk'*  
e - ʔa:ne - š - K - T - š we:nolen ajk'  
1 + V + E.P. + M.R. + 3 + Pl. Inf. Func.  
me llevar ellas pasear durante  
"Ellas me llevan durante su paseo"

we:nolen — (ʔajk') → ʔa:ne

**-awrk'** (-awr - k') 'hacia encima de'

- (413) 5.77.19 LP *Tšta: š ge:wT ʔawrk' waʔnšk'*  
T - š - ta: š ge:wT ʔawrk' waʔn - š - k'  
3 + Pl. + 3 Func. S Func. V + E.P. + M.R.  
ellos campo hacia encima de ir  
"Ellos van al campo"

ge:wT — (ʔawrk') → waʔn

**-enek'** (-ene<sup>210</sup> + k') 'hacia junto a'

- (414) Sec.10 (50) RV *san xoljan ʔenek' ʔemaj š ošmašensšk'*  
san xoljan ʔenek' ʔemaj š o - š - mašen - š - k'  
S.P. Func. Adv. Func. 1 + Pl. + V + E.P. + M.R.  
San Julián al lado allá nosotros cazar guanaco  
"Al lado de San Julián, allá, cazábamos guanacos"

san xoljan — (ʔenek') → mašen

**-ewk'** (-ew - k') 'delante de, frente a'

- (415) Sec.28 (61) MM *ʔešk'e k'aloʔ leʔ kewk'*  
ʔe - š - k'e k'aloʔ leʔ kewk'  
V + E.P. + M.R. S S Func.  
ir carancho agua frente a  
"El carancho se fue hacia el agua"

leʔ — (kewk') → ʔe

<sup>210</sup> No se ha documentado en nuestro corpus el monema *ene*.

**-ašk'er** (-aš - k'er) 'desde adentro'

- (416) 6.38.422 MM     *ka:w ʔašk'er k'a ʔrwonešk'*  
ka:w ʔašk'er     k'a ʔrwone - š - k'  
S     Func.     V     + S.P. + M.R.  
casa     desde adentro     desaparecer  
"Desapareció de la casa"

ka:w — (ʔašk'er) → k'a ʔrwone

- (417) Sec.14 (40) RV     *le ʔ kašk'er xešk'n ʔem jaten*  
le ʔ kašk'er     xe - š - k'n ʔem jaten  
S     Func.     V + E.P. + M.R.     D     S  
agua desde adentro     salir     esas piedras  
"Esas piedras salían del agua"

le ʔ — (kašk'er) → xe

**-ajk'er** (-aj - k'er) 'desde'

- (418) Sec.15 (46) LC     *koxtom ʔajk'er Txešn jajkenš*  
koxtom ʔajk'er T - xe - šn jajke - nš  
S     Func.     3 + V + S.P.     S + T.P.L.  
entrada     desde él     salir     fuego  
"El fuego salía por la entrada"

koxtom — (ʔajk'er) → xe

- (419) 8.49.203 LC     *qon kajk'er š e ʔa:k'*  
qon     kajk'er     š     e - ʔa: - k'  
S.P.     Func.     Func.     1 + V + M.R.  
Calafate     de     yo venir  
"Yo vengo de Calafate"

qon — (kajk'er) → ʔa:

- (420) Sec.38 (3) RM     *...newršo k'o:men ʔajk'eršo k'aronon*  
newršo k'o:men ʔajk'eršo     k'aronon  
Adv.     Inf.     Func.     S  
así     morir     desde     vieja  
"..así desde la muerte de la vieja"

k'o:men — (ʔajk'eršo) → ʔa ʔjen

**-awk'er** (-aw - k'er) 'después de'

- (421) 9.78 LC     *jawk'er*  
j - awk'er  
1 + Func.  
mí después de  
"Después de mí"

**-awrk'er** (-awr - k'er) 'desde encima de'

- (422) 5.34.1007 MM     *ge:wT kawrk'er m ʔa:ote*  
ge:wT kawrk'er m - ʔa: - ote  
S     Func.     2 + V + Dir.  
campo     desde     tú venir  
"Vienes del campo"

ge:wT — (kawrk'er) → ʔa:

**-enek'er** (-ene - k'er) 'enfrente de'

- (423) 6.50.492 MM     *ošwenek'er T ʔojk'n ka:rken*  
o - š - w - enek'er     T - ʔoj - k'n ka:rken  
1 + Pl. + 1 + Func.     3 + V + M.R.     S  
nosotros     enfrente de     ella sentarse     mujer  
"La mujer está sentada enfrente de nosotros"

o...w — (enek'er) → ʔoj

*-enok'er* (-eno - k'er) 'del otro lado'

(424) 2.87 LP

*k'on kenok'er*  
k'on kenok'er  
S Func.  
río del otro lado  
"Del otro lado del río"

*-ewk'er* (-ew - k'er) 'delante de'

(425) 2.87 LP

*jewk'er Tpek'*  
j - ewk'er T - pe - k'  
1 + Func. 3 + V + M.R.  
mí delante de él estar  
"El está delante de mí"

j- — (ewk'er) → pe

*-t'ek'er* (-t'e - k'er) 'desde atrás'

(426) Sec.28 (17) MM

*q'ewš m'ajš p'ewče ge:wT Kteker*  
q'ewš m'aj - š p'ewče ge:wT Kteker  
S V + S.P. S.P. S Func.  
canción entonar P'ewče cerro desde atrás  
"Pewče cantaba canciones desde atrás del cerro"

ge:wT — (Kteker) → m'aj

— *Posposiciones Invariables*

Las posposiciones invariables son las siguientes:

*go* 'como'

(427) Sec.27 (132) MM *okwa go T'ajšk'*

o - k - wa go T - 'aj - š - k'  
1 + Du. + 1 Func. 3 + V + E.P. + M.R.  
nosotros dos como él hablar  
"Habla como nosotras dos"

o...wa — (go) → 'aj

*ka ~ k* 'de'

*ka* se emplea cuando el determinante sigue al núcleo, y *k* cuando el núcleo sigue al determinante. Ahora bien, este funcional, normalmente una posposición, se ha documentado como preposición aunque solamente en RV.

a. *Como posposición*

(428) 9.78 LC

*jep'er ga'woj ka*  
jep'er ga'woj ka  
S S Func.  
carne caballo de  
"Carne de caballo"

ga'woj — (ka) → jep'er

(429) 9.78 LC

*'ojok'ol*  
'ojok'ol  
S Func. S  
avestruz de grasa  
"Grasa de avestruz"

'ojok' — (K) → 'ol

b. Como preposición

- (430) 3.40.19 RV *kort'on k naw*  
 kort'on k naw  
 S Func. S  
 cuero de guanaco  
 "Cuero de guanaco"

naw — (K) → ko:rt'on

*ke* 'con'

- (431) Sec.22 (14) DM *wen ke ma:k'*  
 wen ke ma: - k'  
 D Func. V + M.R.  
 esto con matar  
 "Con esto mataban"

wen — (ke) → ma:

- (432) Sec.31 (29) MM *ka:xe<sup>ɔ</sup>eT taw ke*  
 k - a:xe<sup>ɔ</sup>e - T taw ke  
 3 + V + 3.Desc. S Func.  
 lo golpear fierro con  
 "Lo golpearon con un fierro"

taw — (ke) → -a:xe<sup>ɔ</sup>e

*Kš ~ Kše ~ Kša* 'con'

Este funcional se presenta en el 80% de los ejemplos como posposición; en los casos restantes, como preposición:

a. Como posposición

- (433) 9.3.33 LC *teno Kš<sup>ɔ</sup>ejkenš naš*  
 t - eno Kš<sup>ɔ</sup>ej - k - enš naš  
 3 + S Func. V + M.R. + T.P.L. Adv.  
 su amigo con venir ayer  
 "Ayer vino con su amigo"

-eno — (Kš) → <sup>ɔ</sup>ej

b. Como preposición

- (434) 3.42.33 MM *naš t<sup>ɔ</sup>ejkenš Kš teno*  
 naš t - <sup>ɔ</sup>ej - k - enš Kš t - eno  
 Adv. 3 + V + M.R. + T.P.L. Func. 3 + S  
 ayer él venir con su amigo  
 "Ayer vino con su amigo"

-eno — (Kš) → <sup>ɔ</sup>ej

*š ~ n ~ r* 'Participante 2'

La lengua tehuelche marca el *Participante 2*, agente semántico, por medio del funcional *š ~ n ~ r*. La variante *š* marca el *Participante 2* en la aseveración, cuando el predicado está determinado por el modo real o cuando el modo está ausente; *n* es la marca del *Participante 2* cuando el predicado está determinado por el modo no-real, y *r* indica el *Participante 2* en la interrogación, cuando éste es desconocido o se halla ausente:

- (435) Sec. 45 (3) RV *qo:n š eqo:šk' geno*  
 qo:n š e - qo: - š - k' geno  
 S Func. 1 + V + E.P. + M.R. Adv.  
 caramelo yo gustar entonces  
 "Entonces, me gustan los caramelos"

e — (š) → qo:



- (436) Sec. 6 (18) LC *pa: n ewa:w pem wenaj*  
 pa: n e - wa:w pe - m wenaj  
 Adv. Func. 1 + Adv. V + M.N.R. Adv.  
 pues yo solo estar asentado acá  
 "Yo estoy solo acá, pues"

e — (n) → pe

- (437) Sec.10 (10) LC *k'omšk'e xem r ʔajšm wenaj*  
 k'om - š - k'e xem r ʔaj - š - m wenaj  
 Prop. + E.P. + M.R. Indef. Func. V + E.P. + M.N.R. Adv.  
 no alguien hablar acá  
 "Nadie habla acá"

xem — (r) → ʔaj

El funcional *š ~ n ~ r* se pospone a los sustantivos, demostrativos y personales independientes. Cuando los personales son dependientes, el funcional los precede:

- (438) Sec.11 (24) RV *eqon š newron ma:t'esk'*  
 e - qon š newron ma:t'e - š - k'  
 1 + S Func. S V + E.P. + M.R.  
 mi abuela cosa así hacer  
 "Mi abuela hacía cosas así"

qon — (š) → ma:t'e

- (439) Sec.28 (65) DM *ʔan š ewo:teš sorno*  
 ʔan š e - wo:te - š sorno  
 Adv. Func. 1 + V + E.P. Adv.  
 muy yo cansarse pronto  
 "Yo me cansó pronto"

e — (š) → wo:te

*we* 'de'

- (440) 4.79.142 LP *ap'e kaj we*  
 ap'e kaj we  
 S S Func.  
 tambor cuero de  
 "Tambor de cuero"

kaj — (we) → ap'e

- (441) 3.79 LC *seT we ka:w*  
 seT we ka:w  
 S Func. S  
 barro de casa  
 "Casa de barro"

set — (we) → ka:w

#### 2.11.2. LA CLASE DE LOS SUBORDINANTES

Las unidades que pertenecen a esta clase son las siguientes:

*gelčo* 'porque'

- (442) Sec.25 (20) MM *TKta:šk'n gelčo ʔalo poxš k'aloʔ*  
 T - K - ta: - š - k'n gelčo ʔalo pox - š k'aloʔ  
 3 + 3 + V + E.P. + M.R. Func. Adv. V + E.P. S  
 ella lo odiar porque mucho heder carancho  
 "Ella lo odia porque el carancho hiede mucho"

Kta: — (gelčo) → pox

*ke* 'que'

- (443) Sec.32 (16) DM *tmenK ke tm ʔo:mk'en*  
t - m - en - K ke t - m - ʔo:mk'en  
3 + 2 + V + M.R. Func. 3 + 2 + V  
él te decir que él te conocer  
"El te dijo que te conoce"

-en — (ke) → ʔo:mk'en

*pa:j* 'porque'

- (444) Sec.13 (71) LC *k'omškn Tšk'eto re:j wa:wre pa:j*  
*worešPšknTš*  
k'om - š - kn T - š - k'eto re:j wa:wre pa:j  
Prop. + S.P. + M.R. 3 + Pl. + Adv. Inf. Adv. Func.  
no ellas bien andar juntos porque

worešP - š - kn - T - š  
V + E.P. + M.R. + 3 + Pl.  
pelear ellas

"No andan bien juntas porque pelean"

k'om ← (pa:j) — worešP

*pa: ~ pa:j* 'en consecuencia'

- (445) Sec.27 (116) MM *go:lešk' pa: n ewa:ʔnšm je:wk'*  
go:le - š - k' pa: n e - wa:ʔn - š - m j - e:wk'  
S - E.P. + M.R. Func. Func.1 + V + E.P. + M.N.R. 1 + Adv.  
tarde en consecuencia yo ir mi casa  
"Es tarde, por lo tanto me voy a mi casa"

go:le ← (pa:) — waʔn

*te* 'si, cuando'

- (446) Sec.7 (21) RV *te mč'ajto lam leʔ ʔemaj š mpek' ʔa*  
te m - č'ajto lam leʔ ʔemaj š m - pe - k' ʔa  
Func. 2 + Adv. S V Coord. Func. 2 + V + M.R. U.A.  
si tú mucho vino beber entonces tú estar sentado  
"Si tomas mucho vino, entonces vas a quedar sentado"

leʔ — (te) → pe

- (447) Sec.20 (122) LC *wa:m ko:lkek'e te ʔa:we ʔe:ote*  
wa:m k - o:lke - k'e te ʔa:we ʔe: - ote  
Adv. 3 + V + M.R. Func. Adv. V + Dir.  
a la mierda la echar cuando de nuevo venir  
"La voy a mandar a la mierda cuando venga de nuevo"

-o:lke ← (te) — ʔe:

*ʔaj* 'donde'

- (448) Sec.10 (3) LC *kenK twe:mn mš ʔajkenne ʔemne mš ʔaj pem*  
kenK t - we: - mn m - š - ʔajkenne ʔemne  
Adv. 3 + V + M.N.R. 2 + S.P. S Adv.  
cómo ella ser su vida allá

m - š - ʔaj pe - m  
2 + Pl. + Func. V + M.N.R.  
ustedes donde estar asentados

"¿Cómo es su vida allá donde están asentados ustedes?"

we: ← (ʔaj) — pe

El funcional *ʔaj* puede agregar los sufijos derivativos *-k'* y *-k'er:ʔajk'* 'como', *ʔajk'er* 'de donde':

(449) Sec.10 (109) RV *pa:j ʔemTš ʔajk'ešm š osʔajk'*  
*mč'enješnk'er naš*  
 pa:j ʔem - Tš ʔajk'e - š - m š o - š - ʔajk'  
 Func. D + Pl. V + E.P. + M.N.R. Func. 1 + Pl. + Func.  
 porque éstos vivir nosotros como

*mč'enje - š - nk'er naš*  
 V + E.P. + T.P.L. Adv.  
 conversar ayer

"...porque éstos vivían como nosotros conversábamos ayer"

ʔajk'e ← (ʔajk') — mč'enje

(450) Sec.46 (198) MM *eʔwnsk'n jajk'er ʔaʔmote*  
*eʔwn - š - k'n j - ajk'er ʔaʔ - m - ote*  
 Adv. + S.P. + M.R. 1 + Func. V + M.N.R. + Dir.  
 lejos yo de donde venir  
 "Es lejos de donde vengo"

eʔwn ← (ʔajk'er) — ʔaʔ

Los funcionales *ʔaj*, *ʔajk'*, *ʔajk'er* son subordinantes que pueden cambiar sus valores según los adverbios que los preceden<sup>211</sup>.

Debe notarse que, a veces, los subordinantes, al no tener un núcleo específico al cual relacionar el determinante, deben ser considerados como transferencias de la clase de los subordinantes a la de los adverbios.

(451) Sec.8 (1) LC *ʔemaj Tke kajxe:k' ʔeme xalwen*  
 ʔemaj T - ke kajxe: - k' ʔeme xalwen  
 Adv. 3 + Adv. V + M.R. D S  
 entonces él dicen que pasar ese tigre  
 "Entonces, dicen que el tigre pasó por ahí"

(452) Sec.10 (43) RV *pa:j ja:mn ʔemn čen wenaqasʔajk'en*  
 pa:j ja: - mn ʔemn čen wenaqasʔajk'en  
 Adv. V + M.S.R. D Sust. S.P.  
 pues llamarse eso Lote Seis  
 "Pues eso se llamaba Lote Seis"

<sup>211</sup> Ver cap. V, § 5.6., § 5.8., § 7.1. y § 7.2.

### Morfología de los funcionales

Entre los funcionales considerados, las posposiciones concordantes son aquéllas que modifican sus significantes al manifestar el género del sustantivo al que se posponen. Las posposiciones comienzan con *k* cuando dicho sustantivo es masculino o femenino; comienzan con *ʔ* cuando el mismo es neutro.

*aš* 'en, dentro de'

(masc.) <i>xono kaš</i>	(fem.) <i>lamač kaš</i>	(neutro) <i>ka:w ʔaš</i>
mar en	matra en	casa en
'En el mar'	'En la matra'	'En la casa'

### Cuadro de los funcionales del tehuelche

Funcionales	Posposiciones	Monemáticas	-amš, -aš, -aj, -ajken, -aw, -awr, -a:nte, -ax, -eno, -eren, -e:w, -e:wek, -maj, -naon, -or, -orx
		Concordantes	Sintemáticas -ašk', -ajk', -awrk', -enek', -ewk', -ašk'er, -ajk'er, -awk'er, -awrk'er, -enek'er, -enok'er, -ewk'er, -t'ek'er
	Invariables	go, ka - k, ke, kš - kše - ksa, š - n - r, we	
	Subordinantes		gelčo, ke, pa:j, pa: - pa:j, te, ʔaj, ʔajk', ʔajk'er

## Axiología

Se tratará la axiología de los funcionales al examinar las funciones sintácticas del tehuelche en el capítulo V.

### 2.12. LA CLASE DE LOS COORDINANTES

La coordinación es una relación sintáctica que se establece entre dos o más elementos que presentan las mismas compatibilidades con el resto del enunciado, es decir, que esta unión puede producirse entre verbos, sustantivos, adverbios y también entre las proposiciones. Siguiendo a Martinet, no consideramos como posible la coordinación entre dos frases o enunciados, precisamente porque la coordinación es una relación entre miembros sintácticamente equivalentes que conforman una unidad sintagmática, y la frase implica el pasaje de una unidad sintáctica a otra<sup>212</sup>. Por consiguiente, si encontramos un coordinante al comienzo de una frase, lo consideraremos como una transferencia de la clase de los coordinantes a la de los adverbios.

#### Las unidades

Las unidades que pertenecen a esta clase son: *kew* 'y', *ʔam* 'pero', *xelo* 'pero', *ʔema* ~ *ʔemaj* 'entonces'. Asimismo, encontramos el adverbio *ʔa:we* 'también', que como transferencia a esta clase significa 'y':

#### *ʔa:we* 'y'

(453) 9.77 LC

*ʔalenTš ʔa:w ka:rken*  
*ʔalen - Tš ʔa:w ka:rken*  
S + Pl. Coord. S  
hombres y mujeres  
'Hombres y mujeres'

(454) Sec.10 (206) LC *gečoč ʔa:we waxʔe*  
*gečoč ʔa:we waxʔe*  
S.P. Coord. S.P.  
Gečoč y Waxʔe  
'Gečoč y Waxʔe'

#### *kew* 'y'

(455) Sec. 44 (294) MM *kew ma: ken kew ta:*  
*kew ma: ken kew ta:*  
Coord. 2 Indef. Coord. 3  
y tú qué y ella  
'¿Y tú, qué, y ella?'

*kew* pasa a ser una transferencia cuando es empleado como adverbio:

(456) Sec.24 (11) RV *kew mše:*  
*kew m - še:*  
Adv. 2 + S  
y tu marido  
'¿Y tu marido?'

#### *ʔam* 'pero'

Este monema coordina proposiciones. Puede transferirse a la clase de los adverbios:

#### Como coordinante:

(457) Sec.10 (126) RV *ʔe:lšk'e č'oj ʔam ʔaKtš ʔa k'o:n kašk'*  
*waʔnš*  
*ʔe:l - š - k'e č'oj ʔam ʔaK - T - š ʔa*  
V + E.P. + M.R. S Coord. M.R. + 3 + Pl. U.A.  
haber vacunos pero ellos  
*k'o:n kašk' waʔn - š*  
S Func. V + E.P.  
río hacia ir  
'Hay vacunos, pero se van al río'

<sup>212</sup> André MARTINET, *G.F.F.*, p. 144.



Como adverbio:

- (458) Sec.22 (25) DM *ʔam t'a:rešk Tš*  
ʔam t'a:re - š - k' - T - š  
Adv. V + E.P. + M.R. + 3 + Pl.  
sin embargo mentir ellas  
"Sin embargo ellas mienten"

*xelo* 'pero'

Este monema fue también traducido por los informantes como 'porque':

- (459) Sec.46 (215) RV *č'ajto tmʔaʔjš xelo ʔončo mʔamel*  
č'ajto t - mʔaʔj - š xelo ʔončo m - ʔamel  
Adv. 3 + V + E.P. Coord. Adv. 2 + V  
mucho ellas hacer hablar pero poco te pagar  
"Ellas te hacen hablar mucho pero te pagan poco"

- (460) Sec.44 (193) RV *kegeškn Tka:rkenkoT xelo epa:jenK'ó*  
k - ege - š - kn T - ka:rken - koT xelo  
3 + V + E.P. + M.R. 3 + S + T.F.M. Coord.  
la dejar su mujer porque  
e - pa:jen - K'ó  
1 + V + T.F.I.  
me casarse  
"El va a dejar a su mujer porque se va a casar conmmigo"

*xelo* puede transferirse a la clase de los adverbios cuando no coordina dos proposiciones:

- (461) Sec.28 (40) MM *kenaj Tpene xelo*  
kenaj T- penē xelo  
Adv. 3 + V Adv.  
dónde él estar pues  
"¿Dónde está ella, pues?"



*ʔema ~ ʔemaj* 'entonces'

- (462) Sec.07 (3) RI *ja:jxešk'e ten qa:deTš qa:š ʔemaj tejenšk Tš*  
j - a:jxe - š - k'e ten qa:de - Tš qa:š ʔemaj  
1 + V + E.P. + M.R. Indet. S + Pl. C Coord.  
me visitar algunos blancos tres entonces

te - j - en - š - k' - T - š  
3 + 1 + V + E.P. + M.R. + 3 + Pl.  
ellos me decir ellos  
"Algunos blancos, tres, me visitaron, entonces me dijeron"

- (463) 9.31.269 LP *lam leʔšKTš ʔema teworšKTš*  
lam leʔ - š - K - T - š ʔema  
S V + E.P. + M.R. + 3 + Pl. Coord.  
vino beber ellos entonces

te - wor - š - K - T - š  
3 + V + E.P. + M.R. + 3 + Pl.  
ellos pelear ellos  
"Beben vino, entonces se pelean"

### Morfología

Se documentaron las formas *kewn* y *kewe*, variantes del coordinante *kew*, lo que indica una concordancia de éste con el sustantivo que le sigue; debemos recordar que la forma *n* implica que dicho sustantivo es femenino o neutro, y la forma *e*, que el mismo es masculino:

- (464) Sec.38 (10) RM *kewn šewla*  
kewn šewla  
Adv. Š.P.  
y Šewla  
"¿Y Šewla?"

(465) Seq.46 (238) RV *kewe ma:šm ᵀalen*

kewe ma: - š - m . ᵀalen  
Adv. 2 + E.P. + M.N.R. S  
y tu hombre  
“¿Y tu hombre?”

Asimismo, documentamos la forma ᵀa:wen junto a un sustantivo femenino:

(466) Sec.6 (43) LC *ke ᵀamn wen weᵀ non jewk' pem wensᵀ ajk'on*  
ᵀa:wen wen fransjaᵀ ajk'on

ke ᵀamn wen weᵀ non j - ewk' pe - m  
Adv. M.N.R. D S l + Func. V + M.N.R.  
dicen que esta joven mí frente a estar

wensᵀ ajk'on ᵀa:wen wen fransjaᵀ ajk'on  
S Coord. D S  
de Buenos Aires y ésta francesa

“Dicen que esta joven que está frente a mí es de Buenos Aires y ésta es francesa”

Los demás coordinantes que hemos visto no modifican sus formas, puesto que coordinan proposiciones y no sustantivos, como es el caso de *kew* y ᵀa:we.

### Axiología

Observamos que los coordinantes tienen un valor común de unión entre dos monemas o proposiciones. *kew* y ᵀa:we agregan además el sentido de ‘adición’.

(467) Sec.17 (1) LC *ja:jxwen rosa barga ᵀa:we Tp'a:nK kabrera*

j - a:jx - wen rosa barga ᵀa:we T - p'a:nK kabrera  
l + V + ? S.P. S.P. Coord. 3 + S S.P.  
me visitar Rosa Vargas y su marido Cabrera  
“Rosa Vargas me visita, también su marido Cabrera”.

El coordinante ᵀam agrega al valor de unión el rasgo de ‘oposición’:

(468) Sec.13 (124) y (126)RV *k'ew antalanka ᵀe:lšk'n ta:j*  
*antalankans k'ew ... ᵀam k'o:mem šejaj*

k'ew antalanka ᵀe:l - š - k'n ta:j antalanka - nš  
Adv. S.P. V + E.P. + M.R. 3 S.P. + T.P.L.  
antes Antalanka tener de Antalanka

k'ew ᵀam k'o:me - m šejaj  
Adv. Coord. V + M.N.R. Adv.  
antes pero morir en invierno

“Antiguamente Antalanka tenía (vacunos), los de Antalanka, pero se murieron en invierno”

En cuanto a ᵀema ~ ᵀemaj ‘entonces’, agrega a su valor de unión, un sentido ‘consecutivo’:

(469) Sec.8 (12) LC *ke ᵀemame ᵀemaj Tke kaj koTk'e*

ke ᵀema - me ᵀemaj T - ke kaj k - oT - k'e  
Adv. V + M.N.R. Coord. 3 + Adv. S 3 + V + M.R.  
dicen que matar entonces él dicen que cuero lo sacar  
“Dicen que lo mató y que entonces le sacó el cuero”

### 2.13. LA CLASE DE LOS PROPOSICIONALES

Los monemas que constituyen esta clase pueden remplazar una proposición:

(470) Sec.10 (65) y (66) LC *kenaj mᵀe:len // wenaj*

kenaj m - ᵀe:len wenaj  
Adv. 2 + V Adv.  
dónde tú nacer acá  
“¿Dónde naciste? ¿Acá?”

RV *k'om k'om*  
k'om k'om  
Prop. Prop.  
no no  
“No, no”

(471) Sec.45 (21) y (22) RV *mate leʔs*

mate leʔ - š  
S V + E.P.  
mate beber  
“¿Tomas mate?”

MM oʔj  
oʔj  
Prop.  
sí  
“Sí”

*k'om* y *oʔj* pueden funcionar como frases independientes.

*k'om* puede ser determinado por el especificador del predicado y por el modo real en una proposición negativa.

(472) Sec. 20 (97) LC *k'omskn ekeT met'o:jkot*

k'om - š - kn e - keT m - et'o:j - koT  
Prop. + E.P. + M.R. 1 + Indef. 2 + V + T.F.M.  
no yo cosa te convidar  
“No te voy a convidar nada”

*k'om* puede modificar su significante al concordar con el infinitivo en una proposición interrogativa:

(473) Sec.10 (131) LC *k'omn Tʔaʔjen ʔo:mk'ene mʔelk'enTš*

k'omn T - ʔaʔjen ʔo:mk'ene m - ʔelk'en - Tš  
Prop. 3 + Inf. Inf. 2 + S + Pl.  
no él hablar conocer tus nietos  
“¿No saben hablar (tehuelche) tus nietos?”

#### 2.14. LAS UNIDADES ASINTACTICAS

Ciertos monemas no son compatibles con ninguna clase, es decir, no mantienen relación con ningún monema del contexto. Entre las unidades asintácticas, encontramos:

#### 1. Interjecciones

(474) Sec.2 (10) RM *pač*  
pač  
U.A.  
ah  
“¡Ah!”

#### 2. Fórmulas de cortesía

(475) Sec.27 (64) DM *nakl nakl*  
nakl nakl  
U.A. U.A.  
gracias gracias  
“Gracias, gracias”

El monema *nakl* ‘gracias’ puede ser transferido a la clase de los sustantivos cuando determina a un verbo:

(476) Sec.6 (19) LC *na:kl š emšmensk'*  
na:kl š e - m - š - m - en - š - k'  
S Func. 1 + 2 + Pl. + 2 + V + E.P. + M.R.  
gracias yo a ustedes decir  
“Les digo gracias a ustedes”

#### 3. Fórmulas de salutación

(477) Sec.28 (101) DM *atanaš*  
atanaš  
U. A.  
hasta mañana  
“Hasta mañana”

#### 4. Insultos

- (478) Sec.22 (24) MM *ke:ornKše:*  
 ke:ornKše:  
 U.A.  
 hijo de puta  
 "Hijo de puta"

#### 2.15. LA CLASE DE LOS INFINITIVOS

##### Identificación

El único parasintema identificado en tehuelche es el infinitivo<sup>213</sup>, con compatibilidades propias que pasamos a presentar.

b. Los monemas de esta clase determinan a:

- *La clase de los verbos.* La determinación puede ser directa:

- (479) Sec.2 (55) LC *krestena š ke koorn ʔa:renK*  
 krestena    š    ke    koorn    ʔa:ren - K  
 S.P.    Func.    Adv.    Inf.    V + M.R.  
 Cristina            dicen que cantar querer  
 "Dicen que Cristina quiere cantar"

koorn → ʔa:ren

La determinación puede ser indirecta, por medio de funcionales:

- (480) Sec.38 (30) RM *ma:t'emnTš kašʔaʔjen naon*  
 ma:t'e - mn - T - š kašʔaʔjen naon  
 V + M.N.R. + 3 + Pl.    Inf.    Func.  
 hacer                    ellas    grabar    para  
 "Ellas lo hacen para grabar (tehuelche)"

kašʔaʔjen — (naon) → ma:t'e

c. Los infinitivos son determinados por:

- *La clase de los sustantivos:*

- (481) Sec. 27 (34) MM *ʔawk'oj ʔo:mk'en ʔa:renm*  
 ʔawk'oj    ʔo:mk'en    ʔa:ren - m  
           S            Inf.            V + M.N.R.  
 tehuelche    conocer    querer  
 "Quieren conocer el tehuelche"

ʔawk'oj → ʔo:mk'en

- *La clase de los demostrativos:*

- (482) Sec. 45 (43) RV *k'omskn ʔenm gengen*  
 k'om - š - kn    ʔenm gengen  
 Prop. + S.P. + M.R.    D    Inf.  
 no                            ésa    cebar mate  
 "Esa no ceba mate".

ʔenm → gengen

- *La clase de los personales:*

- (483) Sec.44 (199) RV *te ek'en ʔo:še teka:w ʔeskote*  
 te e - k'en ʔo: - še t - e - ka:w ʔe - š - kote  
 Func. 1 + Inf.    V + E.P. 3 + 1 + S    V + E.P. + T.F.M.  
 si me ver querer    él me casa dar  
 "Si me quiere ver, que me dé una casa"

e → k'en

<sup>213</sup> Ver la Parasintemática en el cap. III, § 4.



- La clase de los indefinidos:

- (484) Sec.20 (48) LC *ke k'omšk'n kete ʔo:mk'enTš*  
 ke k'om - š - k'n kete ʔo:mk'en - T - š  
 Adv. Prop. + E.P. + M.R. Indef. Inf. + 3 + Pl.  
 dicen que no cosa conocer ellos  
 "Dicen que no saben nada"

kete → ʔo:mk'en

- Los adverbios:

- (485) Sec.10 (52) LC *ʔa:we čerčen naon*  
 ʔa:we čerčen naon  
 Adv. Inf. Func.  
 también trabajar para  
 "¿Para trabajar también?"

ʔa:we → čerčen

- La clase de los infinitivos:

- (486) Sec.16 (8) LC *jomno xem š tmʔajšk'nš tmʔajn ʔo:mk'en ʔaj*  
 jomno xem š t - mʔaj - š - k' - nš  
 Adv. Indef. Func. 3 + V + E.P. + M.R. + T.P.L.  
 cualquier alguien lo hacer sonar

t - mʔajn ʔo:mk'en ʔaj  
 3+ Inf. Inf. Func.  
 lo hacer sonar saber durante

"Cualquiera que lo supiera hacer sonar, lo hacía sonar"

mʔajn → ʔo:mk'en

Morfología

Como vimos en el capítulo III, los infinitivos son parasintemas formados por monemas verbales a los que se agrega el sufijo *-n*, es decir, que normalmente terminan con esta forma: ʔo:mk'en 'conocer', ʔaʔjen 'hablar', waʔn 'ir', ko:t'en 'dormir'. En LP, los infinitivos toman esta forma sin excepción. Sin embargo, en otros informantes encontramos algunos parasintemas que cambian su forma en la frase negativa. Estos parasintemas son los siguientes:

*k'en ~ k'ej* 'ver'  
*-ša:n ~ -ša:j* 'tomar, agarrar'  
*pa:len ~ pa:l* 'tener hambre'  
*pen ~ pej* 'estar sentado'  
*ʔen ~ ʔej* 'dar'  
*ʔa:rn ~ ʔa:r* 'encontrar'

Ejemplos:

- (487) Sec.44 (199) RV *te ek'en ʔo:še...*  
 te e - k'en ʔo: - še  
 Func. 1 + Inf. V + E.P.  
 si me ver querer  
 "Si me quiere ver..."

- (488) 3.40.16 RV *k'omškn eTk'ej*  
 k'om - š - kn e - T - k'ej  
 Prop. + E.P. + M.R. 1 + 3 + Inf.  
 no yo lo ver  
 "Yo no lo vi"

- (489) 7.9.1 LP *k'omn eTk'en*  
 k'omn e - T - k'en  
 Prop. 1 + 3 + Inf.  
 no yo lo ver  
 "Yo no lo vi"

La divergencia entre LP y los demás informantes es de carácter dialectal, como veremos en el capítulo VI. Sin embargo, hasta el momento no podemos explicar la variación **-n ~ -j** que se da en el resto de los hablantes tehuelches.

Los infinitivos presentan un género neutro que se manifiesta en la concordancia de ciertas clases al entrar en relación con los mismos:

(490) Sec. 10 (131) LC *k'omn T'a'jen ʔo:mk'ene m'elk'enTš*  
*k'omn T - ʔa'jen ʔo:mk'ene m - ʔelk'en - Tš*  
 Prop. 3 + Inf. Inf. 2 + S + Pl.  
 no ellos hablar saber tus nietos  
 “¿No saben hablar (tehuelche) tus nietos?”

*k'om* concuerda con *ʔo:mk'ene*, infinitivo, y éste a su vez termina en *e* pues manifiesta el género masculino del sustantivo que le sigue.

A continuación presentamos el cuadro de las clases del tehuelche y los tres grupos que hemos podido establecer a partir de las semejanzas que poseen algunas clases desde el punto de vista sintáctico.

### 3. Cuadro general de las clases del tehuelche

NOMINATIVOS					DETERMINATIVOS	
SUSTANTIVOS	PERSONALES	INDEFINIDOS	SUST.PROPIOS	NUMERO	DEMOSTRATIVOS	CUANTITATIVOS
a. Pueden ser empleados como predicado	a. Pueden ser empleados como predicado	a. Pueden ser empleados como predicado			a. Pueden ser empleados como predicado	a. Pueden ser empleados como predicado
b. DETERMINAN A:	b. DETERMINAN A:	b. DETERMINAN A:	b. DETERMINAN A:	b. DETERMINAN A:	b. DETERMINAN A:	b. DETERMINAN A:
dir.	dir.	dir.	dir.	dir.	dir.	-dir.
-Verbos	-Verbos	-Verbos	-Verbos	-Verbos	-Sust.	-Verbos
indir.	indir.	indir.	indir.	indir.	-Demostrativos	-indir.
					-Personales	
dir.	dir.	dir.	dir.	dir.	-Sustituto -	-dir.
-Sust.	-Sust.	-Sust.	-Sust.	-Sust.	-Sust.	-Sust.
indir.	indir.	indir.	indir.	indir.	-Personales	-Personales
-Infinitivos	-Infinitivos	-Infinitivos			-Sustituto	
					-Infinitivos	

NOMINATIVOS					DETERMINATIVOS	
c. DETERMINADOS POR:	c. DETERMINADOS POR:	c. DETERMINADOS POR:	c. DETERMINADOS POR:	c. DETERMINADOS POR:	c. DETERMINADOS POR:	c. DETERMINADOS POR:
-Número	-Número	<i>ket:</i>			-Número	-Adverbios
-Personales	-Demostrativos	-Personales	-Sustantivos		-Cuantificad.	Tipo VI
-Demostrativos	-Cuantificadores	-Demostrativos	-Adverbios		-Adverbios	-Esp.predicado
-Cuantitativos		-Sustantivos	Tipo II		Tipo IV	-Modo
-Cuantificadores	-Adverbios	-Cuantificadores	-Demostrativos		-Esp.Predicado	
-Indeterminantes	Tipo V	-Adverbios			-Modo	
-Sustitutos	-Esp.Predicado	Tipo VII				
-Indefinidos	-Modo	-Esp.Predicado				
-Adverbios		-Modo				
Tipos II y III		-Direccional				
-Sust.						
-Sust. propios		<i>xem:</i>				
-Verbos (en proposiciones subordinadas)		-Número				
		-Demostrativos				
		-Adverbios Tipo VII				
		-Modo				
		-Direccional				
-Esp.Predicado		<i>ken:</i>				
-Modo		-Sustantivos				
-Tiempo		-Adverbios Tipo VII				
		-Modo				
		-Direccional				

MODALIDADES PREDICATIVAS						
INDETERMINANTE	SUSTITUTO	VERBOS	ESPECIFICADOR DEL PREDICADO	MODO	TIEMPO	DIRECCIONAL
		a. Predicado				
b. DETERMINAN A:	b. DETERMINAN A:	b. DETERMINAN A:	b. DETERMINAN A:	b. DETERMINAN A:	b. DETERMINAN A:	b. DETERMINAN A:
	dir.	dir.	dir.	-Verbos y otras clases que pueden ser empleados como predicado	-Verbos y otras clases que pueden ser empleados como predicado	-Verbos
-Verbos	indir.	-Verbos	indir.			-Sust.
	dir.	indir.	indir.			-Indefinidos
-Sust.	-dir.		dir.			
-Sustituto	-Sust.	dir.	-Sust.			
			indir.			

MODALIDADES PREDICATIVAS

- c. DETERMINADOS POR:
- Número
  - Indeterminante
  - Demostrativos
- c. DETERMINADOS POR:
- Sustantivos
  - Sust. Propios
  - Personales
  - Cuantitativos
  - Demostrativos
  - Indeterminante
  - Sustituto
  - Indefinidos
  - Adverbios
  - todos con excepción de los adverbios que determinan la proposición completa
  - Verbos (en proposiciones subordinadas)
  - Infinitivos
  - Especificador del predicado
  - Modo
  - Tiempo
  - Direccionales

ADVERBIOS      FUNCIONALES      COORDINANTES      PROPOSICIONALES      UNIDADES ASINTACTICAS      INFINITIVOS      CUANTIFICADORES

a. Pueden ser empleados como predicados

a. Pueden ser empleados como predicados

b. DETERMINAN A:

b. DETERMINAN A:

b. DETERMINAN A:

-Verbos

*Tipo I*  
Son empleados como predicado

Se caracterizan por indicar una relación entre determinante y su núcleo.

Establecen una relación entre dos elementos que presentan las mismas relaciones con el resto del enunciado.

Los monemas de esta clase funcionan como una proposición.

Las unidades asintácticas no entran en relación con ningún monema del contexto

dir. -Sust.  
-Personales  
indir. -Demostrativos

MODALIDADES PREDICATIVAS

- Tipo II*  
Determinan a los Sust.
- Tipo III*  
Determinan a los Sust. a través de Funcionales
- Tipo IV*  
Determinan a los Demostrativos
- Tipo V*  
Determinan a los Personales
- Tipo VI*  
Determinan a los Cuantitativos
- Tipo VII*  
Determinan a los Indefinidos
- Tipo VIII*  
Determinan proposiciones

c. DETERMINADOS POR:

c. DETERMINADOS POR:

c. DETERMINADOS POR:

c. DETERMINADOS POR:

-Otros Adverbios con ciertas restricciones

-Esp. Predicado  
-Modo

-Sust.  
-Demostr.  
-Personales  
-Indefinidos  
-Infinitivos  
-Adverbios

-Esp. Pred.  
-Modo

## V. FUNCIONES SINTACTICAS

### 1. INTRODUCCION

Para el funcionalismo, la sintaxis consiste en el estudio de las relaciones entre las clases de monemas que pueden mantener entre sí más de un tipo de relación. Hablamos, en este caso, de funciones. La sintaxis implica la jerarquía de los monemas en la oración, cuyo núcleo es el predicado o centro del enunciado al cual se unen de manera directa o indirecta todas las expansiones obligatorias o facultativas.

Las relaciones que se establecen entre las unidades de las distintas clases se manifiestan por medio de diferentes procedimientos:

1. La posición: en ciertas lenguas el orden de los monemas en la oración es sintácticamente pertinente. Es el caso del inglés que diferencia entre: *John beats Paul* y *Paul beats John*. La posición de los participantes es decisiva para comprender el mensaje.

2. Los indicadores de función: la relación sintáctica se expresa por medio de indicadores de función o funcionales, que ponen en relación dos unidades de la lengua.

3. Los monemas autónomos: son monemas o complejos de monemas cuyas relaciones con el contexto son evidentes. No presentan una posición fija en el enunciado, y, por otro lado, no necesitan de funcionales para relacionarse con el resto de los monemas de la frase.

Habiendo identificado las clases del tehuelche, corresponde ahora establecer sus funciones sintácticas.

La identificación de estas funciones no ha sido fácil, pues, como hemos dicho en varias oportunidades, el estado de muerte de la lengua ha obstaculizado en gran medida nuestra tarea.

Entre los hechos que están ligados al proceso de desaparición de una lengua encontramos lo que Clairis denomina "sintaxis facultativa", es decir, "que la langue tout en disposant de moyens pour indiquer certains



rappports, n'en fait usage que facultativement, confiant, le cas échéant, l'indication de ces rapports au contexte et à l'apport situationnel"<sup>214</sup>.

Además, existe la posibilidad de interferencias con la lengua dominante, el español, hablada por nuestros informantes desde siempre, y sobre todo después de la muerte de sus padres, momento en que prácticamente abandonaron el tehuelche para comunicarse exclusivamente en español.

Un ejemplo de sintaxis facultativa es la pérdida del funcional que marca la función *Participante 2*:  $\bar{s} \sim n \sim r$ . Como veremos más abajo, esta marca tiene muy baja frecuencia, lo que nos llevó a formular una primera hipótesis que consideraba a este elemento como un focalizador, hasta que, posteriormente, análisis más exhaustivos, nos llevaron a interpretar dicho elemento como marca del *Participante 2*. Debimos recurrir al concepto de "sintaxis facultativa" de la que habla Clairis para explicar esta ausencia frecuente de la marca.

Asimismo, hallamos también ejemplos de interferencia del español al analizar las proposiciones relativas del tehuelche, las que se relacionan normalmente con sus antecedentes de manera directa. Sin embargo, hemos documentado ejemplos de proposiciones relativas ligadas a los antecedentes por medio del funcional *ke*, el mismo que es empleado en español para introducir este tipo de proposiciones. Podemos pensar que la interferencia con esta lengua es la causa de la aparición del funcional, aunque no podamos confirmarlo, pues no disponemos de una descripción del tehuelche cuando no se hallaba en contacto con el español.

A continuación presentaremos el inventario de las funciones documentadas en nuestro corpus y posteriormente estudiaremos cada una de ellas, señalando en cada caso si son obligatorias<sup>215</sup>, específicas<sup>216</sup> o facultativas<sup>217</sup>. Se indica, asimismo, la morfología y axiología de cada una de

ellas y se proponen numerosos ejemplos sobre los que hemos fundado nuestro análisis.

## 2. LAS FUNCIONES DEL TEHUELCHÉ

Algunas de las funciones que hemos podido identificar son las siguientes:

*-Relación de los sustantivos, de los sustantivos propios, de los personales, de los demostrativos, de los cuantitativos y de los indefinidos con el predicado*

*Función Participante 1*

*Función Participante 2*

*Función Participante 3*

*Función causal*

*Función de compañía*

*Función comparativa*

*Función destinativa*

*Función de equivalencia*

*Funciones espaciales*

*Funciones espaciales locativas*

*Función locativa -aš 'en, dentro'*

*Función locativa -aj 'en'*

*Función locativa -ajken 'detrás de'*

*Función locativa -awr 'sobre'*

*Función locativa -or 'alrededor de'*

*Funciones espaciales direccionales*

*Funciones espaciales direccionales meta*

*Función direccional meta -ašk 'hacia adentro'*

*Función direccional meta -ajk 'hacia'*

*Función direccional meta -ewk 'hacia el frente'*

*Funciones espaciales direccionales de procedencia*

*Función direccional de procedencia -ašk'er 'desde adentro'*

*Función direccional de procedencia -ajk'er 'desde un lugar'*

*Función direccional de procedencia -t'e:k'er 'desde atrás'*

*Función final*

*Función instrumental*

*Función de materia*

<sup>214</sup> Christos CLAIRIS, "Le processus de disparition des langues", *La Linguistique*, Vol. 27, Fasc. 2, 1991, p. 10.

<sup>215</sup> André MARTINET, *S.G.*, p. 178.

<sup>216</sup> Funciones no obligatorias que se manifiestan en presencia de un verbo determinado. Se corresponden con las valencias verbales. Véase André MARTINET, *S.G.*, p. 180 a 182.

<sup>217</sup> Funciones no obligatorias que ocurren con cualquier tipo de verbo o núcleo. Indican generalmente localizaciones espaciales, temporales o modales. André MARTINET, *S.G.*, p. 182-183.

*Función privativa*

*Funciones temporales*

*Función temporal -aš 'en'*

*Función temporal -ᵐaj 'mientras, durante'*

*Función temporal -orx 'antes'*

–*Relación de los infinitivos con el predicado verbal*

*Función Participante 1*

*Función Participante 2*

*Función final*

*Función modal*

*Función temporal*

–*Relación de las proposiciones con el predicado verbal*

*Función Participante 1*

*Función Participante 2*

*Función Participante 3*

*Función causal*

*Función consecutiva*

*Función espacial*

*Función hipotética*

*Función modal*

*Función temporal*

–*Relación de las proposiciones con los sustantivos y demostrativos:*

*Proposiciones relativas*

–*Relación de las proposiciones con los adverbios*

*Proposiciones relativas espaciales*

*Proposiciones relativas modales*

### 3. RELACION DE LOS SUSTANTIVOS, DE LOS SUSTANTIVOS PROPIOS, DE LOS PERSONALES, DE LOS DEMOSTRATIVOS, DE LOS CUANTITATIVOS Y DE LOS INDEFINIDOS CON EL PREDICADO VERBAL

#### 3.1. FUNCION PARTICIPANTE 1

##### *Identificación*

Esta función es obligatoria para los verbos transitivos del grupo 1<sup>218</sup>, en tanto que para los verbos transitivos del grupo 2<sup>219</sup> es una función específica, es decir que caracteriza a estos verbos pero no siempre se halla presente. Es lo que ocurre en el ejemplo siguiente:

- (1) Sec.13 (112) LC *ma:t'éšk'nTš wenaj*  
ma:t'é - š - k'n - T - š wenaj  
V + E.P. + M.R. + 3 + Pl. Adv.  
hacer ella acá  
"Ellas (la) hacen acá"

ma:t'é ← (Part.2) — T

La función *Participante 1* es directa pues no se halla marcada por funcional. Si el verbo transitivo pertenece al grupo 1, el *Participante 1* está integrado al verbo por medio del personal *k- ~ᵐ* - 'tercera persona indeterminada paciente semántico' (*k-* concuerda con un *Participante 1* masculino o femenino, ᵐ -, con un *Participante 1* neutro). Este personal puede conmutar con los otros personales dependientes<sup>220</sup>. Si el verbo transitivo pertenece al grupo 2 y el *Participante 1* está expresado por un personal, el mismo será siempre dependiente y se ubicará delante del verbo. En todos los casos el *Participante 1* mantiene una relación muy íntima con el verbo.

<sup>218</sup> Ver cap. IV, § 2.8.

<sup>219</sup> *Idem.*

<sup>220</sup> Ver cap. IV, § 2.1.2.

- Verbos del Grupo 1

- (2) Sec. 7 (41) LC *ke:gešP lamkote*  
 k - e:gešP - 0 lam - kote  
 3 + V + M.Imp. S + T.F.M.  
 lo dejar vino  
 "Deja el vino"

k- ← (Part. 1) → -e:gešP  
 ↑  
 lam

- (3) Sec. 20 (17) LC *emenexenšk'ns' ʔemne*  
 e - m - enexen - š - k' - ns' ʔemne  
 1 + 2 + V + E.P. + M.R. + T.P.L. Adv.  
 yo te visitar allá  
 "Yo te visité allá"

m- ← (Part. 1) → enexen

- Verbos del Grupo 2

- (4) Sec. 3 (3) AS *ek'eto mjo:jšwe*  
 e - k'eto m - jo:j - š - we  
 1 + Adv. 2 + V + E.P. + ?  
 yo bien te escuchar  
 "Yo te escucho bien"

m- — (Part.1) → jo:j

- (5) Sec. 6 (44) LC *maʔ š eT ʔo:mk'ešk'*  
 maʔ š e - T - ʔo:mk'e - š - k'  
 Adv. Func. 1 + 3 + V + E.P. + M.R.  
 ahora yo la conocer  
 "Ahora yo la conozco"

T- — (Part.1) → ʔo:mk'e

El personal 3 en función *Participante 1* en los dos grupos de verbos transitivos (*k- ~ ʔ - ~ t-* para el grupo 1, *t-* para el grupo 2) puede ser explicitado por medio de una aposición que se puede posponer al predicado o ubicar delante del *Participante 2* y el predicado:

- Verbos del Grupo 1

- (6) Sec. 7 (30) LC *ʔem ʔajk' š e - k - e:ge - k'é ke:ore lam*  
 ʔem ʔajk' š e - k - e:ge - k'é ke:ore lam  
 D Func. Func. 1 + 3 + V + M.R. S S  
 eso por yo lo dejar porquería vino  
 "Por eso yo lo dejé, vino de porquería"

k- ← (Part.1) → -e:ge  
 ↑↑  
 lam

- (7) Sec. 12 (43) LC *č'oker š ekejsPšKnš k'ew*  
 č'oker š e - k - ejsP - š - K - ns' k'ew  
 S Func. 1 + 3 + V + E.P. + M.R. + T.P.L. Adv.  
 botas de cuero yo la poner antiguamente  
 "Antiguamente yo usaba las botas de cuero"

k- ← (Part.1) → -ejsP  
 ↑↑  
 č'oker

- Verbos del Grupo 2

- (8) Sec. 6 (63) RV *mT ʔo:mk'en taq'eman*  
 m - T - ʔo:mk'en taq'eman  
 2 + 3 + V N.P.  
 tú la conocer Taq'eman  
 "¿Tú conoces a Taq'eman?"

T- — (Part.1) → ʔo:mk'en  
 ↑↑  
 taq'eman

Como hemos visto, el *Participante 1* presenta una relación muy íntima con el verbo, ya sea porque se halla integrado a los verbos del *grupo 1*, ya sea porque se ubica junto a los verbos del *grupo 2*. Consideramos, pues, que la marca del *Participante 1* es la posición:

*Participante 1 + Verbo.*

### Morfología

Aunque la posición sea la marca de la función *Participante 1*, la misma puede variar cuando esta función está expresada por monemas que no pertenecen a la clase de los personales, a condición de que los verbos pertenezcan al *grupo 2*. En este caso, el *Participante 1* puede alejarse del verbo, ubicándose en su lugar el *Participante 2*, el que se halla representado por personales dependientes. A veces, observamos el *Participante 1* delante del *Participante 2* y del verbo:

- (9) Sec. 28 (64) DM  $\text{emšo } \check{s} \text{ okmek'}$   
 $\text{emšo} \quad \check{s} \quad \text{o - k - me - k'}$   
 D            Func. 1 + Du. + V + M.R.  
 sólo eso            nosotros    hacer  
 "Nosotros dos hacemos solamente eso"

$\text{emšo} \text{ — (Part.1) } \rightarrow \text{ me}$

En el ejemplo que sigue, el *Participante 1* se halla detrás del verbo:

- (10) Sec. 07 (2) RI  $\text{oš } \text{ } \text{o:koš } \text{ } \text{k'n } \text{ } \text{ošge:wTkoT}$   
 $\text{o - š - } \text{ } \text{o:ko - š - k'n} \quad \text{o - š - ge:wT - koT}$   
 1 + Pl. + V + E.P. + M.R. 1 + Pl. + S + T.F.M.  
 nosotros    seguir                            nuestros campos  
 "Nosotros seguiremos detrás de nuestros campos"

$\text{ge:wT} \text{ — (Part.1) } \rightarrow \text{ } \text{o:ko}$

El desplazamiento del *Participante 1* en los ejemplos (9) y (10) no es problemático para comprender el mensaje, pues él expresa seres inanimados y, en consecuencia, no hay duda para su identificación.

Sin embargo, hemos registrado dos ejemplos en los que el *Participante 1* se refiere a seres animados, y en ese caso, su desplazamiento de la posición normal podría producir cierta ambigüedad:

- (11) Sec. 12 (9) RV  $\text{pa:j } \text{ } \text{emaj T } \text{ } \text{or m } \text{ } \text{anXeš } \text{ } \text{k'e merje koT(T)š}$   
 $\text{pa:j } \text{ } \text{emaj} \quad \text{T - } \text{ } \text{or} \quad \text{m } \text{ } \text{anXe - š - k'e} \quad \text{merje}$   
 Adv. Adv. 3 + Adv.            V + E.P. + M.R. D  
 pues entonces    él quizá            hacer bailar            éstos

$\text{koT} \text{ - Tš}$   
 T.F.M. + Pl.

"Pues, entonces él va a hacer bailar a éstos"

$\text{merje} \text{ — (Part.1) } \rightarrow \text{ m } \text{ } \text{anXe}$

- (12) Sec. 07 (11) RI  $\text{oš } \text{ } \text{or } \text{ } \text{o:kore ten } \text{ } \text{akoT } \text{ } \text{ew } \text{ } \text{ajnk}$   
 $\text{o - š - } \text{ } \text{or} \quad \text{ } \text{o:kore} \quad \text{ten} \quad \text{ } \text{akoT } \text{ } \text{ew } \text{ } \text{ajnk}$   
 1 + Pl. + Adv            V            Indet. T.F.M.            S  
 nosotros quizá seguir algún cacique  
 "¿Seguimos nosotros algún cacique?"

$\text{ew } \text{ } \text{ajnk} \text{ — (Part.1) } \rightarrow \text{ } \text{o:kore}$

En estos casos excepcionales es la situación comunicativa la encargada de evitar la confusión. Por otro lado, podemos suponer que el alejamiento del *Participante 1* de su posición normal se debe a la interferencia del español, que generalmente pospone el paciente al verbo.

### Axiología

La función *Participante 1* no tiene valor propio porque es obligatoria para los verbos del *grupo 1*, y específica para los verbos del *grupo 2*, y como tal está exigida por el sentido del monema verbal. Generalmente, es el paciente semántico.



3.2. FUNCION PARTICIPANTE 2

Identificación

Se trata de una función específica, lo que implica que puede estar ausente. Está marcada por el funcional  $\dot{s}$ <sup>221</sup> 'Participante 2' cuando el monema o sintema que determina al verbo por medio de  $\dot{s}$  se coloca delante del verbo. En otros casos, la posición puede sustituir al funcional.

- Sin Participante 2

- (13) Sec. 010 (3) LY *ka:renš' n etorpen*  
 k - a:ren -  $\dot{s}$  - k' n e - torpen  
 3 + V + E.P. + M.R. 1 + S  
 la buscar mi tropilla  
 "Fui<sup>222</sup> a buscar mi tropilla"

- Con Participante 2

- (14) Sec. 6 (86) RV *ʔajo š m ʔor ʔanglesom ka:reš*  
 ʔajo  $\dot{s}$  m - ʔor ʔanglesom k - a:re -  $\dot{s}$   
 Adv. Func. 2 + Adv. S 3 + V + E.P.  
 puede ser tú quizá extranjera la buscar  
 "A lo mejor vas a buscar una extranjera"

m- — ( $\dot{s}$ ) → -a:re

Morfología

El funcional  $\dot{s}$  'Participante 2' presenta las variantes *n* y *r*. La variante  $\dot{s}$  se emplea cuando el *Participante 2* es conocido y el verbo está determinado por el modo real o no presenta determinación de modo:

<sup>221</sup> El funcional  $\dot{s}$  y sus variantes *n* y *r* se posponen a los sustantivos, sustantivos propios, demostrativos, cuantitativos, indefinidos, personales independientes e indeterminante. Si los personales son dependientes, el funcional se antepone al mismo. Cf. cap. IV, § 2.11.1.

<sup>222</sup> Sabemos que el *Participante 2*, que está ausente, se refiere al personal 1 por el contexto.

- (15) Sec. 22 (20) DM *ma:ger š pek'*

ma:ger  $\dot{s}$  pe - k'  
 S.P. Func. V + M.R.  
 Ma:ger está asentado  
 "Ma:ger está asentado (allá)"

ma:ger — ( $\dot{s}$ ) → pe

- (16) Sec. 6 (38) RV *ʔemaj š ošor ʔakoT wajngeš kajok' o ka:rken*

ʔemaj  $\dot{s}$  o -  $\dot{s}$  - or ʔakoT wajnge -  $\dot{s}$  kajok' o  
 Adv. Func. 1 + Pl. + Adv. T.F.M. V + E.P. S  
 ahí nosotros quizá saludar otra  
 ka:rken  
 S  
 mujer  
 "Ahí vamos a saludar a otra mujer"

o... — ( $\dot{s}$ ) → wajnge ← (Part.1) — ka:rken  
 ↑ ↑ ↑ ↑  
 $\dot{s}$  or  $\dot{s}$  ʔakoT kajok' o

La variante *n* se emplea para indicar un *Participante 2* posible en un enunciado independiente o un *Participante 2* conocido en una proposición subordinada. El verbo, en estos casos, se halla determinado por el modo no-real:

- (17) Sec. 7 (60) LC *ʔam n eT ʔor ʔa:rmn tenkoT čen*  
 ʔam n e - T - ʔor ʔa:r - mn ten - koT čen  
 Coord. Func.1 + 3 + Adv. V + M.N.R. Indet. + T.F.M. Sust.  
 pero yo lo quizá encontrar una  
 "Pero, a lo mejor, yo encuentro una (mujer)"

e — (n) → ʔa:r

- (18) Sec. 12 (33) RV  $\text{enm n ošga:jxelšmTš}$   
 $\text{enm n o - š - ga:jxel - š - m - T - š}$   
 D Func. 1 + Pl. + V + E.P. + M.N.R. + 3 + Pl.  
 ésas nos traer desgracias ellas  
 “Esas nos traerán desgracias”

$\text{enm} - (\text{n}) \rightarrow \text{ga:jxel}$

La variante *r* marca el indefinido *xem* ‘quién’ en oraciones interrogativas cuyo *Participante 2* es desconocido, y a *k’omšk’é* *xem* ‘nadie’ en las oraciones declarativas cuyo *Participante 2* está ausente:

- (19) Sec. 13 (115) RV  $\text{xem r ma:t’éš}$   
 $\text{xem r ma:t’é - š}$   
 Indef. Func. V + E.P.  
 quién hacer  
 “¿Quién lo hizo?”

$\text{xem} - (\text{r}) \rightarrow \text{ma:t’é}$

- (20) Sec. 20 (83) LC  $\text{k’omšk’é xem r tm’ajšme ošq’é:wš}$   
 $\text{k’om - š - k’é xem r t - m’aj - š - me}$   
 Prop. + E.P. + M.R. Indef. Func. 3 + V + E.P. + M.N.R.  
 nadie él cantar

$\text{o - š - q’é:wš}$   
 1 + Pl. + S  
 nuestros cantos  
 “Nadie canta nuestros cantos”

$\text{xem} \rightarrow \text{k’om} - (\text{r}) \rightarrow \text{m’aj}$   
 $\uparrow \quad \uparrow$   
 s k’é

El funcional marca el *Participante 2* indicado por los sustantivos, sustantivos propios, personales independientes y dependientes, demostrativos, cuantitativos, indefinidos e indeterminante, cuando se colocan delante de los verbos.

- Con sustantivos

- (21) Sec.10 (90) RV  $\text{ja:nk’o š emta:wek’é}$   
 $\text{j - a:nk’o š e - mta:we - k’é}$   
 1 + S Func. 1 + V + M.R.  
 mi padre me criar  
 “Mi padre me crió”

$\text{-a:nk’o} - (\text{š}) \rightarrow \text{mta:we}$

- Con sustantivos propios

- (22) Véase Ej. 15:

$\text{ma:ger} - (\text{š}) \rightarrow \text{pe}$

- Con personales independientes

- (23) Sec. 12 (5) LC  $\text{ja: š T’ak’é em tm’a’jen’o:mk’é}$   
 $\text{ja: š T - ’ak’é em t - m’a’jen’o:mk’é}$   
 1 Func. 3 + M.R. D 3 + Inf. V  
 yo lo eso lo hacer sonar saber  
 “Yo sé tocar eso”

$\text{ja:} - (\text{š}) \rightarrow \text{’o:mk’é}$

- Con personales dependientes

- (24) Sec. 3 (8) AS  $\text{welom š ošk’eto pek’}$   
 $\text{welom š o - š - k’eto pe - k’}$   
 Cuant. Func. 1 + Pl. + Adv. V + M.R.  
 todos nosotros bien estar  
 “Todos nosotros estamos bien”

$\text{o...} - (\text{š}) \rightarrow \text{pe}$

$\uparrow$   
 š

– Con demostrativos

- (25) Sec. 44 (278) RV *welomk'ó ʔem š k'ó:mek'é*  
welomk'ó ʔem š k'ó:me - k'é  
S D Func. V + M.R.  
todo eso terminarse  
“Todo eso se terminó”

ʔem — (š) → k'ó:me

– Con cuantitativos

- (26) Sec. 16 (18) LC *qa:ge š čočaoš k' Tš jajK ʔor*  
qa:ge š čočao - š - k' - T - š jajK ʔor  
C Func. V + E.P. + M.R. + 3 + Pl. S Func.  
cuatro bailar ellos fuego alrededor de  
“Cuatro bailaban alrededor del fuego”

qa:ge — (š) → čočao

– Con indefinidos

- (27) Sec. 10 (93) RV *xem r emta:wšn*  
xem r e - mta:w - šn  
Indef. Func. 1 + V + E.P.  
quién me criar  
“¿Quién me va a criar?”

xem — (r) → mta:w

El *Participante 2* puede posponerse al verbo; en ese caso la marca de la relación desaparece. Si el verbo es intransitivo, la ausencia de marca no genera problemas porque el participante único será siempre *Participante 2*:

- (28) Sec. 6 (56) LP *k'ó:mek'é tewelče Tš*  
k'ó:me - š - k'é tewelče - Tš  
V + E.P. + M.R. S + Pl.  
terminarse tehuelches  
“Los tehuelches se terminan”

tewelče — (Part.2) → k'ó:me

- (29) Sec. 2 (18) LC *ke wa ʔnšm kasamekele*  
ke wa ʔn - š - m kasamekele  
Adv. V + E.P. + M.N.R. S.P.  
dicen que ir Casamiquela  
“Dicen que Casamiquela se va”

Kasamekele — (Part.2) → wa ʔn

- (30) Sec. 1 (5) MM *ʔamel ʔa:ršk'ja:*  
ʔameln ʔa:r - š - k' ja:  
Inf. V + E.P. + M.R. 1  
cobrar querer yo  
“Yo quiero cobrar”

ja: — (Part.2) → ʔamel ʔa:r

- (31) Sec. 15 (31) RV *ʔe:jošk'é mon*  
ʔ - e:jo - š - k'é mon  
3 + V + E.P. + M.R. D  
lo reír aquél  
“Aquél se ríe de algo”

mon — (Part.2) → -e:jo

- (32) Sec. 17 (8) RV *ʔemaj ʔajšmn ten čen meraj*  
ʔemaj ʔaj - š - mn ten čen meraj  
Adv. V + E.P. + M.N.R. Indet. Sust. Adv.  
entonces haber una allá  
“Entonces hay una allá”

ten — (Part.2) → ʔaj

Si el verbo es transitivo y el *Participante 1* ocupa su posición normal, el elemento que se pospone será el *Participante 2*:

- (33) Sec. 6 (88) RV *m<sup>o</sup>:šk'e mer qa:de*  
 m - <sup>o</sup> - š - k'e mer qa:de  
 2 + V + E.P. + M.R. D S  
 te amar ese blanco  
 "¿Te ama ese blanco?"

*qa:de* — (Part.2) → <sup>o</sup>:

- (34) Sec. 27 (7) DM *m<sup>o</sup>aješk'e šewlma*  
 m - <sup>o</sup>aje - š - k'e šewlma  
 2 + V + E.P. + M.R. S.P.  
 te esperar Šewlma  
 "Šewlma te esperaba"

*šewlma* — (Part.2) → <sup>o</sup>aje

- (35) Sec. 7 (71) LC *jomno kenoš ja:jxkotmš*  
 jomno kenoš j - a:jx - 0 - kot - m - š  
 Adv. Adv. 1 + V + M.Imp. + T.F.M. + 2 + Pl.  
 cualquier momento me visitar ustedes  
 "Visítenme cuando quieran"

*m...* — (Part.2) → -a:jx

↑  
š

La posición del *Participante 2* puede reemplazar la ausencia de marca. La expresión más común de esta posición se da cuando el *Participante 2* y el *Participante 1* se manifiestan por medio de personales dependientes. En ese caso, la posición obligatoria de los elementos es la siguiente:

*Participante 2 + Participante 1 + Verbo*

- (36) Sec. 3 (11) AS *emsme:č'óšwe*  
 e - m - š - m - e:č'ó - š - we  
 1 + 2 + Pl. + 2 + V + E.P. + ?  
 yo a ustedes saludar  
 "Yo los saludo a ustedes"

*e* — (Part.2) → e:č'ó

- (37) Sec. 6 (11) LC *<sup>o</sup>or k'omn te<sup>o</sup>:nTš*  
<sup>o</sup>or k'omn t - e - <sup>o</sup>:n - T - š  
 Adv. Prop. 3 + 1 + V + 3 + Pl.  
 quizá no ellas me querer ellas  
 "...Quizá no me quieren"

*t* — (Part.2) → <sup>o</sup>:n

↑  
š

A veces, el *Participante 2* puede estar doblemente marcado: por la posición y por el funcional:

- (38) Sec. 010 (7) LY *e<sup>o</sup>wn š eT<sup>o</sup>a:rk'n etorpen*  
 e<sup>o</sup>wn š e - T - <sup>o</sup>a:r - k'n e - torpen  
 Adv. Func. 1 + 3 + V + M.R. 1 + S  
 lejos yo lo encontrar mi tropilla  
 "Encontré lejos mi tropilla"

*e* - (š) → <sup>o</sup>a:r

El *Participante 2* expresado por un personal 3 puede ser explicitado por una aposición:



(39) Sec. 11 (54) RV  $\text{ʔan T}^{\text{or ošwe:jošPšk}^{\text{e merkoTš t}^{\text{alenK}}$

$\text{ʔan T} - \text{ʔor o} - \text{š} - \text{w} - \text{e:jošP} - \text{š} - \text{k}^{\text{e}}$   
 Adv. 3 + Adv. 1 + Pl. + 1 + V + E.P. + M.R.  
 mucho ellos quizá nos burlarse  
 mer - koT - (T)š t<sup>alenK</sup>  
 D + T.F.M. + Pl. S  
 esos niños

“A lo mejor esos niños se están riendo mucho de nosotros”

$\text{T} - \text{ (Part.2) } \rightarrow \text{-e:jo}$   
 $\uparrow \uparrow$   
 t<sup>alenK</sup>

*Axiología*

La función *Participante 2* no posee valor propio pues es una función específica. Puede ser el realizador o agente de una acción:

(40) Sec. 38 (26) RM  $\text{čončo š}^{\text{ere:šk}^{\text{nš}^{\text{ema}}$   
 $\text{čončo š}^{\text{ere:}} - \text{š} - \text{k}^{\text{e}} - \text{nš}^{\text{ema}}$   
 S.P. Func. V + E.P. + M.R. + T.P.L. Adv.  
 čončo andar allá  
 “Choncho anduvo por allá”

$\text{čončo} - (\text{š}) \rightarrow \text{ere:}$

El *Participante 2* puede ser también el que sufre la acción expresada por el verbo:

(41) Sec. 45 (11) RV  $\text{e}^{\text{okeTken pereš}^{\text{k}^{\text{e}}}$   
 $\text{e} - \text{okeTken pere} - \text{š} - \text{k}^{\text{e}}$   
 1 + S V + E.P. + M.R.  
 mi espalda doler  
 “Me duele la espalda”

$\text{okeTken} - \text{ (Part.2) } \rightarrow \text{pere}$

A veces el *Participante 2* puede experimentar un cierto estado que lo afecta o que le es inherente:

(42) Sec. 27 (129) DM  $\text{ewo:teš}$   
 $\text{e} - \text{wo:te} - \text{š}$   
 1 + V + E.P.  
 yo estar cansado  
 “Estoy cansado”

$\text{e} - \text{ (Part.2) } \rightarrow \text{wo:te}$

(43) 4.51.25 MM  $\text{waxe š oKterk}^{\text{e}}$   
 $\text{waxe š o} - \text{K} - \text{ter} - \text{k}^{\text{e}}$   
 Cuant. Func. 1 + Du. + V + M.R.  
 los dos nosotros ser altos  
 “Somos altos los dos”

$\text{o...} - (\text{š}) \rightarrow \text{ter}$   
 $\uparrow$   
 K

### 3.3. FUNCION PARTICIPANTE 3

#### *Identificación*

Es una función específica, exigida por los verbos trivalentes, como los que siguen:

#### *Grupo 1*

-ša: ‘tomar’  
 -e:wet<sup>e</sup> ‘enviar’  
 -a:wre ‘culpar’  
 -en ‘decir’

#### *Grupo 2*

ʔe ‘decir’  
 me<sup>ʔ</sup> ‘traer’  
 ʔa:ne ‘llevar’  
 p<sup>ʔ</sup>a:we ‘llevar’  
 ʔa:r ‘encontrar’

La aparición de la función *Participante 3* exige la presencia de la función *Participante 1*, y sólo la posición indicará cuál es cada una de ellas. La que se halla delante del verbo y junto a él será el *Participante 1*; la otra, la que está más alejada del verbo, será la función *Participante 3*. Podemos verlo en los siguientes ejemplos:

- (44) Sec. 17 (13) RV *newr ʔak' me:wet'eš memore wenek'er*  
 newr ʔak' m - e:wet'e - š memore wenek'er  
 Adv. M.R. 2 + V + E.P. S Adv.  
 así te enviar saludos desde acá  
 "Así yo<sup>223</sup> te envió saludos desde acá"

m- ← (Part.1) → e:wet'e ← (Part.3) → memore

En el ejemplo (44), la función *Participante 2* está ausente, precisamente porque es específica. Veamos el ejemplo (45):

- (45) Sec. 18 (3) LC *wenajk'er me:k - e:wet' - š - k'e wen*  
 wenajk'er me - k - e:wet' - š - k'e wen  
 Adv. 2 + 3 + V + E.P. + M.R. D  
 desde acá te lo enviar esto  
 "Desde aquí yo<sup>224</sup> te envió esto"

k- ← (Part.1) → -e:wet' ← (Part.3) — me  
 ↑↑  
 wen

En el ejemplo (44) vemos que el *Participante 1* es la persona a quien se envían saludos, en tanto que en el ejemplo (45) el *Participante 1* es el objeto enviado. Por lo tanto, el *Participante 3* en el primer ejemplo es la cosa enviada, mientras que en el segundo, es la persona que se beneficia

con el objeto. Es evidente, pues, que la función *Participante 3* no posee valor propio. Puede ser 'paciente' o 'beneficiario'. Lo que es pertinente para identificar esta función es su posición: debe estar más alejada del verbo que el *Participante 1*.

### Morfología

Como hemos dicho, el *Participante 3* se aleja del verbo, quedando el *Participante 1* junto a él:

*Participante 2 + Participante 3 + Participante 1 + Verbo*

- (46) Sec. 6 (75) LC *kenaj Tʔor jawč'e ʔa:ršn wen*  
 kenaj T - ʔor jawč'e - ʔa:r - šn wen  
 Adv. 3 + Adv. S 1 + V + E.P. D  
 dónde ella quizá tabaco me encontrar ésta  
 "Dónde puede ésta encontrar tabaco para mí"

e- (Part. 1) → ʔa:r ← (Part.2) — t-  
 ↑ ↑  
 (Part.3) wen  
 ↑  
 jawč'

- (47) Sec. 09 (5) LC *maʔ š etmʔ eškoT*  
 maʔ š e - t - m - ʔe - š - koT  
 Adv. Func. 1 + 3 + 2 + V + E.P. + T.F.M.  
 ahora yo la te dar  
 "Ahora voy a dártela"

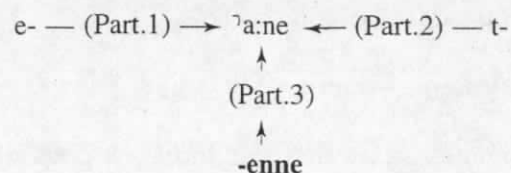
m- — (Part. 1) → ʔe ← (s) — e-  
 ↑  
 (Part.3)  
 |  
 t-

A veces el *Participante 3* puede ubicarse detrás del verbo:  
*Participante 2 + Participante 1 + Verbo + Participante 3*

<sup>223</sup> La situación nos permite traducir el *Participante 2*, que se halla ausente, por el personal 1.

<sup>224</sup> Nuevamente, es la situación la que permite recuperar el *Participante 2* que se halla ausente.

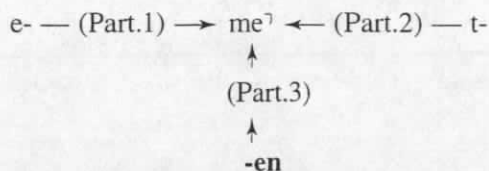
- (48) Sec. 19 (31) LC *teʔa:nešk'en ewenneTš ʔeʔwn*  
 t - e - ʔa:ne - š - k'en e - w - enne - Tš ʔeʔwn  
 3 + 1 + V + E.P. + M.R. 1 + Refl. + S + Pl. Adv.  
 ella me llevar mis propias palabras lejos  
 "Ella llevará lejos mis propias palabras"



El *Participante 3* puede colocarse delante del *Participante 2* y del *Participante 1*:

*Participante 3 + Participante 2 + Participante 1 + Verbo*

- (49) Sec. 08 (2) LC *ʔemaj wen wa:laq'en temeʔk'e wenoT ʔalen*  
 ʔemaj w - en wa:laq'en t - e - meʔ - k'e wen - oT ʔalen  
 Adv. Refl. + S S 3 + 1 + V + M.R. D + Dir. S  
 entonces propia palabra linda él me traer este hombre  
 "Este hombre me ha traído su hermosa palabra"



En síntesis, el *Participante 3* no posee posición fija en la oración, como ocurre normalmente con el *Participante 1*.

#### Axiología

El *Participante 3* no tiene valor propio puesto que es una función específica.

### 3.4. FUNCION CAUSAL

#### Identificación

Es una función no específica y facultativa. Se expresa por medio del funcional *-a:nte* 'a causa de, por'. Es independiente de la elección del verbo. Responde a las preguntas: *keT ka:nte, keT kawr, keT Kš, keT kaj* ¿'por qué'?

- (50) Sec. 44 (225) RV *ʔem ʔa:nte n eʔamoT ʔa wenaj ʔoʔj wenk'ó*  
*pweblo ʔaš*

ʔem	ʔa:nte	n	e - ʔam	- oT	ʔa	wenaj	ʔoʔj	wenk'ó
D	Func.	Func.	1 + M.N.R.	+ Dir.	U.A.	Adv.	V	S
eso	por		yo		ah	acá	instalar	este

pweblo ʔaš  
 S (esp.) Func.  
 pueblo en

"Por eso yo me vine a instalar acá, a este pueblo"

*ʔem* — (*ʔa:nte*) → *ʔoʔj*

#### Morfología

Esta función presenta algunas variantes:

#### a. Variante -awr

- (51) Sec. 7 (39) RV *keT ʔa:nT kmašTš ʔem lam kawr*  
 keT ʔa:nT k - ma - š - T - š ʔem lam kawr  
 Indef. Func. Refl. + V + E.P. + 3 + Pl. D S Func.  
 cosa por se matar ellos ese vino por  
 "Por eso se matan, por ese vino"

*lam* — (*kawr*) → *ma* ← (*ʔa:nT*) — *keT*

b. Variante -ax

- (52) Sec. 2 (38) RM  $\text{em ax twa:lešK čenTš}$   
 $\text{em ax t - wa:le - š - K čen - Tš}$   
 D Func. 3 + V + E.P. + M.R. Sust. + Pl.  
 eso por ella volver ellas  
 "Por eso vuelven"

$\text{em} - (\text{ax}) \rightarrow \text{wa:le}$

c. Variante -eren

- (53) Sec. 25 (6) MM  $\text{ewa nškn Tka:rken teren}$   
 $\text{ewa n - š - kn T - ka:rken t - eren}$   
 V + E.P. + M.R. 3 + S 3 + Func.  
 ir su mujer él por culpa de  
 "Su mujer se fue por culpa de él"

$\text{t} - (\text{eren}) \rightarrow \text{ewa n}$

d. Variante -ajk'

- (54) Sec. 7 (30) LC  $\text{em ajk' š eke:gek'e keo:re lam}$   
 $\text{em ajk' š e - k - e:ge - k'e keo:re lam}$   
 D Func. Func. 1 + 3 + V + M.R. S S  
 eso por yo lo dejar porquería vino  
 "Por eso lo dejé, vino de porquería"

$\text{em} - (\text{ajk}') \rightarrow \text{-e:ge}$

e. Variante -maj

- (55) 6.45.462 MM  $\text{welom kmwa šk Tš mon kmaj}$   
 $\text{welom k - mwa š - k' - T - š mon kmaj}$   
 Cuant. Refl. + V + E.P. + M.R. + 3 + Pl. D Func.  
 todos se reunir ellos aquello gracias a  
 "Se reunieron todos gracias a aquello"

$\text{mon} - (\text{kmaj}) \rightarrow \text{mwa}$

Todas las variantes presentadas más arriba son posposiciones<sup>225</sup>. La mayoría cambia sus formas al concordar con los sustantivos que las preceden, como vimos en la Morfología de los funcionales<sup>226</sup>.

Axiología

Esta función indica la causa positiva o negativa de la acción y puede traducirse de la siguiente manera: 'a causa de, gracias a, por'.

La causa puede ser un *ser inanimado*:

- (56) Sec. 24 (2) DM  $\text{šo:ртеš m t'a:r ka:nte}$   
 $\text{šo:рте - š - m t'a:r ka:nte}$   
 V + E.P. + M.N.R. S Func.  
 tener granos suciedad a causa de  
 "(Su cara) está llena de granos a causa de su suciedad"

Una *persona*:

- (57) Sec. 28 (19) MM  $\text{e č'ano keno kax}$   
 $\text{e - 0 č'ano k - eno kax}$   
 V + M.Imp. U.A. 3 + S Func.  
 llorar hombre de él + amigo por  
 "Llora, hombre, por el amigo"

<sup>225</sup> Ver cap. IV, § 2.11.1.

<sup>226</sup> Cf. cap. IV, 2.11.



### 3.5. FUNCION DE COMPAÑIA

#### Identificación

Es una función no específica y facultativa. Se expresa por medio del funcional *Kš ~ Kša ~ Kše* 'con'. Es independiente de la elección del verbo. Responde a la pregunta *xem Kš* ¿'con quién'?

- (58) Sec. 46 (238) RV *kajok'on T Kš pek'no*  

kajok'on	T	Kš	pe	-	k'	-	no
S	3	Func.	V + M.R.	+	Dir.		
otra	ella	con	estar		allá		

"Está allá con otra mujer"

T — (Kš) → pe

#### Morfología

Esta función puede ubicarse delante del verbo:

- (59) Sec. 010 (16) LY *xem Kš ʔe:nk'ene:w*  

xem	Kš	ʔe:nk'en	-	e:w
Indef. Func.		Inf.	+	Neg.
quién	con	enojarse		no

"No te enojas con nadie"

xem — (Kš) → ʔe:nk'en

También puede ubicarse detrás del verbo:

- (60) Sec. 12 (1) RV *mč'enje Kš čen*  

mč'enje	-	0	Kš	čen
V	+	M.Imp.	Func.Sust.	
conversar			con	ella

"Conversa con ella"

čen — (Kš) → mč'enje

### Axiología

Implica la presencia o compañía de una persona con quien se desarrolla la acción expresada por el verbo.

### 3.6. FUNCION COMPARATIVA

#### Identificación

Es una función no específica y facultativa, independiente de la elección del verbo. Se expresa por medio del funcional *-awr* 'más que'. Es homónima de la función causal y de la función espacial locativa que veremos más adelante.

- (61) Sec.46 (115) RV *jawr we ʔnonšk'*  

j	-	awr		we ʔnon	-	š	-	k'
l	+	Func.		S	+	E.P.	+	M.R.
yo		más que		joven				

"Es más joven que yo"

j- —(awr)→ we ʔnon

### Axiología

Esta función establece la comparación entre dos elementos:

- (62) 2.38 LP *ojo k jeper q'osk' naw kawr*  

ojo	k	jeper	q'osk'	naw	kawr
S	Func.	S	V + E.P.	+	M.R. S Func.
avestruz	de	carne	ser dulce	guanaco	más que

"La carne de avestruz es más dulce que la de guanaco"

naw —(kawr)→ q'osk'

### 3.7. FUNCION DESTINATIVA

#### Identificación

Es una función no específica y facultativa. Se expresa por medio del funcional *ka ~ ke* 'para' y responde a la pregunta *xem ka i* 'para quién'?

(63) Sec. 46 (36) RV *ja: ka k'omš*

ja: ka k'om - š  
1 Func. Prop. + E.P.  
mí para no  
"No es para mí"

ja: —(ka)→ k'om

(64) Sec. 6 (28) LC *ke ma: ke mewen ma: ke tmek'n ʔem ʔasao*

ke ma: ke me - wen ma: ke t - me - k'n ʔem ʔasao  
Adv. 2 Func. V + ? 2 Func. 3 + V + M.R. D S  
dicen tú para hacer ti para ella hacer ese asado  
que

"Dicen que ellas van a hacerlo para ti, que ellas van a hacer ese asado para ti"

ma: —(ke)→ me

#### Morfología

La función destinativa presenta la variante *-naon* 'para', que es homónima de la función final.

(65) 4.19.279 LP *eše: knaon š e ʔo:p'esk'*

e - še: knaon š e - ʔo:p'e - š - k'  
1 + S Func. Func. 1 + V + E.P. + M.R.  
mi marido para yo cocinar  
"Yo cocino para mi marido"

še: —(knaon)→ ʔo:p'e

#### Axiología

El valor de esta función es el de indicar el destinatario de la acción que se realiza.

### 3.8. FUNCION DE EQUIVALENCIA

#### Identificación

Es una función no específica y facultativa. Está marcada por el funcional *go* 'como'. Responde a la pregunta *kenk' i* 'cómo'?

(66) Sec.27 (132) MM *okwa go T'ajšk'*

o - k - wa go T - ʔaj - š - k'  
1 + Du. + 1 Func. 3 + V + E.P. + M.R.  
nosotros dos como él habla  
"Habla como nosotros dos"

o...wa —(go)→ ʔaj

#### Axiología

Esta función establece una relación de equivalencia entre objetos o personas:

(67) Sec.15 (8) RV *pa:j kaj go Kxolšmn ʔemk'o ka:we*

pa:j kaj go K - xol - š - mn ʔemk'o ka:we  
Adv. S Func. Refl. + V + E.P. + M.N.R. S S  
pues capa como se coser ese toldo  
"Pues ese toldo se cose como una capa"

kaj —(go)→ xol

- (68) Sec.44 (77) RV *t'alen go š e ʔak' ka:w papel wet'eš*  
 t'alen go š e - ʔak' ka:w papel wet'e - š  
 S Func. Func. 1 + M.R. Adv. S V + E.P.  
 niña como yo también papel comer  
 "Yo también como papel, como una niña"

t'alen —(go)→ wet'e

### 3.9. FUNCIONES ESPACIALES

#### Identificación

Las funciones espaciales son no específicas y facultativas. Se expresan por medio de diferentes funcionales. Dividiremos las funciones espaciales en *locativas*, que responden a la pregunta *kenaj* '¿dónde?', y *direccionales*, que responden a las preguntas *kenajk'* '¿hacia dónde?' y *kenajker* '¿de dónde?'. Las funciones espaciales locativas se expresan por medio de los funcionales que hemos denominado posposiciones concordantes monemáticas<sup>227</sup>, en tanto las funciones espaciales direccionales están ligadas al verbo por medio de las posposiciones concordantes sintemáticas<sup>228</sup>.

#### Morfología

Las distintas variantes que estas funciones pueden asumir serán tratadas cuando se estudie cada una de ellas más adelante.

#### Axiología

Más allá de los valores obtenidos al dividir las funciones espaciales en *locativas* y *direccionales*, debemos destacar la presencia de otros rasgos semánticos que intentaremos extraer de las funciones al oponer unas a otras. Así, encontramos el rasgo 'superficial' que implica una parte del espacio visto como superficie y que hallamos en el funcional *-aj* 'en', en

<sup>227</sup> Ver cap. IV, § 2.11.1.

<sup>228</sup> *Idem.*

tanto que la función locativa *-aš* 'en, dentro' presenta el rasgo 'interior', lo que implica la presencia de tres dimensiones.

Ejemplificaremos las funciones espaciales con algunas de las posiciones que ya han sido tratadas en el capítulo IV.

#### 3.9.1. FUNCIONES ESPACIALES LOCATIVAS

##### Función locativa *-aš* 'en, dentro de'

- (69) Sec. 14 (34) RV *jaten ʔaš T ʔajšk'*  
 jaten ʔaš T - ʔaj - š - k'  
 S Func. 3 + V + E.P. + M.R.  
 pedregal en él hallarse  
 "Se encuentra en un pedregal"

jaten —(ʔaš)→ ʔaj

##### Función locativa *-aj* 'en'

- (70) Sec. 46 (8) MM *ʔemaj š epek' gajego ʔaj*  
 ʔemaj š e - pe - k' gajego ʔaj  
 Adv. Func. 1 + V + M.R. S.P. Func.  
 allá yo estar instalado Gallegos en  
 "Yo estoy instalada allá, en Gallegos"

gajego —(ʔaj)→ pe

##### Función locativa *-ajken* 'detrás de'

- (71) 6.40.434 MM *ošwajken tre:šk' t'alenK*  
 o - š - w - ajken t - re: - š - k' t'alenK  
 1 + Pl. + 1 + Func. 3 + V + E.P. + M.R. S  
 nosotros detrás de él andar niño  
 "El niño marcha detrás de nosotros"

o...w —(ajken)→ re:

Función locativa -awr 'sobre, encima de'

- (72) Sec. 14 (2) RV *tge:wT ʔawr Tʔajškʻ ʔem*  
t - ge:wT ʔawr T - ʔaj - š - kʻ ʔem  
3 + S Func. 3 + V + E.P. + M.R. D  
su campo sobre él estar eso  
"Eso está sobre su campo"

gewT — (ʔawr) → ʔaj

Función locativa -or 'alrededor de'

- (73) Sec. 16 (18) LC *qa:ge š čočaoškʻ Ts jajK ʔor*  
qa:ge š čočao - š - kʻ - T - š jajK ʔor  
C Func. V + E.P. + M.R. + 3 + Pl. S Func.  
cuatro bailar ellos fuego alrededor de  
"Cuatro bailaban alrededor del fuego"

jajK — (ʔor) → čočao

### 3.9.2. FUNCIONES ESPACIALES DIRECCIONALES

Las funciones espaciales direccionales se dividen a su vez en dos grupos: *meta* y *procedencia*.

#### a. Funciones Espaciales Direccionales Meta

Función direccional meta -aškʻ 'hacia adentro'

- (74) Sec. 29 (66) MM *ʔajo š ewe:nolenšKʻ ʔo maT kaškʻ*  
ʔajo š e - we:nolen - š - Kʻ ʔo maT kaškʻ  
Adv. Func. 1 + V + E.P. + T.F.I. S Func.  
a lo mejor yo pasear cañadón hacia  
"A lo mejor voy a pasear al cañadón"

maT — (kaškʻ) → we:nole

Función direccional meta -ajkʻ 'hacia un punto del espacio'

- (75) Sec. 13 (129) RV *ʔeme naon š esorno waʔnšKʻ ʔo ege:wT ʔajkʻ*  
ʔeme naon š e - sorno waʔn - š - Kʻ ʔo e - ge:wT  
D Func. Func. 1 + Adv. V + E.P. + T.F.I. 1 + S  
eso para yo pronto ir mi campo  
ʔajkʻ

Func.  
hacia

"Es para eso que quiero ir pronto a mi campo"

ge:wT — (ʔajkʻ) → waʔn

Función direccional meta -ewkʻ 'hacia frente a algo o a alguien'

- (76) Sec. 21 (6) MM *newr š ewaʔnKʻ ʔo aeropwerto kewkʻ*  
newr š e - waʔn - K - ʔo aeropwerto kewkʻ  
Adv. Func. 1 + V + M.R. + Dir. S Func.  
así yo ir aeropuerto hacia frente a  
"Así, yo fui hacia el aeropuerto"

aeropuerto — (kewkʻ) → waʔn

#### b. Funciones Espaciales Direccionales de Procedencia

Función direccional de procedencia -aškʻer 'desde adentro'

- (77) Sec. 14 (40) RV *le ʔkaškʻer xeškʻn ʔem jaten*  
le ʔ kaškʻer xe - š - kʻn ʔem jaten  
S Func. V + E.P. + M.R. D S  
agua desde adentro salir esas piedras  
"Esas piedras salían del agua"

le ʔ — (kaškʻer) → xe



*Función direccional de procedencia -ajk'er 'desde un punto'*

- (78) Sec. 15 (46) LC *koxtom ʔajk'er Txešn jajkenš*  
 koxtom ʔajk'er T - xe - šn jajke - nš  
 S Func. 3 + V + E.P. S + T.P.L.  
 entrada desde él salir fuego del toldo  
 "Por la entrada del toldo salía el fuego"

koxtom —(ʔajk'er)→ xe

*Función direccional de procedencia -t'e:k'er 'desde atrás'*

- (79) Sec. 28 (17) MM *q'ewš mʔajš p'ewče ge:wT Kteker*<sup>229</sup>  
 q'ewš mʔaj - š p'ewče ge:wT Kteker  
 S V + E.P. S.P. S Func.  
 canto cantar P'ewče cerro desde atrás  
 "Pewče cantaba sus cantos desde atrás del cerro"

gewt —(Kteker)→ mʔaj

### 3.10. FUNCION FINAL

#### *Identificación*

Es una función no específica y facultativa. Es independiente de la elección del verbo. Se halla marcada por la posposición concordante monemática *-naon* 'para' y responde a la pregunta *keT knaon* '¿para qué?'.  
 La posposición *-naon* puede regir sustantivos y demostrativos.

- (80) Sec. 10 (127) RV *ʔal Tpotaršk' ʔemne č'oj knaon*  
 ʔal T - potar - š - k' ʔemne č'oj knaon  
 Adv. 3 + V + E.P. + M.R. Adv. S Func.  
 muy él hacer frío allá vacuno para  
 "Allá hace mucho frío para los vacunos"

č'oj —(knaon)→ potar

<sup>229</sup> Fluctuaciones de fonemas /t'/ ~ /t/, /e:/ ~ /e/, /k'/ ~ /k/.

- (81) Sec. 13 (129) RV *ʔeme naon š esorno waʔnšKʔo ege:wT ʔajk'*  
 ʔeme naon š e - sorno waʔn - š - Kʔo e - ge:wT  
 D Func. Func. 1 + Adv. V + E.P. + T.F.I. 1 + S  
 eso para yo pronto ir mi campo  
 ʔajk'  
 Func.  
 hacia

"Es para eso que me voy pronto a mi campo"

ʔeme —(naon)→ waʔn

Esta función es homónima de la función 'destinativa'.

#### *Axiología*

El valor de esta función es de 'finalidad'.

### 3.11. FUNCION INSTRUMENTAL

#### *Identificación*

Es una función no específica y facultativa. Se expresa por medio de la posposición monemática invariable *ke ~ K* 'con'. Responde a la pregunta *keT ke* '¿con qué?'.  
 (82) Sec. 26 (5) MM *soro š t'er ka:xek'e p'ajXen K*  
 soro š t'er k - a:xe - k'e p'ajXen K  
 S Func. S 3 + V + M.R. S Func.  
 zorro cola lo golpear cuchillo con  
 "El zorro le golpeó la cola con un cuchillo"

p'ajXen —(K)→ -a:xe

#### *Axiología*

Implica el empleo de un objeto para llevar a cabo una tarea determinada.

### 3.12. FUNCION DE MATERIA

#### Identificación

Es una función específica y facultativa. Se manifiesta por medio de la posposición invariable *we* 'de'. Responde a la pregunta *keT we* '¿de qué?'.  
 (83) 2.85 LP *kaw kejoj we ʔe:liskʔ*

kaw kejoj we ʔe:l - s - kʔ  
 S S Func. V + E.P. + M.R.  
 casa vidrio de haber  
 "Hay casas de vidrio"

kejoj —(we)—→ ʔe:l

#### Axiología

Esta función indica la materia con que fue fabricado el objeto.

### 3.13. FUNCION PRIVATIVA

#### Identificación

Es una función no específica y facultativa. Se expresa por medio de la posposición concordante monemática *-e:w* 'sin' y responde a la pregunta *kenkʔ* '¿cómo?'.  
 (84) 6.11.266 MM *ja: š kʔeskʔ kaseke šomaʔ ʔe:w*

ja: š kʔe - s - kʔ kaseke šomaʔ ʔe:w  
 l Func. V + E.P. + M.R. S S Func.  
 yo ver cacique boleadoras sin  
 "Yo he visto al cacique sin sus boleadoras"

šomaʔ —(ʔe:w)—→ kʔe

#### Axiología

Esta función indica la no participación de un objeto o persona en la realización de una acción. Se opone a las funciones instrumentales y de compañía.

### 3.14. FUNCIONES TEMPORALES

Ejemplificaremos las funciones temporales con algunas de las posiciones tratadas en el capítulo IV.

#### Función temporal -aš 'en'

(85) Sec. 11 (27) RV *ʔor ʔese:wme na:wnsTš ʔemkʔo so:r ʔaš*  
 ʔor ʔese:w - me na:w - nš - Tš ʔemkʔo so:r  
 Adv. V + M.N.R. S + T.P.L. + Pl. S S  
 quizá haber mucho guanacos esos años

ʔaš  
 Func.  
 en

"¿Había muchos guanacos en esos años?"

so:r —(ʔaš)—→ ʔese:w

#### Función temporal -aj 'mientras, durante'

(86) Sec. 16 (15) LC *ʔor ʔa:we kojtešPšme Tqʔe:wšen kʔew weʔnonʔaj*  
 ʔor ʔa:we kojtešP - š - me T - qʔe:wšen  
 Adv. Adv. V + E.P. + M.N.R. 3 + S  
 quizá también sacar su canto

kʔew weʔnon ʔaj  
 Adv. S Func.  
 antiguamente juventud durante

"A lo mejor ella sacaba sus cantos, durante su juventud"

weʔnon —(ʔaj)—→ kojtešP

Función temporal -orx 'antes'

- (87) Sec. 20 (122) RM *jorx t<sup>ɔ</sup>ewa<sup>ɔ</sup>nen<sup>ɔ</sup>*  
 j - orx t - <sup>ɔ</sup>ewa<sup>ɔ</sup>nen - <sup>ɔ</sup>  
 1 + Func. 3 + V + Dir.  
 yo antes ella ir  
 "Ella partió antes que yo llegara"

j- —(orx)—→ <sup>ɔ</sup>ewa<sup>ɔ</sup>nen

4. RELACION DE LOS INFINITIVOS CON EL PREDICADO VERBAL

Los infinitivos<sup>230</sup> determinan el predicado verbal de manera directa o indirecta:

4.1. FUNCION PARTICIPANTE 1

- (88) Sec. 10 (157) RV *wenk<sup>o</sup> pa:nXen m<sup>ɔ</sup>ajk<sup>en</sup> soršk<sup>en</sup>*  
 wenk<sup>o</sup> pa:nXen m - <sup>ɔ</sup>ajk<sup>en</sup> sor - š - k<sup>en</sup>  
 S S 2 + Inf. V + E.P. + M.R.  
 este pa:nXen tu vivir aligerar  
 "Este pa:nXen<sup>231</sup> aligera tu vivir"

pa:nXen → sor ← <sup>ɔ</sup>ajk<sup>en</sup>  
 ↑ ↑ ↑  
 wenk<sup>o</sup> š k<sup>en</sup> m

<sup>230</sup> Ver cap. IV § 2.15.

<sup>231</sup> *pa:nXen*: sangre cruda y condimentada de un animal, muy apreciada entre los tehuelches.

4.2. FUNCION PARTICIPANTE 2

- (89) Sec. 19 (31) LC *k<sup>en</sup>etešk<sup>en</sup> tjewk<sup>en</sup> pe:jote*  
 k<sup>en</sup>ete - š - k<sup>en</sup> t - j - ewk<sup>en</sup> pe:j - ote  
 V + E.P. + M.R. 3 + 1 + Func. Inf. + Dir.  
 ser lindo ella mí delante de estar  
 "Es lindo que ella esté delante de mí"

š → k<sup>en</sup>ete ← pe:j ← ote  
 ↑ ↑ ↑  
 k<sup>en</sup> t ewk<sup>en</sup>

4.3. FUNCION FINAL

- (90) Sec. 38 (33) MM *kaš<sup>en</sup> a<sup>ɔ</sup>jen naon ma:t<sup>en</sup>ek<sup>en</sup>e<sup>ɔ</sup>em*  
 kaš<sup>en</sup> a<sup>ɔ</sup>jen naon ma:t<sup>en</sup>e - k<sup>en</sup>e<sup>ɔ</sup>em  
 Inf. Func. V + M.R. D  
 grabar para hacer eso  
 "Hacen eso para grabar"

kaš<sup>en</sup> a<sup>ɔ</sup>jen —(naon)—→ ma:t<sup>en</sup>e ← <sup>ɔ</sup>em

4.4. FUNCION MODAL

Esta función está marcada por la posposición concordante monemática -e:w 'sin' y responde a la pregunta *kenk<sup>en</sup>* '¿cómo?'. Es homónima de la función privativa.

- (91) Sec. 13 (129) RV *...pa:j newrKšo<sup>en</sup> ere:šmeTš koro<sup>en</sup>*  
<sup>ɔ</sup>a:keroXen <sup>ɔ</sup>e:w  
 pa:j newrKšo <sup>ɔ</sup>ere: - š - me - T - š koro<sup>en</sup>  
 Func. Adv. V + E.P. + M.N.R. + 3 + Pl. S  
 porque así nomás andar ellos potrillos  
<sup>ɔ</sup>a:keroXen <sup>ɔ</sup>e:w  
 Inf. Func.  
 marcar sin

"...porque los potrillos andan así nomás, sin marcar"

<sup>ɔ</sup>e:re ← (<sup>ɔ</sup>e:w) — <sup>ɔ</sup>a:keroXen

#### 4.5. FUNCION TEMPORAL

##### Identificación

Se manifiesta por medio de las posposiciones concordantes -<sup>7</sup>aj 'mientras, durante', -ajk' 'mientras', -ajk'er 'desde'. Son homónimas de la función locativa -aj 'en', la función espacial direccional meta -ajk' 'hacia un punto del espacio', y la función espacial direccional de procedencia -ajk'er 'desde un punto', respectivamente.

- (92) Sec. 10 (76) RV *masen<sup>7</sup>aj wa nšme ja:nk'ó*  
 mašen        <sup>7</sup>aj        wa<sup>7</sup>n - š - me    j - a:nk'ó  
 S            Func.        V + E.P. + M.N.R. 1 + S  
 guanaqueada mientras    ir                            mi padre  
 "Mi padre partía durante la guanaqueada"

wa<sup>7</sup>n ← (<sup>7</sup>aj) → mašen

- (93) Sec. 46 (239) MM *te:wk'e wenaj pen<sup>7</sup>ajk'*  
 t - e:w - k'e wenaj pen<sup>7</sup>ajk'  
 3 + Adv. + M.R. Adv. Inf. Func.  
 él en casa        acá estar mientras  
 "El está en su casa mientras estoy acá"

-e:w ← (<sup>7</sup>ajk') → pen

- (94) Sec. 38 (3) RM *...newršo k'ó:men<sup>7</sup>ajk'eršo k'aronon*  
 newršo k'ó:men<sup>7</sup>ajk'eršo k'aronon  
 Adv. Inf. Func. S  
 así morir desde vieja  
 "...así nomás desde la muerte de la vieja"

##### Axiología

Esta función presenta los rasgos 'durativo' y 'simultáneo'.

#### 5. RELACION DE LAS PROPOSICIONES CON EL PREDICADO VERBAL

Las proposiciones subordinadas pueden determinar los predicados verbales de manera directa o indirecta. Las proposiciones asumen funciones específicas y no específicas.

##### 5.1. FUNCION PARTICIPANTE 1

##### Identificación

La proposición subordinada que asume la función *Participante 1* determina al verbo <sup>7</sup>e 'decir' directamente:

- (95) Sec. 25 (17) MM *eKta:šm koo:rnKše: <sup>7</sup>eš wen*  
 e - K - ta: - š - m    koo:rnKše: <sup>7</sup>e - š    wen  
 1 + 3 - V + E.P. + M.N.R.    U.A.    V + E.P.    D  
 yo la odiar                            puta        decir        éste  
 "Yo la odio, puta, dijo éste"

<sup>7</sup>e ← (Part.1) — ta: ← e  
                                   ↑    ↑    ↑  
                                   m   š   K

La proposición subordinada interrogativa puede asumir la función *Participante 1* introducida directamente por un adverbio:

- (96) Sec. 25 (15) MM *kenaj twa<sup>7</sup>n eka:rken <sup>7</sup>ešk' karo<sup>7</sup>*  
 kenaj t - wa<sup>7</sup>n e - ka:rken <sup>7</sup>e - š - k'    karo<sup>7</sup>  
 Adv. 3 + V    1 + S        V + E.P. + M.R.    S  
 dónde ella ir mi mujer        decir                            carancho  
 "¿Dónde se fue mi mujer?, dijo el carancho"

karo<sup>7</sup> → <sup>7</sup>e ← wa<sup>7</sup>n ← t  
                                   ↑    ↑  
                                   kenaj ka:rken  
     ↑  
     e-



5.2. FUNCION PARTICIPANTE 2

Identificación

La proposición subordinada puede asumir la función *Participante 2* relacionándose con el predicado por medio del funcional *r*:

- (97) Sec. 46 (230) RV *k'omške xem r čerčešm*  
 k'om - š - ke xem r čerče - š - m  
 Prop. + E.P. + M.R. Indef. Func. V + E.P. + M.N.R.  
 no nadie trabajar  
 "Nadie trabaja"
- xem → k'om —(r)→ čerče  
 ↑ ↑ ↑ ↑  
 š ke š m

5.3. FUNCION PARTICIPANTE 3

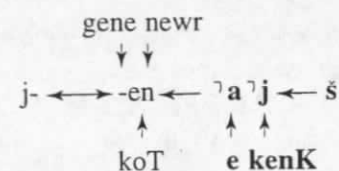
Identificación

La proposición subordinada puede asumir la función *Participante 3* uniéndose al predicado de manera directa. El monema verbal que se emplea como núcleo de la oración es el verbo transitivo del grupo 1 *-en* 'decir'; es por esta razón que la proposición subordinada debe asumir la función *Participante 3* y no *Participante 1*, pues ésta está integrada al verbo:

- (98) Sec. 09 (10) LC *nexK š mnaškoT tenšk'*  
 nexK š m - na - š - koT t - en - š - k'  
 Adv. Func. 2 + V + E.P. + T.F.M. 3 + V + E.P. + M.R.  
 así tú quedar le decir  
 "“Vas a quedar así”, le dijo"
- š m š  
 ↓ ↓ ↓  
 t ← -en ← na ← koT  
 ↑ ↑  
 k' nexK

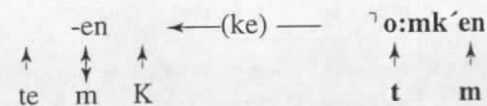
La proposición subordinada interrogativa puede asumir también la función *Participante 3* introducida directamente por adverbios:

- (99) Sec. 68 (16) LP *gene newr jenkoT kenK e' a' jš*  
 gene newr j - en - koT kenK e - ' a' j - š  
 Adv. Adv. 1 + V + T.F.M. Adv. 1 + V + E.P.  
 después así me decir cómo yo hablar  
 "Así después me dirás cómo hablo yo"



Hemos documentado sólo dos ejemplos donde la función *Participante 3* está unida al verbo por medio de un funcional. Uno de ellos es el siguiente:

- (100) Sec. 32 (16) DM *temenK ke tm' o:mk'en*  
 te - m - en - K ke t - m - ' o:mk'en  
 3 + 2 + V + M.R. Func. 3 + 2 + V  
 él te decir que él te conocer  
 "El te dijo que te conoce"



5.4. FUNCION CAUSAL

Identificación

La proposición subordinada puede asumir la función causal relacionándose con el predicado verbal por medio del funcional *gelčo* 'porque' y *pa:j* 'porque'.



5.6. FUNCION ESPACIAL

Identificación

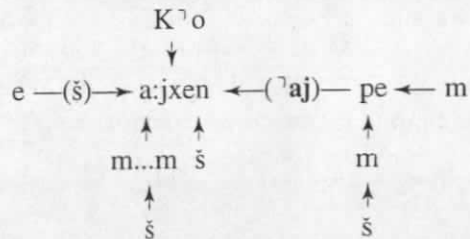
Las proposiciones subordinadas que asumen la función espacial se unen al predicado verbal por medio de los subordinantes  $\text{ʔaj}$  'donde' o  $\text{ʔajk'er}$  'de donde'.

- (104) Sec.19 (6) LC *jomno kenoš š emšma:jxenšKʔo mšʔaj pem*  
 jomno kenoš š  
 Adv. Adv. Func.  
 cualquier momento

e - m - š - m - a:jxen - š - Kʔo  
 1 + 2 + Pl. + 2 + V + E.P. + T.F.I.  
 yo a ustedes visitar

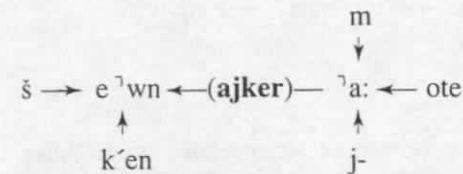
m - š - ʔaj pe - m  
 2 + Pl. + Func. V + M.N.R.  
 ustedes donde estar asentado

"En cualquier momento iré a visitarlos donde ustedes viven"



- (105) Sec. 46 (198) LC *eʔwnšk'en jajker<sup>232</sup> ʔa:mote*  
 eʔwn - š - k'en j - ajker ʔa: - m - ote  
 Adv. + E.P. + M.R. 1 + Func. V + M.N.R. + Dir.  
 lejos yo de donde venir  
 "Es lejos de donde vengo"

<sup>232</sup> Fluctuación de fonemas /k'/ - /k/.



5.7. FUNCION HIPOTETICA

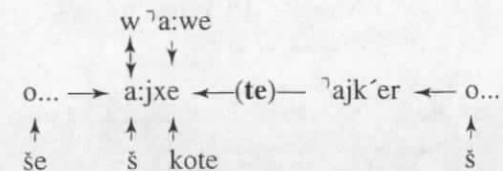
Identificación

Las proposiciones subordinadas pueden asumir la función hipotética relacionándose con el predicado por medio del subordinante *te* 'si'.

- (106) Sec. 7 (67) LC *te oš ʔajk'er ʔa:we š ošewa:jxeškote*  
 te o - š - ʔajk'er<sup>233</sup> a:we š  
 Func. 1 + Pl. + V Adv. Func.  
 si nosotros vivir de nuevo

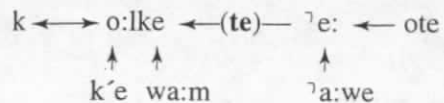
o - še - w - a:jxe - š - kote  
 1 + Pl. + Refl. + V + E.P. + T.F.M.  
 nosotros se visitaremos

"Si seguimos viviendo, nos encontraremos de nuevo"



- (107) Sec. 20 (122) LC *wa:m ko:lkek'e te ʔa:we ʔe:ote*  
 wa:m k - o:lke - k'e te ʔa:we ʔe: - ote  
 Adv. 3 + V + M.R. Func. Adv. V + Dir.  
 al diablo la echar si de nuevo venir  
 "La mandaré al diablo si viene de nuevo"

<sup>233</sup> ʔajk'er: sintema formado por ʔajk'e 'vivir' y el sufijo derivativo -r 'progresivo'.



Generalmente, la proposición subordinada hipotética presenta su núcleo verbal desprovisto de modalidades predicativas, aunque a veces se han documentado el especificador y el modo no-real. El predicado verbal de la proposición principal puede, a su vez, ser determinado por el especificador, el modo real y, en ciertas ocasiones, el tiempo futuro.

### Axiología

Es una función propia de las proposiciones subordinadas. Indica una condición necesaria para que la acción expresada por el predicado pueda llevarse a cabo.

### 5.8. FUNCION MODAL

#### Identificación

Las proposiciones subordinadas que asumen la función modal se relacionan con el predicado verbal por medio del subordinante  $\neg ajk'$  'como'.

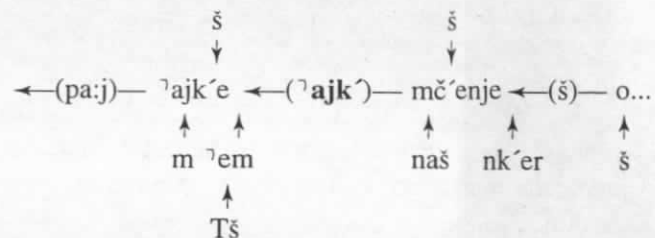
(108) Sec.10 (109) RV ...pa:j  $\neg emT\check{s}$   $\neg ajk'e\check{s}m \check{s} o\check{s}\neg ajk'$

*mč'enješnk'er naš*

pa:j	$\neg em$	- Tš	$\neg ajk'e$	- š	- m	š
Func.	D + Pl.	V	+ E.P.	+ M.N.R.	Func.	
porque	ésos	vivir				

o	- š	- $\neg ajk'$	mč'enje	- š	- nk'er	naš
1	+ Pl.	+ Func.	V	+ E.P.	+ T.P.R.	Adv.
nosotros	como	conversar				ayer

"...porque éstos vivían como nosotros conversábamos ayer"



### Axiología

Indica la manera en que se desarrolla la acción.

### 5.9. FUNCION TEMPORAL

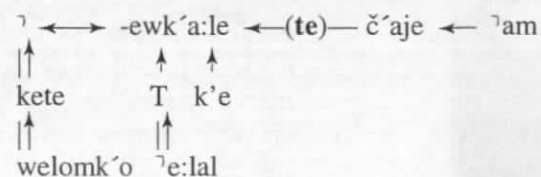
#### Identificación

La proposición subordinada puede asumir la función temporal al relacionarse con el predicado verbal por medio del subordinante *te* 'cuando'. Es homónima de la función hipotética.

(109) Sec.02 (5) FV *welomk'ó kete T $\neg$ ewk'a:lek'e  $\neg$ e:lal  $\neg$ am te č'aje*

welomk'ó	kete	T - $\neg$	- ewk'a:le	- k'e	$\neg$ e:lal	$\neg$ am	te	č'aje
S	Indef.	3 + 3 +	V	+ M.R.	S.P.	M.N.R.	Func.	V
todas	cosas	él	las	dominar	$\neg$ E:lal	cuando	crecer	

"  $\neg$ E:laš dominó todas las cosas cuando creció "



### Axiología

Indica un período de tiempo durante el cual se realiza la acción.



6. RELACION DE LAS PROPOSICIONES CON LOS SUSTANTIVOS Y DEMOSTRATIVOS: PROPOSICIONES RELATIVAS

Los sustantivos y demostrativos pueden recibir la determinación de proposiciones subordinadas de manera directa o indirecta. Los sustantivos y demostrativos funcionan, en esos casos, como núcleos y antecedentes de tales determinaciones. Por esta razón las hemos denominado proposiciones Relativas.

a. Determinación directa

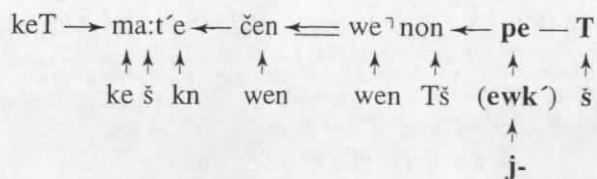
(110) Sec.6 (26) LC  $\text{ʔa:we keT ke ma:t'éškn wen čenTš wenTš we ʔnon jewk' pemTš}$

$\text{ʔa:we keT ke ma:t'é - š - kn wen čen - Tš}$   
 Adv. Indef. Adv. V + E.P. + M.R. D Sust. + Pl.  
 también algo dicen que hacer estas

wen - Tš we ʔnon j - ewk' pe - m - T - š  
 D + Pl. S l + Func. V + M.N.R. + 3 + Pl.  
 estas muchachas mí frente a estar ellas

“También dicen que éstas van a hacer algo, estas muchachas que están frente a mí”

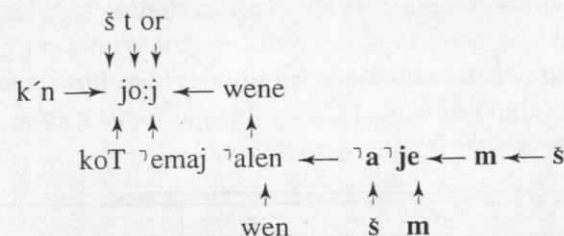
$\text{ʔa:we Tš m}$



(111) Sec. 19 (22) LC  $\text{ʔemaj tor jo:jš k'n twene wenkoT ʔalen mš ʔa ʔješm}$   
 $\text{ʔemaj t - or jo:j - š - k'n t - wene wen - koT}$   
 Adv. 3 + Adv. V + E.P. + M.R. 3 + S D + T.F.M.  
 entonces él quizá escuchar su palabra este

$\text{ʔalen m - š - ʔa ʔje - š - m}$   
 S 2 + Pl. + V + E.P. + M.N.R.  
 hombre a ustedes hablar

“Entonces ellos van a escuchar la palabra de este hombre que les habla”



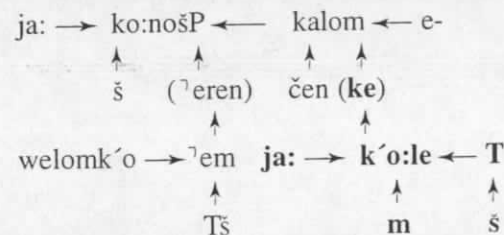
b. Determinación indirecta

(112) Sec. 14 (30) RV  $\text{ja: ekalom čen ja: ke k'olemTš welomk'ó ʔemTš ʔaK ʔeren ko:ñošPš}$

ja: e - kalom čen ja: ke k'ole - m - T - š  
 1 1 + S Sust. 1 Func. V + M.N.R. + 3 + Pl.  
 yo mis hijos yo que quedar ellos

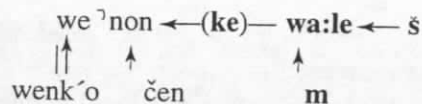
welomk'ó ʔem - Tš ʔaK ʔeren ko:ñošP - š  
 S D + Pl. M.R. Func. V + E.P.  
 todos éstos para aconsejar

“Yo aconsejo a los hijos que me quedan por todas esas cosas”



(113) Sec. 7 (18) RV *wenk'ó we'non čen ke wa:leš - m*

wenk'ó we'non čen ke wa:leš - m  
 S S Sust. Func. V + E.P. + M.N.R.  
 estas muchachas que volver  
 "Esas muchachas que volvieron"



Las proposiciones subordinadas que determinan un sustantivo o un demostrativo exigen que su núcleo verbal esté determinado por el modo no-real, como lo podemos constatar en los ejemplos presentados. Hemos documentado un solo ejemplo en el que el núcleo de la proposición subordinada recibe la determinación del modo real:

(114) Sec. 9 (1) LC *ʔorqogen ke me'ešk'nš*

ʔorqogen ke m - e - ʔe - š - k' - nš  
 S Func. 2 + 1 + V + E.P. + M.R. + T.P.E.  
 anillo que tú me dar  
 "El anillo que me diste"

Este enunciado es una traducción hecha por LC de la poesía tradicional:

El anillo que me diste  
 se rompió en tres pedazos  
 y el consuelo que me queda  
 es de morir en tus brazos.

Podemos suponer que el empleo del modo real en la proposición subordinada es el resultado de la interferencia con el español.

7. RELACION DE LAS PROPOSICIONES CON LOS ADVERBIOS

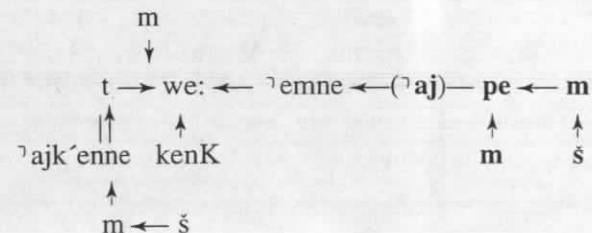
Las proposiciones subordinadas pueden determinar un adverbio por medio de los subordinantes ʔaj, ʔajk' 'donde, como'. El valor del funcional depende del sentido del adverbio que le precede, es decir de su antecedente. Estas proposiciones son pues *relativas espaciales y modales*.

7.1. PROPOSICIONES RELATIVAS ESPACIALES

(115) Sec. 10 (3) LC *kenK twe:mn mš ʔajk'enne ʔemne mš ʔaj pem*

kenK t - we: - mn m - š - ʔajk'enne ʔemne  
 Adv. 3 + V + M.N.R. 2 + Pl. + Inf. Adv.  
 cómo él ser su vida allá  
 m - š - ʔaj pe - m  
 2 + Pl. + Func. V + M.N.R.  
 ustedes donde estar asentado

"¿Cómo es su vida allá, donde viven ustedes?"



(116) Sec. 46 (89) RV *ʔemne š mpe:š taj tamšn ʔemk'ó čakra*

ʔemne š m - pe: - š t - aj tam - šn ʔemk'ó čakra  
 Adv. Func. 2 + V + E.P. 3 + Func. V + E.P. S S  
 allá tú estar asentado ella donde estar esa chacra  
 ʔajk'e  
 Func.  
 en

"¿Tú vives allá, donde se halla esa chacra?"



- Los insultos:

(122) Sec. 28 (91) MM *ke:ornKše:*  
"Putá"<sup>235</sup>

Ciertos enunciados simples pueden tomar su sentido del contexto, como ocurre en el ejemplo siguiente:

(123) Sec. 6 (30) MM *wenaj*  
"Acá"

Este enunciado responde a la pregunta hecha por RV:

Sec. 6 (29) RV *kenaj tma:t'ěsmTš*  
kenaj t - ma:t'e - š - m - T - š  
Adv. 3 + V + E.P. + M.N.R. + 3 + Pl.  
dónde lo hacer ellas  
"¿Dónde lo van a hacer?"

## 8.2. LOS ENUNCIADOS AUTONOMOS

Los enunciados autónomos son los que no dependen ni del contexto ni de la situación<sup>236</sup> para su comprensión.

Dentro de esta clase encontramos los enunciados mínimos, que están constituidos por el menor número posible de unidades significativas<sup>237</sup>.

### 8.2.1. LOS ENUNCIADOS MINIMOS

El enunciado mínimo en tehuelche es el que está formado solamente por un núcleo o predicado, sin que sea necesaria ninguna otra determinación. Puede estar constituido por los verbos existenciales<sup>238</sup> que poseen valencia *zero*.

<sup>235</sup> *ke:ornKše* es un insulto, traducido generalmente por los hablantes como 'puta' o 'hijo de puta'.

<sup>236</sup> André MARTINET, S.G., p. 196.

<sup>237</sup> *Ibid.*, p. 197.

<sup>238</sup> Ver cap. IV, § 2.8.

(124) Sec. 46 (220) RV *potarš*  
potar - š  
V + E.P.  
hacer frío  
"Hace frío"

El enunciado mínimo puede también estar formado por los monemas que pertenecen a las clases que pueden ser empleadas como predicados:

- *Sustantivos predicativizados*

(125) Sec. 38 (29) MM *k'alonešk'*  
k'alone - š - k'  
S + E.P. + M.R.  
viejo  
"Es un viejo"

- *Demostrativos predicativizados*

(126) Sec. 27 (56) DM *emšk'*  
em - š - k'  
D + E.P. + M.R.  
eso  
"Es eso"

- *Personales predicativizados*

(127) 2.40 LP *ma:šk'*  
ma: - š - k'  
2 + E.P. + M.R.  
tú  
"Eres tú"



– Adverbios predicativizados

- (128) Sec. 27 (116) MM *go:lešk'*  
 go:le - š - k'  
 Adv. + E.P. + M.R.  
 tarde  
 "Es tarde"

El enunciado mínimo puede ser determinado por expansiones:

- (129) Sec. 46 (221) MM *potarš č'ajto*  
 potar - š č'ajto  
 V + E.P. Adv.  
 hacer frío mucho  
 "Hace mucho frío"

8.2.2. LOS ENUNCIADOS CON UN ÚNICO PARTICIPANTE

Son los enunciados constituidos por los verbos intransitivos<sup>239</sup>. El participante único o *Participante 2* se relaciona con el verbo por medio del funcional *š ~ n ~ r* 'Participante 2'. La marca del *Participante 2* es facultativa, como veremos más adelante.

A continuación analizaremos los diferentes tipos de enunciados con un solo participante que hemos hallado en nuestro corpus:

1. *Participante 2* expresado por personal dependiente:

a. *Part. 2* (marcado) + *Verbo*

- (130) Sec. 2 (43) RM *ma<sup>7</sup> go:lek' š okwa<sup>7</sup> nšk'*  
 ma<sup>7</sup> go:lek' š o - k - wa<sup>7</sup>n - š - k'  
 Adv. Adv. Func. 1 + Du. + V + E.P. + M.R.  
 hoy a la tarde - nosotros dos ir  
 "Nos iremos hoy a la tarde"

<sup>239</sup> *Idem.*

o... —(š)→ wa<sup>7</sup>n  
 ↑  
 k

b. *Part. 2* (no marcado) + *Verbo*

- (131) Sec. 10 (34) RV *go:len kaj Tpek'*  
 go:len kaj T - pe - k'  
 S.P. Func. 3 + V + M.R.  
 Léon en ellas estar asentado  
 "Ellas<sup>240</sup> están instaladas en (Cañadón) Léon"  
 T → pe

c. *Verbo* + *Part. 2* (no marcado)

- (132) Sec. 10 (9) RV *k'omemTš*  
 k'ome - m - T - š  
 V + M.N.R. + 3 + Pl.  
 terminarse ellos  
 "Se terminaron"

T... → k'ome  
 ↑  
 š

2. *Participante 2* expresado por personal independiente:

a. *Part. 2* (marcado) + *Verbo*

- (133) Sec. 6 (58) LC *ja: š k'olek'*  
 ja: š k'ole - k'  
 1 Func. V + M.R.  
 yo quedar  
 "Yo quedo"

ja: —(š)→ k'ole

<sup>240</sup> El personal 3, *t-*, puede indicar pluralidad, aun cuando el monema de plural no esté presente en la oración; ver cap. IV, § 2.1.2.

b. *Part. 2* (no marcado) + *Verbo*

- (134) Sec. 45 (28) MM *ta: wa<sup>ʔ</sup> š*  
ta: wa<sup>ʔ</sup> - š  
3 V + E.P.  
él arder  
"Arde"

ta: → wa<sup>ʔ</sup>

c. *Verbo* + *Part. 2* (no marcado)

- (135) Sec. 1 (5) MM *ʔamel<sup>ʔ</sup>a:ršk<sup>ʔ</sup>ja:*  
ʔamel<sup>ʔ</sup>n ʔa:r - š - k<sup>ʔ</sup> ja:  
Inf. V + E.P. + M.R. 1  
cobrar querer yo  
"Yo quiero cobrar"

ja: → ʔa:r

3. *Participante 2* expresado por sustantivo, sustantivo propio, demostrativo, indefinido, cuantitativo, o indeterminante:

a. *Part. 2* (marcado) + *Verbo*

- (136) Sec. 28 (53) DM *gargen počo š waw pe - k<sup>ʔ</sup>*  
gargen počo š waw pe - k<sup>ʔ</sup>  
Adv. S.P. Func. Adv. V + M.R.  
solamente Pocho solo estar asentado  
"Únicamente está Pocho, solo"

počo —(š)—→ pe

b. *Part. 2* (no marcado) + *Verbo*

- (137) Sec. 10 (258) RV *ego:w ʔem ʔa:nte tewa<sup>ʔ</sup>nš*  
e - go:w ʔem ʔa:nte te - wa<sup>ʔ</sup>n - š  
1 + S D Func. 3 + V + E.P.  
mi hermana eso a causa de ella ir  
"Mi hermana se fue a causa de eso"

go:w → wa<sup>ʔ</sup>n

c. *Verbo* + *Part. 2* (no marcado)

- (138) Sec. 2 (18) LC *ke wa<sup>ʔ</sup>nšm kasamekele*  
ke wa<sup>ʔ</sup>n - š - m kasamekele  
Adv. V + E.P. + M.N.R. S.P.  
dicen que ir Casamiquela  
"Dicen que Casamiquela se va"

kasamekele → wa<sup>ʔ</sup>n

Vemos, pues, que cualquiera sea la clase que expresa el *Participante 2*, la marca de esta función es facultativa sólo si el *Participante 2* se ubica delante del verbo; si se pospone al mismo, la marca desaparece.

Entre los enunciados con un solo participante, debemos considerar los verbos atributivos<sup>241</sup>, es decir los verbos intransitivos del grupo 1. Los monemas verbales que pertenecen a este grupo presentan la forma *k* o <sup>ʔ</sup> en su parte anterior. La misma es una variación morfológica e implica concordancia de género con el participante único: *k* indica que el participante único es masculino o femenino, <sup>ʔ</sup>, que el participante único es neutro. Si el monema verbal comienza por consonante, <sup>ʔ</sup> se vuelve ø.

Si el participante único está expresado por un personal, se observará siempre la presencia de *k* (masculino o femenino).

Con este tipo de verbos, el participante único está a veces marcado por el funcional *š ~ n ~ r* 'Participante 2', lo que implica que asume dicha

<sup>241</sup> Ver cap. IV, § 2.8.

función. Volveremos sobre estos verbos al analizar la construcción sintáctica del tehuelche.

(139) Sec. 7 (3) RV *ʔajo š e ʔor Kxap'ešk'*

ʔajo š e - ʔor Kxap'e - š - k'  
 Adv. Func. 1 + Adv. V + E.P. + M.R.  
 a lo mejor yo quizá estar saludable  
 "Puede ser que yo esté bien de salud"

e —(š)—→ Kxap'e

Entre los enunciados monovalentes, los más frecuentes son aquellos que expresan el *Participante 2* por medio de un personal dependiente: 65,30% sobre 222 enunciados intransitivos. En segundo lugar, se hallan los enunciados que expresan el *Participante 2* por medio de sustantivos, sustantivos propios, etc.: 31,05%. La frecuencia más baja, 3,69%, corresponde a los enunciados cuyo *Participante 2* está expresado por un personal independiente.

En cuanto a los tipos de enunciados, los porcentajes son los siguientes:

Verbo + Part.2 (no marcado): 45,49%  
 Part.2 (no marcado) + Verbo: 38,74%  
 Part.2 (marcado) + Verbo: 15,77%

Debemos tener en cuenta lo siguiente:

- El personal dependiente *t-* se halla marcado solamente por la variante *n* del funcional 'Participante 2':

(140) Sec.46 (25) MM *ʔemaj tere:š maT kaš*

ʔemaj te - re: - š maT kaš  
 Adv. 3 + V + E.P. S Func.  
 ahí él andar cañadón en  
 "Ahí anda, en el cañadón"

te → re:

(141) Sec. 2 (36) RM *ʔalo maʔ n twa:leşpnšmTš*

ʔalo maʔ n  
 Adv. Adv. Func.  
 mucho tiempo

t - wa:leşpn - š - m - T - š  
 3 + V + E.P. + M.N.R. + 3 + Pl.  
 ellas volver ellas  
 "Ellas van a andar mucho tiempo"

t —(n)—→ wa:le

- Tanto en los enunciados con un solo participante como en los que presentan dos participantes, la condición necesaria para que el *Participante 2* esté marcado es que el mismo se halle precedido por un adverbio, sustantivo, cuantificador o un monema regido por funcional:

(142) Ver ejemplo (130)

o... —(š)—→ waʔn  
 ↑  
 k

(143) Ver ejemplo (7)

e —(š)—→ -ejšP

(144) Sec. 3 (8) AS *welom š ošk'eto pek'*

welom š o - š - k'eto pe - k'  
 Cuant. Func. 1 + Pl. + Adv. V + M.R.  
 todos nosotros bien estar  
 "Todos nosotros estamos bien"

o... —(š)—→ pe

(145) Sec. 7 (30) LC  $\text{ʔem ʔajk' š eke:gek'e ke:ore lam}$

$\text{ʔem ʔajk' š e - k - e:ge - k'e ke:ore lam}$   
 D Func. Func. 1 + 3 + V + M.R. S S  
 eso por yo lo dejar porquería vino  
 "Por eso yo lo dejé, vino de porquería"

e —(š)→ -e:ge

### 8.2.3. LOS ENUNCIADOS CON DOS PARTICIPANTES

Estos enunciados tienen como núcleo verbos transitivos del grupo 1 y 2<sup>242</sup>. Los dos participantes que entran en relación con los verbos transitivos son el *Participante 1* y el *Participante 2*.

Ahora bien, si el verbo transitivo pertenece al grupo 1, exige obligatoriamente la presencia del *Participante 1*. Si pertenece al grupo 2, el *Participante 1* deviene una función específica, y por lo tanto puede estar ausente. El *Participante 2* es siempre una función específica, es decir, no obligatoria.

Ya hemos dicho que la función *Participante 1* no se halla marcada por funcional, sino por la posición. Veremos a continuación los distintos tipos de enunciados bivalentes.

#### I Verbos del Grupo 1

Los verbos del grupo 1 llevan obligatoriamente el *Participante 1* integrado al verbo en su parte anterior, expresado por los personales dependientes y por *k-* y *ʔ-* 'tercera persona indeterminada paciente semántico'<sup>243</sup>. Es por esta razón que este tipo de enunciados presentan el orden siguiente: *Participante 1 + Verbo*. El personal incorporado al verbo está a veces explicitado por medio de una aposición que puede cambiar de lugar en la oración. Hemos observado las siguientes posibilidades:

1. *Participante 1* expresado por *personal dependiente*:

a. *Part. 2* (marcado) + *Part. 1 + Verbo*

(146) Sec. 7 (1) LC  $\text{ʔa:we š emenexenš K'o ʔemne mka:w ʔaj}$   
 $\text{ʔa:we š e - m - enexen - š - K'o ʔemne}$   
 Adv. Func. 1 + 2 + V + E.P. + T.F.I. Adv.  
 también yo te visitar allá

m - ka:w ʔaj  
 2 + S Func.  
 tu casa en

"Yo también iré a visitarte allá, a tu casa"

m- ↔ enexe ←(š)→ e-

b. *Part. 2* (no marcado) + *Part. 1 + Verbo*

(147) Sec. 02 (12) FV  $\text{ma} ʔ T ʔor mša:k'$

$\text{ma} ʔ T - ʔor m - ša: - k'$   
 Adv. 3 + Adv. 2 + V + M.R.  
 ahora él quizá te agarrar  
 "Ahora va a agarrarte"

m- ↔ ša: ← T-

c. *Part. 1 + Verbo + Part. 2* (no marcado)

(148) Sec. 6 (82) RV  $\text{jenšmTs}$

$\text{j - en - š - m - T - š}$   
 1 + V + E.P. + M.N.R. + 3 + Pl.  
 me decir ellos  
 "Ellos me dicen"

j- ↔ en ← T  
 ↑  
 š

<sup>242</sup> *Idem.*

<sup>243</sup> Ver más atrás § 3.1.



2. Participante 2 expresado por *personal independiente*:

a. Part. 2 (marcado) + Part. 1 + Verbo

(149) 2.59 MM ja: š kernošk'

ja: š k - erno - š - k'  
 1 Func. 3 + V + E.P. + M.R.  
 yo lo dejar  
 "Yo lo dejé"

k- ↔ erno ←(š)— ja:

Este tipo de enunciado no fue documentado en los textos libres. Se obtuvo a partir de cuestionarios.

3. Participante 2 expresado por *sustantivo, demostrativo, cuantitativo*, etc.:

a. Part. 2 (marcado) + Part. 1 + Verbo

(150) Sec. 11 (66) RV ʔem š je:wka:lšk' ʔeja: wen

ʔem š j - e:wka:l - š - k' ʔeja: wen  
 D Func. 1 + V + E.P. + M.R. 1 D  
 eso me dominar yo esto  
 "Eso me domina a mí, esto"

j- ↔ e:wka:l ←(š)— ʔem

b. Part. 2 (no marcado) + Part. 1 + Verbo

(151) Sec. 19 (2) LC donja rosa ja:jxem

donja rosa j - a:jxe - m  
 S S.P. 1 + V + M.N.R.  
 Doña Rosa me visitar  
 "Doña Rosa me ha visitado"

j- ↔ a:jxe ← rosa

c. Part. 1 + Verbo + Part. 2 (no marcado)

(152) Sec. 16 (20) MM jamq'enešk'n exemnš

j - amq'ene - š - k'n e - xem - nš  
 1 + V + E.P. + M.R. 1 + S + T.P.L.  
 me cantar mi familia  
 "Mi familia me cantaba"

j- ↔ amq'ene ← xem

Las aposiciones que explicitan al Participante 1 pueden ubicarse entre el Participante 2 y el predicado:

(153) Sec. 6 (86) RV ʔajo š m ʔor ʔanglesom ka:reš

ʔajo š m - ʔor ʔanglesom k - a:re - š  
 Adv. Func. 2 + Adv. S 3 + V + E.P.  
 puede ser tú quizá extranjera la buscar  
 "Puede ser que busques una extranjera"

k- ↔ a:re ←(š)— m-

||  
 ʔanglesom

Las aposiciones pueden hallarse delante del Participante 2 y del predicado:

(154) Ver ejemplo (7)

k- ↔ ejšP ←(š)— e-

↑↑  
 č'oker

II Verbos del Grupo 2

Con verbos del grupo 2, tanto el Participante 2 como el Participante 1 son funciones específicas. El Participante 1 puede estar expresado por personales dependientes y por sustantivos, sustantivos propios, demostrativos, etc.

1. *Participante 2* y *Participante 1* expresados por personales dependientes:

a. *Part. 2* (marcado) *Part. 1* + *Verbo*

(155) Sec. 6 (60) LC ...  $\text{emaj š em}^{\text{a}} \text{ješk}^{\text{'}}$

$\text{emaj š e - m - }^{\text{a}} \text{je - š - k}^{\text{'}}$   
 Coord. Func. 1 + 2 + V + E.P. + M.R.  
 entonces yo te hablar  
 "...entonces yo te hablo"

$\text{m-} \rightarrow \text{ }^{\text{a}} \text{je} \leftarrow (\text{s}) - \text{e-}$

b. *Part. 2* (no marcado) + *Part. 1* + *Verbo*

(156) Sec. 07 (10) RI  $\text{emšxamkeneš welom(m)s}$

$\text{e - m - š - xamkene - š welom - m - s}$   
 1 + 2 + Pl. + V + E.P. Cuant. + 2 + Pl.  
 yo ustedes preguntar todos ustedes  
 "Yo les pregunto a todos ustedes"

$\text{m-} \rightarrow \text{xamkene} \leftarrow \text{e-}$

↑  
š

c. *Part. 1* + *Verbo* + *Part. 2* (no marcado)

(157) Sec. 29 (31) MM  $\text{e}^{\text{a}} \text{nešKTš}$

$\text{e - }^{\text{a}} \text{ne - š - K - T - š}$   
 1 + V + E.P. + M.R. + 3 + Pl.  
 me llevar ellas  
 "Ellas me llevan"

$\text{e-} \rightarrow \text{ }^{\text{a}} \text{ne} \leftarrow \text{T-}$

↑  
š

2. *Participante 2* expresado por *personales independientes* y *Participante 1* expresado por *personales dependientes*:

a. *Part. 2* (marcado) + *Part. 1* + *Verbo*

(158) Sec. 19 (35) LC  $\text{ta: š e}^{\text{a}} \text{jejenkoT}^{\text{a}} \text{alen}$

$\text{ta: š e - }^{\text{a}} \text{jejenkoT}^{\text{a}} \text{alen}$   
 3 Func. 1 + V D + T.F.M. S  
 él me hablar este hombre  
 "El, este hombre, me va a hablar"

$\text{e-} \rightarrow \text{ }^{\text{a}} \text{jejen} \leftarrow (\text{s}) - \text{ta:}$

↑↑  
 $\text{ }^{\text{a}} \text{alen} \leftarrow \text{wen}$

3. *Participante 2* expresado por *sustantivos, sustantivos propios, demostrativos, etc.*; *Participante 1* expresado por *personales dependientes*:

a. *Part. 2* (marcado) + *Part. 1* + *Verbo*

(159) Sec. 10 (90) RV  $\text{ja:nk'ó š emta:wek'e}$

$\text{j - a:nk'ó š e - mta:we - k'e}$   
 1 + S Func. 1 + V + M.R.  
 mi padre me criar  
 "Mi padre me crió"

$\text{e-} \rightarrow \text{mta:we} \leftarrow (\text{s}) - \text{a:nk'ó}$

↑  
j-

b. *Part. 2* (no marcado) + *Part. 1* + *Verbo*

(160) Sec. 10 (99) RV  $\text{eqon et'e:k' p'ašmn}$

$\text{e - qon e - t'e:k' p'a - š - mn}$   
 1 + S 1 + Adv. V + E.P. + M.N.R.  
 mi abuela me en ancas llevar  
 "Mi abuela me llevaba en ancas"

$\text{e-} \rightarrow \text{p'a} \leftarrow \text{qon} \leftarrow \text{e-}$

c. *Part.1 + Verbo + Part. 2* (no marcado)

(161) Sec. 27 (7) DM *m<sup>1</sup>aješk'e šewlma*  
m - <sup>1</sup>aje - š - k'e šewlma  
2 + V + E.P. + M.R. S.P.  
te esperar Šewlma  
"Šewlma te esperaba"

m- → <sup>1</sup>aje ← šewlma

4. *Participante 2* expresado por *personales dependientes*; *Participante 1* expresado por *sustantivos, sustantivos propios, demostrativos, etc.:*

a. *Part. 2* (marcado) + *Part.1 + Verbo*

(162) Sec. 44 (77) RV *t'alen go š e<sup>1</sup>ak'ka:w papel wet'eš*  
t'alen go š e - <sup>1</sup>ak' ka:w papel wet'e - š  
S Func. Func. 1 + M.R. Adv. S V + E.P.  
niña como yo también papel comer  
"También como el papel como una chica"

papel → wet'e ← (š) — e-

b. *Part. 2* (no marcado) + *Part.1 + Verbo*

(163) Sec. 45 (4) RV *eqo:n wet'eš*  
e - qo:n wet'e + š  
1 + S V + E.P.  
yo caramelos comer  
"Como caramelos"

qo:n → wet'e ← e-

c. *Part.1 + Verbo + Part. 2* (no marcado)

(164) Sec. 6 (27) LC *ke a:sao ma:t'ešmTš*  
ke a:sao ma:t'e - š - m - T - š  
Adv. S V + E.P. + M.N.R. + 3 + Pl.  
dicen que asado hacer ellas  
"Dicen que ellas van a hacer un asado"

a:sao → ma:t'e ← T  
↑  
š

d. *Part. 2* (marcado) + *Verbo + Part.1*

(165) Sec. 7 (16) RV *<sup>1</sup>ajo š mwajngensk'n wenk'o čenTš*  
<sup>1</sup>ajo š m - wajngen - š - k'n wenk'o čen - Tš  
Adv. Func. 2 + V + E.P. + M.R. S Sust. + Pl.  
a lo mejor tú saludar éstas  
"Pueda ser que saludes a éstas"

wenk'o → wajnge ← (š) — m-

e. *Part.1 + Part. 2* (marcado) + *Verbo*

(166) Sec. 38 (35) RM *sosana š ek'ešknš<sup>1</sup>emaj*  
sosana š e - k'e - š - k - nš <sup>1</sup>emaj  
S.P. Func. 1 + V + E.P. + M.R. + T.P.L. Adv.  
Susana yo ver ahí  
"Ahí la vi a Susana"

sosana → k'e ← (š) — e-

f. *Part.2* (no marcado) + *Verbo* + *Part.1*

(167) Sec. 44 (268) MM *jeqo:šk'e lam ja:*

je - qo: - š - k'e lam ja:  
 1 + V + E.P. + M.R. S 1  
 yo gustar vino yo  
 "Me gusta el vino"

lam → qo: ← je-

g. *Part.1* + *Part.2* (no marcado) + *Verbo*

(168) 9.42.353.LC. *xa:t'en temešk'*

xa:t'en te - me - š - k'  
 S 3 + V + E.P. + M.R.  
 comida ella hacer  
 "Ella hace la comida"

xa:t'en — me — te-

5. *Participante 2* expresado por *personales independientes*; *Participante 1* expresado por *sustantivos, sustantivos propios, demostrativos, etc.:*

c. *Part.1* + *Verbo* + *Part. 2* (no marcado)

(169) Sec. 10 (149) RV *ʔajoš ošwa:mk'enK ʔe:lk' ošwa:*

ʔajoš o - š - w - a:mk'enK ʔe:l - k' o - š - wa:  
 Adv. 1 + Pl. + 1 + S V + M.R. 1 + Pl. + 1  
 en secreto nuestro cacique tener nosotros  
 "En secreto tenemos nuestro cacique"

a:mk'enK → ʔe:l ← o...wa:  
 ↑  
 š

6. *Participante 2* y *Participante 1* expresados por *sustantivos, sustantivos propios, demostrativos, etc.:*

a. *Part. 2* (marcado) + *Part.1* + *Verbo*

(170) Sec. 38 (56) MM *šewla š wat'en ma:t'ek<sup>o</sup>*

šewla š wat'en ma:t'e - k' -<sup>o</sup>  
 S.P. Func. S V + M.R. + Dir.  
 Šewla faja hacer  
 "Šewla hace una faja"

wa:t'en → ma:t'e ← (š) — šewla

b. *Part. 2* (no marcado) + *Part.1* + *Verbo*

(171) Sec. 34 (10) MM *dora kaj ma:t'ešm*

dora kaj ma:t'e - š - m  
 S.P. S V + E.P. + M.N.R.  
 Dora capa hacer  
 "Dora hace una capa"

kaj → ma:t'e ← dora

c. *Part.1* + *Verbo* + *Part. 2* (no marcado)

(172) Sec. 13 (88) LC *šawxenwe ma:t'ešPš'ke t'alenKTš*

šawxenwe ma:t'ešP - š - k'e t'alenK - Tš  
 S V + E.P. + M.R. S + Pl.  
 boleadoras hacer niños  
 "Los niños hacían boleadoras"

šawxenwe → ma:t'ešP ← t'alenK  
 ↑  
 Tš

Vamos a presentar ahora los porcentajes de aparición de los diferentes tipos de enunciados con dos participantes. Hemos trabajado sobre un total de 267 enunciados bivalentes obtenidos en 17 secuencias de textos libres.



Si consideramos las clases que expresan al *Participante 2* y al *Participante 1*, observamos que los enunciados en los que las dos funciones están representadas por personales dependientes son las más frecuentes: 58,42%.

Si tomamos en cuenta las marcas de cada función: funcional y posición para el *Participante 2*, y solamente posición para el *Participante 1* obtenemos:

- a - Participante 2 <sub>(marcado)</sub> + Participante 1 + Verbo: 29,66%
- b - Participante 2 <sub>(no marcado)</sub> + Participante 1 + Verbo: 37,18%
- c - Participante 1 + Verbo + Participante 2 <sub>(no marcado)</sub>: 24,94%

Es evidente que la posición normal del *Participante 1* es delante del verbo y junto a él. A su vez, el *Participante 2* está marcado más frecuentemente por la posición que por el funcional, aun cuando puede desplazarse colocándose detrás del predicado.

En cuanto a los restantes tipos de enunciados, los porcentajes son los siguientes:

- d - Participante 2 <sub>(marcado)</sub> + Verbo + Participante 1: 1,12%
- e - Participante 1 + Participante 2 <sub>(marcado)</sub> + Verbo: 1,87%
- f - Participante 2 <sub>(no marcado)</sub> + Verbo + Participante 1: 2,24%
- g - Participante 1 + Participante 2 <sub>(no marcado)</sub> + Verbo: 2,99%

El *Participante 1* desplazado de su posición normal es poco frecuente. Observamos también que el *Participante 2* marcado por el funcional es menos frecuente que el que está marcado por la posición, tal como vimos para los enunciados con participante único. Volveremos sobre este tema al analizar la construcción sintáctica del tehuelche.

#### 8.2.4. LOS ENUNCIADOS CON TRES PARTICIPANTES

Estos enunciados presentan verbos trivalentes, es decir, que exigen tres participantes: *Participante 1*, *Participante 2* y *Participante 3*. El *Participante 2* y el *Participante 3* son funciones específicas; el *Participante 1* es una función obligatoria si el verbo transitivo pertenece al grupo 1, y es específica, si el verbo transitivo pertenece al grupo 2.

Consideraremos los diferentes tipos de enunciados trivalentes. En estos casos, no tendremos en cuenta las clases que expresan cada una de las funciones.

##### I Verbos del Grupo 1

###### a. Part. 2 <sub>(marcado)</sub> + Part.3 + Part.1 + Verbo

- (173) Sec. 18 (8) LC <sup>7</sup>emaj š emeke:wet'šk'e wen čen  
<sup>7</sup>emaj š e - me - k - e:wet' - š - k'e wen čen  
 Adv. Func. 1 + 2 + 3 + V + E.P. + M.R. D Sust.  
 entonces yo te lo enviar esto  
 "Entonces, yo te envío esto"

k- ↔ e:wet' ← (š) — e-  
 ↑  
 me-

###### b. Part. 2 <sub>(no marcado)</sub> + Part.3 + Part.1 + Verbo

- (174) Sec. 010 (37) LY ma<sup>7</sup> tjeka:wrek'e  
 ma<sup>7</sup> t - je - k - a:wre - k'e  
 Adv. 3 + 1 + 3 + V + M.R.  
 ahora él me lo mezquinar  
 "Ahora él me lo mezquina"

k- ↔ a:wre ← t-  
 ↑  
 je-

c. Part. 2 (no marcado) + Part.1 + Verbo + Part.3

(175) Sec. 14 (26) RV *k'ewk'ó ʔe:mn e ʔam ʔa: newr ʔensPsñ e ʔamel*  
*k'ewk'ó ʔe:mn e - ʔam ʔa: newr ʔ - enšP - šn e - ʔamel*  
 S D 1 + M.N.R. U.A. Adv. 3 + V + E.P. 1 + S  
 antiguo eso yo ah así lo decir mis hijos  
 "Yo así les digo esas cosas antiguas a mis hijos"

ʔ - ↔ -enšp ← e-  
 ↑ ↑  
 ʔe:mn ʔamel

d. Part.3 + Part. 2 (marcado) + Part.1 + Verbo

(176) Sec. 3 (9) AS *nakl š emeňk'*  
*nakl š e - m - en - š - k'*  
 S Func. 1 + 2 + V + E.P. + M.R.  
 gracias yo te decir  
 "Yo te digo gracias"

m- ↔ -en ← (š) - e-  
 ↑  
 nakl

e. Part.1 + Verbo + Part.3

(177) Sec. 17 (13) LC *newr ʔak' me:wet'eš memore wenek'er*  
*newr ʔak' m - e:wet'e - š memore wenek'er*  
 Adv. M.R. 2 + V + E.P. S Adv.  
 así te enviar saludos desde aquí  
 "Así, te envió saludos desde aquí"

m- ↔ e:wet'e  
 ↑  
 memore

f. Part.3 + Part.1 + Verbo

(178) Sec. 20 (23) RM *pa:j keno ʔam kete ʔem e ʔe:rner*  
*pa:j keno ʔam kete ʔem e - ʔ - e:rner*  
 Adv. Adv. M.N.R. Indef. D 1 + 3 + V  
 entonces hasta cosas ése me lo dejar  
 "Entonces, ése hasta me dejó cosas"

ʔ - → e:rner ← ʔem  
 ↑ ↑  
 kete e-

## II Verbos del Grupo 2

a. Part. 2 (marcado) + Part.3 + Part.1 + Verbo

(179) Sec. 09 (5) LC *ma ʔ š etm ʔeškoT*  
*ma ʔ š e - t - m - ʔe - š - koT*  
 Adv. Func. 1 + 3 + 2 + V + E.P. + T.F.M.  
 ahora yo lo te dar  
 "Ahora voy a dártela"

m- ↔ ʔe ← (š) - e-  
 ↑  
 t-

b. Part. 2 (no marcado) + Part.3 + Part.1 + Verbo

(180) Sec. 11 (65) RV *etmeme ʔ nšK ʔo kort'wen*  
*e - t - me - me ʔn - š - K ʔo kort'wen*  
 1 + 3 + 2 + V + S.P. + T.F.I. S  
 yo lo te traer cuero de guanaco  
 "Yo voy a traerte un cuero de guanaco"

me- → me ʔ ← e-  
 ↑  
 t- ← ko:rt'wen

d. *Part. 2* (no marcado) + *Part. 1* + *Verbo* + *Part. 3*

- (181) Sec. 6 (102) LC  $\gamma$ emaj toš $\gamma$  ek'n wennenšTs ošge:wtneTs  
 $\gamma$ emaj t-o-š-e-k'n wenne-nš-Tš  
 Adv. 3+1+Pl. + V+M.R. D + T.P.L. + Pl  
 entonces él nos dar éstos  
 o-š-ge:wtne-Tš  
 1+Pl + S + Pl  
 nuestros campos  
 "Entonces, él nos dio éstos, nuestros campos"

o... →  $\gamma$ e ← t-  
 ↑ ↑  
 š wen

h. *Part. 3* + *Part. 2* (no marcado) + *Part. 1* + *Verbo*

- (182) Sec. 9 (1) LC  $\gamma$ orqogen ke me  $\gamma$ ešk'nš  
 $\gamma$ orqogen ke m-e-e-š-k'-nš  
 S Func. 2 + 1 + V + E.P. + M.R. + T.P.L.  
 anillo que tú me dar  
 "El anillo que me diste"

e- →  $\gamma$ e ← t-  
 ↑  
 $\gamma$ orqogen

i. *Part. 3* + *Part. 1* + *Verbo* + *Part. 2* (no marcado)

- (183) Sec. 44 (116) MM welom maTkaškon ka:w  $\gamma$ enTš  
 welom maTkaškon ka:w  $\gamma$ en-T-š  
 Cuant. S S V + 3 + Pl.  
 todo los del cañadón casa dar  
 "Les dieron casas a todos los del cañadón"

ka:w →  $\gamma$ en ← T-  
 ↑ ↑  
 maTkaškon š

El *Participante 3* presenta una cierta movilidad en la oración. Puede colocarse entre el *Participante 2* y el *Participante 1*, o delante de ambos. También puede ubicarse detrás del predicado.

## 9. LA CONSTRUCCION SINTACTICA DEL TEHUELCHÉ

Con respecto al tipo de construcción sintáctica que caracteriza al tehuelche, se pueden identificar claramente dos tipos de construcciones: la construcción acusativa y la construcción ergativa. Tchekhoff define así la primera:

Lorsque nous parlons de construction accusative ou objective, nous voulons dire que, des deux participants impliqués au premier chef dans l'opération prédicative, l'expansion est celui qui la subit, appelé objet, elle est facultative, donc marquée<sup>244</sup>.

Según la teoría de la economía lingüística, un término marcado no es obligatorio, pues el hecho de estar marcado implica un mayor gasto de energía intelectual y aun articularia. Es por ello que es menos frecuente y, por lo tanto, más informativo. Dicho de otro modo, el *objeto* de la construcción acusativa es una función específica, no obligatoria. Lo que es obligatorio en este caso es el *sujeto*<sup>245</sup>.

Sobre la construcción ergativa, el mismo autor nos dice: "Au contraire, dans une opération verbale de construction ergative, des deux participants impliqués, c'est l'autre, celui qui fait l'opération, qui est marqué"<sup>246</sup>.

Ahora bien, en una construcción ergativa tenemos un agente marcado, que es el que hace la operación, y otro participante, generalmente no marcado, que sufre la acción indicada por el verbo. Lo que sabemos sobre este último participante es que es el no-agente, es decir, la contrapartida del agente marcado y, como la acción verbal cae sobre él, juega el rol de paciente semántico. Como éste no está marcado, mantiene una relación más íntima con el predicado, indicada por su obligatoriedad y por su concordancia con el verbo, tal como ocurre con el *sujeto* de la construcción acusativa.

<sup>244</sup> Claude TCHEKHOFF, *Aux Fondements de la Syntaxe: l'ergatif*, Paris, PUF, 1978, p. 24.

<sup>245</sup> André MARTINET, *E.L.G.*, p. 125.

<sup>246</sup> Claude TCHEKHOFF, *op. cit.*, p. 24.

Ahora debemos considerar lo que ocurre con el enunciado de participante único en la construcción ergativa. Tchekhoff nos dice: "Dans un énoncé à un seul participant, c'est le non-agent qui est exprimé et non l'agent"<sup>247</sup>.

Es decir, que el participante único no lleva marca al igual que el no-agente. Por el contrario, en la construcción acusativa el participante único de los intransitivos se comporta sintácticamente de la misma manera que el agente de los transitivos.

En relación con el tipo de construcción sintáctica del tehuelche, hemos podido determinar lo que sigue.

En los enunciados con dos participantes, el *Participante 1* ofrece las siguientes características:

a. No se encuentra marcado por funcional sino por la posición.

b. Si los verbos transitivos pertenecen al grupo 1, el *Participante 1* deviene una función obligatoria, integrada al verbo en su parte anterior.

c. Si los verbos transitivos pertenecen al grupo 2, el *Participante 1* es una función específica, no obligatoria. En ese caso, si el *Participante 1* está expresado por los personales dependientes se ubica delante del verbo y junto a él. Si el *Participante 1* está expresado por sustantivos, sustantivos propios, demostrativos, etc. (debemos recordar que el *Participante 1* no está jamás representado por personales independientes), la posición más frecuente sigue siendo *Participante 1 + Verbo*. Si embargo, en esta situación, el *Participante 1* puede abandonar la posición más frecuente ubicándose delante del *Participante 2* o detrás del verbo<sup>248</sup>.

Vemos que el *Participante 1* está solamente marcado por la posición, y la misma muestra efectivamente la relación estrecha que existe entre esta función y el predicado.

Con respecto al *Participante 2* de los verbos transitivos, el mismo presenta las siguientes características:

a. Se encuentra marcado por funcional, aunque esta marca es facultativa: hemos observado que la ausencia de marca es más frecuente que su presencia<sup>249</sup>.

<sup>247</sup> *Ibid.*, p. 26.

<sup>248</sup> Ver más atrás, § 8.2.3., tipos d., e., f., g.

<sup>249</sup> Debemos recordar la "sintaxis facultativa", Christos CLAIRIS, "Le processus de disparition des langues", *op. cit.*, p. 10.

b. El funcional puede ser remplazado por la posición: se halla más alejado del verbo que el *Participante 1*.

c. Si el *Participante 2* no está marcado por funcional, y el *Participante 1* se desplaza de su posición normal, generalmente éste alude a un ser inanimado<sup>250</sup>. Por esta razón, la identificación del *Participante 2* no es problemática.

d. Si el *Participante 2* no está marcado, y el *Participante 1* no ocupa su posición normal, y además alude a un ser animado (sólo dos ejemplos en el corpus que pueden haberse originado por contacto con el español<sup>251</sup>), la situación comunicativa o el contexto desambiguan el enunciado.

Ahora bien, el *Participante 2* marcado por el funcional y/o la posición, es una función facultativa. La relación entre éste y el verbo es menos íntima que la que existe entre el *Participante 1* y el verbo, ya que el *Participante 1* es obligatorio para los verbos transitivos del grupo 1, y, aun cuando no lo sea para los del grupo 2, generalmente se ubica junto al predicado. Por lo tanto, la construcción sintáctica tehuelche presenta dos de los requisitos necesarios para ser considerada una lengua ergativa, a saber: *Participante 2* (generalmente el agente semántico) marcado y relación estrecha entre *Participante 1* (generalmente el paciente semántico) y verbo<sup>252</sup>.

La otra condición exigida para ser considerada una construcción ergativa, es que el participante único de los verbos intransitivos sea sintácticamente similar al *Participante 1* de los transitivos<sup>253</sup>. Si volvemos sobre los enunciados monovalentes, vemos que los verbos intransitivos del grupo 1 concuerdan con el participante único por medio del elemento morfológico *k* (para masculino y femenino) y *ʔ* para neutro. Por esta situación, podríamos pensar que el participante único de los verbos intransitivos se identifica con el *Participante 1* de los verbos transitivos del grupo 1. Es decir, que para el grupo 1 de verbos transitivos e intransitivos la ergatividad sería evidente:

<sup>250</sup> Ver más atrás, § 8.2.3., tipos f. y g.

<sup>251</sup> Ver § 3.1., ejemplos (11) y (12), de este capítulo.

<sup>252</sup> Claude TCHEKHOFF, *op. cit.*, p. 24.

<sup>253</sup> *Ibid.*, p. 26.



participante único + k ~ ʔ Verbo

Participante 2 + Participante 1 + k ~ ʔ Verbo

Sin embargo, el participante único está marcado por el funcional § al igual que el *Participante 2* de los enunciados transitivos<sup>254</sup>. En tehuelche encontramos pues:

*Verbos intransitivos: Participante único* <sub>(marcado)</sub> + Verbo.

*Verbos transitivos: Participante 2* <sub>(marcado)</sub> + *Participante 1* + Verbo.

El *participante único* y el *Participante 2* presentan la misma marca.

Es Dixon quien considera que entre el participante único de los intransitivos y el agente de los transitivos hay una conexión semántica evidente, pues algunos referentes de los participantes únicos pueden iniciar o controlar la acción al igual que los agentes de los transitivos. Es por esta razón que algunas lenguas extienden la marca del agente a todos los participantes únicos de los intransitivos, aun a aquellos que no poseen esta particularidad semántica. Dixon designa este tipo de construcción como *ergativo-extendida*<sup>255</sup>. La marca del agente semántico se extiende al participante único de los intransitivos. El tehuelche, pues, presenta la construcción *ergativo-extendida*.

## 10. EL TEHUELCHÉ: LENGUA SIN SUJETO

Martinet define al sujeto por el criterio de no omisibilidad:

D'un point de vue fonctionnel, le critère de présence obligatoire... est certainement celui qui est le plus opératoire en ce qui concerne les langues indoeuropéennes occidentales... Un sujet, en tant qu'unité obligatoire est l'élément qui ne peut pas être supprimé même si le message n'exige pas sa présence: en entendant *il pleut*, personne ne se demande ce qui pleut<sup>256</sup>.

<sup>254</sup> Ver ejemplo (139) en el § 8.2.2.

<sup>255</sup> R. M. W. DIXON, "Ergativity", *Language*, Vol. 55, N° 1, Baltimore, U.S.A., p. 76 y 77.

<sup>256</sup> André MARTINET, *S.G.*, p. 117.

El sujeto es, pues, una categoría sintáctica, no semántica, y, por lo tanto, se debe evitar su identificación con un participante activo o agente. Para este autor, otra característica frecuente, no universal, del sujeto, es la concordancia que el verbo mantiene con él.

Consideraremos el sujeto en la construcción *acusativa*, la *ergativa* y la *ergativo-extendida*.

En la construcción acusativa, el participante único de los intransitivos tiene la misma forma (nominativa o absoluta) que el agente de los transitivos, remarcando de esta manera el carácter central del agente frente al carácter marginal del paciente, marcado y facultativo. Esta identidad formal entre participante único y agente indica que los dos asumen la misma función, que, al ser obligatoria, será designada *sujeto*.

La construcción ergativa, por el contrario, remarca el carácter central del paciente o no-agente, pues es el paciente el que asume la misma forma que el participante único. Es decir, que hay identidad formal entre participante único y paciente semántico; los dos presentan la forma nominativa o absoluta oponiéndose al agente, que se halla marcado. El no-agente o paciente mantiene una relación íntima con el predicado y generalmente concuerda con él. Es por ello que Martinet da el nombre de *sujeto* al participante único de los intransitivos y al no-agente de los transitivos, en la medida en que obedezcan al criterio de no omisibilidad<sup>257</sup>.

Ahora bien, hemos visto que el tehuelche presenta la construcción ergativo-extendida, así designada por Dixon, en la que el participante único de los intransitivos y el *Participante 2* de los transitivos se identifican formalmente al ser marcados por el mismo funcional § ~ n ~ r, en tanto que el no-agente, generalmente el paciente semántico, se halla marcado sólo por la posición frente al *Participante 2*. Además, el no-agente mantiene una relación muy íntima con el verbo, a tal punto que se halla integrado a los verbos transitivos del grupo 1. En este caso se trata de una función obligatoria, es decir, que cumple con el criterio de no omisibilidad. Por consiguiente, en los enunciados con dos participantes, cuyos verbos pertenecen al grupo 1, el no-agente sería el *sujeto*. Sin embargo, no podemos hablar de *sujeto* en el caso de verbos transitivos del grupo 2, porque con ellos el no-agente es una función específica y, por lo tanto, puede estar ausente.

<sup>257</sup> *Ibid.*, p. 202.

Por otro lado, en los enunciados con un único participante, éste también es una función específica, no obligatoria.

Consideramos, por lo tanto, que el tehuelche no es una lengua con *sujeto*, y por esta razón hemos evitado llamar de este modo al no-agente, generalmente el paciente semántico, designándolo en cambio como *Participante 1*.

## 11. AUSENCIA DE VOZ O DIATESIS EN TEHUELCHHE

En la construcción acusativa, el sujeto puede ser el que hace la acción o el que la padece, sin que haya cambios de funciones sintácticas: que sea agente o paciente depende de la diátesis u orientación del verbo. En *El pollo come*, la operación se realiza a partir del sujeto; en *El pollo es comido*, la operación se realiza en la dirección contraria, es decir hacia el sujeto. En el primer caso hablamos de voz activa, en el segundo, de voz pasiva.

En la construcción ergativa, podemos igualmente observar la voz o diátesis. En ese caso, el cambio de orientación del verbo se llama *antipasiva*.

Para que podamos hablar de voz o diátesis, es necesario un cambio de orientación en el verbo indicado por una marca, es decir, que debemos contar con dos paradigmas verbales que se oponen, uno no marcado, y el otro, idéntico al primero, más la marca.

En la construcción ergativo-extendida, el cambio de orientación debería producirse de la siguiente manera:

1. Participante 2 (marcado) + Participante 1 + Verbo
2. Participante 2 (marcado) + Participante 1 + Verbo (*marcado*)

En tehuelche, hemos constatado la existencia de algunos enunciados que presentan la construcción siguiente:

(184) Sec. 26 (2) MM *t'er ka:xeTšk'e*

*t'er* k - a:xe - T - š - k'e  
 S 3 + V + ? + E.P. + M.R.  
 cola la golpear  
 "Le golpearon la cola"

k ↔ -a:xe  
 ↑↑  
*t'er*

Lo oponemos ahora a un enunciado normal con dos participantes:

(185) Sec. 26 (5) MM *soro š t'er ka:xek'e*

*soro* š t'er k - a:xe - k'e  
 S Func. S 3 + V + M.R.  
 zorro cola la golpear  
 "El zorro le golpeó la cola"

k ↔ -a:xe ← (š) — *soro*  
 ↑↑  
*t'er*

Podemos suponer que el elemento *-T-* del ejemplo (184) es la marca verbal que indica un cambio de orientación en el verbo. Sin embargo, el *Participante 1* en el mismo ejemplo no presenta ninguna marca que indique que se ha convertido en *Participante 2*, es decir que el *Participante 1* sigue siendo un *Participante 1*. Ahora bien, el *Participante 2* no aparece, y en su lugar encontramos el elemento *-T-* pospuesto al verbo. Debemos recordar que *t-* es la forma dependiente de la tercera persona. Cuando *t-* se coloca detrás del verbo, el hablante manifiesta al oyente que el *Participante 2* es desconocido.

(186) Sec.31 (11) DM *č'ajto ka:xe<sup>1</sup>eT jawaKsom*

*č'ajto* k - a:xe<sup>1</sup>e - T jawaKsom  
 Adv. 3 + V + 3 Desc. S.P.  
 mucho la golpear JawaKsom  
 "La golpearon mucho a JawaKsom"

k ↔ -a:xe ← -T  
 ↑↑  
*jawaKsom*

(187) Sec. 31 (18) MM *p'a:lxex<sup>1</sup>eT*

*p'a:lxex<sup>1</sup>e* - T  
 V + 3 Desc.  
 castigar  
 "Lo castigaron"

*p'a:lxex<sup>1</sup>e* ← -T



(188) Sec.31 (26) MM *ka:xe ʔetnk'er*  
 k - a:xe ʔe - t - nk'er  
 3 + V + 3 Desc. + T.P.R.  
 lo golpear  
 "Lo golpearon"

k ↔ -a:xe ʔe ← -t

## 12. LA INTERROGACION

Hasta ahora hemos trabajado con el enunciado aseverativo. A continuación, analizaremos la frase interrogativa para caracterizarla frente a los enunciados ya vistos.

### 12.1. EL ENUNCIADO INTERROGATIVO TOTAL

El enunciado interrogativo total se diferencia del enunciado declarativo por la entonación. En el primer caso, la misma es ascendente, en el segundo, descendente. Por lo demás, el verbo del enunciado interrogativo generalmente no se encuentra determinado por las modalidades predicativas.

(189) Sec. 10 (98) LC *mt ʔo:mk'en mqon*  
 m - t - ʔo:mk'en m - qon  
 2 + 3 + V 2 + S  
 tú la conocer tu abuela  
 "¿Conociste<sup>258</sup> a tu abuela?"

t- → ʔo:mk'en ← m-  
 ↑↑  
 qon

<sup>258</sup> Atendiendo a la situación, hemos traducido la oración en pasado, ya que la abuela de RV murió hace mucho tiempo.

(190) Sec. 38 (39) RM *m ʔojo K se ʔn wet'e*  
 m - ʔojo K se ʔn wet'e  
 2 + S Func. S V  
 tú avestruz de huevo comer  
 "¿Comiste huevos de avestruz?"

se ʔn → wet'e ← m-  
 ↑  
 (K)  
 ↑  
 ʔojo

Puede estar determinado por el especificador del predicado:

(191) Sec. 44 (265) RV *ma: qo:še lam*  
 ma: qo: - še lam  
 2 V + E.P. S  
 tú gustar vino  
 "¿Te gusta el vino?"

lam → qo: ← ma:

Si hay determinación de modo, es siempre el modo no-real el documentado en la oración interrogativa:

(192) Sec. 44 (89) MM *t'ero tmmem ʔemqen*  
 t'ero t - m - me - m ʔemqen  
 Adv. 3 + 2 + V + M.N.R. Inf.  
 mal el te hacer fumar  
 "¿Te hace mal fumar?"

m- → me ← t-  
 ↑↑  
 ʔemqen

(193) Sec. 46 (49) RM *čerčešm ta:*

čerče - š - m ta:  
 V + E.P. + M.N.R. 3  
 trabajar él  
 "¿Trabaja él?"

ta: → čerče ← š  
 ↑  
 m

Los ejemplos siguientes muestran claramente la diferencia entre el enunciado declarativo y el interrogativo:

(194) Sec. 10 (31) LC *welom ʔamel ʔe:lTš*

welom ʔamel ʔe:l - T - š  
 Cuant. S V + 3 + Pl.  
 todas hijos tener ellas  
 "¿Todas ellas tienen hijos?"

Sec. 10 (32) RV *welom ʔamel ʔe:lk'*

welom ʔamel ʔe:l - k'  
 Cuant. S V + M.R.  
 todas hijos tener  
 "Todas tienen hijos"

(195) Sec. 10 (89) LC *ma:nk'ó m(m)ta:wem*

m - a:nk'ó m - mta:we - m  
 2 + S 2 + V + M.N.R.  
 tu padre te criar  
 "¿Tu padre te crió?"

Sec. 10 (90) RV *ja:nk'ó š emta:wek'e*

j - a:nk'ó š - e - mta:we - k'e  
 1 + S Func. 1 + V + M.R.  
 mi padre me criar  
 "Mi padre me crió"

La presencia del modo real caracteriza el enunciado declarativo. Sin embargo, el modo no-real o la ausencia de modo no son suficientes para expresar la interrogación. Es necesaria la entonación ascendente que se opone a la entonación descendente de la declarativa.

Entre las frases interrogativas totales debemos considerar las interrogativo-negativas:

(196) Sec.10 (131) LC *k'omn Tʔaʔjen ʔo:mk'ene mʔelk'enTš*

k'omn T - ʔaʔjen ʔo:mk'ene m - ʔelk'en - Tš  
 Prop. 3 + Inf. Inf. 2 + S + Pl.  
 no él hablar saber tus nietos  
 "¿No saben hablar (tehuelche) tus nietos?"

El predicado está constituido por el proposicional *k'om* que concuerda por medio de la consonante *n* con el infinitivo *ʔo:mk'en* 'saber'. El proposicional puede estar determinado por el especificador del predicado, como vemos en el ejemplo (197):

(197) Sec. 13 (127) RV *k'omšn Tš ʔa:keroXen wenaj*

k'om - šn T - š - ʔa:keroXen wenaj  
 Prop. + E.P. 3 + Pl. + Inf. Adv.  
 no ellos marcar acá  
 "¿No marcan (animales) acá?"

## 12.2. EL ENUNCIADO INTERROGATIVO PARCIAL

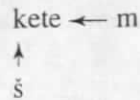
Es introducido por los indefinidos *kete* 'qué', *ken* 'cuál', *xem* 'quién', por los adverbios *kenaj* 'dónde', *kenoš* 'cuándo', *kenqajn ~ k'enqajn* 'cuánto', *kenajk'* 'hacia dónde', *kenajk'er* 'de dónde', *kenqajnk'* 'cuánto'. Los indefinidos regidos por los funcionales pueden también introducir oraciones interrogativas parciales: *keT kawr* 'por qué', *keT knaon* 'para qué', *keT we* 'de qué', *keT ka:nte* 'por qué', *xem Kš* 'con quién', *xem ka* 'para quién', *keT ke* 'con qué'.

Los indefinidos y los adverbios pueden ser empleados como predicados:



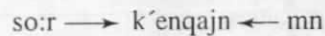
(198) Sec. 2 (3) LC *ketešm*

kete - š - m  
Indef. + E.P. + M.N.R.  
qué  
“¿Qué es?”



(199) Sec. 10 (63) RV *k'enqajnmn eso:r*

k'enqajn - mn e - so:r  
Adv. + M.N.R. 1 + S  
cuánto mis años  
“¿Cuántos años tengo?”



El orden de los participantes del enunciado interrogativo parcial es similar al que presenta el enunciado declarativo. El verbo se halla generalmente desprovisto de modalidades predicativas:

(200) Sec. 10 (73) LC *kenk' t'ewe ma:nk'o*

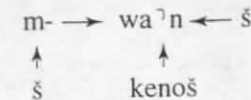
kenk' t - 'ewe m - a:nk'o  
Adv. 3 + V 2 + S  
cómo él estar tu padre  
“¿Cómo está tu padre?”



El verbo puede estar determinado por el especificador del predicado:

(201) Sec. 44 (19) RV *kenoš mšwa'nš*

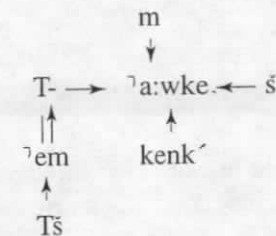
kenoš m - š - wa'n - š  
Adv. 2 + Pl. + V + E.P.  
cuándo ustedes ir  
“¿Cuándo se van ustedes?”



El modo no-real puede determinar al verbo:

(202) Sec. 15 (48) LC *kenk' T'a:wkešm 'emTš*

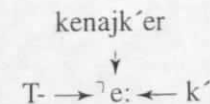
kenk' T - 'a:wke - š - m 'em - Tš  
Adv. 3 + V + E.P. + M.N.R. D + Pl.  
cómo él cazar éstos  
“¿Cómo cazaban éstos?”



Hemos documentado, sin embargo, la presencia del modo real:

(203) Sec. 6 (8) LC *kenajk'er T'e:k'*

kenajk'er T - 'e: - k'  
Adv. 3 + V + M.R.  
de dónde ellas venir  
“¿De dónde vienen ellas?”



La conclusión que se extrae de estos ejemplos es que el modo real determina a los verbos cuando la duda recae sobre un circunstante del hecho concreto. Así, en el ejemplo (203), el hablante sabe que el *Participante 2* ha llegado; lo que quiere saber es el lugar de dónde viene.

En el enunciado interrogativo parcial, el *Participante 2* puede estar marcado por la variante *š* del funcional "Participante 2" si la duda recae sobre los otros participantes o circunstantes:

- (204) Sec. 44 (231) MM *qenkajn š okma<sup>7</sup> k<sup>7</sup>o*  
 qenkajn š o - k - ma<sup>7</sup> - k<sup>7</sup> - o<sup>7</sup>  
 Adv. Func. 1 + Du. + V + M.R. + Dir.  
 cuánto nosotros ganar  
 "¿Cuánto vamos a ganar?"

El *Participante 2* se halla marcado por la variante *r* cuando la duda recae sobre él, es decir, el hablante quiere conocer el referente de éste:

- (205) Sec.10 (93) RV *xem r emta:wšn*  
 xem r e - mta:w - šn  
 Indef. Func. 1 + V + E.P.  
 quién me criar  
 "¿Quién me crió?"

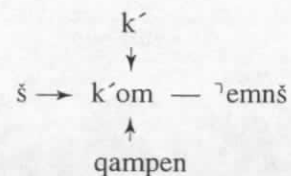
Debemos destacar que la ausencia de marca del *Participante 2* en la interrogación es más frecuente que su presencia, como ocurre con el enunciado declarativo.

### 13. LA NEGACION

El enunciado negativo presenta el proposicional *k'om* 'no' como predicado. Generalmente se halla determinado por las modalidades predicativas: el especificador del predicado y el modo real. El predicado puede estar determinado por:

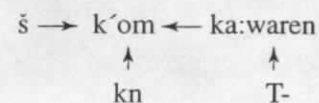
- Un sustantivo

- (206) Sec. 10 (117) LC *k'omšk' qampen<sup>7</sup> emnš*  
 k'om - š - k' qampen<sup>7</sup> emnš  
 Prop. + E.P. + M.R. S Adv.  
 no oveja en ese tiempo  
 "No había ovejas en ese tiempo".



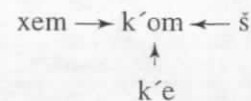
- Un infinitivo

- (207) Sec. 13 (77) RV *k'omškn Tka:waren*  
 k'om - š - kn T - ka:waren  
 Prop. + E.P. + M.R. 3 + Inf.  
 no él calmar  
 "No se calma"



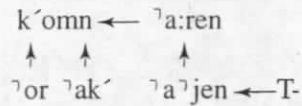
- Un indefinido

- (208) Sec. 23 (10) MM *k'omšk'e xem*  
 k'om - š - k'e xem  
 Prop. + E.P. + M.R. Indef.  
 no alguien  
 "No hay nadie"



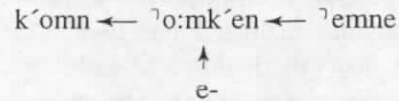
Las modalidades predicativas que determinan el proposicional pueden manifestarse bajo la forma del *soporte de modalidades*:

- (209) Sec. 10 (139) RV ...<sup>ʔ</sup>am <sup>ʔ</sup>or <sup>ʔ</sup>ak' <sup>ʔ</sup>a k'omn T<sup>ʔ</sup>a<sup>ʔ</sup>jen <sup>ʔ</sup>a <sup>ʔ</sup>a:ren  
<sup>ʔ</sup>am <sup>ʔ</sup>or <sup>ʔ</sup>ak' <sup>ʔ</sup>a k'omn T - <sup>ʔ</sup>a<sup>ʔ</sup>jen <sup>ʔ</sup>a <sup>ʔ</sup>a:ren  
 Coord. Adv. M.R. U.A. Prop. 3 + Inf. U.A. Inf.  
 pero quizá ah no ella hablar ah querer  
 "...pero ella no querrá hablar"



*k'om* puede ser el núcleo predicativo aun si no está determinado por las modalidades:

- (210) Sec. 38 (8) RM *k'omn e<sup>ʔ</sup>o:mk'en<sup>ʔ</sup> emne*  
 k'omn e - <sup>ʔ</sup>o:mk'en <sup>ʔ</sup>emne  
 Prop. 1 + Inf. Adv.  
 no yo conocer allá  
 "Yo no conozco allá"

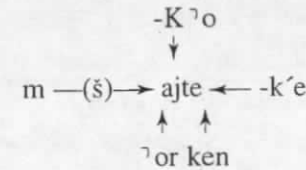


La ausencia de modalidades predicativas en este tipo de enunciado negativo es muy frecuente en el idiolecto de LP, lo que podría sugerir una diferenciación dialectal.

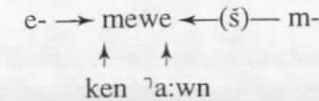
El enunciado negativo que hemos examinado presenta un orden muy riguroso: *predicado + Participante 2*. El *Participante 2* es, generalmente, un infinitivo.

Otro tipo posible de enunciado negativo es el que está constituido por un predicado verbal determinado por el adverbio del tipo VII *ken* 'no':

- (211) Sec. 20 (90) LC *ken š m<sup>ʔ</sup>or wajtek'eK<sup>ʔ</sup>o*  
 ken š m - <sup>ʔ</sup>or w - ajte - k'e - K<sup>ʔ</sup>o  
 Adv. Func. 2 + Adv. Refl. + V + M.R. + T.F.I.  
 no tú quizá se perder  
 "No te vayas a perder (por el vino)"



- (212) Sec. 27 (103) MM *ken š m<sup>ʔ</sup>a:wn emewe*  
 ken š m - <sup>ʔ</sup>a:wn e - mewe  
 Adv. Func. 2 + S 1 + V  
 no tú peón me considerar  
 "No me consideres un peón"



El enunciado negativo con el adverbio *ken* se organiza como una oración declarativa con el *Participante 2* marcado y el predicado determinado o no determinado por las modalidades predicativas.

Hemos constatado otro tipo de enunciado negativo constituido por un infinitivo y el funcional *e:w* 'sin', que equivale a una oración prohibitiva:

- (213) Sec. 14 (23) RV *kaxč'e<sup>ʔ</sup>ene:w tno:me<sup>ʔ</sup>em*  
 kaxč'e<sup>ʔ</sup>en - e:w t - no:me<sup>ʔ</sup>em  
 Inf. + Func. 3 + S D  
 pisar sin su huella eso  
 "No pises su huella"

## VI. DINAMICA DE LA DESAPARICION DEL TEHUELCHHE

### 1. INTRODUCCION

Como hemos visto en el capítulo I, el tehuelche es una lengua en vías de extinción que presenta gran cantidad de variaciones en todos los niveles. Estas pueden manifestarse:

- a. en el mismo hablante
- b. en diferentes hablantes de una misma región o comunidad
- c. en hablantes de distintas regiones

Ante la gran variedad de formas encontradas en el tehuelche, nos preguntamos si hoy es posible establecer sus causas, es decir si ellas se deben a factores externos de tipo social o geográfico, o si reflejan registros o niveles de la lengua o si son el resultado de una elección del hablante que conlleve una intención comunicativa, o, en fin, si son variaciones libres.

Los tehuelches no constituyen actualmente una comunidad cultural y lingüística. Diferentes factores han contribuido a su desintegración. Sólo quedan algunos individuos distribuidos en la Provincia de Santa Cruz que recuerdan su lengua, y con los que hemos podido recuperar el tehuelche.

No contamos, pues, con una población numerosa de hablantes que nos permita estudiar en detalle los cambios que se han operado a lo largo de tres o cuatro generaciones, lo que nos daría la posibilidad de llegar a conclusiones precisas sobre los fenómenos que se observan hoy día en su lengua.

El hecho de encontrarnos frente a un pequeño número de tehuelches nos impide estudiar la estratificación social y, consecuentemente, la diferenciación lingüística que ella puede traer como consecuencia.

Con respecto a las diferenciaciones geográficas, que podrían explicar las variaciones observadas en hablantes de distintas regiones (c.), el pro-



blema se complica por el nomadismo del pueblo tehuelche y su contacto continuo con los otros grupos indígenas de la Patagonia, lo que obstaculiza la posibilidad de atribuir las variantes documentadas a un dialecto particular. No debemos olvidar que la dialectología nace y se aplica en lugares donde los asentamientos humanos son estables. Cuando nos hallamos frente a un grupo cuya movilidad es permanente, este concepto debe ser utilizado con mucha prudencia. Suárez nos habla de la imposibilidad de establecer dialectos<sup>259</sup>, aun cuando tiene en cuenta la observación de Lista<sup>260</sup> sobre los cuatro grupos tehuelches localizados de manera bastante precisa en Laguna Blanca, Río Coig, Corpen Kaike y Río Senguerr. Suárez no considera el momento en que Lista escribe su libro. En 1894 había ya comenzado en Patagonia la repartición de tierras entre los blancos, así como el alambrado de los campos, lo que dio como resultado el confinamiento de los indígenas en las reservas. Evidentemente, había una localización laxa de los tehuelches, pero los desplazamientos de cada grupo a lo largo de la Patagonia nos hacen pensar que las variaciones que se observan actualmente en nuestros informantes se deben, más que a factores geográficos, a otras razones, como, por ejemplo, al contacto con otros grupos indígenas patagónicos, o a la pérdida de elementos por el estado de muerte en que se halla el tehuelche.

En cuanto a las variaciones relacionadas con los diferentes niveles de lengua, podemos pensar que algunas variantes documentadas a nivel fonológico, sintáctico o léxico dependen de la situación comunicativa. Sin embargo, una de las características de las lenguas en vías de extinción es el "monoestilismo", es decir, la pérdida de rasgos estilísticos<sup>261</sup>, lo que complica el panorama, pues si no pueden establecerse los distintos estilos de una lengua, los restos que hayan podido subsistir hasta nuestros días serán difícilmente atribuibles a un estilo determinado.

<sup>259</sup> Jorge SUAREZ, "Clasificación...", *op. cit.*, 1988, p. 92-93.

<sup>260</sup> Ramón LISTA, *Una raza que desaparece. Los indios tehuelches*, Buenos Aires, 1894, p. 63-64.

<sup>261</sup> Ver Wolfgang DRESSLER y Ruth WODAK-LEODOLTER, "Language preservation and language death in Brittany", *Linguistics*, 191, The Hague, Mouton, 1977, p. 37; Nancy DORIAN, "The problem of the semi-speaker in language death", *Linguistics*, 191, The Hague, Mouton, 1977, p. 29; Christos CLAIRIS, "Le processus...", *op. cit.*, p.11.

El nomadismo absoluto que caracteriza a este pueblo, especialmente con la aparición del caballo<sup>262</sup>, impide, pues, hablar de dialectalización, pero también debemos tomar en cuenta el problema del tabú lingüístico<sup>263</sup> que, como nos dice Viegas Barros:

Ha modificado sin duda el ritmo de cambio de vocabulario en esta familia lingüística, haciéndolo más rápido de lo normal, no sabemos en qué grado ni desde cuándo, lo que dificulta los cálculos glotocronológicos<sup>264</sup>.

Suárez agrega:

Es sugestivo el hecho de que cuando hay discrepancias en los vocabularios de una lengua, por regla general hay concordancia con los de la otra, y sería excesivo suponer que las dos lenguas siguieran en tantos casos procedimientos exactamente paralelos (especialmente cuando se trata de términos no descriptivos) para el reemplazo de vocabulario. Si la interpretación anterior es correcta, entonces es necesario contar con la posibilidad de préstamos recíprocos en el léxico básico de las dos lenguas *ya desde los primeros vocabularios*<sup>265</sup>.

Los numerosos préstamos que tienen su origen en el tabú lingüístico son, por lo tanto, otra fuente de problemas para distinguir el tehuelche de las lenguas vecinas y para establecer las características propias de esta lengua.

Hemos presentado los diferentes obstáculos que dificultan el estudio de las variaciones lingüísticas que tienen lugar en una lengua en vías de extinción. De todos modos, intentaremos examinar ciertas variaciones observadas en los distintos niveles de la lengua después de haber sistematizado los factores extralingüísticos que llevaron a la muerte del tehuelche.

<sup>262</sup> Federico ESCALADA, "Comunicación personal a Gargaglione", citado por Celia PRIEGUE (Ms.) "Aspectos históricos en el conocimiento de los pueblos indígenas pampeano-patagónicos".

<sup>263</sup> Ver cap. I, § 3.2.

<sup>264</sup> José Pedro VIEGAS BARROS, "Correspondencias fonológicas, gramaticales, léxicas entre las distintas lenguas del complejo tehuelche" (Ms.), Informe de trabajo presentado al CONICET, 1990-1991, p. 22-23.

<sup>265</sup> Jorge SUAREZ, "Clasificación...", *op. cit.*, p. 89-90.

## 2. LOS FACTORES EXTRALINGÜÍSTICOS

En el capítulo I expusimos algunos aspectos históricos que llevaron a la situación actual del tehuelche: contacto fluido con otros grupos del complejo tehuelche, el proceso de araucanización que se da a partir del siglo XVII, la aparición del hombre blanco en 1520 y sobre todo la "Conquista del desierto" en 1880, que dio lugar a la colonización sistemática de la Patagonia y al confinamiento de los indígenas en las reservas.

Estos hechos entran en relación con otros aspectos que iremos deslindando con el objeto de aclarar el panorama, aunque estén estrechamente ligados entre sí.

### *Modernización e industrialización del país*

Dressler y Wodak-Leodolter dicen:

Linguistic minorities can continue their own traditional life much better in traditional preindustrial economies than in industrialized countries of Europe and America. The economic and social forces of industrialization and the national ideologies of an emerging bourgeoisie have resulted in centralization of state authorities and conformism in various areas, such as central bureaucracy and school systems, standardized socioeconomic conditions and civilization. These developments favor the emergence and expansion of standardized national languages. In a first stage their functions tend to be reduced to areas which are not directly concerned by "modernization", rural traditions, religion, the private sphere. Further loss of functions leads to language shift<sup>266</sup>.

El deseo de progreso de la elite política de nuestro país a partir de 1880 provocó el desplazamiento de los indígenas hacia las zonas más alejadas de la Argentina. En consecuencia, vencidos y marginados, debieron aceptar las tierras en las que los confinaban, o partir en busca de un trabajo remunerado hacia centros urbanos. Esto llevó a la desintegración de la comunidad de origen, y por lo tanto de la cultura y de la lengua del grupo.

<sup>266</sup> Wolfgang DRESSLER y Ruth WODAK-LEODOLTER, "Introduction", *Linguistics*, 191, The Hague, Mouton, 1977, p. 7.

### *Aspecto económico*

Según Sala, el factor económico es fundamental en la determinación de la expansión o retracción de una lengua. El mismo nos dice: "Así, es posible establecer una relación directa entre los cambios de estructura económica, por una parte, y los que se refieren a la lengua, por otra"<sup>267</sup>.

Y agrega que el factor económico genera otras causas de índole social, cultural o lingüística. Todos los autores que trabajan sobre muerte de lenguas consideran el aspecto económico, aunque no lo expliciten, como uno de los factores que llevan a la extinción de las lenguas (Dorian<sup>268</sup>, Dressler y Wodak-Leodolter<sup>269</sup>, Tsitsipis<sup>270</sup>, Hill y Hill<sup>271</sup>).

Con respecto a los tehuelches, una vez confinados en las reservas de Santa Cruz, debieron abandonar sus formas de vida, la caza y la recolección, para ir a trabajar como peones rurales a estancias vecinas o a pueblos cercanos donde entraron en contacto con el blanco.

### *Trabajo y ocupación*

La búsqueda de trabajo está estrechamente ligada al factor económico, puesto que esta situación llevó a la migración de los indígenas y al abandono de sus comunidades y de sus hábitos tradicionales. De este modo, las nuevas formas laborales actuaron como una variable que favoreció el desplazamiento de la lengua materna.

<sup>267</sup> Marius SALA, *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest*, Universidad Autónoma de México, México, 1970, p. 17.

<sup>268</sup> Nancy DORIAN, *Language death. The life cycle of a scottish gaelic dialect*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1981, p. 38-39.

<sup>269</sup> Wolfgang DRESSLER y Ruth WODAK-LEODOLTER, "Language preservation...", *op. cit.*, p. 33.

<sup>270</sup> Lukas TSITSIPIS, "Language shift among the albanian speakers of Greece", *Anthropological Linguistics*, 25, 3, 1983, p. 292.

<sup>271</sup> Jane HILL y Kenneth HILL, "Language death and relexification in Tlaxcalan Nahuatl", *Linguistics*, 191, The Hague, Mouton, 1977, p. 59.

## Lenguas minoritarias

Según Dressler y Wodak-Leodolter:

Only minority languages are threatened by language death. In English the designation minority language is understood as a language which is underprivileged in relation to another, dominant language of the same community, whereas in other scholarly and political traditions the term minority language refers to a language which is used only by a small part of the population of a polity. We take "minority language" in both senses, since language death is today threatening only numerically inferior languages which are underprivileged at the same time<sup>272</sup>.

Dorian, por el contrario, no pone el acento sobre el número de hablantes sino sobre las necesidades del grupo<sup>273</sup>.

En lo que concierne a los tehuelches, hemos visto en el Capítulo I (§ 3.1.), la situación demográfica de los grupos durante el siglo XIX y la reducción que se ha operado hasta nuestros días. Esta cuestión, así como la discriminación y la segregación de que fueron objeto, desembocaron en la desaparición de la cultura y de la lengua tehuelche.

## Movilidad social

La discriminación es otro de los factores que señalan los autores que trabajan con lenguas amenazadas. Esta segregación está ligada a los aspectos económicos (pobreza del grupo) y culturales. Es necesario hablar la lengua dominante, es decir, la del grupo que posee poder económico y cultural, para ascender socialmente.

Es por ello que los jóvenes tehuelches, todos monolingües de español, conscientes de esta situación, no pretenden revitalizar la lengua de sus ancestros, pues ésta les impediría integrarse de manera igualitaria en el seno de la sociedad dominante.

<sup>272</sup> Wolfgang DRESSLER y Ruth WODAK-LEODOLTER, "Introduction", *op. cit.*, p. 6.

<sup>273</sup> Nancy DORIAN, *Language death...*, *op. cit.*, p. 39.

## Grupo étnico

Dorian presenta el problema de la singularidad de la comunidad gaélica, vista como un grupo étnico. Esta autora toma la definición de George de Vos:

An ethnic group is a self-perceived group who hold in common a set of traditions not shared by others with whom they are in contact. Such traditions typically include "folk" religious beliefs, language, a sense of historical continuity, and common ancestry or place of origin. Endogamy is usual<sup>274</sup>.

Dorian remarca que esta definición corresponde al caso de los gaélicos, que son visualizados como un grupo étnico, lo que refuerza la discriminación de parte del grupo dominante. Esto genera sentimientos de pertenencia o no pertenencia al grupo estigmatizado, grupo que se va a defender o rechazar según los aspectos psicológicos exacerbados por la acción conjunta de los factores ya mencionados.

Ahora bien, entre los elementos comunes que los diferencian de la sociedad hegemónica y que son designados por Graciela Barrios y Susana Mazzolini como "marcas de etnicidad"<sup>275</sup>, encontramos la lengua.

La lengua tehuelche es, pues, una "marca" que opone nuestro grupo indígena al resto de la población. Si el grupo étnico está estigmatizado, entonces la lengua junto con las otras "marcas de etnicidad" favorecerán la discriminación del grupo. Para evitarla tienen necesidad de borrar tales "marcas".

## Aspecto educacional

La escuela es otro factor fundamental en lo que hace al mantenimiento o retracción de una lengua. Dorian dice: "Because the schools served a national rather than a local constituency in terms of the policies

<sup>274</sup> George DE VOS, citado por Nancy DORIAN, *Language death...*, *op. cit.*, p. 54.

<sup>275</sup> Graciela BARRIOS y Susana MAZZOLINI, "Revisión de los conceptos de comunidad étnica y lingüística en relación a los marcadores de etnicidad: los inmigrantes italianos en Montevideo y Colonia Valdense", trabajo presentado al IV Congreso Nacional de Lingüística, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1989 (Ms.).



they followed and the practices and attitudes they perpetuated, they reflected the national rejection of gaelic"<sup>276</sup>.

La creación de los estados nacionales y la necesidad de una centralización actuaron contra la conservación de las lenguas y culturas minoritarias. El sistema escolar fue el medio más eficaz para expandir la norma lingüística y cultural de los diferentes estados. Dressler y Wodak-Leodolter<sup>277</sup>, Kieffer<sup>278</sup> y Sala<sup>279</sup> nos presentan claros ejemplos de esta situación. En Argentina, la ley 1420, de enseñanza común, gratuita y obligatoria, votada en 1884, resultado del interés manifiesto por las autoridades educativas para asimilar lingüística y culturalmente a todos los grupos étnicos que poblaban el país, fue un factor importantísimo entre los tantos que actuaron en el desplazamiento de las lenguas indígenas.

#### *Medios de comunicación*

Hill y Hill consideran la radio como uno de los factores de la muerte del nahuatl<sup>280</sup>.

En Argentina, la penetración del transistor en los años '50 impuso la lengua dominante en todos los hogares, aun en aquellos que estaban alejados de los centros urbanos, como por ejemplo en las reservas indígenas de Patagonia. La intrusión de normas culturales y lingüísticas de la sociedad dominante contribuyó a la transformación de los hábitos y tradiciones del grupo tehuelche.

#### *Aspecto geográfico*

La distancia del grupo con respecto a los centros urbanos e industriales puede ser un factor que impida o acelere el proceso de cambio de una

lengua en una comunidad determinada. La ubicación geográfica es muy importante para Dorian<sup>281</sup>, Tsitsipis<sup>282</sup> y Dressler y Wodak-Leodolter<sup>283</sup>. Gracias a la gran distancia que separaba a los tehuelches de los mapuche, aquéllos pudieron conservar su lengua frente a otros grupos del complejo (tehuelches septentrionales) que no pudieron mantener las suyas. Por otro lado, el tehuelche o aonek'enk se conservó hasta fines del siglo XIX, momento a partir del cual los blancos comenzaron a establecerse en la Patagonia y a contactarse con los grupos tehuelches de Santa Cruz, lo que llevó a la pérdida gradual de su lengua.

Podemos citar otros aspectos que favorecen la desaparición de una lengua, como el servicio militar obligatorio, que pone en contacto a jóvenes que hablan una lengua vernácula con la lengua nacional; o la administración pública centralizada, los centros de salud, etc. Todos estos aspectos forman haces de causas que pueden desembocar en la muerte de una lengua. De todos modos, lo que no puede faltar en todo proceso de extinción es el sentimiento de inferioridad, de vergüenza, la pérdida de la autoestima del grupo, pues si existiera una actitud de valoración o de lealtad hacia su lengua, la sustitución no tendría motivo para producirse.

### 3. LOS ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

Hay que destacar, en primer término, la imposibilidad de establecer el grado de eficiencia de los hablantes con los que trabajamos. Suponemos que son "semi-hablantes"<sup>284</sup>, ya que son los últimos en recordarla. Por otro lado, la carencia de una descripción de la lengua cuando se hallaba en plena vitalidad es otro obstáculo para establecer los cambios que se operaron durante el proceso de desaparición. Además, el largo período de multilingüismo<sup>285</sup> y la falta de datos sobre las lenguas vecinas, sobre todo

<sup>276</sup> Nancy DORIAN, *Language death...*, *op. cit.*, p. 28.

<sup>277</sup> Wolfgang DRESSLER y Ruth WODAK-LEODOLTER, "Introduction", *op. cit.*, p. 7.

<sup>278</sup> Charles KIEFFER, "The approaching end of the relict South-East Iranian languages Ormuri and Parači", *Linguistics*, 191, The Hague, Mouton, 1977, p. 71.

<sup>279</sup> Marius SALA, *op. cit.*, p. 17 y 18.

<sup>280</sup> Jane HILL y Kenneth HILL, *op. cit.*, p. 59.

<sup>281</sup> Nancy DORIAN, *Language death...*, *op. cit.*, p. 5-8.

<sup>282</sup> Lukas TSITSIPIS, "Language shift...", *op. cit.*, p. 292.

<sup>283</sup> Wolfgang DRESSLER y Ruth WODAK-LEODOLTER, "Language preservation...", *op. cit.*, p. 33.

<sup>284</sup> Cf. Nancy DORIAN, "The problem of the semi-speaker...", *op. cit.*, p. 23-32.

<sup>285</sup> Ver capítulo I, § 2.3.2



del teushen, no facilitan la tarea, por lo que es prácticamente imposible determinar si las variaciones que se observan hoy día serían consecuencia del contacto con estas lenguas.

Finalmente, no es imposible que el tehuelche haya conocido un cierto grado de dialectalización, lo que es actualmente difícil de probar<sup>286</sup>. Esto complica nuestro trabajo pues no podremos determinar si tal forma corresponde a un dialecto particular o a la desintegración gradual del tehuelche o a la interferencia de alguna lengua.

En lo que concierne a los aspectos propiamente lingüísticos ligados a la desaparición de una lengua, los cambios que se producen no difieren de aquellos que tienen lugar en lenguas que presentan plena vitalidad. Clairis nos dice:

Ce qui est significatif pour qu'un fait particulier puisse être considéré comme symptôme lié à ce processus de mort d'une langue est moins sa simple présence que sa fréquence quantitativement supérieure à celle attestée dans des langues qui ont toute leur vitalité<sup>287</sup>.

Teniendo en cuenta los problemas expuestos, presentaremos a continuación los fenómenos que se observan hoy día en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y léxico.

### 3.1. FLUCTUACION Y ALTERNANCIA DE FONEMAS

#### 3.1.1. LA FLUCTUACION DE FONEMAS

La fluctuación de fonemas es definida por Clairis como:

La possibilité pour le même locuteur dans les mêmes circonstances de faire alterner librement deux ou plus de deux phonèmes dans la même unité significative, et cela seulement pour certaines unités du lexique<sup>288</sup>.

<sup>286</sup> *Idem.*

<sup>287</sup> Christos CLAIRIS, "Le processus...", *op. cit.*, p. 9. Ver también Nancy DORIAN, *Language death...*, *op. cit.*, p. 151; Lukas TSITSIPIS, "Skewed performance and full performance in language obsolescence: the case of an Albanian variety", en Nancy DORIAN (ed.), *Investigating obsolescence. Studies in language contraction and death*, *op. cit.*, p. 117.

<sup>288</sup> Christos CLAIRIS, "La fluctuation de phonèmes", *Dilbilim*, 6, Istanbul, p. 10.

La fluctuación se presenta, por definición, en un mismo hablante. Por el contrario, la alternancia implica variación en distintos hablantes de una misma o de diferente región.

Clairis señala que la fluctuación tiene lugar entre fonemas distintos, por lo cual para poder hablar de un hecho de fluctuación deben haberse identificado con anterioridad los fonemas de la lengua. Agrega que no se debe confundir la fluctuación de fonemas con:

- las variantes libres de la realización de un fonema,
- las realizaciones idénticas de fonemas diferentes,
- las neutralizaciones de fonemas
- las variaciones de formas ligadas a las variedades de uso,
- las variaciones debidas a los diferentes niveles de lengua,
- las alternancias ligadas al contexto.

Dado que es casi imposible, en la actualidad, adjudicar las fluctuaciones de fonemas del tehuelche a un hecho determinado, lo que nos resta es documentarlas, y si es posible, intentar una explicación del proceso que pudo haberlas originado.

Se han documentado las siguientes fluctuaciones de fonemas tomadas de los textos libres y del corpus de términos aislados:

1. /p' / ~ /p/	p'a:k'é	~	pa:k'é	'cocinar'	(LP)
	3.56.156		6.90		
	p'a'n	~	pa'n	'humo'	(DM)
	2.3.53		3.12.114		
	t'ép'en	~	t'ep'en	'rodilla'	(MM)
	8.17		3.84		
	op'	~	oP	'cáscara'	(LP)
	8.17		3.7.36		
2. /t' / ~ /t/	t'alénK	~	talenK	'niño'	(LC)
	13 (99)		9.12.120		
	t'a'r	~	ta'r	'hielo'	(LP)
	7.91		5.4.529		
	-a:t'é	~	-a:te	'romper'	(LP)
	6.91		4.25.312		
	mat'	~	maT	'cañadón'	(MM)
	3.77.111		2.23.30		

3. /č'/ ~ /č/	č'amenK	~	čamenK	'bajo'	(LP)	2.83.59	~	4.32.80		
	8.16.72		4.62.69			qo:Xkote	~	ko:Xkote	'déjalo'	(LC)
	č'o <sup>7</sup>	~	čo <sup>7</sup>	'apagar'	(LC)	1.34.59		8.31.126		
	9.75		9.75							
	<sup>7</sup> oč'en	~	<sup>7</sup> očen	'pequeño'	(AS)					
8.4.19.		8.19.86.								
<sup>7</sup> ač'	~	<sup>7</sup> ač	'mate'	(AS)						
8.16.70		8.24.107								
4. /k'/ ~ /k/	k'at'en	~	kat'en	'blando'	(MM)					
	4.68.73		4.62.57							
	ge:nk'ó	~	ge:nko	'lentamente'	(LP)					
	2.37		6.47.472							
-k'	~	-K	'modo real'	(MM)						
22 (25)		22 (42)								
5. /q'/ ~ /q/	q'ape	~	qape	'apretar'	(DM)					
	2.6.119		3.13.119							
	Golq'en	~	golqen	'tabaco'	(LP)					
2.46		2.46								
pataq'	~	pataQ	'cien'	(LC)						
1.7.132		1.15.22								
6. /G/ ~ /g/	Golq'en	~	golqen	'tabaco'	(LP)					
	2.46		2.46							
	Geroqen	~	geroqen	'collar'	(LC)					
1.9.171		1.3.57								
jalGopete	~	jalgopete	'fusil'	(LP)						
2.51		2.51								
7. /q/ ~ /k/	qaPštern	~	kaPštern	'cuchara'	(LC)					
	9.39.332		9.39.332							
	noqen	~	noken	'brazalete'	(MM)					
5.5.541		5.5.541								
qaXešk'	~	kaXešk' <sup>289</sup>	'lo pinta'	(MM)						

<sup>289</sup> Ver el fenómeno de la armonía consonántica ocasional, cap. II, § 2.7.3.

El origen de las fluctuaciones puede ser motivado por factores internos y externos. En cuanto a los primeros debemos considerar las presiones del sistema y la tendencia general a reemplazar las formas marcadas por las menos marcadas<sup>290</sup>. Los factores externos implican contacto con otras lenguas, lo que da lugar a la interferencia<sup>291</sup>. En las fluctuaciones presentadas,

<sup>290</sup> Ver Lyle CAMPBELL y Marthe MUNTZEL, "The structural consequences of language death", en Nancy DORIAN (dir.), *Investigating obsolescence...*, op. cit., p. 187.

<sup>291</sup> Cf. Uriel WEINREICH, *Languages in contact. Findings and problems*, The Hague, Paris, Mouton, 1974, p. 1.

podemos suponer que las consonantes glotalizadas, las uvulares y las vocales largas fluctúan con las consonantes simples, las velares y las vocales breves, respectivamente, porque el español, lengua que ha remplazado al tehuelche en todos los ámbitos, carece de los rasgos "glotalizado", "uvular" y "cantidad". Sin embargo, es posible también que la causa de este fenómeno sea la pérdida de marcas, por la cual los fonemas marcados tienden a desaparecer por la inercia natural del hombre<sup>292</sup>.

No conocemos el rendimiento funcional de las consonantes glotalizadas, de las uvulares y de las vocales largas cuando la lengua poseía plena vitalidad. Lo que encontramos hoy es el resultado de un proceso que se halla en su fase terminal. Si el rendimiento funcional de las consonantes y las vocales mencionadas hubiera sido alto, podríamos pensar en la interferencia del español como causa fundamental de estas fluctuaciones. Hoy no lo sabemos. Podemos incluso considerar que las dos causas han actuado conjuntamente para llegar al estado de confusión que encontramos hoy en el tehuelche<sup>293</sup>.

Otras fluctuaciones son las siguientes:

13. /g/ ~ /k/	gegen	~	gek'en	'paciencia'	(MM)
	3.78.153		3.78.153		
	šagen	~	šak'e	'lavar'	(LC)
	9.13.125		9.83		
14. /G/ ~ /q/	qeGen	~	qeq'en	'paciencia'	(MM)
	3.78.153		3.78.153		
15. /G/ ~ /q/	qeGen	~	qeqen	'paciencia'	(MM)
	3.7.153		3.78.153		
16. /p/ ~ /k/	p'at'ket'enwe	~	kaTket'enwe	'raspador'	(DM)
	3.18.218		3.25		

17. /p/ ~ /k/	peTxem	~	keTxem	'soltar'	(LC)
	9.76		9.51.423		
18. /k/ ~ /x/	kajč'er	~	xajč'er	'torcer'	(LP)
	5.67.343		7.91		
19. /q/ ~ /X/	paqeme	~	paXeme	'limpiar'	(MM)
	5.9.617		3.77.124		
20. /q/ ~ /X/	ʔajq'	~	ʔajX	'chato'	(MM)
	28 (94)		3.86.404		
	wenomq'enwe	~	wenomXenwe	'luz, vela'	(DM)
	7.92.		7.91		
21. /q/ ~ /k/	wawqen	~	wawk'en	'cama'	(MM)
	2.25		5.9.606		
22. /s/ ~ /š/	kase	~	kase	'colina'	(AS)
	8.17.77		8.13.59		
	ʔaser	~	ʔašer	'aguja'	(MM)
	25 (7)		3.75.70		
23. /š/ ~ /č/	šawr	~	čawl	'tío'	(LP)
	4.71.93		5.52.106		
24. /t/ ~ /č/	t'alénK	~	čalénK	'niño'	(DM)
	3.27.17		7.91		
25. /t/ ~ /č/	t'alénK	~	č'alénK	'niño'	(LP)
	8.1.1		3.48.139		
26. /š/ ~ /x/	ašk'en	~	axk'en	'cuerpo'	(LP)
	4.65.66		4.68.72		
27. /t/ ~ /n/	ka:t'enwe	~	ka:t'erwe	'olla'	(LC)
	9.34.293		9.57.510		

<sup>292</sup> André MARTINET, "Economía...", *op. cit.*, p. 134.

<sup>293</sup> Ver Lyle CAMPBELL y Marthe MUNTZEL, "The structural consequences of language death", en Nancy DORIAN (edit.), *Investigating obsolescence...*, *op. cit.*, p. 188.

28. /t/ ~ /l/	k'aro <sup>7</sup> 25 (5)	~	k'alo <sup>7</sup> 25 (1)	'carancho'	(MM)
29. /l/ ~ /n/	qo:lqel 7.91	~	qo:lqen 5.70.384	'cuna'	(LP)
30. /n/ ~ /x/	šatenk'en 6.91	~	šatexk'en 6.91	'ladera'	(LP)
31. /j/ ~ /w/	majx 8.42.178	~	mawx 7.91	'sentir'	(LP)
32. /a/ ~ /e/	šoma <sup>7</sup> 9.19.185	~	šome <sup>7</sup> 8.24.105	'boleadora'	(LC)
33. /o/ ~ /a/	-ašmer 68 (5)	~	-ošmer 6.18.306	'olvidar'	(LP)
34. /o/ ~ /e/	<sup>7</sup> omš 9.80	~	<sup>7</sup> emš 9.80	'adentro'	(LC)

Intentaremos formular algunas hipótesis sobre estas últimas fluctuaciones. Los ejemplos 13. a 15. presentan fluctuaciones entre sonoras y sordas. Esto podría atribuirse a la bajísima frecuencia de las oclusivas sonoras en *tehuelche*<sup>294</sup>. Debemos destacar que, si bien el sistema fonológico del *gününa küne*<sup>295</sup> y del *teushen*<sup>296</sup> presentan oclusivas sonoras, en *selknam*<sup>297</sup> y *haush*<sup>298</sup> no han sido documentadas. Es posible que las mis-

<sup>294</sup> Ver cap. II, § 2.4.

<sup>295</sup> Ver Rodolfo CASAMIQUELA, "Nociones...", *op. cit.*, p. 34-40.

<sup>296</sup> Ver Vocabulario de AMEGHINO, en Roberto LEHMANN NITSCHKE, "El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos", *op. cit.*, p. 217-276.

<sup>297</sup> Ver Elena NAJLIS, *Diccionario Selknam*, Universidad del Salvador, Buenos Aires, 1973, 115 p.

<sup>298</sup> Ver Vocabulario de BRIDGES, en Roberto LEHMANN NITSCHKE, "El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos", *op. cit.*, p. 217-276.

mas hayan sido introducidas en el *tehuelche* como resultado de un proceso de convergencia con el *gününa küne*<sup>299</sup>.

Los ejemplos 16. y 17. manifiestan una asimilación prospectiva esporádica.

Las fluctuaciones en los ejemplos 22. a 26. pueden deberse a antiguas diferencias estilísticas, es decir que /š/, /č/ y /č'/ podrían haber sido originalmente variantes afectivas, ya que es común que la afectividad sea expresada por medio de palatales, como es el caso en quechua de Santiago del Estero<sup>300</sup> y en mapuche<sup>301</sup>. De todos modos hoy no es posible verificarlo.

Para los demás ejemplos, es difícil formular alguna hipótesis sobre el origen de tales fluctuaciones. Es posible que, al encontrarse la lengua en proceso de extinción, las fluctuaciones se hayan extendido provocando la situación de confusión actual. Dressler dice: "A desintegrating language is characterized by fluctuations and uncertainties of its speakers"<sup>302</sup>. Cuando una lengua ha dejado de cumplir su función principal, es decir, la de comunicar, las fluctuaciones y los cambios se suceden sin permitir que el sistema fonológico se reorganice para mantener las oposiciones que hacen posible la comunicación entre los hablantes. Así, la lengua comienza a desestructurarse a partir de ciertas causas que pueden ser aprehendidas. Lo que viene luego, la confusión, no tiene una causa aparente, sólo la incertidumbre y el olvido de los hablantes.

Debemos agregar que, a partir de las fluctuaciones documentadas y del análisis de la frecuencia de fonemas, se observa una tendencia a la pérdida de las consonantes glotalizadas y uvulares y de las vocales largas.

<sup>299</sup> Pedro VIEGAS BARROS, "La Patagonia como área de convergencia lingüística", (Ms.) Informe de Investigación presentado al CONICET, Buenos Aires, 1992, p. 31.

<sup>300</sup> Pablo KIRCHUK, "Le parler quechua de Santiago del Estero: quelques particularités", *Amerindia*, A.E.A., 1987, p. 99-100.

<sup>301</sup> Ana FERNANDEZ GARAY, "The phonology of Ranquel and its phonological comparison with other mapuche dialects", *Language change in South American Indian Languages*, Mary RITCHIE KEY (edit.), Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1991, Nota 1, p. 108.

<sup>302</sup> Wolfgang DRESSLER, "On the phonology of language death", *Papers from the 8th. Regional Meeting*, Chicago Linguistic Society, 1972, p. 454.



## 3.1.2. ALTERNANCIAS DE FONEMAS EN UNA MISMA REGION O COMUNIDAD

Hemos registrado algunas alternancias de fonemas que se observan en distintos hablantes de una misma región o comunidad, y a veces de una misma familia.

35.	/p/ ~ /k/	pejoj 7.91 (DM)	~	kejoj 9.79 (LC)	'banco'
36.	/k/ ~ /g/	ᵀanglesom 6.87 (LC)	~	ᵀankleš 3.28.23 (DM)	'extranjera'
37.	/k'/ ~ /q'/	k'a:m 3.20.25 (DM)	~	q'a:m 5.29.933 (MM)	'ratón'
38.	/q/ ~ /X/	ᵀorqoGen 9 (1) (LC)	~	ᵀorXoGen 7.92 (MM)	'anillo'
39.	/g/ ~ /X/	-o:g 4.43.423 (MM)	~	-o:X 20 (118) (RM)	'atar'
40.	/n/ ~ /l/	qalwen 3.1.15 (DM)	~	qalwel 5.38.1078 (MM)	'testículo'
41.	/r/ ~ /š/	ware: 1.4.64 (LC)	~	waše 3.27.9 (DM)	'pueblo'

En algunos ejemplos las alternancias son esporádicas. Así, Dora Manchao nos ofrece a veces la forma ᵀanglesom además de ᵀankleš (ej. 36.). Sin embargo algunas alternancias son regulares. La forma ᵀorqoGen del ej. 38., obtenida de Luis Cuaterno y también de Dora Manchao, se convierte siempre en ᵀorXoGen para María Manchao. Lo mismo ocurre con el ejemplo 39.: -o:g 'atar' dado por DM y MM pasa a ser -o:X en LC, RM, AS y LP. En estos casos podemos pensar en variaciones familiares o estilísticas que hoy no podemos confirmar.

## 3.1.3. ALTERNANCIAS DE FONEMAS EN REGIONES DIFERENTES

Se han documentado las siguientes alternancias en hablantes de regiones diferentes:

42.	/G/ ~ /q/	qo:lGen 3.79.169 (MM)	~	qo:lqen 5.70.384 (LP)	'cuna'
43.	/k/ ~ /q/	xenteken 5.7.908 (DM); 44 (275) (RV)	~	xentaqen 4.65.63 (LP)	'brazalete'
44.	/q'/ ~ /k'/	q'epel 5.21.809 (MM)	~	k'epel 5.34.1014 (LP)	'párpado'
45.	/n/ ~ /j/	torpen 3.27.12 (MM); 9.11.115 (LC)	~	torpej 4.21.288 (LP)	'tropilla'
46.	/n/ ~ /r/	eᵀmen 2.1.9 (MM)	~	eᵀmer 3.46.9 (LP)	'yugular'
47.	/m/ ~ /r/	k'aᵀr 5.10.611 (MM)	~	k'aᵀm 6.37.419 (LP)	'caminar'
48.	/č/ ~ /s/	čerčen 10 (55) (RV); 31 (27) (MM); 10 (52) (LC)	~	serčen 4.28.34 (LP)	'trabajar'
49.	/X/ ~ /č/	wejX 3.74.9 (MM)	~	we:jč' 5.46.9 (LP)	'lamentarse'
50.	/o/ ~ /e/	čočao 12 (11) (LC); 5.9.610 (MM); 1.92 (DM)	~	čečao 12 (21) (RV) 3.49.57 (LP)	'bailar'

51. /e/ ~ /a/    xentekeñ    ~    xentaqen    'brazalete'  
                   5.7.908 (DM);    5.34.1014 (LP)  
                   44 (275) (RV)

Como se trata de alternancias que se producen en regiones diferentes, podemos atribuir las a dos variedades regionales. Así, en el ejemplo 50., *čoĉao* es la forma que emplean los hablantes de Camusu Aike, al sur del río Santa Cruz, mientras que la forma *čeĉao* es la usada por los hablantes que se encuentran al norte de este río. Podríamos hablar entonces de un dialecto del norte y otro del sur. Aquí debemos recordar la posición de Lehmann Nitsche y de Ferrario. Sin embargo, otras alternancias regulares son las de los ejemplos 43., 48. y 51. Pero en estos casos RV se halla junto a los informantes del sur, lo que no es coherente con la división dialectal propuesta, ya que esta informante es del norte. Es por ello que no se puede arribar a conclusiones terminantes sobre la existencia de dos dialectos. Preferimos entonces adoptar la posición de Suárez<sup>303</sup> y no postular dialectos para el tehuelche, aun cuando podamos encontrar ciertos indicios que nos llevarían a considerar su existencia.

### 3.2. OTROS ASPECTOS MORFOLOGICOS

#### 3.2.1. EL GENERO

Como se ha visto, los sustantivos tehuelches pueden presentar género masculino, femenino o neutro<sup>304</sup>. La indicación del género se manifiesta por las variantes que adoptan ciertos monemas al entrar en relación con los sustantivos: los funcionales, los verbos, los demostrativos, los cuantitativos, etc. También debemos tener en cuenta el empleo informativo que algunos sustantivos hacen del género<sup>305</sup>.

No siempre fue sencillo establecer el género de cada sustantivo, dada la confusión que presentaban nuestros informantes.

Veremos a continuación algunos ejemplos.

<sup>303</sup> Ver cap. I, § 3.2.

<sup>304</sup> Ver cap. IV, § 2.1.1.

<sup>305</sup> *Idem.*

#### a. En un mismo hablante

*šome*<sup>ʔ</sup> 'boleadoras'

52. 4.3.183 RV *šome*<sup>ʔ</sup> *kotešk*<sup>ʔ</sup>  
                   *šome*<sup>ʔ</sup>            *k* - ote - š - k<sup>ʔ</sup>  
                   S            3 + V + S.P. + M.R.  
                   boleadora la sacar  
                   "Sacó las boleadoras"
53. 4.3.183 RV *šome*<sup>ʔ</sup> *ʔotešk*<sup>ʔ</sup>  
                   *šome*<sup>ʔ</sup>            ʔ - ote - š - k<sup>ʔ</sup>  
                   S            3 + V + S.P. + M.R.  
                   boleadoras la sacar  
                   "Sacó las boleadoras"

Los monemas *k-* y *ʔ-* '3<sup>ra</sup> persona indeterminada paciente semántico' varían sus formas según el paciente semántico sea masculino/femenino (*k-*), o neutro (*ʔ-*). Vemos pues, que RV considera *šome*<sup>ʔ</sup> como masculino/femenino en el ejemplo 52. y como neutro en el ejemplo 53.

Ahora bien, según LP *šome*<sup>ʔ</sup>...<sup>ʔ</sup> (neutro) es la forma del plural: 'las boleadoras', y *šome*<sup>ʔ</sup>...*k-* (masculino) es la forma del singular: 'la boleadora'. Sin embargo, en las oraciones ofrecidas por RV, ella traduce las dos formas por plural.

*jajke* 'fuego'

54. 4.60.53 LP *jajke* *č'ajnK*  
                   S            S  
                   fuego grande  
                   "Fuego grande"
55. 6.91 LP *jajke* *č'ajn*  
                   S            S  
                   fuego grande  
                   "Fuego grande"

Los sintemas formados por el verbo *c'aj* 'ser grande' y el sufijo sustantivizador *-n* (para femenino y neutro) y *-nK* (para masculino)<sup>306</sup>, mantienen una relación apositiva con *jajke*. Vemos, pues, que LP trata este sustantivo como masculino (ej. 54.) y como femenino/neutro (ej. 55.).

*ka:t'enwe* 'olla'

56. 9.57.510 LC *ka:t'enwe*  $\gamma$ *aš*  
S Func.  
olla en  
"En la olla"

57. 9.57.510 LC *ka:t'enwe* *kaš*  
S Func.  
olla en  
"En la olla"

En los ejemplos 56. y 57., los significantes del funcional nos indican el género del sustantivo<sup>307</sup>. La forma  $\gamma$ *aš* está precedida por un sustantivo neutro, la forma *kaš* por un sustantivo masculino o femenino.

*jep'er* 'carne'

58. 1.92 DM *jep'er*  $\gamma$ *awr*  
S Func.  
carne sobre  
"Sobre la carne"

59. 1.92 DM *jep'er* *kawr*  
S Func.  
carne sobre  
"Sobre la carne"

<sup>306</sup> Ver cap. III, § 3.1.1., ejemplos 58. a 60.

<sup>307</sup> Ver cap. IV, § 2.11.1.

En los ejemplos 58. y 59., las formas del funcional indican nuevamente el género del sustantivo: neutro para el primero, y masculino/femenino para el segundo.

b. *En diferentes hablantes de una misma región o comunidad*

*p'a $\gamma$ wn* 'nubes'

60. 8.8.46 AS *p'a $\gamma$ wn*  $\gamma$ *aš*  
S Func.  
nubes entre  
"Entre nubes"

61. 8.8.46 LC *p'a $\gamma$ wn* *kaš*  
S Func.  
nubes entre  
"Entre nubes"

Los funcionales indican que *p'a $\gamma$ wn* es neutro en el ejemplo 60. y masculino/femenino en el ejemplo 61.

*te $\gamma$*  'hilo'

62. 1.91 LP *te $\gamma$*  *k'etenK*  
S S  
hilo bueno  
"Hilo bueno"

63. Sec.13 (38) RV  $\gamma$ *ajtesmnTš* *te:*  
 $\gamma$  - ajte - š - mn - T - š te:  
3 + V + S.P. + M.N.R. + 3 + Pl. S  
lo estirar ellas hilo  
"Ellas estiran el hilo"

En LP *te $\gamma$*  'hilo' es masculino pues el sintema sustantivo *k'etenK* concuerda con él en su forma masculina, en tanto que en RV es neutro, ya que  $\gamma$  - es la forma neutra de la '3<sup>ra</sup> persona indeterminada paciente semántico' que concuerda con el sustantivo *te $\gamma$* .

*k'onk'en* 'boca'

64. 4.61.54 MM *k'onk'en t'alenK*  
S S  
boca pequeña  
"Boca pequeña"

65. 7.92 DM *k'onk'en ʔaj*  
S Func.  
boca en  
"En la boca"

Para MM *k'onk'en* es masculino, en cambio para DM es neutro porque el funcional que le sigue ha tomado la forma correspondiente al género neutro.

*č'eter* 'cabeza'

66. 1.92 DM *č'eter kawr*  
S Func.  
cabeza sobre  
"Sobre la cabeza"

67. Sec.18 (40) LC *č'eter ʔawr*  
S Func.  
cabeza sobre  
"Sobre la cabeza"

Para DM *č'eter* puede ser masculino/femenino, para LC es neutro.

*č'o:* 'traste'

68. Sec. 32 (48) MM *č'o: polen*  
S S  
culo negro  
"Culo negro"

69. 7.92 (DM) *č'o: k'etenK*  
S S  
culo bueno  
"Buen culo"

*č'o:* es un sustantivo femenino/neutro para MM, y masculino para DM, según lo manifestado por los sintemas sustantivos *polen* y *k'etenK*.

c. En hablantes de regiones diferentes

*seT* 'barro'

70. 1.91 (LP) *seT kawr*  
S Func.  
barro sobre  
"Sobre el barro"

71. 7.92 (DM) *seT ʔawr*  
S Func.  
barro sobre  
"Sobre el barro"

Las formas que toman los funcionales nos indican que *seT* es masculino/femenino para LP, y neutro para DM.

*par* 'costilla'

Según LP, *par* 'costilla' es masculino cuando alude a la unidad, y neutro cuando se refiere al conjunto de costillas o costillar.

72. 1.91 (LP) *par k'etenK*  
S S  
costilla buena  
"Buena costilla"  
*par ʔawr*  
S Func.  
costillas sobre  
"Sobre el costillar"



Sin embargo, para DM, *par* es siempre masculino, tanto en singular como en plural.

73. 7.92 (DM) *par k'etenK*  
 S S  
 costilla/s buena/s  
 "Una buena costilla/ Buenas costillas"

*t'a:s* 'cuerno'

74. 1.91 (LP) *t'a:s č'ajnk*  
 S S  
 cuerno grande  
 "Gran cuerno"  
*t'a:s č'ajn*  
 S S  
 cuernos grandes  
 "Grandes cuernos"

75. 7.92 (DM) *t'a:s k'etenK*  
 S S  
 cuerno/s bueno/s  
 "Un buen cuerno/ Buenos cuernos"

Nuevamente, LP hace la distinción entre singular y plural por medio del género, en cambio, para DM, singular y plural son ambos masculinos.

Las variaciones de género de un mismo sustantivo documentadas en nuestro corpus, implican una confusión que puede ser causada por la interferencia del español. Tal es el caso de *jep'er*, sustantivo neutro en tehuelche, convertido en masculino/femenino por DM, quizá porque en español este sustantivo es femenino. En otros casos no podemos hablar de interferencia, sino sólo de confusión.

### 3.2.2. EL SOPORTE DE LAS MODALIDADES

Al separarse del predicado y ubicarse delante del mismo, las modalidades predicativas<sup>308</sup> se apoyan en la forma  $\text{'}a$ , el *sopORTE de modalidades*, que no es más que una variante formal no pertinente de las modalidades predicativas.

Ahora bien, el soporte de modalidades se encuentra en todos los informantes, excepto en LP:

76. Sec.11 (29) RV  $\text{'an } \text{'ašk'n wa:laq'en } \text{'em na'}$   
 $\text{'an } \text{'aš - k'n wa:laq'en em } \text{'na'}$   
 Adv. E.P. + M.R. V D U.A.  
 muy ser bonito eso ¿no?  
 "Es muy bonito eso ¿no?"

77. Sec.17 (13) MM *newr 'ak' me:wet'eš memore wenek'er*  
*newr 'ak' m - e:wet'e - š memore wenek'er*  
 Adv. M.R. 2 + V + E.P. S Adv.  
 así te enviar saludos desde aquí  
 "Así te envío saludos desde aquí"

La ausencia absoluta del soporte de modalidades en esta hablante del norte podría deberse a un caso de simplificación morfológica, fenómeno común en lenguas que se hallan en proceso de muerte. Por otro lado, podemos suponer que el soporte de modalidades no existió nunca en la variedad hablada por LP, quizá por influencia de la lengua vecina, el *teushen*. Sin embargo, debido a la ausencia de una descripción de esta lengua, no tenemos manera de corroborarlo.

### 3.3. NIVEL SINTACTICO

#### 3.3.1. LA FUNCION PARTICIPANTE 2

La función *Participante 2* puede expresarse por medio del funcional  $\text{'s}$  y sus variantes *n* y *r*. La forma  $\text{'s}$  se emplea en la aseveración, cuando el predicado está determinado por modo real, o no hay indicación de modo.

<sup>308</sup> Ver cap. IV, § 2.9.

*n* se emplea en la aseveración o interrogación cuando el predicado está determinado por el modo no real.

*r* se emplea en la interrogación cuando el *Participante 2* es desconocido, o en la negación, cuando está ausente.

Ahora bien, LP y MM utilizan a veces de manera indiferenciada las variantes *n* y *r* en la interrogación:

78. 4.12.245 (LP) *xem r ta:xeʔ eš*

xem r t - a:xeʔ e - š  
 Indef. Func. 3 + V + E.P.  
 quién lo golpear  
 "¿Quién lo golpeó?"

2.36 (LP) *xem n mšma:xeʔ e*

xem n m - š - m - a:xeʔ e  
 Indef. Func. 2 + Pl. + 2 + V  
 quién a ustedes golpear  
 "¿Quién los golpeó a ustedes?"

79. 2.36 (MM) *xem r ʔa:*

xem r ʔa:  
 Indef. Func. V  
 quién venir  
 "¿Quién vino?"

4.10.288 (MM) *xem n ʔa:ote*

xem n ʔa: - ote  
 Indef. Func. V + Dir.  
 quién venir  
 "¿Quién vino?"

Evidentemente hay confusión en el empleo de las dos variantes. Otro problema que suscita el funcional que marca el *Participante 2* es la baja frecuencia que presenta en todo tipo de enunciados y que debemos explicar como un caso de sintaxis facultativa<sup>309</sup>, propio de lenguas en extinción.

<sup>309</sup> Cf. Christos CLAIRIS, "Le processus...", *op. cit.*, p. 10.

### 3.3.2. ORDEN DEL PARTICIPANTE 1 Y DEL PARTICIPANTE 2 EN LA ORACION

En los enunciados con dos participantes, el *Participante 1* (generalmente el paciente semántico) y el *Participante 2* (generalmente el agente semántico) pueden ocupar las siguientes posiciones<sup>310</sup>:

- Participante 2 <sub>(marcado)</sub> + Participante 1 + Verbo
- Participante 2 <sub>(no marcado)</sub> + Participante 1 + Verbo
- Participante 1 + Verbo + Participante 2 <sub>(no marcado)</sub>

Estos tres tipos de enunciados cubren el 91,78% de las oraciones con dos participantes. Se observa que el *Participante 1* se coloca delante del verbo y junto a él. El *Participante 2* puede ocupar la primera posición (66,84%), o puede posponerse al verbo (24,94%).

Se documentaron además otros 4 tipos de enunciados en los que el orden de ambos participantes es el siguiente:

- Participante 2 <sub>(marcado)</sub> + Verbo + Participante 1 (1,12%)
- Participante 1 + Participante 2 <sub>(marcado)</sub> + Verbo (1,87%)
- Participante 2 <sub>(no marcado)</sub> + Verbo + Participante 1 (2,24%)
- Participante 1 + Participante 2 <sub>(no marcado)</sub> + Verbo (2,99%)

Estos tipos de enunciados tienen baja frecuencia. El desplazamiento del *Participante 1* de su posición normal puede obstaculizar la comprensión del mensaje, especialmente si el *Participante 2* no se halla marcado por el funcional, y sobre todo si el *Participante 1* hace referencia a un ser animado. Se han constatado dos ejemplos en nuestro corpus con *Participante 1* animado colocado detrás del verbo, lo que genera cierta ambigüedad<sup>311</sup>. Evidentemente, en estos casos, se ha producido una interferencia del español, que generalmente pospone el paciente semántico al verbo.

<sup>310</sup> Ver cap. V, § 8.2.3.

<sup>311</sup> Ver cap. V, § 3.1., ejemplos 11. y 12.



87.	<i>ga<sup>7</sup>woj</i>	~	<i>qawel</i>	~	<i>e<sup>7</sup>woj</i>	'caballo' (LC)
	9.69		9.78		1.17.38	
88.	<i>čege</i>	~	<i>ša:r</i>			'llenar' (MM)
	5.3.517		2.5.107			
89.	<i><sup>7</sup>ajk<sup>7</sup>oj</i>	~	<i><sup>7</sup>otel</i>			'ojo' (MM)
	2.9.189		44 (52)			
90.	<i><sup>7</sup>on</i>	~	<i>got<sup>7</sup></i>			'pelo' (MM)
	22 (42)		3.82.268			
91.	<i>ge<sup>7</sup>l</i>	~	<i>ša:nk<sup>7</sup>e</i>			'plato' (LP)
	4.14.251		7.91			
92.	<i><sup>7</sup>o:p<sup>7</sup>e</i>	~	<i>pa:k<sup>7</sup>e</i>			'cocinar' (LP)
	3.67.118		1.91			

b. Variaciones lexicales en diferentes hablantes de una misma región o comunidad

93.	<i>semqol</i>	~	<i>qojgen</i>			'bozal'
	3.83 (MM)		7.92 (DM)			
94.	<i>qaPštern</i>	~	<i>ko:jo</i>			'cuchara'
	9.39.332 (LC)		27 (61) (DM)			
95.	<i>kokoo</i>	~	<i><sup>7</sup>ewn</i>			'chimango'
	2.15.16 (MM)		1.10.207 (LC)			
96.	<i>čamdero<sup>7</sup></i>	~	<i>čambero<sup>7</sup></i>			'chorlito'
	1.13.25 (LC)		3.19.25 (DM)			
97.	<i>k<sup>7</sup>ak<sup>7</sup>en</i>	~	<i><sup>7</sup>elwe</i>			'charito'
	3.19.3 (DM)		1.12.3 (LC)			
98.	<i>-a:mk<sup>7</sup>enK</i>	~	<i>ko:rX</i>			'jefe'
	9.25.229 (LC)		5.7.82 (MM)			
99.	<i>kase</i>	~	<i>kojxk<sup>7</sup>en</i>			'colina'
	8.17.77 (AS)		1.92 (DM)			
100.	<i>kašt<sup>7</sup>e:wnwe</i>	~	<i>kaškenK</i>			'mortero'
	3.75.42 (MM)		9.1.13 (LC)			
101.	<i>t<sup>7</sup>e:w</i>	~	<i>t<sup>7</sup>a:rme</i>			'moler'
	3.75.43 (MM)		7.92 (DM)			
102.	<i><sup>7</sup>ašk<sup>7</sup>om</i>	~	<i>ka:t<sup>7</sup>enwe</i>			'olla'
	1.92 (MM)		9.34.293 (LC)			

103.	<i>xalwen</i>	~	<i>go:len</i>			'tigre' <sup>315</sup>
	Sec.8 (1) (LC)		7.92 (DM)			

c. Variaciones lexicales en hablantes de regiones diferentes

104.	<i>xelmen</i>	~	<i>t<sup>7</sup>on</i>			'harina'
	3.85 (MM); 3.10 (DM);		2.46 (LP)			
	9.69 (LC)					
105.	<i>še:<sup>7</sup>e:wk<sup>7</sup>o</i>	~	<i>č<sup>7</sup>awpenK</i>			'desnudo'
	3.87.420 (MM);		5.72.420 (LP)			
	1.92 (DM)					
106.	<i>geloke:nK</i>	~	<i>weTq<sup>7</sup>aro<sup>7</sup></i>			'alguacil (insecto)'
	1.92 (DM)		6.83 (AS), 7.91 (LP)			
107.	<i>pa:rxenK</i>	~	<i>Kt<sup>7</sup>a:rXenK</i>			'amargo'
	6.81 (AS); 7.92 (DM)		1.91 (LP)			
108.	<i>wel</i>	~	<i>paX</i>			'saliva'
	1.92 (DM)		5.46.12 (LP)			
109.	<i>wajp<sup>7</sup>e</i>	~	<i>we<sup>7</sup></i>			'estirarse'
	3.74.12 (MM);		5.46.12 (LP)			
	1.92 (DM)					
110.	<i>-awne</i>	~	<i>-ajp<sup>7</sup>e</i>			'estirar'
	3.88.459 (MM);		2.61 (LP)			
	9.73 (DM)					
111.	<i>mwašen<sup>7</sup>e</i>	~	<i>mnamne</i>			'embarazar'
	3.87.437 (MM); 3.68.128 (RV);		5.73.437 (LP)			
	1.92 (DM); Sec.17 (16) (LC)					
112.	<i>-ajteXe</i>	~	<i>mqa:me</i>			'engañar'
	3.78.143 (MM);		7.91 (LP)			
	1.92 (DM)					
113.	<i><sup>7</sup>enk<sup>7</sup>e</i>	~	<i>ga:nkene</i>			'estar enojado'
	9.9.94 (LC); 27 (5) DM);		5.48.32 (LP); 3.63.95 (RV)			
	27 (6) (MM)					

<sup>315</sup> Los españoles llamaban 'león' al *puma*, y 'tigre' al *jaguar*, que llegó hasta el norte de la Patagonia.



114. a.xe:w, b.xemon ~ a.t'aw, b.t'awn 'hermano, hermana'  
 a. 2.2.40 (MM); 6.82 (AS); a. 6.57.530 (LP); 6.62.87 (RV);  
 b. 2.3.41 (MM); 1.3.41 (LC) b. 6.64 (LP), 3.62.89 (RV)
115. če:P ~ pa<sup>ɾ</sup>r 'junco'  
 1.19.7 (LC) 5.7.588 (LP)
116. mpa:qeme ~ mgo:le 'limpiar'  
 1.92 (DM); 6.73 (LP)  
 5.9.617 (MM)
117. k'ojwen ~ ko<sup>ɾ</sup>l 'menuco, pantano'  
 3.77.104 (MM); 5.52.104 (LP)  
 8.13.54 (LC); 1.92 (DM)
118. je:w ~ majGe 'nieve'  
 1.92 (DM); 5.17.733 (MM); 2.45 (LP)  
 9.69 (LC); 44 (250) (RV)
119. šat'e ~ <sup>ɾ</sup>elk' 'nido'  
 3.82.266 (MM); 4.50.23 (LP)  
 1.92 (DM)
120. xamaQt'en ~ xa:me 'nuevo'  
 4.70.85 (MM); 9.77 (LC); 8.29.127 (LP)  
 6.81 (AS)
121. <sup>ɾ</sup>ajwenK ~ bebe 'tonto'  
 3.80.202 (MM) 5.58.202 (LP)
122. t'ašel ~ č'ojsom 'vaca'  
 2.18.92 (MM); 1.91 (LP)  
 3.20.44 (DM)
123. qaltenK ~ XešteltenK 'verde'  
 2.6.119 (MM); 3.52.119 (LP)  
 5.43.1156 (LP)

La gran cantidad de variaciones lexicales puede explicarse, en general, por el tabú lingüístico<sup>316</sup>. Esto dio lugar a la coexistencia de diferentes términos para un mismo referente, es decir de sinónimos absolutos<sup>317</sup>, en

<sup>316</sup> Ver Capítulo I, § 3.2.

<sup>317</sup> Ver Jorge SUAREZ "A case of absolute synonyms", *IJAL*, 37, 1971, p. 192-195. Reproducido en Jorge SUAREZ, *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1988, p. 123-127.

un mismo período, ya que pasado el año de interdicción de un vocablo determinado a causa de su similitud con el nombre de un muerto, aquél podía volver a usarse junto al que lo había reemplazado durante el período de prohibición. En ocasiones, el primero caía en desuso. Así, LP nos dio ejemplos de monemas que no volvieron a emplearse en su comunidad: ša:nk'e 'plato', reemplazado por ge<sup>ɾ</sup>l; je:w 'nieve', por majGe; se<sup>ɾ</sup>n 'huevo', por o:m.

Una fuente de neologismos para reemplazar los vocablos prohibidos fueron los términos descriptivos: xe:lenwe (para olfatear): 'perro'; xalo<sup>ɾ</sup>nwe (para raspar): 'raspador'; xolnwe (para coser): 'aguja'. Otra fuente importante fueron los préstamos provenientes de lenguas de la misma familia y aun del mapuche. Se han podido identificar los siguientes préstamos. Del teushen: majGe<sup>318</sup> 'nieve', pa<sup>ɾ</sup>r<sup>319</sup> 'junco', ka:t'enwe<sup>320</sup> 'olla, marmita'. Del güniina küne: xalwen<sup>321</sup> 'tigre', jawč'<sup>322</sup> 'tabaco', baj<sup>323</sup> 'abuelo'. Del mapuche: qawel<sup>324</sup> 'caballo', pataq<sup>325</sup> 'cien', waranK<sup>326</sup> 'mil', poš<sup>327</sup> 'ocho', ware<sup>328</sup> 'pueblo'.

A veces, las variaciones lexicales se deben a la confusión y al olvido de los hablantes. Es el caso de kokoo obtenido de MM con el sentido de 'chimango' y en otro momento con su verdadero significado de 'lechuza'. Se observa un proceso de reducción léxica propio de lenguas en vías de

<sup>318</sup> Cf. José Pedro VIEGAS BARROS, "Reconstrucción de la fonología del Proto-Chon", Introducción, (Ms), 1994.

<sup>319</sup> *Idem*.

<sup>320</sup> José Pedro VIEGAS BARROS, "Difusión lingüística en la Patagonia", Informe al CONICET, 1994.

<sup>321</sup> Cf. Jorge SUAREZ, "Clasificación interna de la familia lingüística Chon", *op. cit.*, 1988, p. 87.

<sup>322</sup> *Idem*, p. 89.

<sup>323</sup> Rodolfo CASAMIQUELA, *Nociones de gramática del güniina küne*, *op. cit.*, p. 121.

<sup>324</sup> Cf. Jorge SUAREZ, "Clasificación interna de la familia lingüística Chon", *op. cit.*, 1988, p. 89.

<sup>325</sup> *Idem*, p. 88.

<sup>326</sup> *Idem*, p. 88.

<sup>327</sup> *Idem*, p. 88.

<sup>328</sup> Ana FERNANDEZ GARAY, Corpus recogido en Río Negro, entre los araucanos de Anecón Grande.

extinción. Así, *go:len* 'puma' es empleado por DM con el sentido de 'tigre', *ʔewn* 'chimango' es ofrecido por MM con el sentido de 'águila', *ʔajwenK* 'loco' es utilizado por MM con los significados de 'tonto' y 'caprichoso', *qaltenK* 'azul' es ofrecido por MM como 'verde'.

Una consecuencia de la reducción es la polisemia<sup>329</sup>, es decir un mismo significante cubre diferentes significados, los que generalmente presentan significantes que les son propios. Así *p'at'e* 'piel' puede cargarse con los significados siguientes: 'cuero', 'cáscara', 'tabaquera', 'placenta', 'útero', 'vaina de cuchillo'.

En 3.4.c. vemos que LP se diferencia de los hablantes del sur. A veces RV se halla junto a ella, a veces, junto a los de Camusu Aike. Podríamos pensar en una diferenciación dialectal, aunque también podría tratarse de remplazos de ciertos términos debidos al tabú lingüístico. Viegas Barros agrega que la diferenciación entre las dos variedades podría deberse a la presencia de un sustrato teushen en la zona septentrional, lugar habitado antiguamente por los tehuelches meridionales boreales que hablaban esta lengua<sup>330</sup>.

#### 4. CONCLUSION

A lo largo de este Capítulo hemos mencionado distintos fenómenos que se hallan asociados con la dinámica de desaparición de una lengua:

1. Fluctuación y alternancia de fonemas.
2. Pérdida gradual de rasgos fonológicos.
3. Simplificación morfológica.
4. Confusión en el empleo de variantes morfológicas.
5. Reducción o empleo facultativo de marcas sintácticas.
6. Monoestilismo (pérdida de variantes expresivas).
7. Polisemia.
8. Reducción léxica.
9. Interferencia del español y posiblemente de lenguas vecinas.

<sup>329</sup> Cf. Marius SALA, *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest*, *op. cit.*, p. 48, y Christos CLAIRIS, "Le processus de disparition des langues", *op. cit.*, p. 11.

<sup>330</sup> José Pedro VIEGAS BARROS, "Reconstrucción de la fonología del Proto-Chon", Introducción, (Ms.), 1994.

Es importante destacar que estos fenómenos pueden presentarse en lenguas que poseen plena vitalidad. Sin embargo, en una lengua en vías de extinción la frecuencia de los mismos es cuantitativamente mayor<sup>331</sup> a la atestiguada en lenguas que poseen completa vigencia en todos sus ámbitos de uso.

Queremos destacar que, aun cuando hemos intentado explicar las causas que llevaron a la situación actual, es prácticamente imposible ser precisos en el establecimiento de las mismas, ya que hemos trabajado con los últimos hablantes, o mejor dicho semihablantes, de esta lengua, y que no contamos con tres o cuatro generaciones de informantes para estudiar los cambios graduales que se produjeron en tehuelche. Por lo demás, no existe una descripción de esta lengua ni de sus lenguas vecinas, cuando éstas se hallaban en plena vigencia y sin contacto con el español, lo que nos hubiera ayudado a esclarecer algunos aspectos a los que nos enfrentamos hoy día.

<sup>331</sup> Cf. Christos CLAIRIS, "Le processus...", *op. cit.*, p. 9.

## BIBLIOGRAFIA GENERAL

- "AUTOUR DU VERBE", Debate organizado por Fernand BENTOLILA, *La Linguistique*, Vol. 24, Fasc. 1, PUF, Paris, 1988. Thème III: "Affixes et Modalités Verbales", p. 85-141.
- BARRIOS, Graciela y Susana MAZZOLINI, "Revisión de los conceptos de comunidad étnica y lingüística en relación a los marcadores de etnicidad: los inmigrantes italianos en Montevideo y Colonia Valdense". Trabajo presentado al IV Congreso Nacional de Lingüística, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1989 (Ms.).
- BENTOLILA, Fernand, "La neutralisation des monèmes", *La Linguistique*, Vol. 28, Fasc. 1, PUF, Paris, 1992, p. 121-128.
- BENVENISTE, Emile, *Problèmes de Linguistique Générale*, Vol. 2, Gallimard, France, 1974, 288 p.
- BOUQUIAUX, Luc et Jacqueline THOMAS, *Enquête et description des langues à tradition orale*, SELAF, Paris, 1976, T. I: 258 p., T.II: 566 p. et T.III: 950 p.
- CLAIRIS, Christos, "La fluctuation de phonèmes", *Dilbilim*, VI, Istanbul, 1981, p. 99-110.
- . "Classes, Groupes, Ensembles", *La Linguistique*, Vol. 20, Fasc. 1, PUF, Paris, 1984, p. 3-10.
- . "Nom et verbe", *Modèles Linguistiques*, VI, 1, Presses Universitaires de Lille, 1984, p. 23-28.
- . "De la morphologie", *La Linguistique*, vol. 21, PUF, Paris, 1985, p. 177-183.
- . "Dynamique de la disparition", *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, 14, 1-2, *Actes XIV<sup>e</sup> Colloque International de Linguistique Fonctionnelle, Elseneur - Danemark, 29 juin - 4 juillet, 1987*, S.I.L.F., Louvain-La-Neuve, 1988, p. 99-101.
- . "Au-delà de la phrase", *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, 14, 1-2, *Actes XIV<sup>e</sup> Colloque International de Linguistique Fonctionnelle, Elseneur - Danemark, 29 juin - 4 juillet 1987*, S.I.L.F., Louvain-La-Neuve, 1988, p. 167-170.
- . "Le processus de disparition des langues", *La Linguistique*, vol. 27, fasc. 2, PUF, Paris, 1991, p. 3-13.

- . "Identification et typologie des fluctuations", *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, T. LXXXVI, Fasc. 1, Klincksieck, 1991, p. 19-35.
- . "Le parasyntème, ce méconnu", *La Linguistique*, vol. 28, Fasc. 1, PUF, Paris, 1992, p. 95-99.
- . Le sujet a-t-il un sens? Trabajo presentado al XIX Colloque International de Linguistique Fonctionnelle, Coimbra, 21-26 mai 1993.
- DEBATY-LUCA, Thierry, "Pour une analyse fonctionnelle des systèmes d'affixes", *La Linguistique*, Vol. 21, PUF, Paris, 1985, p. 221-237.
- . "Syntagme et syntème: une distinction irréductible", *La Linguistique*, Vol. 24, Fasc. 1, PUF, Paris, 1988, p. 143-150.
- . *Théorie Fonctionnelle de la suffixation. (Appliqué principalement au français et au wallon du Centre)*. Paris, Société d'Édition "Les Belles Lettres", 1986, 343 p.
- DENISON, Norman, "Language death or language suicide?", *Linguistics*, 191, Mouton, The Hague, 1977, p. 13-22.
- DIXON, M. R. W., "Ergativity", *Language*, Vol. 55, N° 1, Baltimore, U.S.A., 1979, p. 61-138.
- DORIAN, Nancy, "Grammatical change in dying dialect", *Language, Journal of the Linguistic Society of America*, 49, 1, Baltimore, 1973, p. 413-438.
- . "The problem of the semi-speaker in language death", *Linguistics*, 191, Mouton, The Hague, 1977, p. 23-32.
- . "The fate of morphological complexity in language death: Evidence from East Sutherland Gaelic", *Language, Journal of the Linguistic Society of America*, 54, 3, Baltimore, 1978, p. 590-609.
- . *Language death. The life cycle of a scottish gaelic dialect*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia, 1981, 198 p.
- . *Investigating obsolescence. Studies on language contraction and death*, Cambridge University Press, Cambridge, 1989, 446 p.
- DRESSLER, Wolfgang, "On the phonology of language death", *Papers from the 8th. Regional Meeting*, Chicago Linguistic Society, Chicago, 1972, p. 448-457.
- . "Language shift and language death - A Protean challenge for the linguist", *Folia Linguistica*, XV, 1-2, 1981, p. 495-506.
- . "The sociolinguistic and patholinguistic attrition of breton phonology, morphology and morphonology", *First language attrition*. Edited by Herbert SELIGER and Robert VAGO. Cambridge, Cambridge University Press, 1991, p. 99-112.
- DRESSLER, Wolfgang et Ruth WODAK-LEODOLTER, "Introduction", *Linguistics*, 191, Mouton, The Hague, 1977, p. 5-12.
- . "Language preservation and language death in Brittany", *Linguistics*, 191, Mouton, The Hague, 1977, p. 33-44.
- FISHMAN, Joshua, "Bilingualism with and without diglossia, diglossia with and without bilingualism", *Journal of Social Issues*, 23, 1967, p. 29-38.
- . "Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación", *Antología de Estudios de Etnolingüística y Sociolingüística*, reunidos por Paul Garvin y Yolanda Lastra, UNAM, México, 1974, p. 375-423.
- . *Sociología del lenguaje*, Cátedra, Madrid, 1988, 265 p.
- GERZENSTEIN, Ana, *Lengua maká: Aspectos de la fonología*, Univ. de Buenos Aires, Fac. de Filosofía y Letras, Buenos Aires, 1989, 87 p.
- GIACALONE RAMAT, Anna, "Language shift and language death", *Societas Linguistica Europaea*, Mouton, The Hague, p. 495-506.
- GRASSI, Corrado, "Deculturization and social degradation of the linguistic minorities in Italy", *Linguistics*, 191, Mouton, The Hague, 1977, p. 45-54.
- GUALDIERI, Beatriz y Judith CAJAS ROJAS, "Kača eje (lengua urarina). Aspectos de la fonología", Tesis para optar al grado de Licenciada en Lingüística, Lima, 1987.
- HILL, Jane et Kenneth HILL, "Language death and relexification in Tlaxcalan Nahuatl", *Linguistics*, 191, Mouton, The Hague, 1977, p. 55-70.
- HOCK, Hans, *Principles of Historical Linguistics*, Mouton de Gruyter, Berlin, New York, Amstérdam, 1986, 722 p.
- HOCKETT, Charles, *Curso de Lingüística Moderna*, E.U.D.E.B.A., Buenos Aires, 1971, 623 p.
- HOUEBINE, Anne Marie, "Pour une linguistique synchronique dynamique", *La Linguistique*, Vol. 21, PUF, Paris, 1985, p. 7-36.
- KIEFFER, Charles, "The approaching end of the relict South-East Iranian languages Ormuri and Paroči", *Linguistics*, 191, Mouton, The Hague, 1977, p. 71-100.
- KING, Ruth, "On the social meaning of linguistic variability in language death situations: variation in Newfoundland French", *Investigating Obsolescence. Studies in language contraction and death*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989, p. 138-149.
- KNOWLES BERRY, Susan, "Linguistic decay in chontal mayan: the speech of semi-speakers", *Anthropological Linguistics*, Vol. 29, N° 4, 1987, p. 232-341.
- LEGRAND, Julien, Régine et Jacques LEGRAND, "Classes syntaxiques et modalités", *La Linguistique*, vol. 15, Fasc. 2, PUF, Paris, 1979, p. 3-21.
- MACKEY, William, "The description of bilingualism", *Canadian Journal of Linguistics*, 7, 1962, p. 58-65.
- MAHMOUDIAN, Mortéza, "A propos de syntagme et syntème", *La Linguistique*, Vol. 11, Fasc. 1, PUF, Paris, 1975, p. 51-73.
- MARTIN, Pierre, *Eléments de phonologie fonctionnelle. Théorie et exercices*, Morin, Canadá, 1984, 137 p.
- . *Le Montagnais. Langue algonquienne du Québec*. Selafr N° 328, Paris, Peeters, 1991, 160 p.



- . "Fluctuations et flottements vocaliques en franco-canadien", *Dilbilim*, VIII, Istanbul, 1989, p. 87-100.
- MARTINET, Jeanne, "Variantes et homonymies affixales. Le cas du Français dé-", *La Linguistique*, Vol. 21, PUF, Paris, 1985, p. 239-250.
- MARTINET, André, *La description phonologique avec application au parler franco provençal d'Hauteville (Savoie)*, Genève, Librairie Droz, 1956, 108 p.
- . "Syntagme et Synthème", *La Linguistique*, N° 2, PUF, Paris, 1967, p. 1-14.
- . "Mot et Synthème", *Lingua*, N° 21, North Holland, Amsterdam, 1968, p. 294-302.
- . *La Lingüística sincrónica*, Gredos, Madrid, 1968, 228 p.
- . "Réalizations identiques de phonèmes différents", *La Linguistique*, N° 2, PUF, Paris, 1969, p. 127-129.
- . *Economía de los cambios fonéticos*, Gredos, Madrid, 1974, 563 p.
- . *La Linguistique. Guide Alphabétique*, Denoël, Paris, 1969, 487 p. Edición consultada: *La Lingüística. Guía Alfabética*, Anagrama, Barcelona, 1975, 483 p.
- . *Sintaxis Funcional*. Ediciones Universitarias de Valparaíso, Centro de Investigaciones de Lenguas Indígenas, Universidad Católica de Valparaíso, Chile, 1974, 36 p.
- . (Dir.) *Grammaire Fonctionnelle du Français*, Didier, Paris, 1979, XII + 276 p.
- . *Éléments de linguistique générale*, Armand Colin, Paris, [1ª edition 1960], Nouvelle Edition remaniée et mise à jour, 1980, 221 p.
- . *Evolución de las lenguas y reconstrucción*, Gredos, Madrid, [1975], 1989, 267 p.
- . *Syntaxe Générale*, Armand Colin, Paris, 1985, 266 p.
- . *Fonction et dynamique des langues*, Armand Colin, Paris, 1989, 210 p.
- MONINO, Yves, "Dérivation, composition et emprunts dans le vocabulaire des techniques ngbaka-ma'bo", *La Linguistique*, Vol. 6, Fasc. 1, PUF, Paris, 1970, p. 117-146.
- MOUNIN, George, "Un champ sémantique: la dénomination de animaux domestiques", *La Linguistique*, Vol.1, PUF, Paris, 1965, p. 31-54.
- . "Discussion. Sur la mort des langues", *La Linguistique*, Vol. 28, Fasc. 2, PUF, Paris, 1992, p. 149-158.
- . *Dictionnaire de la Linguistique*, Quadrige, PUF, Paris, 1ª edition [1974], 1993, 340 p.
- PIACENTINI, Jacques, "La création des synthèmes publicitaires et leur intégration dans le langage courant", *La Linguistique*, Vol. 17, Fasc. 1, PUF, Paris, 1981, p. 49-73.

- Principles of the International Phonetic Association, International Phonetic Association. London [1949], 1967, 53 p.
- ROBINS, R. H., *General Linguistics. An Introductory Survey*, Longmans, 1967, 111 p.
- SALA, Marius, *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest*, Universidad Autónoma de México, México, 1970, 193 p.
- SCHLIEBEN LANGE, Brigitte, "The language situation in Southern France", *Linguistics*, 191, Mouton, The Hague, 1977, p. 101-108.
- SPENCE, Nicol, "Composé nominal, locution et syntagme libre", *La Linguistique*, Vol. 2, PUF, Paris, 1969, p. 5-26.
- TCHÉKHOFF, Claude, *Aux Fondements de la Syntaxe: l'ergatif*, PUF, Paris, 1978, 202 p.
- TESNIÈRE, Lucien, *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck, 2a. ed., 1969, XXVI + 670 p.
- THOMAS, J. M. C., L. BOUQUIAUX et F. CLOAREC-HEISS, *Initiation à la phonétique*, PUF, Paris, 1976, 253 p.
- TROUBETZKOY, N. S., *Principes de phonologie*, Klincksieck, Paris, [1949], 1976, XXXIV + 396 p.
- TSITSIPIS, Lukas, "Language shift among the albanian speakers of Greece", *Anthropological Linguistics*, 25, 3, 1983, p. 288-308
- . "Narrative performance in a dying language: Evidence from Albanian in Greece", *Word*, 34, 1, 1983, p. 25-36.
- WALTER, Henriette, "Les fluctuations mettent-elles en danger une opposition phonologique", *La Linguistique*, 28, 1, PUF, Paris, 1992, p. 59-68.
- WANG, William, "Phonological features of tone", *International Journal of American Linguistics*, vol. 33, n° 2, 1967, p. 94-95.
- WEINREICH, Uriel, *Languages in contact. Findings and problems*, Mouton, The Hague, Paris, 1970, 148 p.

#### BIBLIOGRAFIA ESPECIFICA

- ADAM, Lucien, "Grammaire de la langue jagane", *Revue de Linguistique et Philologie comparée*, 17 y 18, Paris, 1884 y 1885, p. 295-322 (T. 17) y p. 10-26, 160-173 (T. 18).
- ATLAS TOTAL DE LA REPUBLICA ARGENTINA, Vol. "Atlas político de la República Argentina", C.E.A.L., Buenos Aires, 1982, 287 p.
- BORMIDA, Marcelo y Alejandra SIFFREDI, "Mitología de los tehuelches meridionales", *Runa*, N° 12, 1-2, Univ. de Buenos Aires, 1969-70, p. 199-245.
- BRAUN MENENDEZ, Armando y J. CACERES FREYTE, "Los apuntes del Secretario del Cacique Casimiro y Capitán de Guardias Nacionales, Don

- Doroteo Mendoza", *Anuario de Historia Argentina, 1939*, Sociedad de Historia Argentina, 1940, Buenos Aires, p. 3-31.
- BRIDGES, Thomas, *Yamana-English. A Dictionary of the Speech of Tierra del Fuego*. Ed. D. HESTERMANN y M. GUSINDE, Modling in Austria, 1933, xx + 665 p.
- BURMEISTER, Carlos V., "Breves datos sobre una excursión a Patagonia", *Revista del Museo de La Plata*, 2, Buenos Aires, 1891, p. 275-288.
- CASAMIQUELA, Rodolfo, "Sobre el parentesco de las lenguas patagónicas", *Runa*, N° 7, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1956, p. 195-202.
- . "El significado de la voz Patagonia", *Misiones Culturales*, N° 3, Viedma, 1960, p. 13.
- . *Rectificaciones y Ratificaciones. Hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente, Cuadernos del Sur*, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1965, 179 p.
- . "Algunos datos nuevos con relación al panorama etnológico de la Patagonia", *Emia*, N° 5, Buenos Aires, 1967, p. 6-23.
- . *Un nuevo panorama etnológico del área pan-pampeana y patagónica adyacente*, Edición del Museo Nacional de Historia Natural, Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, Santiago de Chile, 1969, 171 p.
- . *El linaje de los Yanquetruz*, Biblioteca Pampeana, Serie Folletos, N° 21, La Pampa, 1973.
- . *Nociones de gramática del güñüna küne. Présentation de la langue des tehuelches septentrionaux austraux*, CNRS, Paris, 1983.
- CEBALLOS, Rita, "Les habitants de la Patagonie continentale argentine", *Objets et Monde. La Revue du Musée de l'Homme*, XII, 2, Paris, 1972, p. 117-128.
- CENSO INDIGENA NACIONAL, 1966/68, T. 3, Pampa y Patagonia, Buenos Aires, 1970.
- CLAIRIS, Christos, "Las lenguas de la Patagonia", en POTTIER, Bernard (Dir.), *América Latina en sus lenguas indígenas*, UNESCO-Monte Avila Editores, Caracas, 1983, p. 219-241.
- . "Préface", en CASAMIQUELA, Rodolfo, *Nociones de gramática del güñüna küne. Présentation de la langue des tehuelches septentrionaux austraux*, CNRS, Paris, 1983, p. 9-14.
- . *El qawasqar. Lingüística fueguina. Teoría y descripción*, *Estudios Filológicos*, Valdivia, Chile, 1987, 528 p.
- . "Indigenous languages of Tierra del Fuego", *South American Indian Languages. Retrospect and Prospect*, Editado por Louisa STARK y Harriet MANELIS LEIN, Austin, University of Texas, 1985, p. 753-783.
- CLARAZ, Jorge, *Diario de viaje de exploración al Chubut. 1865- 1866*, Marymar, Buenos Aires, 1988, 189 p.
- COOPER, John, "Analytical and critical bibliography of the tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory", *Bulletin of the Bureau of American Ethnology*, N° 63, Washington, 1917, 233 p.
- COX, Guillermo, *Viaje en las rejiones septentrionales de la Patagonia, 1862-1863*, Imprenta Nacional, Santiago de Chile, 1863, 233 p.
- CROESE, Robert, "Estudio dialectológico del mapuche", *Estudios Filológicos*, 15, Universidad Austral de Chile, Valdivia, 1980, p. 7-38.
- DARAPSKY, L., "Estudios lingüísticos americanos", *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, N° 10, Buenos Aires, 1889.
- DELAHAYE, Martine, *Vers une description du tehuelche*. Trabajo presentado para el D.E.A. de Lingüística bajo la dirección de Christos Clairis, Soborne, 1982-83, 65 p.
- DELAHAYE, Martine y Ana FERNANDEZ GARAY, "Situación lingüística de los tehuelches en la Provincia de Santa Cruz", trabajo presentado al III Congreso Nacional de Lingüística, Morón (Argentina), 1984; publicado en *Mundo Ameghiniano*, N° 9, Fundación Ameghino, Viedma, 1990, p. 61-72.
- D'ORBIGNY, Alcides, *L'Homme Américain (de l'Amérique Meridional)*, T.I: 423 p et T. II: 372 p., Chez Levrault, Paris, 1839.
- . *Viaje a la América Meridional. Brasil. República del Uruguay. República Argentina. La Patagonia. República del Perú. Realizado de 1826 a 1833*, II. Edit. Futura, Buenos Aires, 1945.
- EMPERAIRE, Joseph, *Los nómades del mar*, traducción de Luis Oyarzún, Editorial de la Universidad de Chile, Santiago de Chile, 1963, 163 p.
- ESCALADA, Federico, *El complejo tehuelche. Estudios de etnografía patagónica*, Edit. Coni, Buenos Aires, 1949, 353 p.
- FALKNER, Thomas, *Descripción de la Patagonia y de las partes contiguas de la América del Sur*, segunda edición, Hachette, Buenos Aires, 1974.
- FERNANDEZ GARAY, Ana V., "Mort d'une langue patagonique: le tehuelche", trabajo presentado para el D.E.A. Lingüística bajo la dirección de Christos Clairis, Université René Descartes, 1985-1986, 85 p.
- . "Reservas tehuelches de la Provincia de Santa Cruz", *Mundillo Ameghiniano*, N° 20, Fundación Ameghino, Viedma, 1988, p. 13-20.
- . "Situación de la lengua tehuelche a mediados del siglo XIX. Un caso de muerte de lengua", *Cuadernos del Sur*, N° 21-22, Depto. de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1988-89, p. 113-130.
- . "Los funcionales del tehuelche o aonek'enk", *Temas de lingüística aborigen*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1991, p. 11-36.
- . "Fonología del tehuelche o aonek'enk" (Ms.), informe de trabajo presentado al CONICET, 1991.
- . "La oposición verbo-sustantivo en tehuelche", (Ms.) Informe de trabajo presentado al CONICET, 1991.

- . “Las clases sintácticas del tehuelche”, (Ms.), Informe de trabajo presentado al CONICET, 1991.
- . “Género y sexo en tehuelche”, *Actas de las Primeras Jornadas de Lingüística Aborigen, 6-7 de octubre de 1992*, UBA, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, Buenos Aires, p. 95-106.
- . “Aspectos de la ergatividad en el tehuelche”, Trabajo presentado para la Jornada de Gramática, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 8 de agosto de 1992.
- FERRARIO, Benigno, “Revisión gramatical y la lengua tsoneca”, *Congreso Internacional de Americanistas XXVII*, 2, Lima, 1942, p. 41-46.
- . “El problema lingüístico de la Patagonia. Su estado actual”, *Folia Lingüística Americana*, I, 1, Buenos Aires, 1952, p. 3-11.
- . “A propósito de tres textos en lengua tsóneca”, *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, Universidad de la República, Montevideo, 14, 1955, p. 185-199.
- FITZ-ROY, Robert, *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's ships Adventure and Beagle, between the years 1826 and 1836, describing their examination of the southern shores of South America, and the Beagle's circumnavigation of the Globe*, Appendix, London, 1839, viii + 352 p.
- FONTANELLA, María Beatriz, “Componential analysis of personal affixes in Aruacanian”, *IJAL*, 33, 4, 1967, p. 305-308.
- GOLBERT, Perla, “Yagan I. Las partes de la oración”, *VICUS. Cuadernos Lingüística*, I, Amsterdam, 1977, p. 87-101.
- . “Yagan II. Morfología nominal”, *VICUS. Cuadernos Lingüística*, II, Amsterdam, 1987, p. 5-60.
- GREENBERG, Joseph, *Language in the Americas*, Stanford, California, Stanford University Press, 1987, XII + 438 p.
- GUSINDE, Martín, “Das Lautsystem der feuerlandischen sprachen”, *Anthropos*, 21, 1926, p. 1000-1024.
- HERVAS, Lorenzo, *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*, Madrid, 1800, vol. 1, 396 p.
- IBAR SIERRA, Enrique, “Relación de los estudios hechos en el estrecho de Magallanes y la Patagonia Austral durante los últimos meses de 1877” (Apéndice), *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, 5, Santiago de Chile, 1879, p. 46-49.
- IMBELLONI, José, “Lenguas indígenas del territorio argentino”, *Historia de la Nación Argentina*, vol. 1, Buenos Aires, 1936, p. 177-205.
- . “Tabla clasificatoria de los indios. Regiones biológicas y grupos raciales humanos de América”, *Physis*, T. XII, Edit. Coni, Buenos Aires, 1938, p. 229-249.
- KOPPERS, Wilhelm, “Die fünf Dialekte in der Sprache der Yamana auf Feuerland”, *Anthropos*, 22, Wien, 1927, p. 466-476.
- LA GRASSERIE, Raoul de, “De la langue tehuelche”, *14 CIA*, 1904, Stuttgart, 1906, p. 611-647.
- LEHMANN NITSCHKE, Robert, “El grupo lingüístico tshon de los territorios magallánicos”, *Revista del Museo de La Plata*, 22, 1913, p. 217-276.
- . “El grupo lingüístico Het de la Pampa argentina”, *Revista del Museo de La Plata*, 27, Buenos Aires, 1922, p. 10-85.
- . “Una desconocida expedición del año 1548 a la costa patagónica”, *La Prensa*, 6 de marzo de 1938, Buenos Aires.
- LISTA, Ramón, *Mis exploraciones y descubrimientos en la Patagonia: 1877-1880*, Marymar, Buenos Aires, 1880, 189 p.
- . *Una raza que desaparece. Los indios tehuelches*, Buenos Aires, 1894, 126 p.
- . “Lenguas argentinas. Los Tehuelches de la Patagonia”, *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, 42, Buenos Aires, 1896, p. 35-43.
- LOUKOTKA, Čestmir, *Classification of South American Indian Languages*, Edit. Johannes Wilbert, University of California, Latin American Center, References Series, vol. VII, Los Angeles, 1968, 453 p. + 1 mapa.
- MILANESIO, Domenico, *La Patagonia. Lingua, Industria, Costumi e Religione*, Scuola Professionale Salesiana di Tipografía, Buenos Aires, 1898, 56 p.
- . *Estudios y apuntes sobre las lenguas en general y su origen divino. Particularidades sobre las lenguas de la Patagonia*, Imprenta San Martín, Buenos Aires, 1917.
- MITRE, Bartolomé, *Catálogo razonado de la sección lenguas americanas*, Museo Mitre, I, Buenos Aires, 1909, p. 153-310.
- MOLINA, Manuel J., *Antiguos pueblos Patagónicos. 2a. Parte. Léxico comparado*, Anales de la Universidad de la Patagonia “San Juan Bosco”, Comodoro Rivadavia, Chubut, Argentina, Ciencias Antropológicas, T. I, N° 1, 1967, N° 3, p. 77-184.
- MORENO, Francisco, *Viaje a la Patagonia Austral, Emprendido bajo los auspicios del Gobierno Nacional 1876-1877*, Imprenta de la Nación, Buenos Aires, 1879, 460 p.
- MUSTERS, George Ch., *Vida entre los Patagones*, Hachette, Buenos Aires, 1964, 437 p.
- NAJLIS, Elena, *Lengua Selknam*, Universidad del Salvador, Buenos Aires, 1973, 115 p.
- . *Diccionario Selknam*, Universidad del Salvador, Buenos Aires, 1975, 151 p.
- NARDI, Ricardo, “La araucanización de la Patagonia (síntesis general)”, *Culturas indígenas de la Patagonia*, Seminario sobre la situación de la investigación de



- las culturas indígenas de la Patagonia, Madrid, Biblioteca del V Centenario, 1985, p. 235-264.
- ONELLI, Clemente, *Trepando los Andes*, Marymar, Buenos Aires, 1977, 184 p.
- OUTES, Félix F., "Vocabularios inéditos del patagón antiguo, con introducción", *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, 21-22, 1913, p. 474-494.
- . "Los trabajos lingüísticos atribuidos a Teophilus Schmid y la labor de Federico Hunziker", *Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas*, V, 30, Buenos Aires, 1926, p. 193-227.
- . "Vocabulario y fraseario genakenn (puelche) reunidos por Juan Federico Hunziker en 1864", *Revista del Museo de La Plata*, XXXI, Buenos Aires, 1928, p. 261-297.
- . "Un texto aönükün k (patagón meridional) para incitar a la caza obtenido por Juan Federico Hunziker en 1861", *Revista del Museo de La Plata*, XXXI, Buenos Aires, 1928, p. 353-369.
- . "Las variantes del vocabulario patagón, reunido por Antonio Pigafetta en 1520", *Revista del Museo de La Plata*, XXXI, Buenos Aires, 1928, p. 371-380.
- PIGAFETTA, Antonio, *Primo viaggio intorno al globo terracqueo ossia Ragguaglio della Navigazione alle Indie Orientali per la via d'occidente fatta del cavaliere Antonio Pigafetta, Patrizio Vicentino*, Sulla squadra del Capit. Magaglianes negli anni 1519-1522. Ora publicato per la prima volta, tratto da un codice MS della Biblioteca Ambrosiana di Milano, Milan, 1800, 237 p.
- . *Primer viaje en torno del globo*, C.E.A.L., Buenos Aires, 1971, 159 p.
- PRIEGUE, Celia, (Ms.), "Aspectos históricos en el conocimiento de los pueblos indígenas pampeano-patagónicos", Bahía Blanca, 1989, 40 p.
- REY BALMACEDA, Raúl, *Geografía histórica de Patagonia 1870-1960*, Edit. Cervantes, Buenos Aires, 1976.
- RONCAGLI, G., "Da Punta Arenas à Santa Cruz", *Bollettino della Società Geografica Italiana*, Serie 2, vol. 9, año 18, fasc. 10, Roma, octubre 1884, p. 741-784.
- SALAS, Adalberto, "La Lingüística mapuche en Chile", *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 18, Concepción, Chile, 1980, p. 23-57.
- SANCHEZ LABRADOR, Joseph. *Los indios pampas, puelches, patagones*, Viau y Zona Editores, Buenos Aires, 1936, 255 p.
- SCHMID, Theophilus, *Two linguistic treatises on the Patagonian or Tehuelche language*, edited with an introduction by Robert LEHMANN NITSCHKE, Buenos Aires, Coni, 1910, p. 5-57 y 1-41, agregadas a las *Actas del XVII Congreso Internacional de Americanistas*, Buenos Aires, 1910.
- . *Misionando por Patagonia austral. Usos y costumbres de los indios Patagones, Cronistas y Viajeros del Río de la Plata*, Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, Buenos Aires, 1964, vol. 1, 251 p.
- SUAREZ, Jorge, "Clasificación interna de la familia lingüística Chon", *Anales del Instituto de Lingüística de la Universidad de Cuyo*, X, Mendoza, 1970, p. 29-59.
- . "Macro-Pano-Tacanan", *International Journal of American Linguistics*, 39, 1973, p. 137-154.
- . *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*, M. Beatriz Fontanella de Weinberg (Dir.), Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1988, 127 p.
- SWADESH, Morris, "Towards a satisfactory genetic classification of Amerindian languages", *CIA*, XXXI, II, São Paulo, 1954, p. 1001-1012.
- TOVAR, Antonio, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1961.
- VALDIVIA, Luis de, *Arte y Gramática general de la lengua que corre en todo el Reino de Chile*, Lima, 1606.
- VIEDMA, Antonio de, "Catálogo de algunas voces que ha sido posible oír y entender a los indios Patagones que frecuentan las inmediaciones de la Bahía San Julián", en De ANGELIS, Pedro, *Colección de Obras y Documentos relativos a la Historia Antigua y Moderna del Río de la Plata*, VI, Buenos Aires, 1837, p. 1-3.
- . "Descripción de la Costa Meridional del Sur, llamada vulgarmente Patagónica", en De ANGELIS, Pedro, *Colección de Obras y Documentos relativos a la Historia Antigua y Moderna del Río de la Plata*, VI, Buenos Aires, 1837, p. 65-81.
- VIEGAS BARROS, J. Pedro, "Clarificación lingüística de las relaciones interculturales e interétnicas de la región pampeano-patagónica", Informe N° 5, septiembre 1990.
- . "Dialectología qawasqar", *Amerindia*, N° 14, AEA, Paris, 1990, p. 43-73.
- . "Correspondencias fonológicas, gramaticales, léxicas entre las distintas lenguas del complejo tehuelche" (Ms.), Informe de trabajo presentado al CONICET, 1990-1991.
- . "La Patagonia como área de convergencia lingüística", (Ms.), 1991, 43 p.
- . "La familia lingüística tehuelche", *Revista Patagónica*, N° 54, Buenos Aires, 1992, p. 39-46.
- . "Estudios lingüísticos comparativos en la región pampeano-patagónica", (Ms.), 1992.
- VIGNATI, Milcíades A., "Materiales para la lingüística patagónica. El vocabulario de Elizalde", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 8, 30, Buenos Aires, 1940, p. 159-202.